

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI CƏNUB-QƏRBİ
QOBUSTANIN ŞIXZƏGİRLİ, ŞEYTANUD, BÜRGÜT,
DONQUZDUQ, NARDARAN, İLXIÇI, QƏRBİ HACIVƏLİ,
SUNDİ, ŞƏRQİ HACIVƏLİ, TURAĞAY, KƏNİZƏDAĞ,
QƏRBİ DUVANNI, DUVANNI, SOLAXAY VƏ DAŞGİL
YATAQLARININ DAXİL OLDUĞU ÜÇ BLOKUN
KƏŞFİYYATI, İŞLƏNMƏSİ VƏ HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜ
HAQQINDA**

**AGREEMENT ON THE EXPLORATION, DEVELOPMENT
AND PRODUCTION SHARING FOR THREE BLOCKS OF
THE SOUTH-WEST GOBUSTAN INCLUDING THE
SHIKHZAGIRLI, SHEITANUD, BYURGYUT, DONGUZDYG,
NARDARAN, ILKHICHI, WEST ADZHIVELI, SUNDI, EAST
ADZHIVELI, TOURAGAY, KYANIZADAG, WEST
DUVANNY, DUVANNY, SOLAKHAY AND DASHGIL
FIELDS
OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC**

BETWEEN

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ**

**THE STATE OIL COMPANY
OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC**

VƏ

AND

KOMONVELS QOBUSTAN LİMİTED,

COMMONWEALTH GOBUSTAN LIMITED,

YUNİON TEKSAS QOBUSTAN LİMİTED,

UNION TEXAS QOBUSTAN LIMITED,

**ARDNŞ-in ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİ
ARASINDA SAZIŞ**

SOCAR OIL AFFILIATE

MÜNDƏRİCAT		TABLE OF CONTENTS	
MADDƏLƏR	SƏH.	ARTICLES	PAGE
MADDƏ 1 İŞTİRAK PAYI	7	ARTICLE 1 PARTICIPATING INTERESTS	7
MADDƏ 2 HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZİŞİN ƏHATƏ DAİRƏSİ	8	ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS AND SCOPE	8
MADDƏ 3 TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ	9	ARTICLE 3 WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	9
MADDƏ 4 MÜDDƏTLƏR. MƏCBURİ İŞLƏRİN MİNİMUM PROQRAMI. İŞLƏNMƏ PROQRAMI. KƏŞF	13	ARTICLE 4 DURATION. MINIMUM OBLIGATORY WORK PROGRAM. DEVELOPMENT PROGRAM. DISCOVERY	13
MADDƏ 5 LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI VƏ BÜDCƏLƏR	18	ARTICLE 5 STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMS AND BUDGETS	18
MADDƏ 6 ƏMƏLİYYAT ŞİRKƏTİ, İŞÇİ HEYƏTİ VƏ PEŞƏ TƏHSİLİ	22	ARTICLE 6 OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING	22
MADDƏ 7 HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARININ YOXLANMASI HÜQUQU	27	ARTICLE 7 REPORTS AND ACCESS TO PETROLEUM OPERATIONS	27
MADDƏ 8 TORPAQ SAHƏLƏRİNDƏN İSTİFADƏ	29	ARTICLE 8 USE OF LAND	29
MADDƏ 9 OBYEKTLDƏNDƏN İSTİFADƏ	30	ARTICLE 9 USE OF FACILITIES	30
MADDƏ 10 NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARINA PODRATÇININ ÇƏKDİYİ MƏSRƏFLƏRİN ÖDƏNİLMƏSİ VƏ HASİLATIN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ	33	ARTICLE 10 CONTRACTORS RECOVERY OF PETROLEUM COSTS AND PRODUCTION SHARING OF PETROLEUM	33
MADDƏ 11 VERGİ QOYULMASI	36	ARTICLE 11 TAXATION	36
MADDƏ 12 KARBOHİDROGENLƏRİN DƏYƏRİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ	52	ARTICLE 12 VALUATION OF PETROLEUM	52
MADDƏ 13 ƏMLAKA SAHİBLİK VƏ ONDAN İSTİFADƏ, ƏMLAKIN LƏĞV EDİLMƏSİ	56	ARTICLE 13 OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS	56
MADDƏ 14 TƏBİİ QAZ	59	ARTICLE 14 NATURAL GAS	59
MADDƏ 15 SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA	60	ARTICLE 15 FOREIGN EXCHANGE	60
MADDƏ 16		ARTICLE 16	

MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI	62	ACCOUNTING METHOD	62
MADDƏ 17 İDXAL VƏ İXRAC	63	ARTICLE 17 IMPORT AND EXPORT	63
MADDƏ 18 HASİLATIN SƏRƏNCAMA KEÇMƏSİ	66	ARTICLE 18 DISPOSAL OF PRODUCTION	66
MADDƏ 19 SİĞORTA, MƏSULİYYƏT VƏ MƏSULİYYƏTDƏN AZAD ETMƏ TƏMİNATLARI	68	ARTICLE 19 INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES	68
MADDƏ 20 FORS-MAJOR HALLARI	72	ARTICLE 20 FORCE MAJEURE	72
MADDƏ 21 ETİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN BAŞQASINA VERİLMƏSİ VƏ TƏMİNATLAR	74	ARTICLE 21 VALIDITY, ASSIGNMENT AND GUARANTEES	74
MADDƏ 22 TƏTBİQ EDİLƏ BİLƏN QANUN, İQTİSADI SABİTLƏŞMƏ VƏ ARBİTRAJ	77	ARTICLE 22 APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILIZATION AND ARBITRATION	77
MADDƏ 23 BİLDİRİŞLƏR	79	ARTICLE 23 NOTICES	79
MADDƏ 24 SAZİŞİN QÜVVƏYƏMİN MƏ TARİXİ	81	ARTICLE 24 EFFECTIVE DATE	81
MADDƏ 25 ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK	82	ARTICLE 25 ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY	82
MADDƏ 26 MƏXFİLİK	84	ARTICLE 26 CONFIDENTIALITY	84
MADDƏ 27 SAZİŞİN QÜVVƏSİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ	86	ARTICLE 27 TERMINATION	86
MADDƏ 28 DİGƏR MƏSƏLƏLƏR	90	ARTICLE 28 MISCELLANEOUS	90

ƏLAVƏLƏRƏLAVƏ 1
TƏRİFLƏR

(1)

ƏLAVƏ 2
KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ

(7)

ƏLAVƏ 3
MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI

(9)

ƏLAVƏ 4
PODRATÇI TƏRƏFİN ƏSAS ANA ŞİRKƏTİNİN VERDİYİ TƏMİNATIN
NÜMUNƏSİ

(19)

ƏLAVƏ 5
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN TƏMİNATI
VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

(20)

ƏLAVƏ 6
ARBİTRAJ QAYDASI

(26)

ƏLAVƏ 7
XAM NEFTİN VƏ TƏBİİ QAZIN HƏCMLƏRİNİN ÖLÇÜLMƏSİ VƏ
KEYFİYYƏTİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ QAYDASI

(28)

ƏLAVƏ 8
LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR

(30)

ƏLAVƏ 9
MƏCBURİ İŞLƏRİN MİNİMUM PROQRAMI

(31)

ARDNŞ-in ONŞ-ın YARADILMASINA DAİR QOŞMA

-1-

APPENDICESAPPENDIX 1
DEFINITIONS

(1)

APPENDIX 2
CONTRACT AREA AND MAP

(7)

APPENDIX 3
ACCOUNTING PROCEDURE

(9)

APPENDIX 4
FORM OF CONTRACTOR PARTYS ULTIMATE PARENT
COMPANY GUARANTEE

(19)

APPENDIX 5
GUARANTEE AND UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF THE
AZERBAIJAN REPUBLIC

(20)

APPENDIX 6
ARBITRATION PROCEDURE

(26)

APPENDIX 7
CRUDE OIL AND NATURAL GAS MEASUREMENT AND EVALUATION
PROCEDURE

(28)

APPENDIX 8
DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS

(30)

APPENDIX 9
MINIMUM OBLIGATORY WORK PROGRAM

(31)

ADDENDUM RELATING TO THE FORMATION OF SOCAR OIL AFFILIATE

-1-

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
CƏNUB-QƏRBİ QOBUSTANIN ŞİXZƏGİRLİ, ŞEYTanUD, BÜRGÜT, DONQUZDUQ,
NARDARAN, İLXİÇİ, QƏRBİ HACIVƏLİ, SUNDİ, ŞƏRQİ HACIVƏLİ, TURAĞAY,
KƏNİZƏDAĞ, QƏRBİ DUVANNI, DUVANNI, SOLAXAY VƏ DAŞGİL
YATAQLARININ DAXİL OLDUĞU ÜÇ BLOKUN
KƏŞFİYYATI, İŞLƏNMƏSİ VƏ HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜNƏ DAİR SAZİŞ

BU SAZİŞ bir tərəfdən, Hökumət təşkilatı kimi

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ (“ARDNŞ”) və

digər tərəfdən, Angilyada (Britaniya Vest İndis) qeydiyyatdan keçmiş **KOMONVELS QOBUSTAN LİMİTED** (“Komonvels”) şirkəti və

Baham adalarında qeydiyyatdan keçmiş **YUNİON TEKSAS QOBUSTAN LİMİTED** (“Yunion Teksas”) şirkəti, və

bütünlüklə **ARDNŞ-ə** məxsus olacaq və onun tərəfindən yaradılacaq **ARDNŞ-in ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİ** (“ONŞ”)

arasında tərtib edilmiş və 1998 -ci il İyunun 2 də Bakı şəhərində bağlanmışdır, özü də Tərəflərin hamısı hüquqi şəxslərdir ki, bu da onların qeydə alındığı ölkələrin qanunvericiliyi və müvafiq qeydiyyat sənədləri ilə təsdiq edilir.

NƏZƏRƏ ALARAQ Kİ,

Azərbaycan Respublikasının Konstitusiyasına, Azərbaycan Respublikasının Dövlət müstəqilliyi haqqında 1991-ci il 18 oktyabr tarixli Konstitusiya Aktına və Azərbaycan Respublikasında Mülkiyyət haqqında 1991-ci il 9 noyabr tarixli Qanuna uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında quruda təbii halda olan bütün Karbohidrogen ehtiyatları üzərində mülkiyyət hüququ Azərbaycan Respublikasına məxsusdur və aşağıda sadalanacaq sanksiyalara əsasən bu Karbohidrogenləri idarəetmə və onlara nəzarət səlahiyyətləri **ARDNŞ-ə** həvalə edilmişdir; və

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 1992-ci il 13 sentyabr tarixli 200 nömrəli Fərmanına və həmin şirkətin Nizamnaməsinə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında bütün Karbohidrogen ehtiyatlarının kəşfiyyatı və işlənməsi sahəsində bütün səlahiyyətlər **ARDNŞ-ə** həvalə edilmişdir, habelə “Cənub-Qərbi Qobustan blokuna daxil olan üç sahənin (Şixzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəniyədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgöl yataqlarının) kəşfiyyatı və işlənməsinə dair xarici neft şirkətləri ilə danışıqların yekunlaşması haqqında “Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 1998-ci il 17 aprel tarixli 785 sayli Sərəncamı ilə **ARDNŞ-ə** bu Saziş barəsində danışıqlar aparmaq və Saziş bağlamaq hüquqları verilmişdir, və

ARDNŞ Kontrakt sahəsində müəyyən işlər aparmış və Kontrakt sahəsində və onun təkində təbii halda olan Karbohidrogenlərin kəşfiyyatına, eləcə də sonrakı istismarına və istehsalına kömək etmək arzusundadır; və

AGREEMENT ON THE EXPLORATION, DEVELOPMENT AND
PRODUCTION SHARING
FOR THREE BLOCKS OF THE SOUTH-WEST GOBUSTAN INCLUDING THE
SHIKHZAGIRLI, SHEITANUD, BYURGYUT, DONGUZDYG, NARDARAN,
ILKHICHI, WEST ADZHIVELI, SUNDI, EAST ADZHIVELI, TOURAGAY,
KYANIZADAG, WEST DUVANNY, DUVANNY, SOLAKHAY AND DASHGIL FIELDS
OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC

THIS AGREEMENT, made and entered into in Baku, the Azerbaijan Republic this 2nd day of June, 1998 by and between:

THE STATE OIL COMPANY OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC (“SOCAR”) a Government body on the one hand; and

COMMONWEALTH GOBUSTAN LIMITED (“Commonwealth”) a company incorporated in Anguilla (British West Indies); and

UNION TEXAS QOBUSTAN LIMITED (“Union Texas”) a company incorporated in The Bahamas; and

SOCAR OIL AFFILIATE (“SOA”) a company to be fully owned and formed by SOCAR

on the other hand, all the Parties being legal entities in accordance with the legislation of the countries of their registration as confirmed by appropriate documentation thereof,

W I T N E S S E T H

WHEREAS, in accordance with the Constitution of the Azerbaijan Republic, and the Constitutional Act of State Independence of the Azerbaijan Republic, dated 18 October 1991, and the Law on Ownership in the Azerbaijan Republic, dated 9 November 1991, ownership of all Petroleum existing in its natural state in underground strata in the Azerbaijan Republic is vested in the Azerbaijan Republic, and based upon the below referenced authorizations the authority to control and manage said Petroleum has been vested in SOCAR; and

WHEREAS, pursuant to Presidential Edict No 200 concerning the creation of the State Oil Company of the Azerbaijan Republic dated 13 September 1992 and its Charter, SOCAR is vested with the authority to carry out the exploration and development of all Petroleum in the Azerbaijan Republic; and pursuant to Presidential Decree No 785 “On the Exploration and Development of Three Blocks of the South-West Gobustan including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Suadi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields” dated 17 April 1998, SOCAR is granted the rights to carry out negotiations and conclude this Agreement and

WHEREAS, SOCAR has carried out certain work in the Contract Area and now wishes to promote the exploration for, and subsequent development and production of Petroleum existing in its natural state in, on or under the Contract Area; and

Podratçı texniki biliklərə və təcrübəyə, inzibatçılıq və idarəetmə üzrə ekspert biliklərinə və Kontrakt sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının səmərəli işlənməsi və hasilatı üçün maliyyə ehtiyatlarına malikdir və bu məqsədlə ARDNŞ ilə müqavilə münasibətləri qurmağı arzulayır;

BUNUNLA TƏSDİQ EDİLİR Kİ, yuxarıda şərh edilənlərin və aşağıda göstəriləcək qarşılıqlı öhdəliklərin müqabil surətdə yerinə yetirilməsi üçün Tərəflər aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

WHEREAS, Contractor has the technical knowledge and experience, the administrative and managerial expertise, and financial resources to efficiently develop and produce the Petroleum resources of the Contract Area, and desires to contract with SOCAR for that purpose.

NOW THEREFORE, for and in consideration of the premises and mutual covenants hereinafter set forth, the Parties agree as follows:

MADDƏ 1

İŞTİRAK PAYI

- 1.1 Hər bir Podratçı tərəfin bu Saziş üzrə hüquqları və öhdəlikləri bu Sazişin bağlandığı tarix üçün İştirak payının aşağıda göstərilmiş müvafiq faizlərində qeyd edilir:

PODRATÇI TƏRƏFLƏR	PAY FAİZLƏRİ
ONŞ	20,0%
Komonvels	40,0%
Yunion Teksas	40,0%
CƏMI	100,00%

- 1.2 Podratçı tərəflər razıdırlar ki, onların bu Saziş üzrə iştirak payının yuxarıdakı 1.1 bəndində müəyyənləşdirilmiş müvafiq faizləri Kontrakt sahəsi barəsində, bir tərəfdən, Podratçı tərəflərin və ya onların Ortaq şirkətlərinin hər hansı biri ilə, digər tərəfdən, hər hansı Hökumət təşkilatı və ya ARDNŞ arasında hər hansı əvvəlki sazişlərdən və ya müqavilələrdən irəli gələn bütün hüquq və öhdəlikləri əvəz edir. Tərəflər həmçinin razılığa gəlmişlər ki, Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq bu Saziş ARDNŞ ilə Podratçı tərəflər arasında Kontrakt sahəsinə dair vahid və tam razılışdır.

ARTICLE 1

PARTICIPATING INTERESTS

- 1.1 The rights and obligations under this Agreement of the Contractor Parties shall be held in the following respective percentage Participating Interests as of the date this Agreement is executed:

CONTRACTOR PARTIES	PERCENTAGE
SOA	20.0%
Commonwealth	40.0%
Union Texas	40,0%
<u>TOTAL</u>	100.00%

- 1.2 The Contractor Parties agree that their respective percentage Participating Interest shares under this Agreement, as set forth in Article 1.1 above, replace any rights and obligations which may exist regarding the Contract Area by virtue of any prior agreement or contract between any of the Contractor Parties or their Affiliates on the one hand, and any Governmental Authority or SOCAR on the other hand. The Parties agree that, from the Effective Date, this Agreement constitutes the sole and complete understanding between SOCAR and the Contractor Parties regarding the Contract Area.

MADDƏ 2

HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZİŞİN ƏHATƏ DAİRƏSİ

2.1 Müstəsna hüquq verilməsi

ARDNŞ Podratçıya bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq və onun qüvvədə olduğu müddət ərzində Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində və həmin sahə ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün vahid və müstəsna hüquq verir. Burada xüsusi göstərilən hüquqlar istisna olmaqla, bu Saziş yerin təki, habelə təbii ehtiyatlar ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatlarından savayı hər hansı başqa fəaliyyət növü ilə məşğul olmaq üçün hüquqlar nəzərdə tutmur.

2.2 Bu Sazişin başqa hissələrində xüsusi nəzərdə tutulmuş digər hallar istisna olmaqla, Kontrakt sahəsində sənaye üsulu ilə istehsal başa çatdıqdan sonra Neft-qaz əməliyyatları nəticəsində əldə edilən hasilatın həcmi bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət nəzərdə tutulan uzadılmış müddətlərin hamısı daxil olmaqla, qurtarıqda Podratçının Əsaslı və Əməliyyat məsrəflərinin tam ödənilməsi üçün kifayət etmirsə, bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq Podratçı əvəzi ödənilməmiş məsrəflərinin ödənilməsi və ya kompensasiya olunması hüququna malik deyildir.

ARTICLE 2

GRANT OF RIGHTS AND SCOPE

2.1 Grant of Exclusive Right

SOCAR hereby grants to Contractor the sole and exclusive right to conduct Petroleum Operations within and with respect to the Contract Area in accordance with the terms of this Agreement and during the term hereof. Except for the rights expressly provided for herein, this Agreement shall not include rights for any activity other than Petroleum Operations with respect to sub-soil or to any other natural resource.

2.2 Except as expressly provided elsewhere herein, in the event production resulting from Petroleum Operations, upon completion of commercial production from the Contract Area at the end of the term of this Agreement, inclusive of all appropriate extensions is insufficient for full recovery of Contractors Capital Costs and Operating Costs as provided hereunder, then Contractor shall not be entitled to any reimbursement or compensation for any of its costs not recovered.

MADDƏ 3

TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

3.1 ARDNŞ-in təminatları

ARDNŞ bildirir və təminat verir ki:

- (a) o, öz Nizamnaməsinin şərtlərinə uyğun olaraq lazımı qaydada təşkil edilmişdir və mövcudluğu qanunidir; və
- (b) o, bu Sazişi bağlamaq və icra etmək, bu Sazişin şərtlərinə əsasən Podratçıya hüquqlar və mənafeələr vermək və bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş bütün səlahiyyətlərə malikdir.

3.2 ARDNŞ-in ümumi öhdəlikləri

- (a) Neft-qaz əməliyyatlarının həyata keçirilməsi üçün Podratçının sorğusuna əsasən, ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində Hökumət orqanları qarşısında Podratçının aşağıdakıları alması üçün ona kömək etmək məqsədilə qanun çərçivəsində bütün mümkün səyləri göstərir:
 - (i) bütün zəruri Hökumət orqanlarının icazələrini, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Neft-qaz əməliyyatlarının səmərəli həyata keçirilməsi üçün lazımı gömrük sənədlərini, vizaları, yaşayış vəsiqələrini, rabitə vasitələrindən istifadə imkanını, torpaq sahələrindən istifadə etmək üçün lisenziyaları, idxal və ixrac lisenziyalarını, bank hesabları açılmasını, ofislərin və işçilər üçün mənzillərin əldə edilməsini; habelə
 - (ii) Kontrakt sahəsinə aid olan və ARDNŞ-in ixtiyarında və ya nəzarəti altında olmayan bütün geoloji, geofiziki, geokimyəvi və texniki məlumatları (o cümlədən quyulara dair və digər məlumatları).
- (b) Neft-qaz əməliyyatlarının səmərəli həyata keçirilməsi üçün zəruri olduqda ARDNŞ Podratçının sorğusu əsasında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində bütün başqa müvafiq məsələlərdə qanun çərçivəsində Podratçıya köməyi təmin etmək üçün bütün mümkün səyləri göstərir.
- (c) Podratçı yuxarıda sadalananların verilməsi ilə əlaqədar ARDNŞ-in çəkdiyi bütün qanunauyğun ağlabatan faktik müstəqim məsrəfləri ödəyir, bu şərtlə ki, bunlar müvafiq sənədlərlə təsdiq edilmiş olsun.

ARTICLE 3

WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1 Warranties of SOCAR

SOCAR represents and warrants that:

- (a) it is duly organized and validly existing in accordance with the terms of its Charter; and
- (b) it has full authority under the laws of the Azerbaijan Republic to execute and perform this Agreement, to grant the rights and interests to Contractor as provided under this Agreement and to fulfill its obligations under this Agreement.

3.2 General Obligations of SOCAR

- (a) Upon the request of Contractor for the implementation of Petroleum Operations, SOCAR within the full limits of its authority shall use its best lawful endeavors with respect to Governmental Authorities to assist Contractor in obtaining the following:
 - (i) any necessary Governmental Authority approvals, including but not limited to customs clearances, visas, residence permits, access to communication facilities and land, import and export licenses, the opening of bank accounts, the acquisition of office space and employee accommodation; and
 - (ii) all geological, geophysical, geochemical and technical data (including well data and any other information) of relevance to the Contract Area not in SOCARs possession or under its control.
- (b) Upon the request of Contractor, SOCAR within the full limits of its authority shall also use its best lawful endeavors to assist Contractor in all other relevant matters as may be necessary for the efficient implementation of Petroleum Operations.
- (c) Contractor shall reimburse SOCAR for any lawful reasonable actual direct costs incurred with respect to the provision of the foregoing, provided such costs are supported by appropriate documentary evidence.

- (d) Podratçının sorğusuna əsasən ARDNŞ özündə və ya öz Ortaq şirkətlərində və ya özünün/onların nəzarəti altında olan və Kontrakt sahəsinə aid olan bütün geoloji, geofiziki, geokimyəvi və texniki məlumatı və informasiyanı, o cümlədən quyulara dair məlumatı, Podratçıya təqdim edir. Podratçı bu məlumat və göstəricilərin toplanması, qaydaya salınması və Podratçıya çatdırılması gedişində ARDNŞ-in bu Sazişin həyata keçirildiyi dövrdə çəkdiyi faktik müstəqim məsrəfləri ödəyir; ARDNŞ Podratçıya mənfəətsizlik və zərərsizlik prinsipinə əsaslanan hesab təqdim edir. Əgər ARDNŞ-in təqdim etdiyi hesabda hər hansı maddə Podratçının nöqtəy-nəzərincə, göstərilən tələbi təmin etmirsə, Podratçı bunu ARDNŞ-ə bildirir, bundan sonra Podratçının irəli sürdüyü etirazları birlikdə nizama salmaq üçün ARDNŞ ilə Podratçı bütün lazımi tədbirləri görürlər. Bu öhdəliyin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar olaraq ARDNŞ hər hansı belə məlumatın və göstəricilərin düzgünlüyünə və ya tamamlığına heç bir təminat vermir.

3.3 Podratçı tərəflərin təminatları və hüquqları

- (a) Hər bir Podratçı tərəf bildirir ki, o, öz təsis sənədlərinin şərtlərinə uyğun olaraq lazımi qaydada təşkil edilmişdir və mövcudluğu qanunidir və Hökumət icazələrinin alınması şərti ilə bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasından ötrü Azərbaycan Respublikasında və başqa yerlərdə lazımi filiallarını və nümayəndəliklərini yaratmaq və saxlamaq üçün vəkil edilmişlər.
- (b) Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, habelə Podratçının Subpodratçıları bununla vəkil edilmişlər ki, bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün dövr üçün Azərbaycan Respublikasında filiallarını, daimi idarələrini, daimi nümayəndəliklərini, işgüzar fəaliyyətin və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formalarını təsis etsinlər ki, bunlar Azərbaycanda təsərrüfat fəaliyyətinin həyata keçirilməsi və Neft-qaz əməliyyatları üçün lazım olan hər hansı əmlakın satın alınması, icarəyə götürülməsi və ya əldə edilməsi də daxil olmaqla, Neft-qaz əməliyyatlarını həyata keçirmək və ya bunlarda iştirak etmək üçün zəruri ola bilər, bir şərtlə ki, belə idarələr və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formaları, satınalma, icarə və ya əldə etmə Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş rəsmiyyətlərə və iş qaydasına zidd olmasın.

3.4 Podratçı tərəflərin ümumi öhdəlikləri.

- (a) Podratçı bu Sazişdə göstərilənlərə uyğun olaraq Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması məqsədilə lazımi pul vəsaitini təmin edir.
- (b) Bu Sazişin şərtlərinə əsasən Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş prinsiplərə uyğun olaraq işgüzarlıqla, təhlükəsiz və səmərəli aparacaq. Texnoloji obyektlər və avadanlıq üçün lahiyələşdirmə standartları və texniki şərtlər Layihələşdirmə standartlarında göstərilən müddəalara uyğun gəlməlidir. Bu Sazişdə hər hansı zidd müddəalara baxmayaraq, əgər hər hansı Podratçı tərəfin və ya onun Əsas ana şirkətinin bu Sazişin müddəalarına zidd olmayan hər hansı fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi Podratçı tərəf və ya onun Əsas ana şirkəti barəsində tətbiq edilən yurisdiksiyanın qanunlarına əsasən cəzalandırılmasına gətirib çıxara bilərsə, Podratçı tərəflərdən heç biri belə fəaliyyətə və ya fəaliyyətsizliyə məcbur edilə bilməz.

3.5 ONS-un iştirak payının maliyyələşdirilməsinə dair xüsusi müddəa

- (d) Upon the request of Contractor, SOCAR shall provide to Contractor all geological, geophysical, geochemical and technical data and information in the possession or control of SOCAR or its Affiliates of relevance to the Contract Area including all kinds of well data. Contractor shall pay the actual direct costs incurred by SOCAR in the implementation of this Agreement in gathering together, handling and delivering any such data or information to Contractor, which costs will be invoiced to Contractor by SOCAR on the basis that SOCAR is to suffer no loss and obtain no gain. If Contractor does not accept that any items as invoiced by SOCAR satisfy this requirement, Contractor shall notify SOCAR of any such objections and SOCAR and Contractor shall take all necessary steps to mutually resolve all objections raised by Contractor. SOCAR makes no warranties as to the accuracy or completeness of any such data or information in connection with the performance of such obligation.

3.3 Warranties and Rights of Contractor Parties

- (a) Each Contractor Party represents that it is duly organized and validly existing in accordance with the terms of its foundation documents and is authorized, subject to governmental authorizations, to establish and maintain such branches and offices in the Azerbaijan Republic and elsewhere as may be necessary to conduct Petroleum Operations in accordance with the terms and conditions of this Agreement.
- (b) Each Contractor Party, its Affiliates, and Contractors Sub-contractors are hereby authorized throughout the term of this Agreement to establish such branches, permanent establishments, permanent representation and carry out other forms of business in the Azerbaijan Republic as may be necessary or appropriate to qualify to do business in the Azerbaijan Republic and to conduct Petroleum Operations, including the purchase, lease or acquisition of any property required for Petroleum Operations, provided such establishments and other forms of business comply with the formalities and procedures of the laws of the Azerbaijan Republic in respect thereof.

3.4 General Obligations of Contractor Parties

- (a) For the purposes of Petroleum Operations Contractor shall provide the necessary funds throughout the term of the Agreement in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.
- (b) Contractor shall conduct Petroleum Operations in accordance with the terms of this Agreement in a diligent, safe and efficient manner and in accordance with generally accepted principles of the international Petroleum industry. As regards design standards and specifications for facilities and equipment the Design Standards shall apply. No Contractor Party shall be required to act or refrain from acting if to do so would make such Contractor Party or its Ultimate Parent Company liable to penalization under the laws of any jurisdiction applicable to such Contractor Party or its Ultimate Parent Company notwithstanding anything to the contrary in this Agreement.

3.5 Special Provision for Carrying SOAs Participating Interest

- (a) ONŞ istisna olmaqla, Podratçı tərəflər, onların hüquq varisləri və mümkün müvəkkilləri (“Digər Podratçı tərəflər”) Məcburi işlərin minimum proqramı yerinə yetirilən müddət ərzində, habelə İşlənmə proqramı təsdiq ediləndə ONŞ-un İştirak payına düşən Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin yüz (100) faizini özlərinin İştirak paylarına proporsional olaraq ödəməyi öhdələrinə götürürlər. Bundan sonra “Maliyyələşdirmə” adlandırılacaq həmin maliyyələşdirmənin əvəzi Podratçı tərəflərə 3.5(b) bəndinə uyğun olaraq bu Saziş üzrə ONŞ-un payına düşən Karbohidrogenlərin ümumi həcmindən ödənilir.
- (b) Hasilat bahlanandan etibarən Maliyyələşdirmənin əvəzi Digər Podratçı tərəflərə onların İştirak paylarına müvafiq olaraq aşağıdakı qaydada ödənilir:
- (i) Maliyyələşdirmənin əvəzi ONŞ-un payına ayrılan Karbohidrogenlərin yüz (100) faizindən ödənilməlidir;
- (ii) Maliyyələşdirmənin əvəzinin ödənilməsi üçün 3.5(b)(i) bəndində müəyyən olunan Karbohidrogenlər həcmi üzərində mülkiyyət hüququ Digər Podratçı tərəflərə Çatdırılma məntəqəsində verilir. Yuxarıda göstərilən həcmərdə Karbohidrogenlərin dəyəri 12.1 bəndində göstərilən müddəalarla müəyyən edilir.
- Maliyyələşdirmənin əvəzinin ödənilməsi barəsində yuxarıda göstərilən müddəalar həmin Maliyyələşdirmənin əvəzi tam ödəniləndə qüvvədə qalır.
- (c) Bu Sazişin 3.5(b) bəndinə zidd olmadan ONŞ-un, Maliyyələşdirmənin ödənilməmiş balansının bir hissəsinin və ya hamısının əvəzini hər hansı digər tərzdə avansla ödəmək hüququ vardır.
- (d) Əgər ONŞ özünün İştirak payının bir hissəsini və ya hamısını hər hansı Üçüncü tərəfə və ya Podratçı tərəfə verərsə, Digər Podratçı tərəflərin bu Sazişin 3.5(a) bəndində göstərilən öhdəlikləri İştirak payının Üçüncü tərəfə və ya Podratçı tərəfə verilən hissəsinə proporsional məbləğdə azalır. ONŞ və/yaxud ONŞ-un hüquq müvəkkili, Maliyyələşdirmənin ödənilməmiş balansının İştirak payının verilmiş hissəsinə müvafiq hissəsini İştirak payının başqasına verdiyi gün Digər Podratçı tərəflərə qaytarmalıdır. ONŞ-un və/yaxud ONŞ-un hüquq müvəkkilinin yuxarıda göstərilən ödəmə öhdəliyini qəbul etməsi İştirak payının başqasına bu cür verilməsinin məcburi şərtidir.
- (e) Əgər Digər Podratçı tərəflərdən biri öz İştirak payının bir hissəsini və ya hamısını Üçüncü tərəfə və ya Podratçı tərəfə verərsə, həmin Podratçı tərəfin bu Sazişin 3.5(a) bəndi üzrə öhdəlikləri İştirak payının verilmiş hissəsinə proporsional məbləğdə azalır. Həmin Podratçı tərəfin hüquq müvəkkili 3.5(a) bəndində nəzərdə tutulan bütün öhdəlikləri ona verilən İştirak payına proporsional surətdə öz üzərinə götürür. Üçüncü tərəfin və ya Podratçı tərəfin həmin öhdəlikləri qəbul etməsi İştirak payının başqasına bu cür verilməsinin məcburi şərtidir.
- (f) Əgər ARDNŞ bu Sazişə xitam vermək haqqında 27.2 bəndində nəzərdə tutulan hüququndan istifadə edərsə və ya Podratçı 27.3 bəndinə uyğun olaraq Kontrakt sahəsindən imtina etməklə bu Sazişi dayandırarsa, Digər Podratçı tərəflər Ödənilməmiş balansını ödətdirmək hüququnu itirirlər.
- (g) ONŞ-un bu Sazişdəki İştirak payını artırması Digər Podratçı tərəflərin 3.5(a) bəndinə uyğun olaraq ONŞ-un İştirak payını maliyyələşdirmək barəsindəki öhdəliklərini heç bir vəchlə artırma bilməz.

- (a) The Contractor Parties except SOA, their successors and permitted assignees (“the Other Contractor Parties”) shall have the obligation to carry in proportion to their Participating Interests one hundred (100) percent of SOAs Petroleum Costs attributable to SOAs Participating Interest during the conduct of the Minimum Obligatory Work Programme and until the date of SOCARs approval of the Development Program (hereinafter referred to as “the Carry”) shall be reimbursed to the Other Contractor Parties by compensating a part of Petroleum allocated to SOAs share under this Agreement in accordance with Article 3.5(b).
- (b) From the commencement of Petroleum production, the Carry shall be reimbursed to the Other Contractor Parties in proportion to their Participating Interests as follows:
- (i) the Carry shall be reimbursed out of one hundred (100) percent of the Cost Recovery Petroleum attributable to SOA;
- (ii) the transfer of title to the Other Contractor Parties of volumes of Petroleum to reimburse the Carry, as defined in Article 3.5(b)(i), shall be made at the Delivery Point. The value of the said volumes of Petroleum shall be calculated in accordance with the provisions of Article 12.1.
- The foregoing provisions related to reimbursement of the Carry shall be valid until such Carry shall have been reimbursed in full.
- (c) Notwithstanding Article 3.5(b) of this Agreement to the contrary, SOA shall have the right to reimburse in advance all or a part of the unrecovered balance of the Carry out of its share of Profit Petroleum or otherwise.
- (d) If SOA assigns all or a part of its Participating Interest to any Third Party or Contractor Party, the obligations of the Other Contractor Parties provided for in Article 3.5(a) of this Agreement, shall be reduced to the extent of the Participating Interest assigned to such Third Party or Contractor Party. SOA and/or SOAs assignee, shall be liable to reimburse to the Other Contractor Parties the corresponding part of the unrecovered balance of the Carry at the date of the assignment. The acceptance by SOA and/or SOAs assignee of the said obligation for reimbursement shall be a binding provision of such assignment.
- (e) If one of the Other Contractor Parties assigns all or a part of its Participating Interest to a Third Party or Contractor Party, the obligations of such Contractor Party under Article 3.5(a) of this Agreement shall be reduced to the extent of the Participating Interest assigned. The assignee of such Contractor Party shall remain liable for the obligations set out in Article 3.5(a) in proportion to the Participating Interest assigned. The acceptance by such Third Party or Contractor Party of the said obligations shall be a binding provision of such assignment.
- (f) If SOCAR exercises its right to terminate this Agreement pursuant to Article 27.2, or if Contractor terminates this Agreement relinquishing the Contract Area in accordance with Article 27.3, then the Other Contractor Parties shall lose their rights to recover the Unrecovered Balance.
- (g) In no event shall an increase by SOA of its Participating Interest under this Agreement increase the obligation of the Other Contractor Parties to carry SOAs Participating Interest in accordance with Article 3.5(a).

(h) Əgər ONŞ, onun İştirak payına düşən Karbohidrogenləri almaq və ya sahib olmaq hüququndan imtina da daxil olmaqla, ona məxsus olan İştirak payından imtina (tam və ya qismən) etdiyini bəyan edirsə, 3.5(a)-(c) bəndləri üzrə İştirak payının hamısı və ya imtina olunan həmin hissəsinə dair Maliyyələşdirmə və ONŞ-un Maliyyələşdirmənin əvəzini ödəmək öhdəliyi həmin imtina tarixindən etibarən dayanır.

(h) If SOA surrenders (in whole or in part) its Participating Interest including the right to receive or own the Petroleum attributable thereto, then the Carry and SOAs obligations to reimburse the Carry under Articles 3.5(a)-(c) with regard to all or a portion of the Participating Interest surrendered, shall terminate from the date of such surrender.

MADDƏ 4

MÜDDƏTLƏR. MƏCBURİ İŞLƏRİN MİNİMUM PROQRAMI. İŞLƏNMƏ PROQRAMI. KƏŞF

4.1 Sazişin qüvvədə olduğu müddət və onun uzadılması

Sazişin qüvvədə olduğu müddət Qüvvəyəminmə tarixindən başlayır və iyirmi beş (25) il ərzində davam edir ("Əsas müddət") və bu müddət ARDNŞ və Podratçının razılığına əsasən beş (5) il müddətinə uzadıla bilər. Hər bir sonrakı mümkün uzadılma, 4.4(b) bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəfindən Kəşf olunan hal istisna olmaqla, ARDNŞ və Podratçının qarşılıqlı razılığını tələb edir.

4.2 Məcburi işlərin Minimum proqramı ilə nəzərdə tutulmuş iş öhdəlikləri

(a) Podratçı Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən üç (3) il ərzində aşağıdakı işlərdən ibarət olan Məcburi işlərin minimum proqramını yerinə yetirməlidir:

(i) Kontrakt sahəsinin ən azı yüz əlli (150) kilometrlik sahəsində ikiölçülü seysmik kəşfiyyat aparmalıdır;

(ii) Duvannı yatağı üzrə

- dörd (4) quyu bərpa etmək;
- iki (2) istismar quyusu qazmaq;

(iii) Daşgil yatağı üzrə:

- iki (2) quyu bərpa etmək;
- iki (2) istismar quyusu qazmaq;

(iv) Turağay yatağı üzrə - bir (1) kəşfiyyat quyusu qazmaq;

(v) Kəməzədağ yatağı üzrə - bir (1) quyu bərpa etmək;

(vi) Donquzduq yatağı üzrə - bir (1) istismar quyusu qazmaq;

(vii) Şərqi Hacıvəli yatağı üzrə - bir (1) istismar quyusu qazmaq.

Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən üç (3) ay ərzində Podratçı 4.2(a)(ii)-(vii) bəndlərində nəzərdə tutulmuş öhdəliklərin yerinə yetirilməsi məqsədilə konkret quyular seçəcək, 4.2(c) bəndində nəzərdə tutulan Məcburi işlərin minimum proqramına daxil olunan işlərin növlərini, üsullarını və həcmələrini ətraflı göstərəcək. Podratçı tərəfindən dəqiqləşdirilmiş bu Məcburi işlərin minimum proqramı yuxarıda göstərilən müddət ərzində təsdiq olunmaq üçün ARDNŞ-a təqdim edilir və təqdim olunduqdan sonra bir (1) ay ərzində ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunmalıdır və belə təsdiqdən əsassız imtina edilməməlidir.

(b) Seysmik kəşfiyyat, quyuların bərpası və qazılması (birlikdə və ayrılıqda) tamamlandıqca Podratçı yuxarıdakı 4.2(a) bəndində nəzərdə tutulan işlər barədə ARDNŞ-a tam məlumat - cari hesabat və yekun hesabatı təqdim etməlidir.

ARTICLE 4

DURATION. MINIMUM OBLIGATORY WORK PROGRAM. DEVELOPMENT PROGRAM. DISCOVERY

4.1 Term and Extensions

The Agreement term shall commence on the Effective Date and shall continue for a period of twenty five (25) years (the "Basic Term") and may be extended for five (5) years upon the agreement of SOCAR and Contractor. Except of the event of Discovery made by Contractor as provided in Article 4.4(b), any further extension shall require the mutual agreement of SOCAR and Contractor.

4.2 Work Obligations set out in Minimum Obligatory Work Program

(a) Within three (3) years after the Effective Date Contractor shall be required to carry out the following Minimum Obligatory Work Program, including the following as set out below:

(i) shoot at least one hundred fifty (150) kilometers of two dimensional seismic in the Contract Area;

(ii) with respect to the Duvanny field:

- rehabilitate four (4) wells;
- drill two (2) development wells;

(iii) with respect to the Dashgil field:

- rehabilitate two (2) wells;
- drill two (2) development wells;

(iv) with respect to the Touragay field - drill one (1) exploratory well;

(v) with respect to the Kyanizadag field - rehabilitate one (1) well;

(vi) with respect to the Donguzdyg field - drill one (1) development well;

(vii) with respect to the East Adzhiveli field drill one (1) development well.

For the purposes of obligations to be fulfilled under Articles 4.2(a) (ii)-(vii) Contractor shall within three (3) months following the Effective Date select specific wells, define types, methods and scope of work to be included in the Minimum Obligatory Work Program, as set out in Article 4.2(c). Contractor shall within the said period prepare such detailed Minimum Obligatory Work Program and submit to SOCAR for its approval within one (1) month, provided that such approval not to be unreasonably withheld.

(b) Contractor shall provide SOCAR with all information on operations specified in Article 4.2 (a), both routine and final, after completion of seismic, rehabilitation and drilling of each well and all other work.

- (c) Yuxarıdakı 4.2(a) bəndində nəzərdə tutulan işlərin növləri, metodları və həcmi, habelə sadalanan işlər barədə təqdim olunacaq informasiyanın həcmi, növü və müddətləri Məcburi işlərin minimum proqramında təsvir edilir.
- (d) Məcburi işlərin minimum proqramına uyğun olaraq Podratçının öhdəliyi olan işlərin hamısını və ya bir hissəsini yerinə yetirməməsi Podratçının bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini Köklü surətdə pozması hesab edilir. Bu halda ARDNŞ öz mülahizəsinə görə bu Sazişin qüvvədən salmaq hüququna malikdir və Podratçının Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq Məcburi işlərin minimum proqramının yerinə yetirilməsinə çəkdiyi bütün məsrəflərin əvəzi ödənilir.
- (e) Məcburi işlərin minimum proqramı üzrə öhdəliklərin yerinə yetirilməməsinə yeganə səbəb Fors-majör hallarının baş verməsi ola bilər.
- (f) Hər hansı qurğunun, infrastrukturun olmaması və/yaxud əlçatmazlığı, Podratçıya Məcburi işlərin minimum proqramında nəzərdə tutulan hər hansı işləri modifikasiya etməyə və dəyişdirməyə, dayandırmağa, ocümlədən onların yerinə yetirilməsi üçün nəzərdə tutulan müddəti uzatmağa əsas vermir.
- (g) Bu Sazişin digər şərtləri ilə ziddiyyət təşkil etmədən, ARDNŞ-in müvafiq tələbi olarsa, qazılmış quyuların ləğv edilməsi üzrə öhdəliklər istisna olmaqla, ARDNŞ qarşısında hər hansı öhdəlik daşımadan, Məcburi işlərin minimum proqramının həmin sahəyə aid hissəsini yekunlaşdırdıqdan sonra, doxsan (90) gün qabaqcadan ARDNŞ-ə yazılı bildiriş verməklə Podratçının Kontrakt sahəsindən tamamilə və ya qismən imtina etmək və bu sahəyə münasibətdə Sazişin qüvvəsini dayandırmaq hüququ var. Belə olan halda, Podratçının Qüvvəyəminmə tarixindən sahədən imtina anına qədər çəkdiyi məsrəflərin əvəzi qaytarılır. Lakin, imtina olunmuş sahəyə münasibətdə Saziş öz qüvvəsini itirir və Tərəflər yuxarıda göstərilənlər istisna olmaqla, imtina olunan sahə ilə bağlı götürülmüş öhdəliklərdən azad olunurlar.

4.3 İşlənmə proqramı

- (a) Məcburi işlərin minimum proqramı başa çatdıqdan sonra doxsan (90) gündən gec olmayaraq Podratçı, hamılıqla qəbul olunmuş beynəlxalq Neft-qaz sənayesi standartlarına müvafiq surətdə Kontrakt sahəsində Karbohidrogenlərin səmərəli və sürətlə işlənməsinə və hasilatına dair uzunmüddətli plandan ibarət olan, Kontrakt sahəsində Karbohidrogenlərin işlənmə və hasilat planını ("İşlənmə proqramı") Rəhbər komitənin təsdiqinə verir; həmin plan göstərilənlərlə məhdudlaşmayaraq, aşağıdakı ünsürləri ehtiva edir:
 - (i) quyuların bütün növlərinin yeri, qazılması və tamamlanması üzrə təklifləri; habelə
 - (ii) hasilat və onun saxlanması üçün mədən obyektləri, Karbohidrogenlərin hasilatı, saxlanması və daşınması zamanı lazım olan nəqliyyat və daşıma vasitələri üzrə təklifləri; habelə
 - (iii) 17.1(a) bəndinə müvafiq olaraq infraqurğulara lazım olan sərmayələr və Azərbaycanadakı materiallar, məhsullar və xidmətlərdən istifadə olunması üzrə təklifləri; habelə
 - (iv) müvafiq sərmayələrin və məsrəflərin smeta dəyəri ilə bərabər, ayrı-ayrı quyular üçün alınmış proqnozlar əsasında bütün Kontrakt sahəsi üzrə, hər

- (c) Types, methods and scope of work as defined in Article 4.2 (a), and also types, volumes and deadlines for provision of information on such work are described in Minimum Obligatory Work Program.
- (d) Contractors failure to perform all or a portion of its obligations as set out in the Minimum Obligatory Work Program shall constitute a Material Breach by Contractor of its obligations. In this case SOCAR shall have the right at its sole discretion to terminate this Agreement and all costs incurred by Contractor from the Effective Date for the implementation of the Minimum Obligatory Work Program shall not be recoverable.
- (e) The sole excuse for the failure to carry out the Minimum Obligatory Work Program shall be the occurrence of Force Majeure circumstances.
- (f) Lack or unavailability of any facilities and infrastructure shall not constitute a basis for Contractor to modify, change, suspend or terminate the performance of any obligation as provided in the Minimum Obligatory Work Program and also extend the period set out for its implementation.
- (g) Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Contractor may relinquish all or a part of the Contract Area and terminate the Agreement in connection with such area relinquished by giving SOCAR ninety (90) days prior written notice, and upon completion of a part of the Minimum Obligatory Work Program relating to such area Contractor shall have no further obligations of any kind whatsoever to SOCAR, except for the abandonment of wells drilled, if SOCAR so requests. In this case Contractors costs incurred from the Effective Date until the relinquishment shall not be recoverable, the Agreement shall terminate with respect to the area relinquished and the Parties shall be relieved of any obligations regarding such area, except those above mentioned.

4.3 Development Program

- (a) Not later than ninety (90) days following completion of the Minimum Obligatory Work Program Contractor shall prepare and submit to the Steering Committee for approval its plan for the development and production of Petroleum from the Contract Area ("Development Program") which is non-binding long range plan for the efficient and prompt development and production of Petroleum from the Contract Area in accordance with international Petroleum industry standards and shall include but not limited to the following:
 - (i) proposals relating to the spacing, drilling and completion of all types of wells; and
 - (ii) proposals relating to the production and storage installations, and transportation and delivery facilities required for the production, storage and transportation of Petroleum; and
 - (iii) proposals relating to necessary infrastructure investments and use of Azerbaijan materials, products and services in accordance with Article 17.1(a); and
 - (iv) production forecasts for formation fluids for the entire Contract Area by reservoir derived from individual well forecasts and estimates of the

- bir kollektor üzrə lay mayelərinin hasilat həcmələrinin proqnozunu; habelə
- (v) ətraf mühitə, insanların səhhətinə və əməliyyatların təhlükəsizliyinə təsirin qiymətləndirilməsini, ətraf mühitin çirklənməsinin, qəza hallarının qarşısının alınması üzrə tədbirlər planını və onların nəticələrinin aradan qaldırılması tədbirlərini; habelə
- (vi) İşlənmə proqramının hər mərhələsinin başa çatması üçün müddətlərin qiymətləndirilməsini.
- (b) Əgər Podratçı İşlənmə proqramını yuxarıda göstərilən doxsan (90) gün ərzində təqdim etmirsə, ARDNŞ-in yuxarıdakı doxsan (90) günlük müddət bitdikdən sonra otuz (30) gün ərzində Podratçıya yazılı bildiriş verərək Sazişə xitam vermək hüququ var və Podratçının hər hansı məsrəflərinin əvəzi ödənilmir.
- (c) İşlənmə proqramını aldıqdan sonra otuz (30) gün ərzində Rəhbər komitə Podratçıdan onun asanlıqla əldə edəcəyi və İşlənmə proqramını qiymətləndirmək üçün həqiqətən lazım ola biləcək əlavə məlumatlar tələb edə bilər.
- (d) Əgər Rəhbər komitə İşlənmə proqramını aldıqdan sonra altmış (60) gün ərzində həmin proqramda hər hansı dəyişiklik edilməsi barədə Podratçıya yazılı sorğu vermirsə, İşlənmə proqramı təsdiq və qəbul olunmuş hesab edilir. Rəhbər komitə İşlənmə proqramında hər hansı dəyişiklik edilməsi barədə Podratçıya sorğu verdiyi hallarda, Podratçı tələb olunan dəyişikliklər barədə Rəhbər komitənin yazılı bildirişini aldıqdan sonra Tərəflər ən gec on beş (15) gün müddətində sorğunu müzakirə etmək məqsədi ilə görüşürlər. Tərəflərin razılığı əsasında edilmiş hər hansı dəyişiklik İşlənmə proqramına əlavə edilir və sonra təsdiq və qəbul edilmiş sayılır.
- (e) Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını İllik iş proqramlarının və Bütçələrin icrası vasitəsilə aparır və bunların təsdiq edilməsi İşlənmə proqramına zəruri dərəcədə yenidən baxılması sayılır.
- (f) Podratçı istənilən vaxt İşlənmə proqramında dəyişikliklər edilməsinə o cümlədən əlavə kəşflər üzrə təkliflərə dair Rəhbər komitəyə təkliflər verə bilər. Verilən təkliflər beynəlxalq neft-qaz sənayesi standartlarına müvafiq olaraq Kontrakt sahəsindən Karbohidrogenlərin səmərəli və optimal işlənməsi və hasilatı prinsiplərinə uyğun gəlməli və Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilməlidir, belə təsdiqdən əsassız imtina edilməməlidir.
- (g) Hər hansı haldan, o cümlədən Fors-major hallarından asılı olmayaraq, əgər İşlənmə proqramının Rəhbər komitə tərəfindən təsdiqindən sonra iyirmi dörd (24) ay ərzində İşlənmə proqramına uyğun olaraq, Podratçı tərəfindən Karbohidrogenlərin işlənməsi və hasilatı başlanmayıbsa, digər razılaşmalar istisna olmaqla ARDNŞ-in yazılı bildiriş verərək Sazişə xitam vermək hüququ var və bu halda Podratçının hər hansı məsrəflərinin əvəzi ödənilmir.

4.4 **Kəşf**

- (a) Əgər Məcburi işlərin minimum proqramının yerinə yetirilməsi gedişində kəşfiyyat quyularının qazılması nəticəsində Podratçı Kontrakt sahəsi hüdudlarında

investments and expenses involved; and

- (v) an environmental impact and health and safety assessment and a plan for preventing environmental pollution and any environmental accident, and for steps to clean-up any pollution; and
- (vi) estimates of the time required to complete phases of the Development Program.
- (b) In the event Contractor does not submit the Development Program within ninety (90) days period referred to above, SOCAR shall have the right to terminate this Agreement by giving written notice to Contractor within thirty (30) days following the expiry of the said ninety (90) days period, and any costs incurred by Contractor shall not be recoverable.
- (c) Within thirty (30) days of receipt of the Development Program the Steering Committee may request Contractor to provide such further information as is readily available to Contractor and as may be reasonably needed to evaluate the Development Program.
- (d) Unless the Steering Committee requests in writing to Contractor any changes to the Development Program within sixty (60) days of receipt thereof, the Development Program shall be deemed approved and accepted. In the event that the Steering Committee requests any changes to the Development Program then the Parties shall meet within fifteen (15) days of receipt by Contractor of Steering Committee's written notification of requested changes and shall discuss such request. Any agreed revision shall be incorporated into the Development Program which shall be deemed to be approved and accepted.
- (e) Implementation of Petroleum Operations by Contractor shall be through Annual Work Programs and Budgets, the approval of which shall be deemed to amend the Development Program to the extent necessary.
- (f) Contractor may at any time submit to the Steering Committee proposals to revise the Development Program. These proposals shall be consistent with the principles of efficient and optimum development and production of Petroleum from the Contract Area in accordance with international Petroleum industry standards and shall be subject to the approval of the Steering Committee, such approval not to be unreasonably withheld.
- (g) If within twenty four (24) months of the date of approval by the Steering Committee of the Development Program Contractor, irrespective of any circumstances including Force Majeure, has failed to commence the development and production of Petroleum pursuant to the Development Program, then unless otherwise agreed, SOCAR shall be entitled by giving written notice to terminate this Agreement and any unrecovered costs incurred by Contractor to the date of such notice shall not be recoverable.

4.4 **Discovery**

- (a) In the event that Contractor during the implementation of the Minimum Obligatory Work Program has made a Discovery of Petroleum within the

Karbohidrogenlər Kəşf edərsə və onun iqtisadi cəhətdən qiymətli dəyərləndirərsə, onda Kəşf edildikdən sonra altmış (60) gün ərzində Podratçı bu haqda ARDNŞ-a və Rəhbər komitəyə bildiriş göndərüb həmin Kəşfə dair bütün müvafiq məlumatların xülasəsini, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, aşağıdakı məlumatlardan əlində olanları: Kəşfin yerini, geoloji xəritələri və təfsirləri, seysmik və başqa geofiziki məlumatları, qazma haqqında hesabatları, karotaj diaqramlarını, süxurun sınaq nümunələrini, layların litoloji xəritələrini və təsvirini, ləysinayıcının laylardan götürdüyü sınaq nümunələrini, quyuların qazılıb başa çatdırılmasına dair hesabatları, hasilat sınaqlarına dair məlumatları, o cümlədən çıxarılmış flüidlərin miqdarına, təzyiqin qaldırılması və salınması metodları ilə quyuların tədqiqinə dair məlumatları və təzyiq analizlərini, neftin, qazın və suyun sınaq nümunələrinin analizlərini, habelə beynəlxalq neft-qaz sənayesində ümumiliklə qəbul edilmiş tələblərə uyğun gələn digər göstəriciləri təqdim edir ("Kəşf və onun kommersiya baxımından dəyəri haqqında bildiriş").

- (b) Əgər Podratçı Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildiriş təqdim edirsə, onda Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında həmin bildiriş tarixindən sonra doxsan (90) gündən gec olmayaraq Podratçı Kəşfin işlənmə planında razılaşdırılmış müddətdə Karbohidrogenlərin sənaye hasilatına başlamaq öhdəliyi ilə Rəhbər komitə tərəfindən bəyənilmiş Kəşfin işlənmə planını ARDNŞ-ın təsdiqinə verir. ARDNŞ Kəşfin işlənmə planı təqdim edildikdən sonra bir (1) ay ərzində onu təsdiq edir və belə təsdiqdən əsassız olaraq imtina edilməməlidir. Əgər ARDNŞ yuxarıda göstərilən müddət ərzində Kəşfin işlənmə planına heç bir qeyd etmərsə, Kəşfin işlənmə planı ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunmuş hesab edilir. Kəşfin həmin işlənmə planı ARDNŞ tərəfindən təsdiq edildikdən sonra İşlənmə proqramına daxil edilir və onun tərkib hissəsi sayılır. Bu zaman, əgər Kəşfin işlənməsi bu Sazişin uzadılmasını tələb edərsə, onda Sazişin müddəti bu Kəşfə münasibətdə uzadılır.
- (c) Əgər Podratçı Kəşfin işlənmə planında razılaşdırılmış müddətlərdə Karbohidrogenlərin sənaye hasilatına başlamırsa, o, Kəşfin işlənməsi hüququnu itirir.

Contract Area as a result of drilling of exploratory wells and has determined that it is economically viable Contractor shall within sixty (60) days after a Discovery notify SOCAR and the Steering Committee in writing of a Discovery, summarizing all relevant details relating to said Discovery, including but not limited to the following, to the extent same are available: location plan, geological maps and interpretations, seismic and other geophysical data, drilling reports, well logs, core samplings, lithologic maps and description of formations, drill stem tests, completion reports, production tests including quantities of fluids produced, build-up/draw down tests and pressure analysis, and analyses of oil, gas and water samples and other information consistent with generally accepted international Petroleum industry practice ("Notice of Discovery and its Commerciality").

- (b) In the event Contractor submits a Notice of Discovery and its Commerciality no later than ninety (90) days after the date of such Notice of Discovery and its Commerciality Contractor shall submit to SOCAR for its approval a plan to develop the Discovery approved by the Steering Committee, provided that such plan shall include a commitment to start commercial production of Petroleum within the time period agreed in the said plan. SOCAR shall approve the plan to develop the Discovery within one (1) month of its receipt, provided that such approval shall not be unreasonably withheld. If SOCAR has not amended the plan to develop the Discovery within the said time period such plan to develop the Discovery shall be deemed to be approved by SOCAR. Upon SOCARs approval the said plan shall be incorporated into the Development Program and treated as its integral part. In the event that development of a Discovery requires an extension of the term of this Agreement, the term of the Agreement pertaining to such Discovery shall be extended.
- (c) If Contractor has failed to start a commercial production of Petroleum within the time period agreed in the said plan Contractor shall lose the right to develop the Discovery.

MADDƏ 5

LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ, İLLİK İŞ PROQRAMLARI VƏ BÜDCƏLƏR

5.1 Layihəni idarə edən Rəhbər komitə

Qüvvəyəminmə tarixindən sonra otuz (30) gündən gec olmayaraq ARDNŞ və Podratçı Rəhbər komitə yaradır.

Rəhbər komitənin funksiyaları, bunlarla məhdudlaşmadan, aşağıdakılardan ibarətdir:

- (a) Neft-qaz əməliyyatlarına nəzarət;
- (b) Podratçının illik iş proqramlarına və Büdcələrinə baxılması, onların dəyişdirilməsi və təsdiqi;
- (c) Kəşfin işlənmə planının bəyənilməsi;
- (d) Mühəsibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun olaraq məsrəflərin və xərclərin uçotunun aparılmasına nəzarət;
- (e) lazım olarsa, Rəhbər komitənin yardımçı komitələrinin təşkili və onların işinə nəzarət;
- (f) kadrlar hazırlığı proqramlarına baxılması və təsdiqi ;

5.2 Rəhbər komitənin işi və onun iclasları aşağıda göstərilən qaydalarla aparılır:

- (a) Rəhbər komitə ARDNŞ-ın və Podratçının bərabər sayda nümayəndələrindən ibarət olacaq. Başlanğıc mərhələsində Rəhbər komitənin tərkibinə ARDNŞ-ın üç (3) nümayəndəsi və Podratçının üç (3) nümayəndəsi (hər Podratçı tərəfdən bir (1) nəfər) təyin ediləcək. Eyni adam həm ARDNŞ-ın, həm də ONŞ-un nümayəndəsi ola bilməz. İstənilən vaxt Podratçı tərəflərin sayı artdıqda və ya azaldıqda ARDNŞ-ın və Podratçının Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələrin sayı, şəraitdən asılı olaraq, artırılıb və ya azaldılıb Podratçı tərəflərin sayı ilə bərabərləşdirilir. ARDNŞ-ın və Podratçının ixtiyarı var ki, öz nümayəndələrinə əvəzçi təyin etsinlər; əvəzçilər təyin edilmiş nümayəndələrin yerinə iclaslarda iştirak etmək hüququna malikdir və Rəhbər komitənin həmin iclaslarında tam səlahiyyətli nümayəndələr sayılır. ARDNŞ və Podratçı öz nümayəndələrinin və onların əvəzçilərinin adlarını Qüvvəyəminmə tarixindən sonra iyirmi (20) gün ərzində bir-birinə bildirlər. ARDNŞ və Podratçı göstərilən nümayəndələri və onların əvəzçilərini digər tərəfə müvafiq surətdə yazılı bildiriş verdikdən sonra dəyişdirə bilər.
- (b) Rəhbər komitənin həllinə verilmiş hər hansı məsələ üzrə istər ARDNŞ-ın, istərsə də Podratçının bir (1) səsi olacaq. Bu məqsədlə həm ARDNŞ, həm də Podratçı bir-birinə yazılı bildiriş göndərüb onların adından səs verməyə ayrıca vəkil edilmiş nümayəndənin (istəsələr onun əvəzçisinin) adını və soyadını göstərəcək. Təyin edilmiş bu şəxslər şəraitdən asılı olaraq ARDNŞ-ın və ya Podratçının müvafiq

ARTICLE 5

STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT, ANNUAL WORK PROGRAMS AND BUDGETS

5.1 Steering Committee for Project Management

SOCAR and Contractor shall, not later than thirty (30) days from the Effective Date establish the Steering Committee.

The functions of the Steering Committee shall include but not be limited to:

- (a) overseeing Petroleum Operations;
- (b) examination, revision and approval of the Development Program and Annual Work Programs and Budgets;
- (c) approval of development plan of the Discovery;
- (d) supervising the accounting of costs and expenses in accordance with the Accounting Procedure;
- (e) establishing, if necessary, sub-committees of the Steering Committee and reviewing the work of such sub-committees;
- (f) reviewing and approving training programs.

5.2 The following rules shall apply with respect to the Steering Committee and meetings thereof:

- (a) The Steering Committee shall be comprised of an equal number of representatives from SOCAR and Contractor. The Steering Committee shall consist of three (3) representatives appointed by SOCAR and three (3) representatives appointed by Contractor (one (1) representative from each Contractor Party). A person cannot represent both SOCAR and SOA. If at any time the number of Contractor Parties increases or decreases the number of representatives to be appointed by SOCAR and Contractor shall be increased or reduced, as the case may be, to equal the number of Contractor Parties. SOCAR and Contractor shall each be entitled to appoint an alternate for each of their representatives, who shall be entitled to attend in place of the designated representatives, such alternate to be considered a representative for all purposes at such Steering Committee meetings. SOCAR and Contractor shall each advise the other of the names of its representatives and their alternates within twenty (20) days following the Effective Date. Such representatives and their alternates may be replaced by SOCAR and Contractor, respectively, upon written notice to the other Party.
- (b) SOCAR and Contractor shall each have one (1) vote to cast on any matter submitted for approval by the Steering Committee. For this purpose, each of SOCAR and Contractor shall give written notice to the other specifying the identity of the individual representative (and, if desired, his alternate), who shall be authorized to cast such vote on its behalf. Such designated individuals may be

yazılı bildirişi təqdim edilməklə vaxtaşırı dəyişdirilə bilər.

- (c) Rəhbər komitənin sədrini ARDNŞ özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr sırasından təyin edir və o, Rəhbər komitənin iclaslarını aparır.
- (d) Rəhbər komitənin katibini Podratçı özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr sırasından təyin edir; və onun funksiyasına aşağıdakılar daxildir:
 - (i) hər iclasdan əvvəl ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılan gündəliyi tərtib etmək; və
 - (ii) hər iclasdan sonra ARDNŞ-in və Podratçının Rəhbər komitənin iclaslarında səs verməyə vəkil edilmiş nümayəndələri arasında razılaşdırılmış protokolu tərtib etmək və yaymaq.
- (e) Rəhbər komitənin qərarı həm ARDNŞ, həm də Podratçı onun lehinə səs verdikdə qəbul olunur.
- (f) Həm ARDNŞ-in, həm də Podratçının öz məsləhətçilərini və ekspertlərini Rəhbər komitənin iclaslarına göndərmək hüququ vardır. İclaslarda iştirak edən məsləhətçilər və ekspertlər üçün çəkilən xərclər, Rəhbər komitənin buna razılıq verdiyi hallar istisna olmaqla, Ödənilən məsrəflərə aid edilmir.
- (g) ARDNŞ-in və Podratçının nümayəndələrinin ümumi sayının üçdə iki (2/3) hissəsinin, o cümlədən ARDNŞ-in və Podratçının müvafiq olaraq səsvermə üçün təyin və vəkil etdikləri iki (2) şəxsin (və ya onların əvəzçilərinin) iştirakı Rəhbər komitə üçün yetərsay hesab edilir.
- (h) Rəhbər komitə Təqvim ilində iki (2) dəfədən az olmayaraq toplanır. Başqa razılaşma olmadıqda, iclaslar Bakıda keçiriləcək. Həm ARDNŞ-in, həm də Podratçının razılığı olduqda, Rəhbər komitənin qərarları faktiki iclas keçirilmədən qəbul edilə bilər, bu şərtlə ki, telekonfrans və ya videokonfransın gedişində 5.2(g) bəndinin müddəalarına əsasən müəyyənləşdirilmiş zəruri yetərsaya riayət edilsin; iclas məktubları, fəkslər və ya telekslər mübadiləsi yolu ilə keçirildikdə isə həmin məktublara, fəkslərə və telekslərin surətləri bütün Tərəflərə göndərilmiş olsun. Sonra qərarlar dərhal yazılı şəkildə qeydə alınır və ARDNŞ-in və Podratçının müvafiq olaraq ARDNŞ və Podratçı əvəzinə səs verməyə vəkil edilmiş nümayəndələri tərəfindən təsdiq edilir.
- (i) ARDNŞ və Podratçı otuz (30) gün əvvəl bir-birinə yazılı bildiriş göndərməklə, Rəhbər komitənin əlavə iclaslarını çağırmaq hüququna malikdir.

5.3 İllik iş proqramları və Büdcələr

- (a) Rəhbər komitənin təşkil edildiyi tarixdən ən çoxu otuz (30) gün keçənədək və bundan sonra növbəti Təqvim ilinin başlanmasına ən azı üç (3) ay qalmış, İşlənmə və hasilat dövrü ərzində Podratçı həmin Təqvim ili üçün təklif etdiyi Neft-qaz əməliyyatlarını nəzərdə tutan illik iş proqramı və ona müvafiq Büdcəni hazırlayır və Rəhbər komitənin təsdiqinə verir, yaxud hazırlanmış təsdiqə verilməsini təmin

changed from time to time upon written notice by SOCAR or Contractor, as the case may be.

- (c) The chairman of the Steering Committee shall be appointed by SOCAR from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall preside over meetings of the Steering Committee.
- (d) The secretary to the Steering Committee shall be appointed by Contractor from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall be responsible for:
 - (i) the production of an agenda before each meeting of the Steering Committee, such agenda to be agreed between SOCAR and Contractor; and
 - (ii) the production and circulation of minutes following each meeting, which minutes shall be agreed between the representatives of SOCAR and Contractor who are the representatives authorized to cast the votes in the Steering Committee.
- (e) Decisions of the Steering Committee shall require the affirmative vote of both SOCAR and Contractor.
- (f) SOCAR and Contractor shall each be entitled to send advisers and experts to meetings of the Steering Committee. Unless the Steering Committee agrees, the cost of such advisors and experts in attending the meetings shall not be Cost Recoverable.
- (g) A quorum of the Steering Committee shall consist of at least two thirds (2/3) of the representatives from each of SOCAR and Contractor, including the two (2) individuals who have been designated by SOCAR and Contractor, respectively, as authorized to cast votes (or their alternates).
- (h) The Steering Committee will meet at least two (2) times in a Calendar Year. Meetings shall be held in Baku, unless otherwise agreed. In the event that SOCAR and Contractor agree, the Steering Committee can take decisions without holding an actual meeting; provided that in the event of a teleconference or video conference the quorum requirements set forth in Article 5.2(g) have been complied with and in the event of a meeting via exchange of letters, faxes, or telexes, such letters, faxes and telexes are copied to all Parties. Such decisions shall be recorded in writing promptly thereafter and signed by the representatives of SOCAR and Contractor who are authorized to cast the respective votes of SOCAR and Contractor.
- (i) SOCAR and Contractor shall each have the right to call additional meetings of the Steering Committee within thirty (30) days of written notice to each other.

5.3 Annual Work Programs and Budgets

- (a) Not more than thirty (30) days following the formation of the Steering Committee and thereafter at least three (3) months before the beginning of each Calendar Year, Contractor shall prepare and submit to the Steering Committee for approval an Annual Work Program together with the related Budget in respect of the Petroleum Operations Contractor proposes to be carried out in such Calendar

edir. İllik iş proqramı və Bütçə təqdim edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində bu sənədlərə, onlara təklif olunan dəyişikliklərə baxmaq, habelə İllik iş proqramını və Bütçənin son variantını təsdiq etmək məqsədilə Rəhbər komitənin iclası çağırılır. ARDNŞ və Podratçı razılığa gəlmişlər ki, işin gedişi zamanı və müəyyən hallarla əlaqədar əldə olunan məlumat İllik iş proqramında düzəlişlər edilməsinə əsas ola bilər; beləliklə, Podratçı İllik iş proqramında və Bütçədə düzəliş edilməsini Rəhbər komitəyə istənilən vaxt təklif edə bilər. 5.3 bəndində və 5.4 bəndində nəzərdə tutulmuş müddəalar istisna olmaqla, müvafiq İllik iş proqramından və Bütçədən xeyli dərəcədə kənara çıxan hər hansı əməliyyatları Rəhbər komitənin razılığını almadan həyata keçirməyə Podratçının ixtiyarı yoxdur. İllik iş proqramının yerinə yetirilməsi üçün zəruri hallarda Podratçının müvafiq Təqvim ili ərzində həmin il üçün nəzərdə tutulan Bütçə xərclərinə artırımasına icazə verilir, bu şərtlə ki, həmin xərclərin ümumi məbləğini on(10) faizdən çox artırmaq barəsində Rəhbər komitənin qərarının olduğu hallar istisna edilməklə, ümumi məbləği:

- (i) qəbul edilmiş Bütçənin; yaxud
- (ii) Bütçənin, məbləği üç milyon (3.000.000) Dollardan çox və ya ona bərabər olan hər hansı ayrılıqda götürülən maddəsinin,

on (10) faizindən çox olmasın, və yuxarıdakı (i) və (ii) bəndlərində nəzərdə tutulan bu cür xərclərin zəruriliyi əsaslandırılıb sübuta yetirilsə, belə qərar qəbul edilməməyə bilməz. Bu Sazişin qalan müddəalarına uyğun olaraq Podratçı İllik iş proqramı və Bütçə təsdiq edildikdən sonra Neft-qaz əməliyyatlarını bu proqrama müvafiq surətdə aparmağa başlayır.

- (b) Rəhbər komitənin təsdiq edildiyi tarixdən sonra altmış (60) gün ərzində Rəhbər komitə birinci İllik iş proqramını və Bütçəni, hər növbəti İllik iş proqramlarının və Bütçənin aid olduğu Təqvim ilinin birinci günündə həmin proqramları və bütçələri təsdiq etməyibsə, Podratçının ixtiyarı var (lakin borclu deyildir) ki, İllik iş proqramı və Bütçə Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq ediləndə və ya İllik iş proqramı və Bütçə ilə bağlı hər hansı mübahisə Arbitraj qaydalarında nəzərdə tutulduğu kimi, arbitraj yolu ilə həll ediləndə özünün təklif etdiyi İllik iş proqramına və Bütçəyə tam və ya qismən əməl etməklə Neft-qaz əməliyyatları aparsın. Rəhbər komitə İllik iş proqramını və Bütçəni razılaşdıran kimi və ya arbitrlərin qərarı elan olunan kimi Podratçı qəbul edilmiş razılaşmaya və ya qərara uyğun olaraq cari və/yaxud növbəti İllik iş proqramını və müvafiq Bütçəni (şəraitə görə) təşih edir, bu şərtlə ki, Podratçı gördüyü işləri ləğv etməyə məcbur deyil, başlanmış işləri zəruri hesab etdiyi həcmdə axıra çatdırıb, təklif edilən İllik iş proqramı və Bütçə üzrə Neft-qaz əməliyyatları aparılarkən Podratçının çəkdiyi bütün məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflər sayılsın və bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş müddəalara müvafiq surətdə Ödənilməli olsun. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, İllik iş proqramının hər hansı hissəsinin yerinə yetirilməsi gedişində Podratçının çəkdiyi və Rəhbər komitənin bu İllik iş proqramına və Bütçəyə baxılan iclasının protokolunda göstərilmiş, lakin Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilməmiş və sonra arbitrajın qərarı ilə ARDNŞ-in xeyrinə sayılmış məsrəflər Podratçıya Məsrəflərin ödənilməsi mexanizmi üzrə kompensasiya edilməyəcək; bütün digər hallarda isə Podratçı aşağıdakı maddələr üzrə öz Məsrəflərinin ödənilməsi hüququna malikdir:

Year. The Steering Committee shall meet within thirty (30) days of receipt of the Annual Work Program and Budget to consider same and any revisions thereto and to approve the Annual Work Program and the Budget in its final form. Any knowledge acquired as the work proceeds or from certain events may justify changes to the details of the Annual Work Program; thus Contractor may at any time propose to the Steering Committee an amendment to the Annual Work Program and Budget. Except as provided in this Article 5.3 and in Article 5.4, Contractor shall not conduct any operations which deviate materially from the applicable Annual Work Program and Budget without the prior consent of the Steering Committee. If necessary to carry out an Annual Work Program, Contractor is authorized to make expenditures during the relevant Calendar Year that do not exceed ten (10) percent of:

- (i) the Budget; or
- (ii) each item of the Budget which calculated amount shall be equal to three million (3.000.000) Dollars or more;

unless such expenditures exceeding ten (10) percent are approved by the Steering Committee, which approval shall not be withheld where the expenditures have been demonstrated to be reasonable and necessary. In accordance with the other provisions of this Agreement, after approval of an Annual Work Program and Budget, Contractor shall conduct the Petroleum Operations in accordance therewith.

- (b) In the event the Annual Work Program and Budget has not been approved by the Steering Committee in the case of the first Annual Work Program and Budget within sixty (60) days following the formation of the Steering Committee and in the case of each subsequent Annual Work Program and Budget by the first day of the Calendar Year to which it relates, Contractor shall be entitled (but not obligated) to carry out Petroleum Operations in accordance with some or all of its proposed Annual Work Program and Budget until such time as the Annual Work Program and Budget is agreed by the Steering Committee or any dispute relating to the Annual Work Program and Budget has been resolved by reference to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure. As soon as agreement on an Annual Work Program and Budget is reached by the Steering Committee or the decision of the arbitrators is rendered, Contractor shall amend the then current and/or next following Annual Work Program and Budget, as appropriate, to conform with such agreement or decision; provided that Contractor shall not be obligated to undo work already performed, may complete any work in progress to the extent Contractor deems necessary and that all costs incurred by Contractor in performing Petroleum Operations under its proposed Annual Work Program and Budget shall be deemed to be Petroleum Costs subject to Cost Recovery under this Agreement. The foregoing notwithstanding, Contractor shall not be entitled to Cost Recovery of any costs incurred under any portions of the proposed Annual Work Program as identified in the written minutes of the Steering Committee meeting at which the proposed Annual Work Program was considered and which were not approved by the Steering Committee and for which the arbitration award is issued in favor of SOCAR; except that in all cases Contractor shall be entitled to Cost Recovery of the following items:

- (i) Podratçının davam edən öhdəlikləri, o cümlədən arbitraj prosesi başlananadək bağlanmış müqavilələri ; və
- (ii) Podratçının kollektoru, avadanlığı və maddən obyektlərini qorumaq üçün zəruri saydığı işlər; və
- (iii) Podratçının ətraf mühitin, sağlamlığın və təhlükəsizliyin mühafizəsini təmin etmək üçün zəruri saydığı işlər.

5.4 Qəza tədbirləri

Bu Sazişin hər hansı müddəasına zidd olsa belə Podratçı bədbəxt hadisə baş verdikdə və ya digər qəza vəziyyəti yarandıqda (və ya qəza vəziyyəti gözlənildikdə) insanların həyatının, sağlamlığının, ətraf mühitin və mülkiyyətin mühafizəsi üçün zəruriliyini ağılabatan saydığı bütün tədbirləri görəcək. Belə tədbirlərin görülməsinə çəkilən xərclər sanksiya verilmiş əlavə xərclər kimi avtomatik surətdə həmin dövr üçün qüvvədə olan Bütçəyə daxil edilir; bu cür bədbəxt hadisənin, qəza vəziyyətinin (və ya gözlənilən qəza vəziyyətinin) Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində əmələ gəldiyi hallar istisna olmaqla, bu xərclər Neft-qaz əməliyyatları üçün çəkilmiş Məsrəflər kimi qiymətləndirilir və əvəzi bu Sazişə əsasən Ödənilir.

- (i) ongoing commitments of Contractor, including contracts entered into prior to the initiation of any such arbitration; and
- (ii) work Contractor considers necessary for the protection of the reservoir and equipment and facilities; and
- (iii) work Contractor considers necessary for the protection of the environment, health and safety.

5.4 Emergency Measures

Notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary, in the case of an accident or other emergency (or anticipated emergency), Contractor shall take all measures reasonably considered necessary by Contractor for the protection of life, health, the environment and property. The costs of taking such measures shall be included automatically as an approved addition to the then current Budget and shall be deemed to be Petroleum Costs subject to Cost Recovery under this Agreement, unless such accident or other emergency (or anticipated emergency) was the result of Contractors Willful Misconduct.

MADDƏ 6

ƏMƏLIYYAT ŞİRKƏTİ İŞÇİ HEYƏTİ VƏ PEŞƏ TƏHSİLİ

6.1 Əməliyyat şirkəti

Podratçı gündəlik Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün Qüvvəyəminmə tarixindən dərhal sonra Əməliyyat şirkətini yaradır.

Əməliyyat şirkəti Azərbaycan Respublikasından kənar da təsis edilə və ya yaradıla bilər, lakin fəaliyyət göstərmək üçün Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə müvafiq surətdə Azərbaycan Respublikasında qeydə alınmalıdır.

Podratçı ARDNŞ-in əvvəlcədən verdiyi razılıq əsasında vaxtaşırı olaraq Əməliyyat şirkətini bunu yazılı surətdə təsdiq etməklə, başqa Əməliyyat şirkəti ilə əvəz etmək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, həmin başqa Əməliyyat şirkəti yaratmaqda və Podratçı tərəflərdən birinin Ortaq şirkəti, ya da bütün Podratçı tərəflərin proporsional surətdə sahib olduğu hüquqi şəxs olsun. Podratçı tərəflər əvəz edilən Əməliyyat şirkətinin öhdəlik və məsuliyyətlərini əvəz edən Əməliyyat şirkətinə müvafiq qayda-qanun çərçivəsində və mütəşəkkil surətdə ötürülməsini təmin edir. ARDNŞ razılıq vermək şərtlə, Əməliyyat şirkətinin əvəz edilməsi prosesində çəkilən bütün xərclərin əvəzi ödənilir. Bundan başqa, Podratçı ARDNŞ-in əvvəlcədən verdiyi razılıq əsasında əvəz edilən Əməliyyat şirkətinin Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı bütün və ya bəzi öhdəlik və məsuliyyətlərini öz üzərinə götürəcək əlavə hüquqi şəxslər yaratmaq hüququna malikdir.

6.2 Əməliyyat şirkətinin məsuliyyət dairəsi

Əməliyyat şirkəti Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatlarının gündəlik idarə olunmasına, əlaqələndirilməsinə, həyata keçirilməsinə və aparılmasına cavabdehdir, habelə Podratçının tapşırığı ilə vaxtaşırı digər funksiyaları yerinə yetirə bilər.

Podratçının verdiyi səlahiyyətlər çərçivəsində Əməliyyat şirkəti illik iş proqramlarını həyata keçirmək üçün zəruri olan hər hansı gündəlik işlərə dair Subpodrat müqaviləsi bağlaya bilər.

6.3 Təşkilat

Əməliyyat şirkəti işçi heyətinin mümkün minimum sayı ilə məhdudlaşır və Podratçı adından Neft-qaz əməliyyatlarının gündəlik aparılması üçün zəruri olan idarəetmə, texniki, əməliyyat, istismar və inzibati heyətdən ibarətdir.

ARTICLE 6

OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING

6.1 Operating Company

Contractor shall promptly after the Effective Date form the Operating Company to conduct the day to day Petroleum Operations.

The Operating Company may be incorporated or created outside of the Azerbaijan Republic but shall be registered to do business in the Azerbaijan Republic in accordance with Azerbaijan law.

Contractor shall have upon the prior agreement of SOCAR, the right from time to time to substitute the Operating Company by appointing in writing another Operating Company provided that such substitute Operating Company shall be either an Affiliate of one of the Contractor Parties or an entity owned proportionately by all Contractor Parties. Contractor Parties shall ensure the proper and orderly handover of responsibilities from an outgoing Operating Company to an incoming Operating Company. Subject to SOCARs approval, the costs relating to the substitution of the Operating Company shall be Cost Recoverable. In addition, Contractor shall have upon the prior agreement of SOCAR, the right to establish additional entities to undertake some or all of the responsibilities of the Operating Company with respect to Petroleum Operations.

6.2 Responsibilities of Operating Company

The responsibilities of the Operating Company shall be the management, co-ordination, implementation and conduct on behalf of Contractor of the day to day Petroleum Operations, and such other functions, as may be delegated to it from time to time by Contractor.

The Operating Company shall have, to the extent authorized by Contractor, the right to subcontract any day to day work required to implement any Annual Work Program.

6.3 Organization

The Operating Company personnel shall be kept to the minimum practicable number, and shall include management personnel, technical professionals, operating and maintenance personnel and administrative personnel required to carry out the day to day Petroleum Operations on behalf of Contractor.

6.4 Qərarlar

Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına dair qərarlar onlar arasında razılaşdırılmış səsvermə mexanizminə uyğun olaraq qəbul olunur. Podratçı tərəf kimi ONŞ, Podratçının idarəetmə komitəsi və hər hansı digər orqan və komitələr də daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan, qərarların qəbul edilməsi mərhələlərinin hamısında digər Podratçı tərəflər kimi iştirak edir.

6.5 İş qaydası

Əməliyyat şirkətinin bu Sazişə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasından ötrü zəruri saydığı qaydalardan və üsullardan istifadə etmək hüququ var.

6.6 Əməliyyat şirkətinin statusu

Əməliyyat şirkəti və ya Podratçının 6.1 bəndinə uyğun olaraq yaratdığı hər hansı hüquqi şəxs bu Sazişdə Podratçı tərəflər üçün nəzərdə tutulmuş bütün güzəştlərdən istifadə etmək, hüquq və imtiyazlardan, yaxud tələblərdən imtina etmək, ödənişlərdən azad edilmək, kompensasiyalar almaq hüququna malikdir. Əməliyyat şirkəti və ya Podratçının 6.1 bəndinə uyğun olaraq yaratdığı hər hansı hüquqi şəxs heç bir aktiv və ya avadanlığa malik deyildir (hərçənd Neft-qaz əməliyyatları aparılarkən Podratçı tərəflər adından ona Podratçı tərəflərin sahib olduqları və ya istifadə etdikləri əmlakdan və ya avadanlıqdan sərbəst istifadə etmək hüququ verilə bilər); Podratçı tərəflərin təlimatlarını və ya göstərişlərini yerinə yetirərək yalnız bu Saziş üzrə əməliyyatçı kimi fəaliyyət göstərir; hasil edilən Karbohidrogenlərin hər hansı payına sahib olmaq hüququna malik deyildir və mənfəətsiz və itkisiz işləyir. Əməliyyat şirkətinin mühasibat uçotu kitablarına və hesablarına bütün maliyyə varidatları və bu Sazişə müvafiq olaraq Podratçı tərəflərin öhdəsinə verilən başqa əməliyyatlar daxil edilir, bu zaman sanki Əməliyyat şirkəti kommersiya təşkilatı kimi mövcud deyildir və bütün məqsədlər üçün onun Vergi qoyulan mənfəətinin həcmi sıfır (0) bərabərdir. Əməliyyat şirkətinin hər hansı daxili yoxlamaları, təftişləri, auditi, yenidən təşkili, struktur dəyişiklikləri və i.a. Podratçının hesabına aparılır və əgər belə daxili yoxlamalar, təftişlər, auditlər, yenidən təşkillər, struktur dəyişiklikləri və i.a. Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq olunmamışdırsa, onların məsrəflərinin əvəzi ödənilmir.

6.7 İşçi həvəti

- (a) Podratçı və onun Subpodratçıları, habelə Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları Podratçının, onun Subpodratçılarının, habelə Əməliyyat şirkətinin və onun Subpodratçıların fikrincə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan adamları işə götürmək hüququna malikdirlər.
- (b) Podratçı ağılabatan və mümkün hədlərdə Əməliyyat şirkətindən tələb edir ki, Əməliyyat şirkəti ağılabatan və mümkün hədlərdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarının işə götürülməsinə üstünlük versin, (bu üstünlüyün əməliyyatların səmərəliliyinə uyğun gəlməsi şərtlə) bu şərtlə ki, həmin vətəndaşlar lazımı biliyə, ixtisasa və təcrübəyə malik olsunlar. Bu vətəndaşların 6.8 bəndinə müvafiq olaraq peşə öyrənmək hüququ vardır. Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarının işə götürülməsi barədə Podratçı aşağıdakılara razıdır:
 - (i) Əməliyyat şirkəti vaxtaşırı olaraq ARDNŞ-a Əməliyyat şirkəti üçün bu

6.4 Decisions

Decisions regarding the conduct of Petroleum Operations shall be made by the Contractor Parties in accordance with the voting mechanism agreed among them. SOA as a Contractor Party shall participate at all decision levels, as well as the other Contractor Parties, including but not limited to the Contractor management committee and any other bodies and committees.

6.5 Procedures

The Operating Company shall be free to adopt such policies, practices and procedures as it deems necessary for the conduct of Petroleum Operations in accordance with this Agreement.

6.6 Status of Operating Company

The Operating Company and any other entity Contractor establishes under Article 6.1 shall be entitled to all of the benefits, waivers, indemnities and exemptions accorded to the Contractor Parties under this Agreement. The Operating Company (and any other entity Contractor establishes under Article 6.1) shall own no assets or equipment (though it shall have the right to freely use assets or equipment owned or used by Contractor in conducting Petroleum Operations on behalf of Contractor); shall act only as operator hereunder upon Contractors instructions and directions; shall not be entitled to any share of Petroleum produced and shall neither make a profit nor incur a loss. The Operating Company shall record all financial flows or other transactions of the Contractor Parties as passing through to the Contractor Parties in accordance with this Agreement as though the Operating Company did not exist as a commercial entity, and for all purposes the amount of its Taxable Profit shall be zero (0). Contractor shall bear all costs of the Operating Company related to the conduct of internal inspections, inventories, audits, reorganizations, structural changes and the like and such costs shall not be Cost Recoverable unless the conduct of such internal inspections, inventories, audits, reorganizations, structural changes and the like is approved by the Steering Committee.

6.7 Personnel

- (a) Contractor and its Sub-contractors and the Operating Company and its Sub-contractors, shall be free to employ such personnel as in Contractors and its Sub-contractors and the Operating Companies and its Sub-contractors respective opinions are required for the purpose of carrying out Petroleum Operations.
- (b) Contractor shall, to the extent reasonably practical, require Operating Company to give preference, as far as is consistent with efficient operations, to employing citizens of the Azerbaijan Republic in the performance of Petroleum Operations to the extent reasonably practicable, provided that such citizens have the required knowledge, qualifications and experience. Such citizens shall be eligible for training in accordance with Article 6.8. With respect to the employment of citizens of the Azerbaijan Republic, Contractor agrees as follows:
 - (i) the Operating Company shall provide SOCAR from time to time with a list

- şirkətin hesablamalarına görə tələb olunacaq iş yerlərinin sayını və adını (Azərbaycan vətəndaşları üçün) göstərməklə siyahı təqdim edir. Bundan əlavə, Əməliyyat şirkətinin göstərişi ilə Subpodratçılar da lazım bildikləri iş yerlərinin sayını və peşələri göstərən (Azərbaycan vətəndaşları üçün) vaxtaşırı ARDNŞ-a təqdim edirlər. Göstərilən siyahıda ARDNŞ tərəfindən nəzarət müddətində Əməliyyat şirkəti, işin tələb və ehtiyaclarından (belə tələb və ehtiyaclar Əməliyyatçı tərəfindən müəyyənləşdirilməlidir) irəli gələcək və ya Əməliyyat şirkətində və ya onun Subpodratçı olan şirkətdə işləyən Azərbaycan vətəndaşlarının həmin şirkətlərin daxilində başqa işə keçirilməsi vasitəsilə bir və ya daha çox iş yerinin tutulması səbəbindən iş yerlərinin sayını və peşələri göstərən siyahıda dəyişikliklər edə bilər.
- (ii) bu siyahını aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində ARDNŞ özünün tövsiyə etdiyi namizədlərin siyahısını Əməliyyat şirkətinə və onun Subpodratçılara təqdim edir;
- (iii) ARDNŞ-in siyahısında göstərilmiş namizədlər Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçıların tələblərinə uyğun gəlsə, Əməliyyat şirkətinə və Subpodratçıların təşkilatlarına işə götürülməkdə onlara üstünlük verilir;
- (iv) əgər Əməliyyat şirkətində və Subpodratçıların təşkilatlarında boş yerlər qalırsa, ARDNŞ boş yerlər siyahısını aldıqdan sonra iki (2) həftə müddətində Əməliyyat şirkətinə və ya həmin Subpodratçılara tövsiyə etdiyi namizədlərin əlavə siyahısını verir və yalnız hələ də boş yerlər qalırsa, bu yerlər Əməliyyat şirkətinin, yaxud Subpodratçıların öz mülahizəsi ilə Azərbaycan Respublikası vətəndaşları hesabına doldurula bilər;
- (v) əgər Əməliyyat şirkətinin və ya həmin Subpodratçıların müstəqil seçdikləri namizədlər ARDNŞ-in əməkdaşlarıdırsa, bu namizədlər Əməliyyat şirkəti və ya həmin Subpodratçılar tərəfindən işə ARDNŞ ilə məsləhətləşmədən sonra götürülməzlər;
- (vi) Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün iş yerlərinin Azərbaycan Respublikası vətəndaşları ilə komplektləşdirilməsinə dair ümumi tapşırıq aşağıda göstərilir:
- showing the numbers and job specifications for citizens of the Azerbaijan Republic which it estimates that it may require. In addition, the Operating Company shall require its Sub-contractors to provide SOCAR from time to time with a list showing the numbers and job specifications for its Azerbaijani employees that they estimate they may require. The number of positions and qualifications required may be modified by the Operating Company during the period said list is under review by SOCAR, due to business need (as determined by Operator) or as a result of one or more positions becoming filled by the internal reassignment of Azerbaijani citizens already employed by the Operating Company or its Sub-contractors;
- (ii) SOCAR shall, within thirty (30) days of receipt of such list, provide the Operating Company and such Sub-contractors with a list of candidates recommended by SOCAR;
- (iii) persons from the list provided by SOCAR shall enjoy a priority consideration for employment by the Operating Company and the Sub-contractors if they meet the requirements of the Operating Company or such Sub-contractors;
- (iv) in the event that vacant positions remain in the Operating Company or Sub-contractors organizations, SOCAR shall within two (2) weeks of receipt of vacant positions, provide the Operating Company or such Sub-contractors an additional list of candidates recommended by SOCAR and if vacant positions still remain the Operating Company or such Sub-contractors shall be entitled to fill these vacant positions with such citizens of the Azerbaijan Republic as the Operating Company or such Sub-contractors choose;
- (v) in the event that the candidates selected independently by the Operating Company and such Sub-contractors include SOCAR employees, then such persons shall be hired by the Operating Company or such Sub-contractors after consultation with SOCAR;
- (vi) overall target manning levels of citizen employees of the Azerbaijan Republic pertaining to Petroleum Operations shall be as follows:

Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları**Citizens of the Azerbaijan Republic****İşlənmə proqramının təsdiqinə qədər**

Mühəndis-texniki işçilər	30% -50%
Fəhlə heyəti	80%-dən az olmayaraq

İşlənmə proqramının təsdiqindən və Karbohidrogenlər hasilatı başlanan andan

Mühəndis-texniki işçilər	50-70%
Fəhlə heyəti	85%-dən az olmayaraq

Karbohidrogenlər hasilatı başlandıqdan üç (3) il sonra

Mühəndis-texniki işçilər	70-90%
Fəhlə heyəti	95%

Prior to approval of the Development Program

Professionals	30%-50%
Non-professionals	at least 80%

From the date of approval of the Development Program and commencement of Petroleum Production

Professionals	50%-70%
Non-professionals	at least 85%

Three (3) years after commencement of Petroleum production

Professionals	70%-90%
Non-professionals	95%

- (c) 6.7(b) bəndinin müddəalarına əməl etmək şərti ilə Podratçı, Əməliyyat şirkəti və onların hər hansı Subpodratçıları bu sənədlə vəkil edilmişlər və ixtiyarları çatır ki, bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması ilə əlaqədar işə götürdükləri bütün kadrların sayını və seçilməsi üsulunu müəyyənləşdirsinlər. Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçıların işə götürdükləri bütün Azərbaycan Respublikası vətəndaşları işə yazılı əmək müqaviləsi üzrə qəbul edilirlər, müqavilədə iş gününün müddəti, əmək haqqının məbləği, verilən güzəştlər, habelə bütün qalan iş şərtləri müəyyənləşdirilir. İşə qəbul olunmuş kadrlar onlarla bağlanmış yazılı əmək müqavilələrinə müvafiq surətdə Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçıların mülahizəsi ilə müəyyənləşdirilən, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı iş yerlərinə göndərilirlər. Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçıların ixtiyarı var ki, kadrların işə götürülməsi və işdən çıxarılması, işgüzar keyfiyyətlərinin qiymətləndirilməsi sahəsində beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş siyasət yeritsinlər, ən yüksək səmərəliliyi və işçi heyətin iş marağı göstərməsini təmin etmək üçün Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçıların təcrübəsinə və mülahizələrinə əsasən daha yararlı olan maddi həvəsləndirmə proqramları və metodları (istər xarici mütəxəssislər, istərsə də Azərbaycan Respublikası vətəndaşları üçün) tətbiq etsinlər.

- (c) Subject to Article 6.7(b), Contractor, Operating Company and any Sub-contractors are hereby authorized and shall be free, throughout the term of this Agreement, to determine the number and selection of all employees to be hired by them in connection with the conduct of Petroleum Operations. All citizens of the Azerbaijan Republic hired by Contractor, the Operating Company and any Sub-contractors shall be hired pursuant to written employment contracts which shall specify the hours of work required of the employee, the compensation and benefits to be paid or furnished by the employer and all other terms of employment. Such employees may be located wherever Contractor, the Operating Company or Sub-contractors deem appropriate in connection with the Petroleum Operations in accordance with such written employment contracts entered into with them. Contractor, the Operating Company and Sub-contractors shall be free to implement recruitment, dismissal, performance review and incentive compensation programs and practices (both with respect to foreign expatriate employees and citizens of the Azerbaijan Republic) that are customary in international Petroleum operations and in Contractors, the Operating Companies and Sub-contractors experience and judgment are best able to promote an efficient and motivated workforce.

6.8 Peşə təhsili

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarına-kadrlara peşə öyrədilməsini (o cümlədən təkrar peşə təlimini) təmin edir. Podratçının bu 6.8 bəndi ilə nəzərdə tutulan xərclərini Rəhbər komitə müvafiq İllik iş proqramı və Büdcə çərçivəsində təsdiq edir və bunlar Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflərə daxil edilir; lakin, göstərilən xərclər ildə yüz min (100.000) Dollardan az olanda əvəzi Ödənilir. Yüz min (100.000) Dollardan artıq xərclər Neft-qaz əməliyyatları Məsrəflərinə daxil edilir və əvəzi Ödənilir.

6.8 Training

Contractor shall provide training (including retraining) for citizens of the Azerbaijan Republic with respect to the Petroleum Operations. Expenditures by Contractor pursuant to this Article 6.8 shall be approved as part of the relevant Annual Work Program and Budget and shall be included as Petroleum Costs; however the aforesaid expenditures less than one hundred thousand (100,000) Dollars in any year shall not be Cost Recoverable. Expenditures in excess of one hundred thousand (100,000) Dollars in any year shall be included as Petroleum Costs and shall be Cost Recoverable.

MADDƏ 7

HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARININ YOXLANMASI

7.1 Hesabat və sənədlər

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarına dair sənədləri və hesabatları aşağıdakı qaydada tərtib və təqdim edir:

- (a) Podratçı Kontrakt sahəsində Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması gedişində əldə etdiyi, Kontrakt sahəsinə aid olan bütün geoloji və geofiziki məlumat və göstəricilərin orijinalda və ya keyfiyyətlə köçürülə və ya surəti çıxarıla biləcək şəkildə, yaxud yeri gəldikcə, lentlərdə və ya digər daşıyıcılarda qeydə alır və bu cür informasiyanı və məlumatları əldə etdikdən sonra əməli cəhətdən ən qısa müddətlərdə onların surətlərini, o cümlədən təfsirlərini, qazma jurnallarını və quyuların karotaj diaqramlarını, habelə beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəsinə əsasən, Podratçının aldığı hər hansı digər informasiyanı ARDNŞ-a verir.
- (b) Podratçı neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş beynəlxalq təcrübəsinə uyğun olaraq aşağıdakı məlumatları daxil etməklə qazma jurnalları tərtib edir və quyuların qazılması, dərinləşdirilməsi, tamponajı və ya ləğvi haqqında qeydlər aparır:
 - (i) quyunun qazıldığı horizontlar haqqında;
 - (ii) quyuya endirilən qoruyucu borular, qazma və nasos-kompressor boruları, quyuların avadanlığı və alətlər, habelə onların yeniləşdirilməsi və əvəzəndirilməsi haqqında;
 - (iii) aşkar edilmiş Karbohidrogenlər, su və faydalı mineral ehtiyatları haqqında;habelə beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəsi ilə nəzərdə tutulan digər informasiyanı.
- (c) Yuxarıdakı 7.1(b) bəndində müvafiq surətdə tələb olunan informasiya ARDNŞ-a konkret quyunun qazılıb başa çatdırılmasından sonra doxsan (90) gün müddətində quyuların qazılıb başa çatdırılmasına dair hesabatlar şəklində təqdim edilir;
- (d) Zərurət olduqda, laboratoriya tədqiqatı və ya analizi məqsədilə Podratçının ixtiyarı var ki, Kontrakt sahəsindən götürülmüş petroloji nümunələri (o cümlədən süxur və şlam nümunələrini) və ya Karbohidrogen nümunələrini, habelə quyuda aşkar edilmiş formasiyaların və ya suyun xarakterik nümunələrini və lent, yaxud digər daşıyıcılar üzərində olan seysmik məlumatı Azərbaycan Respublikasından aparsın. ARDNŞ-ın müvafiq sorğusu ilə Podratçı Azərbaycan Respublikasından çıxarmaq istədiyi materialların surətini və ya bu materialların ekvivalent nümunələrini ARDNŞ-ə təqdim edəcəkdir.
- (e) Podratçı ARDNŞ-a aşağıdakı hesabatları təqdim edir:
 - (i) daxil olan qazma işləri haqqında gündəlik hesabatları və mədən-geofiziki tədqiqatlar haqqında həftəlik hesabatları;

ARTICLE 7

REPORTS AND ACCESS TO PETROLEUM OPERATIONS

7.1 Reports and Records

Contractor shall keep and submit reports and records of Petroleum Operations as follows:

- (a) Contractor shall record, in an original or reproducible form of good quality and on tape or other media where relevant, all geological and geophysical information and data relating to the Contract Area obtained by Contractor in the course of conducting Petroleum Operations thereon and shall deliver a copy of all such information and data, including the interpretation thereof and logs and records of wells, and any other information obtained by Contractor consistent with generally accepted international Petroleum industry standards, to SOCAR as soon as practicable after the same has come into the possession of Contractor.
- (b) Contractor shall keep logs and records of the drilling, deepening, plugging or abandonment of wells consistent with generally accepted international Petroleum industry practice and containing particulars of:
 - (i) the strata through which the well was drilled;
 - (ii) the casing, drill pipe, tubing and down-hole equipment run in the well and modifications and alterations thereof;
 - (iii) Petroleum, water and valuable mineral resources encountered;and any other information consistent with generally accepted international Petroleum industry standards.
- (c) The information required by Article 7.1(b) above shall be submitted to SOCAR in the form of well completion reports within ninety (90) days from completion of the well in question.
- (d) Contractor may if necessary remove from the Azerbaijan Republic, for the purpose of laboratory examination or analysis, petrological specimens (including cores and cuttings) or samples of Petroleum found in the Contract Area and characteristic samples of the strata or water encountered in a well and seismic data on tape or other media. Upon request, Contractor will provide SOCAR with copies or equivalent samples and specimens of the materials which the Contractor proposes to remove from the Azerbaijan Republic.
- (e) Contractor shall supply to SOCAR:
 - (i) daily reports on drilling operations and weekly reports on field geophysical surveys as soon as they are available;

- (ii) hər Təqvim kvartalı başa çatdıqdan sonra on beş (15) gün ərzində əvvəlki Təqvim kvartalında aparılmış Neft-qaz əməliyyatlarının gedişi haqqında aşağıdakılardan ibarət hesabatı:
- (1) aparılmış Neft-qaz əməliyyatlarının təsviri və əldə edilmiş faktik məlumat, o cümlədən bütünlükdə Kontrakt sahəsindən və ayrıca hər bir quyudan Karbohidrogenlər hasilatının həcmi; və
 - (2) Podratçının əməliyyatlar apardığı sahənin təsviri; və
 - (3) bütün quyuların yerini və digər Neft-qaz əməliyyatlarının aparıldığı sahələri göstərən xəritə;
- (iii) hər Təqvim ili qurtardıqdan sonra üç (3) ay ərzində yuxarıdakı (ii) bəndində göstərilmiş məsələləri əvvəlki Təqvim ili üçün ümumiləşdirən illik hesabatı;
- (iv) Neft-qaz əməliyyatlarının əsas elementlərinin görüldü başa çatdırılması haqqında və ya gözlənilməz hadisələr haqqında hesabatları, habelə Rəhbər komitənin sorğusu ilə digər hesabatları. Üstəlik, Podratçı Karbohidrogenlərin kəşfindən savayı bütün digər kəşflər, məsələn, qeyri-karbohidrogen təbii ehtiyatlarının kəşfləri barəsində ARDNŞ-a məlumat verməyə borcludur.

7.1(e)(i) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ-a təqdim edilməli olan gündəlik və həftəlik cari hesabatlar tərtib edildiyi dildə, 7.1 bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ-a təqdim edilməli olan bütün qalan hesabatlar və sənədlər ingilis və Azərbaycan dillərində təqdim edilir.

7.2 Neft-qaz əməliyyatlarının yoxlanması

Yoxlama aparılmasına ən azı üç (3) gün qalmış yazılı şəkildə bildirmək şərtilə, ARDNŞ-ın lazımı qaydada səlahiyyət verilmiş nümayəndələrinin ixtiyarı var ki, Neft-qaz əməliyyatlarına aid işləri, obyektləri, avadanlığı və materialları əsaslandırılmış müntəzəmliklə və ağlabatan vaxtda yoxlasınlar, lakin belə yoxlama Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına əsassız mane olmamalı və ya bunları ləngitməməlidir.

- (ii) within fifteen (15) days after the end of each Calendar Quarter, a report on the progress of Petroleum Operations during the preceding Calendar Quarter covering:
- (1) description of the Petroleum Operations carried out and the factual information obtained including Petroleum production data from the Contract Area overall and on a well by well basis; and
 - (2) a description of the area in which Contractor has operated; and
 - (3) a map indicating the location of all wells and other Petroleum Operations;
- (iii) within three (3) months of the end of each Calendar Year, an annual report summarizing the matters specified in paragraph (ii) above for the preceding Calendar Year;
- (iv) reports on completion of major elements of Petroleum Operations or unforeseen events and other reports requested by the Steering Committee. Additionally Contractor will inform SOCAR of all discoveries other than of Petroleum, such as discoveries of non-Petroleum natural resources.

The daily and weekly reports required to be submitted to SOCAR pursuant to Article 7.1(e)(i) shall be submitted in the original language of the reports and all other reports and records required to be submitted to SOCAR pursuant to this Article 7.1 shall be submitted to SOCAR in the English and Azeri languages.

7.2 Access to Petroleum Operations

Duly authorized representatives of SOCAR may on not less than three (3) days notice in writing inspect at justified intervals and at reasonable times work, facilities, equipment and materials relating to the Petroleum Operations, provided that such inspection shall not unreasonably interfere with or delay the conduct of Petroleum Operations.

MADDƏ 8

TORPAQ SAHƏLƏRİNDƏN İSTİFADƏ

ARDNŞ Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan, öz nəzarəti altında olan torpaq sahələrini pulsuz istifadə üçün Podratçının sərəncamına verir (bu şərtlə ki, Podratçının həmin istifadəsi ARDNŞ-ın bunlardan istifadə etməsi üçün əsassız maneələr törətməsin, habelə bu şərtlə ki, Podratçının belə istifadəsi nəticəsində ARDNŞ hər hansı xərclər çəkərsə, Podratçı ARDNŞ-a birbaşa və ya dolay yolla heç bir mənfəət qazandırmadan həmin xərcləri ödəsin), və ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları aparmaq məqsədilə bütün başqa zəruri torpaq sahələrini, o cümlədən digər işlərlə yanaşı, quruda boru kəmərlərinin, kəməllərin və avadanlığın inşası, çəkilməsi, istismarı və onlara texniki xidmət üçün sahələri pulsuz istifadədən ötrü ala bilsin. Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan yerüstü və yeraltı obyektləri inşa və istismar etmək hüququna malikdir. Torpaq sahələrinin ayrılması və Podratçının həmin sahələrdə tikdiyi obyektlərin yerləşdirilməsi Azərbaycan qanunvericiliyinə müvafiq surətdə aparılır.

ARTICLE 8

USE OF LAND

SOCAR shall make available to Contractor, at no cost to Contractor, the use of any land under its control as necessary to carry out Petroleum Operations, (provided such use by Contractor does not interfere unreasonably with SOCARs use thereof and further provided that if such use by Contractor results in expense for SOCAR, including payments to the Governmental Authorities Contractor shall reimburse SOCAR for such expense, without creating any profit directly or indirectly for SOCAR), and SOCAR shall within the full limits of its authority use its best lawful endeavors to make available, at no cost to Contractor, all other land necessary to carry out Petroleum Operations including, but not limited to, the construction, laying, operating and maintaining, onshore pipelines, cables, equipment, buildings and structures. Contractor shall have the right to construct and maintain, above and below any such lands, the facilities necessary to carry out Petroleum Operations. Land allocation and location of facilities constructed by Contractor on such land shall be in accordance with Azerbaijan legislation.

MADDƏ 9

OBJEKTŁƏRDƏN/VASİTƏLƏRDƏN İSTİFADƏ

9.1 ARDNŞ-a məxsus obyektlər

Podratçının ixtiyarı var ki, Kontrakt sahəsində Qüvvəyəminmə Tarixinədək 13.2(a) bəndi ilə müəyyən olunan, ARDNŞ-ın və/və ya ONŞ-un balansında yerləşən istənilən təsbit edilmiş aktivlərdən və qazılmış, Podratçının fikrincə Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün zəruri olan quyulardan pulsuz istifadə etsin. Podratçı ARDNŞ-ın müstəqim və ya dolayı sahibliyində və ya nəzarəti altında olan obyektləri, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, infrastrukturunu, qazma qurğularını, nəqletmə vasitələrini, təchizat bazalarını və anbarları əsaslı təmir, rekonstruksiya etdikdə və ya modernləşdirdikdə ARDNŞ Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün həmin obyektlərdən lazımı dərəcədə istifadə olunmasında Podratçıya üstünlük hüququ verilməsini təmin edir.

9.2 ARDNŞ-in yardımı

- (a) ARDNŞ Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Karbohidrogenlər payı üçün Azərbaycan Respublikasında bütün zəruri nəqletmə, hazırlama və daşıma vasitələrindən, habelə infraqurulturdan istifadə üçün Podratçıya həmin obyektlərin və strukturun hər hansı digər real istifadəçisinə kommersiya əsasında verilən və ya onunla razılaşdırılan şərtlərdən az sərfəli olmayan şərtlərlə imkan yaradılsın;
- (b) ARDNŞ Hökumət orqanları və Üçüncü Tərəflər qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənardakı müvafiq hakimiyyət orqanlarından və yurisdiksiyalardan və Podratçının Neft-qaz əməliyyatları üçün ağılabatan dərəcədə zəruri saydığı və/və yaxud göstərilən hakimiyyət orqanlarının və yurisdiksiyaların tələb edə biləcəyi hüquqları, imtiyazları, səlahiyyətləri, icazələri və başqa razılaşmaları almaqda Podratçıya kömək etsin, lakin ARDNŞ adları çəkilən hüquqların, imtiyazların, səlahiyyətlərin və icazələrin alınmadığı təqdirdə məsuliyyət daşımır. Belə razılaşmalar sırasına digər məsələlərlə yanaşı, ixrac boru kəmərinin çəkilməsi üçün sahələr ayrılması, istismar hüquqlarının verilməsi, Kontrakt sahəsində hasil edilmiş və saxlanmış Karbohidrogenlərin, Azərbaycan Respublikasına göndərilən və ya onun ərazisindən aparılan materialların, avadanlığın və digər maddi-texniki təchizat predmetlərinin yüklənilmə yola salınmasına, anbara vurulmasına və ya boşaldılıb yüklənməsinə dair icazələr və öhdəliklər, habelə dövlət, yerli və digər vergilərdən, daşıma tariflərindən, yerinə yetirilən Neft-qaz əməliyyatları üçün başqa yurisdiksiyalarda göstərilmiş digər tariflərdən və əlavələrdən azad edilmə məsələləri daxildir.
- (c) ARDNŞ Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərəcək, iştirak payına, nəzarət və idarə etmək və ya fəaliyyəti istiqamətləndirmək hüququna malik olduğu öz Ortaq şirkətləri, birgə müəssisələri və ya təşkilatları barəsində isə təminat yaradacaq ki, Podratçı Azərbaycan Respublikasında başqa obyektlərlə yanaşı, zavodlar, təchizat bazaları, anbarlar, mallar, xidmətlər və nəqliyyat vasitələrindən istifadə etsin, bu şərtlə ki, göstərilən obyektlər, bazalar və i.a. üzrə Üçüncü tərəflər qarşısında əvvəlcədən götürülmüş öhdəliklər olmasın və Podratçının bunlardan istifadəsi ARDNŞ-ın və/və yaxud Üçüncü Tərəflərin

ARTICLE 9

USE OF FACILITIES

9.1 SOCAR Facilities

Contractor shall have the right to use, at no cost to Contractor, any fixed assets, as defined in Article 13.2(a), being on books of SOCAR and/or its Affiliates and pre-drilled wells in the Contract Area at the Effective Date if deemed by Contractor to be necessary for the conduct of Petroleum Operations. In the event that Contractor materially refurbishes, upgrades or improves any facilities, including but not limited to infrastructure, rigs, means of transportation, supply bases and warehouses under SOCARs direct or indirect ownership or control, then SOCAR shall ensure that Contractor has prior right to use such facilities as may be necessary for the purpose of carrying out Petroleum Operations.

9.2 SOCAR Assistance

- (a) SOCAR shall within the full limits of its authority use its best lawful endeavors with respect to Governmental Authorities and Third Parties to provide Contractor access for its share of Petroleum to all necessary transportation, treatment and export facilities and infrastructure in the Azerbaijan Republic on terms no less favorable to Contractor than those granted to, or agreed with, any other bona fide arms length user of such facilities and infrastructure.
- (b) SOCAR shall within the full limits of its authority use all lawful reasonable endeavors, with respect to Governmental Authorities and Third Parties, to assist Contractor in obtaining such rights, privileges, authorizations, approvals and other agreements from authorities and jurisdictions, outside the territory of the Azerbaijan Republic as Contractor shall reasonably deem necessary for Petroleum Operations and/or as may be required by such authorities and jurisdictions, but shall not be responsible if such rights, privileges, authorizations and approvals are not obtained. Such agreements may include, but need not be limited to, such matters as export pipeline rights of way and operation rights, permits and undertakings with respect to the transshipment, storage or staging of Petroleum produced and saved from the Contract Area, materials, equipment and other supplies destined to or from the territory of the Azerbaijan Republic, and exemptions from national, local and other taxes, transit fees, and other fees and charges on Petroleum Operations being conducted in such other jurisdictions.
- (c) SOCAR shall within the full limits of its authority use all reasonable lawful endeavors with respect to Governmental Authorities and Third Parties, and shall be obligated with respect to its Affiliates, joint ventures or enterprises in which it has an interest and the right to control, manage or direct the action of such companies, ventures or enterprises, to ensure that Contractor has access to inter alia warehousing, goods, services and means of transportation in the Azerbaijan Republic provided that those items are not subject to prior obligations to Third Parties and that Contractors use thereof does not interfere with the existing operations of SOCAR and/or any Third Party. As used herein, "control" shall

mövcud əməliyyatlarına maneçilik törətməsin. Burada “nəzarət” səhmdarların ümumi yığıncaqlarında səs hüququ verən səhmlərin əlli (50) faizindən çoxuna sahiblik, yaxud səhmdarların ümumi yığıncağında və ya şirkətin, müəssisənin, ya da təşkilatın icra və ya rəhbər orqanının hər hansı iclasında qərarlar qəbul etmək və ya qəbul olunmasını təmin etmək (səsvermə yolu ilə və ya başqa cür) imkanı deməkdir. Belə istifadə aşağıdakılar barəsində təmin edilir:

- (i) Üçüncü tərəflərin obyektləri və xidmətləri barəsində bu obyektlərin və xidmətlərin hər hansı digər real istifadəçisi ilə kommertiya əsasında razılaşdırılmış şərtlərdən Podratçı üçün az sərfəli olmayan şərtlərə;
- (ii) ARDNŞ-in və ARDNŞ-in iştirak payına, nəzarət, idarə etmək və ya fəaliyyəti istiqamətləndirmək hüququna malik olduğu Ortaq şirkətlərin, birgə müəssisələrin və ya müəssisələrin obyektləri və xidmətləri barəsində (belə obyektlərin və xidmətlərin keyfiyyətinə və səmərəliliyinə uyğun dərəcələr üzrə; özü də bu dərəcələr ARDNŞ-da və/və yaxud həmin Ortaq şirkətlərdə, birgə müəssisələrdə və ya müəssisələrdə tətbiq edilən dərəcələrə bərabər olmalıdır), eləcə də Podratçı üçün ARDNŞ-a və/və yaxud həmin Ortaq şirkətlərə, birgə müəssisələrə və ya təşkilatlara verilən və ya onlarla razılaşdırılan şərtlərdən az sərfəli olmayan şərtlər barəsində.

9.3 Podratçının obyektləri

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar nəzarət və ya istismar etdiyi bütün obyektlərə (“Podratçının obyektləri”) texniki xidmət və onların təmiri üçün cavabdehdir. Podratçının obyektlərindən Üçüncü tərəflərin istifadə etməsi müqabilində verilən haqq Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil olur. ARDNŞ Podratçının obyektlərində olan izafi istehsal gücündən istifadə etmək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, həmin istifadə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına mane olmasın və mənfi təsir göstərməsin. Üçüncü tərəflər izafi istehsal gücündən Podratçı ilə razılaşdırılmış şərtlərlə istifadə edə bilərlər. Sıfır balans əldə ediləndə Podratçının obyektlərindən bu cür istifadə edilməsində üstünlük əvvəlcə Podratçıya, sonra Üçüncü tərəflərə və nəhayət, ARDNŞ-a verilir. ARDNŞ Podratçının obyektlərindən qarşılıqlı surətdə razılaşdırılan və Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edilən haqqı ödəməklə istifadə edir. Sıfır balans əldə edildikdən sonra Podratçının obyektlərindən əvvəlcə Podratçı, sonra ARDNŞ, axırda Üçüncü Tərəflər istifadə edir. Sıfır balans əldə edildikdən sonra ARDNŞ Podratçının obyektlərindən pulsuz istifadə edir, amma müvəqqəti olaraq Podratçı hər hansı obyektədən istifadə etmirsə və bu obyekti yalnız ARDNŞ istismar edirsə, belə obyektin planlı-cari təmiri qarşılıqlı razılaşma üzrə həyata keçirilir. Bu sənəddə zidd müddəaların olmasını nəzərə almadan, Podratçının ixtiyarı var ki, köhnəlmiş və ya faydalı iş ehtiyatı tükənmiş avadanlığı və obyektləri satsın. Podratçı belə avadanlığı və obyektləri (13.2(b) bəndi müddəalarının şamil edildiyi əsas fondlar istisna olmaqla) satmaq niyyəti barəsində ARDNŞ-ə məlumat verir. Əgər otuz (30) gün ərzində ARDNŞ bu avadanlıq və obyektləri öz balansına götürmürsə, Podratçının onları təklif edilən ən sərfəli qiymətə satmaq ixtiyarı vardır. Bu cür satışlardan əldə edilən vəsait Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edilir. Bu sənəddə hər hansı zidd müddəaların olmasına baxmayaraq, ARDNŞ Kontrakt Sahəsindən hasil edilən Karbohidrogenlərin daşınmasında Podratçının obyektlərindən istifadə etməkdə onların (bu Saziş üzrə Karbohidrogen hasilatı götürmək hüquqlarındakı tənəsüb saxlanılmaqla) Podratçı ilə eyni hüquqa malikdir.

mean the ownership of more than fifty (50) percent of the shares authorized to vote at a general meeting of shareholders, or the ability to pass or procure the passing of a decision (whether by casting of votes or otherwise) at a general meeting of shareholders, or at any meeting of the executive or management body, of the company, venture or enterprise. Such access shall be:

- (i) with respect to facilities and services of Third Parties, on terms which are no less favorable to Contractor than those granted or agreed with any other bona fide arms length user of such facilities and services; and
- (ii) with respect to facilities and services of SOCAR and such Affiliates, joint ventures or enterprises in which SOCAR has an interest and the right to control, manage or direct the action thereof, at rates commensurate with the quality and efficiency of such facilities and services, which rates shall be the same as are available to SOCAR and/or such Affiliates, joint ventures or enterprises and as regard other terms no less favorable to Contractor than those granted to or agreed with SOCAR and/or such Affiliates, joint ventures or enterprises.

9.3 Contractor Facilities

Contractor shall be responsible for the maintenance and repair of all facilities controlled and operated by Contractor in connection with the Petroleum Operations ("Contractor Facilities"). Fees from Third Parties access to Contractor Facilities shall be credited to the Petroleum Operations Account. SOCAR shall have the right to use excess capacity in Contractor Facilities provided such use does not interfere with or adversely affect Petroleum Operations. Third Parties may use such excess capacity on terms agreed with Contractor. Prior to Zero Balance the priority of such use of Contractor Facilities shall be first Contractor, second Third Parties, and finally SOCAR. SOCAR shall pay a mutually agreed fee for such use to be credited to the Petroleum Operations Account. After Zero Balance the priority shall be first Contractor, second SOCAR and finally Third Parties. SOCARs use after Zero Balance shall be free of charge, except that maintenance of Contractor Facilities, for the time being not used by Contractor and being utilized exclusively by SOCAR, shall be on terms to be mutually agreed. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Contractor shall have the right to dispose of equipment and facilities which are either obsolete or are nearing the end of their useful economic life. Contractor shall notify SOCAR of its intention to dispose of any such equipment and facilities (except in the case of fixed assets to which the provisions of Article 13.2(b) shall apply). Unless SOCAR elects, within thirty (30) days to assume responsibility for and take delivery thereof, Contractor shall be free to dispose of any such equipment and facilities at the best price obtainable. Funds from such sales will be credited to the Petroleum Operations Account. Notwithstanding any provision herein to the contrary, SOCAR and Contractor shall have equal priority to capacity in Contractor Facilities to transport Petroleum produced from the Contract Area in proportion to their rights to take Petroleum under this Agreement.

MADDƏ 10

NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARINA PODRATÇININ ÇƏKDİYİ MƏSRƏFLƏRİN ÖDƏNİLMƏSİ VƏ HASILATIN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ

10.1 Neft-qaz əməliyyatlarında Karbohidrogenlərdən istifadə edilməsi

Podratçı Kontrakt sahəsində çıxarılan Karbohidrogenlərdən beynəlxalq neft sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəyə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarında, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogen yataqlarında lay təzyiqini saxlamaq məqsədi ilə laya yenidən Karbohidrogenlər vurulması üçün pulsuz istifadə etmək hüququna malikdir. Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının istehsal ehtiyacları üçün Karbohidrogenlərdən minimum həcmdə istifadə etməyə çalışacaqdır. Planlar tərtib edilərkən Podratçı İllik iş proqramında Neft-qaz əməliyyatlarının optimal qaydada həyata keçirilməsi zamanı işlədilməsi nəzərdə tutulan Karbohidrogenlərin smeta həcmi göstərir. Əgər İllik iş proqramının həyata keçirilməsi gedişində Podratçı smetada razılaşdırılmış həcmi on (10) faizdən çox artırmaq istəyirsə, o, dəyişdirilmiş smetanı baxılmaq və təsdiq olunmaq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edir.

10.2 Məsrəflərin ödənilməsi

- (a) Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarına çəkdiyi bütün Məsrəflərin aşağıdakı qaydada əvəzini almaq hüququna malikdir:
 - (i) birinci növbədə Ümumi hasilat həcmindən bütün Əməliyyat məsrəflərinin əvəzi ödənilir;
 - (ii) sonra Əsaslı məsrəflərin əvəzi, Podratçının Əməliyyat məsrəfləri ödənildikdən sonra Ümumi hasilat həcmi əlli (50) faizdən çox olmayan həcmdən ödənilir ("Əsaslı məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər");
 - (iii) Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün ayrılan Xam neft və Təbii qaz həcmi onların hasilatına proporsional olaraq müəyyən edilir.
- (b) 10.2(a) bəndi üzrə ödənilməli məsrəflərin uçotu Mühəsibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun olaraq həyata keçirilir.

10.3 Məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüququnun verilməsi

Podratçının Məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi Çatdırılma məntəqəsində ona Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neftin, Sərbəst təbii qazın və Təbii səmt qazın (əgər bu hasilatın ümumi həcmi aiddirsə) və həcmi üçün mülkiyyət hüququnun verilməsi yolu ilə təmin edilir; onların dəyəri Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilən və 10.2 bəndinə müvafiq şəkildə ödənilməli olan Məsrəflərə ekvivalentdir (ekvivalentlik 12.1 bəndində göstərilən qaydaya uyğun olaraq müəyyən edilir) ("Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər").

10.4 Rüblük hesabat

- (a) Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi Təqvim rübü əsasında hesablanır.

ARTICLE 10

CONTRACTORS RECOVERY OF PETROLEUM COSTS AND PRODUCTION SHARING OF PETROLEUM

10.1 Use of Petroleum for Petroleum Operations

Contractor shall have the right to use free of charge Petroleum produced from the Contract Area for Petroleum Operations in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice, including but not limited to reinjection to preserve the pressure of Petroleum reservoirs in the Contract Area. Contractor shall endeavor to minimize use of Petroleum for Petroleum Operations. For planning purposes Contractor shall provide in the Annual Work Program an estimate of the amount of Petroleum it anticipates will be used for the optimum implementation of Petroleum Operations. If during the implementation of the Annual Work Program Contractor estimates that it will use more than ten (10) percent over and above the amount estimated, the revised estimate shall be notified by Contractor to the Steering Committee.

10.2 Cost Recovery

- (a) Contractor shall be entitled to the recovery of its Petroleum Costs as follows:
 - (i) all Operating Costs shall first be recovered from Total Production.
 - (ii) all Capital Costs shall then be recovered from a maximum of fifty percent (50%) of Petroleum remaining out of Total Production after deduction of Petroleum required to recover Contractors Operating Costs ("Capital Cost Recovery Petroleum").
 - (iii) the amounts of Crude Oil and Natural Gas allocated for Cost Recovery shall be determined in proportion to their volumes produced.
- (b) Accounting of costs to be recovered in accordance with Article 10.2(a) shall be in a manner consistent with the Accounting Procedure.

10.3 Transfer of Title to Cost Recovery Petroleum

Cost Recovery by Contractor shall be achieved by transferring to Contractor title at the Delivery Point to quantities of Crude Oil, Non-associated Natural Gas and Associated Natural Gas (to be a portion of Total Production), from the Contract Area of equivalent Dollar value (as determined pursuant to Article 12.1) to the Petroleum Costs to be recovered in accordance with Article 10.2 ("Cost Recovery Petroleum").

10.4 Quarterly Accounting

- (a) Cost Recovery shall be calculated on a Calendar Quarter basis.

- (b) (i) Hər Təqvim rübünün sonunda əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərə və ya Əməliyyat məsrəflərinə ötən Təqvim rübündən hazırki Təqvim rübünə köçürülməmiş Əsaslı və Əməliyyat məsrəflərindən ibarət Maliyyələşdirmə məsrəfləri əlavə olunur;
- (ii) Hər Təqvim rübü üzrə əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərə dair Maliyyələşdirmə məsrəfləri hər Təqvim rübünün axırında həmin tarixə əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərin saldosu ilə toplanır və nəticədə Əsaslı məsrəflər kimi əvəzi ödənilir;
- (iii) Hər Təqvim rübü üzrə əvəzi ödənilməmiş Əməliyyat məsrəflərinə dair Maliyyələşdirmə məsrəfləri hər Təqvim rübünün axırında həmin tarixə əvəzi ödənilməmiş Əməliyyat məsrəflərinin saldosu ilə toplanır və nəticədə Əməliyyat məsrəfləri kimi əvəzi ödənilir;
- (c) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına çəkdiyi və əvəzi ödənilməli olan, lakin əvvəlki Təqvim rübündə əvəzi ödənilməmiş kumulyativ məsrəfləri sonrakı Təqvim rübünə keçirmək hüququ daim təmin edilir.

10.5 Mənfəət Karbohidrogenləri

Əməliyyat məsrəflərinin ödənilməsi üçün lazım olan Xam neftin və Sərbəst təbii qazın və Təbii səmt qazın həcmi, habelə Əsaslı məsrəflər Karbohidrogenlərinin yuxarıdakı 10.2 və 10.4 bəndlərində ("Mənfəət karbohidrogenləri") nəzərdə tutulduğu kimi, toplanmış Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün istifadə olunan hissəsi çıxıldıqdan sonra qalan Ümumi hasilat həcmi saldosu hər Təqvim rübündə hesablanır və 18.4 bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, ARDNŞ ilə Podratçı arasında aşağıdakı düstur və "R-əmsali" mexanizminə əsasən bölüşdürülür.

Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq Təqvim rübü (n+1) üçün R-əmsali qiyməti Təqvim rübünün (n) axırında aşağıda göstərilən qaydada müəyyənləşdirilir:

$$R\text{-əmsali } (n+1) = \frac{\sum (CCR_n + CRFC_n + PPL_n)}{\sum (CCS_n)}$$

burada:

- CCR_n n Təqvim rübündə Podratçının əvəzi ödənilmiş Əsaslı məsrəfləri;
- CRFC_n n Təqvim rübündə Podratçının əvəzi ödənilmiş Maliyyə məsrəfləri;
- CCS_n n Təqvim rübündə Podratçının çəkdiyi Əsaslı məsrəfləri;
- PPL_n n Təqvim rübündə alınmış Mənfəət karbohidrogenlərindən Podratçının payının dəyəri.
- n növbəti Təqvim rübünün sıra nömrəsi.
- Σ (n) Təqvim rübünədək və (n) Təqvim rübü də daxil olmaqla Σ işarəsindən sağda yerləşən həddlərin kumulyativ ədədi cəmi.
- (n+1) Təqvim rübündə ARDNŞ ilə Podratçı arasında Mənfəət

- (b) (i) At the end of each Calendar Quarter Finance Costs shall be applied to any unrecovered Capital Costs and Operating Costs, including any unrecovered Capital Costs and Operating Costs carried forward from any previous Calendar Quarter, which have not been recovered in such current Calendar Quarter.
- (ii) Finance Costs in respect of unrecovered Capital Costs for each Calendar Quarter shall, at the end of each Calendar Quarter, be aggregated with the unrecovered balance of Capital Costs at that date and thereafter be recovered as Capital Costs.
- (iii) Finance Costs in respect of unrecovered Operating Costs for each Calendar Quarter shall, at the end of each Calendar Quarter, be aggregated with the unrecovered balance of Operating Costs at that date and thereafter be recovered as Operating Costs.
- (c) Contractor shall have the continuing right to carry over to subsequent Calendar Quarters accumulated Petroleum Costs which are recoverable but which have not been recovered in previous Calendar Quarters.

10.5 Profit Petroleum

The balance of Total Production remaining after deducting the quantities of Crude Oil, Non-associated Natural Gas and Associated Natural Gas (in the event it is included in the Total Production) necessary to enable recovery of Operating Costs and Capital Costs (as provided in Articles 10.2 and 10.4 above) ("Profit Petroleum"), shall be calculated on a Calendar Quarter basis and, subject to the provisions of Article 18.4, shall be shared between SOCAR and Contractor according to the R Factor model as follows.

Beginning at the Effective Date the value of the R Factor in respect of Calendar Quarter (n+1) shall be determined at the end of Calendar Quarter (n) in accordance with the procedure below:

$$R \text{ Factor } (n + 1) = \frac{\sum (CCR_n + CRFC_n + PPL_n)}{\sum (CCS_n)}$$

where:

- CCR_n means Contractors Capital Costs recovered in the *n*th Calendar Quarter;
- CRFC_n means Contractors Finance Costs recovered in the *n*th Calendar Quarter;
- CCS_n means Contractors Capital Costs incurred in the *n*th Calendar Quarter;
- PPL_n means the value of Contractors share of Profit Petroleum lifted in the *n*th Calendar Quarter;
- n means the index number of the relevant Calendar Quarter;
- Σ means the cumulative arithmetic sum of the items to the right of the Σ symbol up to and including Calendar Quarter (n).

The R Factor shall be applied to the Profit Petroleum Sharing Table below to find the

karbohidrogenlərinin faiz bölgüsü R-əmsalı qiymətinə uyğun olaraq Mənfəət karbohidrogenləri bölgüsünün aşağıdakı Cədvəli əsasında müəyyən edilir.

Mənfəət karbohidrogenləri bölüşdürülməsi Cədvəli

R əmsalının intervalı	ARDNŞ-in payı (%)	Podratçının payı (%)
R < 1.25	50.0	50.0
1.25 ≤ R < 1.75	55.0	45.0
1.75 ≤ R < 2.00	60.0	40.0
2.00 ≤ R < 2.50	65.0	35.0
2.50 ≤ R < 2.75	70.0	30.0
2.75 ≤ R < 3.00	80.0	20.0
3.00 ≤ R	90.0	10.0

10.6 Mənfəət karbohidrogenləri üzərində mülkiyyət hüququ

Mənfəət karbohidrogenlərində Podratçının payı üzərində mülkiyyət hüququ Podratçıya Xam neft, Təbii səmt qaz (əcər bu, hasilatın ümumi həcminə aiddirsə) və Sərbəst təbii qaz şəklində Çatdırılma Məntəqəsində keçir.

percentage split between SOCAR and Contractor of Profit Petroleum in Calendar Quarter (n+1).

Profit Petroleum Sharing Table

R Factor Band	SOCAR Share (%)	Contractor Share (%)
R < 1.25	50.0	50.0
1.25 ≤ R < 1.75	55.0	45.0
1.75 ≤ R < 2.00	60.0	40.0
2.00 ≤ R < 2.50	65.0	35.0
2.50 ≤ R < 2.75	70.0	30.0
2.75 ≤ R < 3.00	80.0	20.0
3.00 ≤ R	90.0	10.0

10.6 Transfer of Title to Profit Petroleum

Title to Contractors share of Profit Petroleum shall be out of Crude Oil, Non-associated Natural Gas and Associated Natural Gas (to be a portion of Total Production), and shall be transferred to Contractor at the Delivery Point.

11-ci MADDƏ
VERGİ QOYULMASI

11.1 Ümumi qaydalar

- (a) Bu Saziş üzrə hər Podratçı tərəfin öhdəliklərinin şərti belədir ki, Mənfəət vergisinə dair bu 11-ci Maddədə göstərilən öhdəlik istisna edilməklə, Podratçı tərəfdən Neft və qaz əməliyyatları ilə əlaqədar meydana çıxan və ya ona bilavasitə, yaxud dolayısı ilə aid olan hər hansı xarakterli heç bir Vergi tutulmur.
- (b) Bununla təsdiq edilir ki, İkiqat vergilərə yol verilməməsinə dair müqavilələr Vergilərə güzəştlər qoyulmasını təmin edir.
- (c) Bu 11-ci Maddənin məqsədləri baxımından aşağıda göstərilən terminlərin mənası belədir:
- (i) "Dövlət büdcəsi" - Respublika büdcəsinin və yerli büdcələrin cəmi deməkdir.
- (ii) "Əsas fondlar" a Podratçı tərəfin vergi balansına adətən "əsas" və ya "qeyri-əsas" fondlar maddəsi altında salınan, hər birinin ümumi dəyəri son həddən artıq olan və istifadə edilməsinin güman olunan müddəti bir (1) ili ötən hər hansı əmlak daxildir. Bu Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin son hədd beş min (5000) Dollardır.
- (iii) "Karbonhidrogen fəaliyyəti" - bu Saziş çərçivəsində Kontrakt sahəsi Karbonhidrogenlərinin kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatına aid bilavasitə Podratçı tərəfin apardığı və ya Əməliyyat şirkəti vasitəsilə aparılan fəaliyyət növləri deməkdir - həmin fəaliyyət növlərinin Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdüdlərindən kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq. Hər Podratçı tərəf yuxarıda müəyyən edilən Karbonhidrogen fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçotu aparır.
- (iv) "Vergi müfəttişliyi" - Azərbaycan Respublikası Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyi Azərbaycan Respublikası Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyinin təyin etdiyi hər hansı varisi deməkdir.
- (v) "Mənfəət vergisi dərəcəsi" - bu Saziş imzalanan vaxt Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən otuz iki (32) faiz Mənfəət vergisi dərəcəsinin kəmiyyəti deməkdir.

ARTICLE 11
TAXATION

11.1 General

- (a) It is a condition to each of the Contractor Parties obligations under this Agreement that, except for the Profit Tax obligation described in this Article 11, the Contractor Parties shall not be subject to any Taxes of any nature whatsoever arising from or related, directly or indirectly, to Hydrocarbon Activities.
- (b) It is acknowledged that Double Tax Treaties shall have effect to give relief from Taxes.
- (c) For the purposes of this Article 11 the following expressions shall have the meanings ascribed to them below:
- (i) "State Budget" means consolidated Republican and local budgets.
- (ii) "Fixed Assets" shall include all assets which it is usual to include in the Contractor Parties heading of fixed or intangible assets, the total value of each of which exceeds a limit and has an anticipated useful life of more than one (1) year. This limit for the Calendar Year in which this Agreement is executed shall be five thousand (5,000) Dollars.
- (iii) "Hydrocarbon Activities" means all the activities carried out under this Agreement by Contractor Party, directly or through the Operating Company, relating to the exploration, development and production of Petroleum of the Contract Area whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere. Each Contractor Party shall maintain separate books and accounts for the above Hydrocarbon Activities.
- (iv) "Tax Inspectorate" means the Main State Tax Inspectorate of the Azerbaijan Republic or any successor thereto appointed by the Main State Tax Inspectorate of the Azerbaijan Republic.
- (v) "Profit Tax Rate" is a rate of thirty two (32) percent which is the applied Profit Tax Rate existing in the Azerbaijan Republic on the day of execution of this Agreement.

11.2 Mənfəət vergisi

- (a) Hər Podratçı tərəf bu Saziş imzalanan vaxt Azərbaycan Respublikasında ümumiyyətlə tətbiq olunan və qüvvədə olan qanunvericiliyə müvafiq surətdə, bu Sazişin müddəalarından irəli gələn dəyişikliklər nəzərə alınmaqla öz Karbohidrogen fəaliyyətindən Mənfəət vergisi üçün ayrıca məsuliyyət daşıyır ("Mənfəət vergisi"). Azərbaycan Respublikasının daxili qanunvericiliyi ilə bu Saziş arasında hər hansı ziddiyət yaranıqda, Sazişin müddəaları üstün tutulur. Hər Podratçı tərəf özünün Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyətinə aid olmayan təsərrüfat fəaliyyətinə görə Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən qanunlara və rəqlamentlərə uyğun şəkildə Mənfəət vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.
- (b) Bununla konkret olaraq qeyd edilir ki, bu 11-ci Maddənin müddəaları fərdi qaydada hər Podratçı tərəfə aid edilir. Hər bir Podratçı tərəfin Mənfəət vergisi üzrə fərdi məsuliyyəti 11.1(c)(iii) bəndində göstərilmiş ayrıca mühasibat uçotunda yazıldığı şəkildə həmin Podratçı tərəfin Satışdan qalan varidatlarda, Digər gəlirlərdə və Çıxımlarda ayrıca payına əsaslanır.
- (c) ARDNŞ hər Təqvim ili üçün hər Podratçı tərəf adından Dövlət büdcəsinə Dollarla Mənfəət vergisini, o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini və onlara aid olan, həmin Mənfəət vergisinin və ya qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin vaxtında ödənilməsi nəticəsində qoyulan faizləri, cərimələri, tutmaları (Podratçı tərəfin lazımı bəyannaməni vaxtında hazırlamaq iqtidarında olmaması nəticəsində qoyulan faizlər istisna edilməklə) ödəyir. Bununla ARDNŞ Podratçı tərəflərə zəmanət verir ki, hər Podratçı tərəfin Mənfəət vergisini, o cümlədən, yuxarıda göstəriləni kimi, ona aid faizləri, cərimələri və tutmaları Dövlət büdcəsinə bu Saziş üzrə ARDNŞ-a çatacaq Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən varidatdan birinci növbədə ödəyəcəkdir. ARDNŞ 11.3(f) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, belə ödəniş üçün Vergi müfəttişliyinin müvafiq Podratçı tərəfə rəsmi qəbzlər verməsini təmin edir. Podratçı tərəflərdən hər hansı birinin sorğusu alındıqdan sonra on (10) gün ərzində həmin Podratçı tərəfə ARDNŞ-ın əvvəlki cümlədə adı çəkilən öhdəliklərinə uyğun olaraq Dövlət büdcəsinə vəsaitin həqiqətən keçirildiyini təsdiqləyən sənəd (Podratçı tərəflərin hamısı üçün məqbul formada) təqdim edir. ARDNŞ-ın gəlirlərinə və ya mənfəətinə aid Vergilər olduğu hallarda ARDNŞ ödəniləsi vergilərin ümumi məbləğini müəyyənləşdirmək məqsədilə öz vergi öhdəliklərini müəyyən edərək 11.2(c) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, Podratçı tərəflərdən hər birinin əvəzinə və onların adından ödəmiş olduğu Mənfəət vergisini hesaba almamalıdır.
- (d) (i) Yazılı bildiriş azı otuz (30) gün qabaqcadan verdikdə hər Podratçı tərəfin istənilən vaxt ixtiyarı var ki, hər hansı Təqvim ilində ARDNŞ-ın Mənfəət karbohidrogenlərində payından alınan vəsaitindən həmin Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinə dair ARDNŞ-ın öhdəliklərinin Podratçı tərəfin seçdiyi müstəqil mühasibat firmasına təftiş etdirdirsin. Podratçı tərəf bu təftişin xərclərini çəkir və belə məsrəflər Əvəzi ödənilən məsrəflər sayılmır. Belə bir təftiş Podratçı tərəfinin nəzərdə tutduğu təftiş barədə yazılı bildirişin çatdırılması tarixindən üç (3) il əvvəl başa çatmış təqvim ilinə şamil oluna bilməz. Bu cür təftiş Podratçı tərəfindən elə planlaşdırılmalı və keçirilməlidir ki, ARDNŞ-ın işinə əsassız əngəl törətməsin. ARDNŞ auditora mümkün olan dərəcədə şərait yaradır ki, o, ARDNŞ-ın Mənfəət karbohidrogenlərində payından alınan vəsaitdən hər hansı Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinin tamamilə ödənilməsi təsdiq etməkdən ötrü lazım ola biləcək bütün məlumatları əldə edə bilsin. Əgər məlum olur

11.2 Profit Tax

- (a) Each Contractor Party shall be severally liable for Profit Tax in respect of its Hydrocarbon Activities in accordance with the legislation which is generally applicable and existing in the Azerbaijan Republic on the day of execution of this Agreement and as amended by the provisions of this Agreement ("Profit Tax"). In the event of any conflict between the provisions of such internal legislation of the Azerbaijan Republic and those of this Agreement, the provisions of this Agreement shall govern. Each Contractor Party shall be liable for payment of Profit Tax in connection with its business activities in the Azerbaijan Republic that are not related to Hydrocarbon Activities, under the applicable laws and regulations of the Azerbaijan Republic.
- (b) It is specifically acknowledged that the provisions of this Article 11 shall apply individually to each Contractor Party and govern the individual liability of a Contractor Party for the Profit Tax which shall be based on such Contractor Partys separate share of the items of Sales Income and Other Income and Deductions, as written in a separate accounting book as provided in Article 11.1(c)(iii).
- (c) SOCAR shall in respect of each Calendar Year pay on behalf and in the name of each of the Contractor Parties Profit Tax to the State Budget in Dollars including estimated Profit Tax, and any interest, fines or penalties with respect thereto which is attributable to the failure to pay any such Profit Tax or estimated Profit Tax when it is due (except interest resulting from a Contractor Partys failure to prepare a required return by the due date therefor). SOCAR hereby guarantees to Contractor Parties that payment of each of the Contractor Parties Profit Tax to the State Budget including any interest, fines or penalties as aforesaid, shall have first priority upon the proceeds of sale of Petroleum to which SOCAR is entitled under this Agreement. SOCAR shall cause the Tax Inspectorate to issue to each Contractor Party official receipts for such payments as provided for in Article 11.3(f). Upon request of any Contractor Party, SOCAR shall provide to such Contractor Party within ten (10) days of such request a document (in a form acceptable to all Contractor Parties) confirming direct evidence of the actual transfer of funds to the State Budget in satisfaction of SOCARs obligation as described in the preceding sentence. For purposes of computing the liability, if any, of SOCAR for Taxes assessed on SOCARs income or profits, SOCAR shall not be entitled to credit against its tax liability the Profit Tax paid by SOCAR on behalf and in the name of each of the Contractor Parties pursuant to this Article 11.2(c).
- (d) (i) On not less than thirty (30) days prior written notice each Contractor Party shall have the right at any time to have the payment by SOCAR of that Contractor Partys Profit Tax liability from funds generated from SOCARs share of Profit Petroleum for any Calendar Year audited by a firm of internationally recognized independent accountants selected by the Contractor Party. Contractor Party shall bear the costs of such audit and such cost shall not be Cost Recoverable. Such audit may not relate to a Calendar Year which has expired three (3) years prior to the date on which notice of the intended audit is given by the Contractor Party. Such audit shall be conducted in such a fashion that it does not cause unreasonable inconvenience to SOCAR. SOCAR shall accord to the auditor reasonable access to such evidence as the auditor may require to satisfy the auditor as to full payment of Contractor Partys Profit Tax for any Calendar Year from funds generated by SOCARs share of Profit Petroleum. If it is determined

ki ARDNŞ Podratçı tərəfinin adından təqvim ili üçün Mənfəət vergisi ödənişlərini təyin olunan tarixdən sonra qırx beş (45) gün ərzində ödəməyə qadir deyilsə Podratçı tərəf öz adından və öz tərəfindən öz mənfəət vergisini qırx beş gün (45) ərzində birbaşa və hər ardıcılı Təqvim ili üçün öz mənfəət vergisini, o cümlədən qabaqcadan hesablanmış mənfəət vergisini, cərimələri, faizləri Dövlət büdcəsinə birbaşa ödəyir və tərəflər iqtisadi balanslarını bərpa etmək üçün Sazişin şərtlərinə düzəliş verirlər.

- (ii) Xüsusi qeyd edilir ki, 10.5 bəndində göstərilən Mənfəət karbohidrogenləri elə müəyyən edilir ki, Podratçının Mənfəət vergisi ARDNŞ-in Mənfəət karbohidrogenləri payına daxil edilsin - 11.2(c) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ Podratçının Mənfəət vergisini Dövlət büdcəsinə bu paydan ödəməlidir. Buna görə 11.2(c) bəndinə müvafiq olaraq ARDNŞ-in Podratçı adından Mənfəət vergisini ödəməsinə ARDNŞ və Vergi Müfəttişliyi bu Verginin Podratçı tərəfindən ödənilməsi kimi qəbul edir və Podratçı onun, 11.2(a) və 11.2(b) bəndlərinə müvafiq olaraq Karbohidrogen fəaliyyətindən Mənfəət vergisini ödəmək vəzifəsindən tamamilə azad hesab edirlər. Vergi Müfəttişliyi Podratçının Mənfəət vergisinin ödənilməsi məsələsinə yalnız ARDNŞ-la həll edir.
- (iii) Buna baxmayaraq, əgər ARDNŞ 11.2(c) bəndində göstəriləni kimi, Podratçı tərəflərin adından Mənfəət vergisi ödənişlərini vaxtında Dövlət Büdcəsinə ödəməyə qadir deyilsə və ya müvəqqəti qadir olmur, onda hər bir Podratçı tərəf Mənfəət vergisini bilavasitə Dövlət Büdcəsinə ödəyir. Bu halda, həmin Podratçı tərəf ARDNŞ ilə, ARDNŞ və həmin Podratçı tərəf arasında ilkin iqtisadi balansın bərpası üçün xüsusi sazişi razılaşdırır və sonra ARDNŞ və həmin Podratçı tərəf 11.2(c) bəndinə uyğun olaraq Mənfəət vergisi ödənilməsi üzrə öhdəliklərin həmin Podratçı tərəfə keçməsinin şərtləri barədə Vergi Müfəttişliyinə vaxtında məlumat verirlər.
- (e) Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin vergi qoyulan mənfəəti və ya bu məbləğ mənfəətdirsə, Podratçı tərəfin vergi qoyulan zərəri bərabərdir: bu Təqvim ili ərzində Podratçı tərəfin Satışlardan əldə edilmiş varidatının, Digər gəlirlərin və Kumulativ Mənfəət Vergisinin cəmi minus Çıxımlar. "Vergi qoyulan mənfəət", "Vergi qoyulan zərər", "Satışlardan varidat", "Digər gəlirlər", "Ümumi təshih" və "Çıxımlar" terminlərinin mənası bu 11.2 bəndində müəyyənləşdirilmişdir.
- (f) Vergi qoyulan zərər sonrakı Təqvim ilinə keçirilir və həmin Təqvim ilində mövcud Vergi qoyulan mənfəət hesabına ödənilir və Vergi qoyulan zərər müvafiq məbləğdə azaldılır. Həmin Təqvim ilində bu yolla ödənilməmiş Vergi qoyulan zərərin hər hansı qalığı Vergi qoyulan mənfəətin hesabına tamamilə ödənilənədək məhdudiyətsiz sonrakı Təqvim illərinə keçirilir.
- (g) Keçirilmiş Vergi qoyulan zərərin azaldığı Vergi qoyulan mənfəətdən Mənfəət vergisi dərəcəsi ilə Mənfəət vergisi tutulur.
- (h) Satışdan Varidat təqvim ili ərzində Podratçı tərəfin Karbohidrogen fəaliyyətinin həyata keçirildiyi zaman çıxarılan Karbohidrogenlərin satışından varidatın həcmi deməkdir. Bu Karbohidrogenlər mübadilə və ya neft keçirməsi predmeti olanda Satışdan əldə edilən Gəlir - mübadilə və ya neft keçirməsi nəticəsində əldə edilmiş varidat həmin Podratçı tərəfin təqvim ili ərzində götürdüyü gəlirin həcmi deməkdir. Bu 11.2(h) bəndinin məqsədləri baxımından Satışdan varidat aşağıdakıları təbii

that SOCAR has not so paid within forty-five (45) days of the due date for final payment thereof a Contractor Party's Profit Tax for a Calendar Year, Contractor Party shall make payment of its Profit Tax for that Calendar Year within forty-five (45) days thereafter and shall assume and pay on its own behalf and in its own name Profit Tax, including estimated Profit Tax and any interest, fines or penalties with respect thereto, for each successive Calendar Year thereafter directly to the State Budget and thereupon the Parties shall adjust the terms of the Agreement to re-establish the economic equilibrium of the Parties.

- (ii) It is specifically acknowledged that Profit Petroleum sharing as set out in Article 10.5 shall be so determined to include Contractor Profit Tax in SOCAR's share of Profit Petroleum from which SOCAR must pay such Contractor Profit Tax to the State Budget as provided in Article 11.2(c). Therefore, the payment of the Profit Tax by SOCAR on behalf and in the name of the Contractor under Article 11.2(c) shall be treated by SOCAR and the Tax Inspectorate as having been paid by the Contractor and as a complete satisfaction and release of the Contractor's obligation to pay Profit Tax related to its Hydrocarbon Activities as set forth in Articles 11.2(a) and 11.2(b). The Tax Inspectorate shall look solely to SOCAR for the payment of Contractor Profit Tax.
- (iii) Nevertheless, if SOCAR fails from time to time or will fail to pay duly the Profit Tax on behalf of the Contractor Parties to the State Budget as provided for in Article 11.2(c), each Contractor Party shall pay the Profit Tax directly to the State Budget. In this case, such Contractor Party shall negotiate with SOCAR a special agreement in order to re-establish the initial economic equilibrium between SOCAR and such Contractor Party and, thereupon, SOCAR and such Contractor Party shall timely notify the Tax Inspectorate the terms of a transfer to such Contractor Party of the liability to pay the Profit Tax as provided for in Article 11.2(c).
- (e) Taxable Profit, or if such sum is negative Taxable Loss, of a Contractor Party for a Calendar Year shall be equal to the sum of the Sales Income, the Other Income received by the Contractor Party during the Calendar Year and Profit Tax Gross Up less Deductions. The terms Taxable Profit, Taxable Loss, Sales Income, Other Income, Profit Tax Gross Up and Deductions shall have the meaning ascribed to them in this Article 11.2.
- (f) Taxable Losses shall be carried forward to the next Calendar Year and set off against any available Taxable Profit in that Calendar Year and Taxable Losses shall be reduced accordingly. Any balance of Taxable Losses not so set off in that Calendar Year shall be carried forward without limitation to future Calendar Years until fully set off against Taxable Profit.
- (g) Taxable Profit as reduced by Taxable Losses brought forward, shall be subject to Profit Tax at the Profit Tax Rate.
- (h) Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by the Contractor Party from sales of Petroleum produced in the conduct of Hydrocarbon Activities. In the event such Petroleum is exchanged or swapped, then Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by such Contractor Party from sales of the Petroleum received in the exchange or swap. For purposes of this Article 11.2(h), Sales

etmək yolu ilə müəyyənləşdirilir: kommersiya cəhətdən müstəqil satışda (12.1(d)(v) bəndində müəyyən edildiyi kimi) - həmin Podratçı tərəfin satdığı məhsulun faktik qiyməti, geyri-kommersiya cəhətdən satışda isə - dəyərin müəyyən edilməsinin geyri-kommersiya cəhətdən bu cür satışlar üçün 12.1 bəndində göstərilən prinsipləri.

- (i) Digər gəlirlər Karbohidrogen fəaliyyətinin gedişində Podratçı tərəfin əldə etdiyi nağd vəsaitlərin hər hansı məbləği kimi müəyyən olunur, o cümlədən aşağıdakı, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmayan vəsaitlərin:
- (i) sığorta varidatı; və
 - (ii) valyuta əməliyyatlarında əldə edilən gəlirlər; və
 - (iii) 13.2(b) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvətmə işləri fondundan alınan məbləğlər; və
 - (iv) 13.2(e) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvətmə işləri fondundakı izafi vəsaitlərin bölüşdürülməsindən əldə edilən məbləğlər; və
 - (v) faiz gəlirləri; və
 - (vi) malgöndərənlərdən, avadanlıq istehsal edənlərdən və ya onların agentlərindən qüsurlu materiallara və ya avadanlığa görə alınan məbləğlər; və
 - (vii) obyektlərdən və ya intellektual mülkiyyətdən istifadəyə görə, xidmət haqqı kimi alınan, materialların satışından və ya çarter haqqı şəklində əldə edilən məbləğlər;

Bu şərtlə ki, Podratçı tərəfin əldə etdiyi aşağıdakı məbləğlər Digər gəlirlərdən istisna olsun:

- (1) Karbohidrogenlər satışından əldə edilən məbləğlər; və
- (2) 11.2(n) bəndində başqa cür nəzərdə tutulanlar istisna edilməklə, Əsas fondların satışından əldə edilən məbləğlər; və
- (3) kredit şəklində alınan məbləğlər və ya Podratçı tərəfə verilən pul vəsaitləri; və
- (4) Vergilərin qaytarılmasından əldə edilən məbləğlər və ya Podratçı tərəfin öz Ortaq şirkətindən aldığı dividendlər; və
- (5) ÂPodratçı tərəfin (və ya onun Ortaq şirkətinin) çəkdiyi xərclərlə bağlı kompensasiya şəklində və ya başqa şəkildə alınmış məbləğlər - Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəəti və ya Vergi qoyulan zərəri hesablamaq məqsədləri üçün Çıxılmalar kimi baxdığı belə xərclərin məbləğlərindən əlavə məbləğlər (belə halda Podratçı tərəf bu cür izafi məbləğlərə daha həmin məqsədlər üçün Çıxılmalar kimi baxmır və 11.2(l) bəndində göstərilən saldo müvafiq şəkildə təshih edilməlidir); və
- (6) əldə edilmiş, Podratçı tərəfin tam sərəncamında olmayan və həmin Podratçı

Income shall be determined by applying, in the case of arms length sales (as defined in Article 12.1(d)(v)), the actual price realized by such Contractor Party, and, in the case of non arms length sales, the principles of valuation as set out in Article 12.1 for such non arms length sales.

- (i) Other Income shall be defined as any amounts of cash received by a Contractor Party in the carrying on of Hydrocarbon Activities including but not limited to the following:
- (i) insurance proceeds; and
 - (ii) realized exchange gains; and
 - (iii) amounts received under Article 13.2(b) from the Abandonment Fund; and
 - (iv) amounts received under Article 13.2(e) for distributions of excess funds in the Abandonment Fund; and
 - (v) interest income; and
 - (vi) amounts received from suppliers, manufacturers or their agents in connection with defective materials and equipment; and
 - (vii) amounts received for the use of facilities or intellectual property, compensation for services, sales of materials or charter hire.

Provided, however, Other Income shall not include the following amounts received by a Contractor Party:

- (1) amounts received from sales of Petroleum; and
- (2) except as otherwise provided in Article 11.2(n), amounts received from sales of Fixed Assets; and
- (3) amounts received as loans, or funds contributed, to the Contractor Party; and
- (4) amounts received as refunds of Taxes or as dividends received by a Contractor Party from an Affiliate of such Contractor Party; and
- (5) amounts received in reimbursement of or otherwise in connection with expenditures incurred by a Contractor Party (or an Affiliate thereof) in excess of the amounts of such expenditures that have been treated as Deductions by the Contractor Party for purposes of computing Taxable Profit or Taxable Loss (in which case the amounts of any such excess shall not thereafter be treated as Deductions by the Contractor Party for such purposes and corresponding adjustments shall be made to the balance in Article 11.2(l)); and
- (6) amounts received which are not freely at the disposal of and do not

tərəfin sərvətini artırmayan məbləğlər; və

(7) Mənfəət vergisi tutulan gəlir.

(j) Ümumi təshih yuxarıdakı 11.2(c) bəndinə uyğun olaraq Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin mənfəətindən ARDNŞ-in həmin Podratçı tərəf adından ödədiyi Mənfəət vergisi dərəcəsinin ümumi məbləğinə bərabər məbləğ kimi müəyyən edilir; bu cür Mənfəət vergisinin ölçüsü həmin Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətinin Mənfəət vergisi dərəcəsi ilə hasilinə bərabərdir.

(k) Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətinin və ya Vergi qoyulan zərərinin məbləğini müəyyən etmək məqsədləri ilə Çıxılmalara Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Podratçının cəkdiyi bütün xərclər daxildir, o cümlədən yalnız bunlarla məhdudlaşmayan aşağıdakılar daxildir:

(i) Podratçı tərəfin əməkdaşlarına və onların ailələrinə mənzil, yemək verilməsi, kommunal xidmətlər göstərilməsi, uşaqlarının təhsil almaları, nəqliyyat xidmətləri ilə bağlı bütün xərclərin, habelə yaşadıkları ölkədən gəlmələri və geriye qayıtmaları üçün çəkilən yol xərclərinin ödənilməsi ilə birlikdə bütün əməkdaşlara verdiyi əmək haqlarının, maaşların tam məbləğləri və digər məbləğlər; və

(ii) Azərbaycan Respublikasında dövlət sosial sığortasına çəkilən bütün xərclər, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan işədüzəlmə fonduna, pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial sığorta fonduna, tibbi sığorta fonduna ayırmalar və əməkdaşlar üçün bütün digər sosial ödənişlər; və

(iii) kəşfiyyat və qiymətləndirmə işlərinə çəkilən bütün məsrəflər; və

(iv) quyuların qazılması ilə bağlı bütün məsrəflər; və

(v) Satış məntəqəsində nəqləmə və realizə üçün çəkilən bütün məsrəflər, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan boru kəməri tarifləri, komisiyon və broker haqları; və

(vi) cari icarə ili üçün icarə müqavilələri üzrə bütün ödənişlər; və

(vii) sığorta üzrə bütün xərclər; və

(viii) işçilərin peşə hazırlığına çəkilən bütün xərclər; və

(ix) hər Podratçı tərəfin ofislərinin və ya təsərrüfat fəaliyyəti göstərdiyi başqa yerlərin fəaliyyəti ilə bağlı çəkilən bütün xərclər, o cümlədən idarə xərcləri, tədqiqatlara və elmi araşdırmalara çəkilən xərclər və ümumi inzibati xərclər; və

(x) Əsas fondlar olmayan hər hansı avadanlıq və ya əmlak vahidinə çəkilən xərclər; və

(xi) Neft-qaz əməliyyatlarının həyata keçirilməsi nəticəsində əmələ gəlmiş hər hansı borca və bu borcların hər hansı təkrar maliyyələşdirilməsinə görə

increase the wealth of the Contractor Party; and

(7) income otherwise subject to Profit Tax.

(j) Profit Tax Gross Up shall be defined as an amount equal to the total amount of a Contractor Partys Profit Tax liability for a Calendar Year which is payable on behalf of the Contractor Party by SOCAR pursuant to Article 11.2(c) above; such Profit Tax liability is equal to the value of the Profit Tax Rate multiplied by Contractor Partys Taxable Profit for such Calendar Year.

(k) For purposes of determining the amount of the Taxable Profit or Taxable Loss of a Contractor Party for a Calendar Year, Deductions shall include all costs incurred by the Contractor Party in connection with the carrying on of Hydrocarbon Activities whether incurred in the Azerbaijan Republic or elsewhere, including but not limited to the following:

(i) the full amount of gross wages, salaries, and other amounts paid to all employees of the Contractor Party together with all costs incurred in connection with the provision of accommodation, food, public utilities, childrens education and travel to and from home country for employee and family; and

(ii) all costs of Azerbaijan State social insurance, including, but not limited to contributions to the pension fund, to the social insurance fund, to the employment fund and to the medical insurance fund and all the other social payments for the employees; and

(iii) all exploration and appraisal costs; and

(iv) all costs associated with drilling wells; and

(v) all costs of transportation to the Point of Sale and of marketing, including without limitation pipeline tariffs, commissions and brokerages; and

(vi) all payments made under a lease agreement for the current year of the lease; and

(vii) all insurance costs; and

(viii) all personnel training costs; and

(ix) all costs connected with the activities of the offices or other places of business of each Contractor Party including management, research and development, and general administration expenses; and

(x) the cost of any item of equipment or asset which is not a Fixed Asset; and

(xi) all amounts of interest, fees and charges paid in respect of any debt incurred in carrying out the Hydrocarbon Activities and any refinancing of

ödənİLən faizlərin, haqların və əlavələrin bütün məbləğləri; bu şərtlə ki, aşağıdakılar istisna edilsin: (1) Ortaq şirkətin borcu olduqda bu cür vəziyyətlərdə müstəqil tərəflərin razılaşdırıla biləcəkləri faiz dərəcəsiindən artıq faizlər və (2) borcun qaytarılmasının gecikdirilməsi üzündən ödənilməli olan faizlər, ödənişlər və köçürmələr ; və

- (xii) Podratçının Ortaq şirkətləri tərəfindən Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında göstərilən və Karbohidrogen fəaliyyətinə dolayısı ilə fayda verən inzibati xidmətlərə ümumi məsrəflərin ödənilməsi üçün ayrılan hissə. Bu xidmətlərə inzibati, mühasibat, hüquqi vəzifələri, maliyyə, vergi və kadrlar, ictimaiyyət və hökumətlə əlaqələrlə məşğul olan işçilərə xidmətlər və ekspertizalar təmin edilməsi və yaxud konkret layihələrə aid edilməsi mümkün olmayan digər qeyri-texniki funksiyalar daxildir. Bu Sazişə görə Təqvim ilində həmin xərclərin hər Podratçı tərəf üçün ayrılan hissəsi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən həcmə bərabərdir:

$$a=(b/c)d$$

burada:

a = Təqvim ilində Podratçı tərəf üçün ayrılan hissə;

b = Təqvim ilinin axırı üçün Podratçı tərəfin İştirak payının faizi;

c = Təqvim ilinin axırı üçün Podratçı tərəflərin İştirak payları faizlərinin cəmi;

d = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi;

Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən məbləğə bərabərdir:

$$d = z$$

burada:

z = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əməliyyat məsrəfləri məbləğinin iki (2) faizi; və

- (xiii) Ləğvətmə işləri fonduna bütün ödəmələr;
- (xiv) tələf edilməsi və ya zərər vurulması nəticəsində material və ya əmlak itkiləri; təqvim ili ərzində ləğv edilən və ya imtina olunan əmlak, ümitsiz borclar və itkilərə görə Üçüncü tərəflərə kompensasiya hesabına ödənişlər;
- (xv) bütün digər itkilər, o cümlədən valyuta mübadiləsilə bağlı itkilər və ya Neft-qaz əməliyyatları ilə bilavasitə bağlı olan rüsumlar;
- (xvi) Karbohidrogen fəaliyyəti həyata keçirərkən Podratçı tərəfin çəkdiyi bütün digər məsrəflər;

such debts, excluding (1) in the case of Affiliate debt, interest in excess of a rate which would have been agreed upon between independent parties in similar circumstances, and (2) interest which becomes payable because the debt is repaid after its due date for repayment; and

- (xii) an allocable portion covering general administrative support provided by the Contractors Affiliates outside of the Azerbaijan Republic which results in an indirect benefit to Hydrocarbon Activities. Such support will include the services and related office costs of personnel performing administrative, legal, treasury, tax and employee relations, services, provision of expertise and other non-technical functions which cannot be specifically identified or attributed to particular projects. The allocable portion of such costs with respect to this Agreement for each Contractor Party for the Calendar Year shall be equal to the amount determined using the following formula:

$$a = (b/c) d$$

where:

a = the allocable portion for a Contractor Party for the Calendar Year;

b = the percentage Participating Interest of that Contractor Party at the end of the Calendar Year;

c = the sum of the percentage Participating Interests of the Contractor Parties at the end of the Calendar Year; and

d = the sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year.

The sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year shall be the amount determined using the following formula:

$$d = z$$

where:

z = two (2) percent of the sum of the Contractor Parties Operating Costs for the Calendar Year; and

- (xiii) all payments into the Abandonment Fund; and
- (xiv) losses of materials or assets resulting from destruction or damage, assets which are renounced or abandoned during the Calendar Year, bad debts and payments made to Third Parties as compensation for damage; and
- (xv) any other losses, including realized currency exchange losses, or charges directly related to Hydrocarbon Activities; and
- (xvi) all other expenditures which a Contractor Party incurs in carrying out Hydrocarbon Activities; and

- (xvii) Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq torpaq sahələrinin alınması və ya onlardan istifadə edilməsi üçün çəkilən bütün əlaqədar xərclər;
- (xviii) Podratçı tərəfin iştirak payından irəli gələn öhdəliklər və onlarla bağlı xərclərdən başqa Podratçı tərəfin üzərinə qoyulan və yalnız bu Podratçı tərəfin mühasibat kitablarına və hesablarna salınan bütün öhdəliklər və onlarla bağlı xərclər;
- (xix) amortizasiya ayırmaları bu 11.2(l) bəndində göstərilən aşağıdakı üsulla hesablanır:

- (xvii) all incidental costs incurred for the acquisition or occupation of land in connection with Hydrocarbon Activities; and
- (xviii) all liabilities and related costs charged to the Contractor Party which are in excess of such Contractor Partys Participating Interest share of such liabilities and related costs and which shall only be entered in the books and accounts of such Contractor Party;
- (xix) amortization calculated as hereinafter provided in Article 11.2(l).

(l) (i) Əsas fondlara aid olan hallarda amortizasiya ayırmaları aşağıdakı qaydada hesablanır:

(aa)	Aşağıdakı (bb) bəndi ilə əhatə edilməmiş Əsas fondlar	Təqvim ili üçün azalan qalıq üzrə çıxılma metodu ilə iyirmi beş (25) faiz
(bb)	İnzibati binalar, anbarlar və oxşar qurğular ("Binalar")	Təqvim ili üçün bərabər ölçülü çıxılma metodu üzrə iki tam onda beş (2,5) faiz

Əsas fondlara məsrəflər üzrə amortizasiya məbləği Əsas fondların qiymətinə görə hesablanır. 11.2(k) bəndinə əsasən Çıxılma kimi baxılan hər hansı məbləğ 11.2(l) bəndinə əsasən amortizasiya edilmir.

(ii) 11.2(l)(i) bəndində təsvir edilən Əsas fondar üzrə Təqvim ili ərzində çəkilən bütün məsrəflər iyulun birində (1) çəkilən məsrəflər sayılır ki, bunun da nəticəsində xərclərin əlli (50) faizi əvvəlki Təqvim ilindən keçirilən amortizasiya olunmamış məbləğlərin balansına əlavə edilir. Sonra Əsas fondların satışından əldə olunan hər hansı məbləğlər həmin saldodan çıxılır ki, bu da təshih edilmiş balans əmələ gətirir ("Təshih edilmiş saldo") və o, sonradan aşağıdakı qaydada amortizasiya edilir:

Əvvəlki Təqvim ilindən keçirilmiş balans	X
Üstəgəl Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərin əlli (50) faizi	X
Çıxılın Təqvim ili ərzində Əsas fondların satışından alınan faktik varidatın tam məbləği	(X)
Təshih edilmiş balans	X
Çıxılın amortizasiya: ÖyñüèüTəshih edilmiş balansın iyirmi beş (25) faizi	(X)
Üstəgəl İstisna olunmuş Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz balans	X
Sonrakı Təqvim ilinə keçirilən balans	X

(l) (i) In the case of any Fixed Assets, amortization Deductions shall be calculated as follows:

aa)	Fixed Assets which are not described in (bb) below	twenty (25) percent per Calendar Year declining balance basis
bb)	Office buildings, warehouses and similar constructions ("Buildings")	two point five (2.5) percent per CalendarYear straight line basis

The amount of amortization for expenditure on a Fixed Asset shall be computed on the cost of the Fixed Asset. Any item which is treated as a Deduction under Article 11.2(k) shall not be amortized under Article 11.2(l).

(ii) All expenditures on Fixed Assets described in Article 11.2(l)(i) incurred during the Calendar Year shall be deemed to have been incurred on first (1st) July with the result that fifty (50) percent of the expenditure shall be added to the balance of the unamortized amounts brought forward from the preceding Calendar Year. The balance shall then be reduced by any amounts received from the disposal of Fixed Assets to give an adjusted balance ("Adjusted Balance") which will then be amortized as follows:

Balance brought forward from preceding Calendar Year	X
Add fifty (50) percent of the expenditure incurred on Fixed Assets during Calendar Year	X
Less the full amount of the actual proceeds from sales of Fixed Assets during Calendar Year	(X)
Adjusted Balance	X
Less amortization: twenty five (25) percent of the Adjusted Balance	(X)
Add excluded fifty (50) percent balance of expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year	X
Balance to carry forward to following Calendar Year	X

(iii) Hər hansı Təqvim ilində Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə olunan Əsas fondların hamısı bu Sazişin məqsədləri üçün satılırsa (o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan, 13-cü Maddəyə müvafiq olaraq ötürülürsə), onda:

(aa) əgər Təshih edilmiş saldo üstəgəl istisna olunmuş "Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz balans" müsbətdirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim ilində Çıxılma kimi baxılır; yaxud

(bb) əgər Təshih balans saldo üstəgəl istisna olunmuş "Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo" mənfidirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim ilində Digər gəlirlər kimi baxılır.

(iv) Binanın satılması və ya saxlanması ("Satış") Podratçı tərəfin Təqvim ili ərzində qəbul etdiyi gəlirlər və ya zərərlərin cəmi aşağıdakı qaydada hesablanan Digər gəlirlər və ya Çıxılma kimi baxılır:

Binaların Satışından gələn varidat (əgər beləsi varsa)	X
--	---

Çıxılın binanın Təshih edilmiş dəyəri	(X)
---------------------------------------	-----

Binanın Satışından mənfəət/(zərər)	X
------------------------------------	---

Binanın Təshih edilmiş dəyəri aşağıdakı qaydada hesablanır:

Binanın ilkin dəyəri	X
----------------------	---

Üstəgəl əsaslı təkmilləşdir-mələrin dəyəri	X
--	---

Çıxılın yığılmış amortizasiya Çıxılmaları	(X)
---	-----

Binanın Təshih edilmiş dəyəri	X
-------------------------------	---

(m) Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətini və ya Vergi qoyulan zərərini hesablamaq məqsədləri üçün həmin Podratçı tərəfin Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq Qüvvəyəminmə tarixinədək çəkdiyi bütün məsrəflər (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan Azərbaycan Respublikasında və ya digər yerlərdə texniki işlə bağlı çəkilən müstəqil, yaxud dolayı məsrəflər, habelə Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasındakı nümayəndəlik ofislərinin məsrəfləri) həmin tarixədək çəkilən məsrəflər hesab edilir. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq bu Saziş barəsində danışıqlara, yardımçı tibbi, mədəni və xeyriyyəçilik fəaliyyətinə Saziş bağlananadək çəkilən müstəqil və ya dolayı məsrəflər həmin Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəəti və ya Vergi qoyulan zərəri hesablamalara daxil deyil.

(iii) If in any Calendar Year, all Fixed Assets in the Azerbaijan Republic used in Hydrocarbon Activities for the purposes of this Agreement are disposed of (including but not limited to a transfer pursuant to Article 13) then:

(aa) if the Adjusted Balance plus the "excluded fifty (50) percent balance of expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year" is positive, the full amount shall be treated as a Deduction in that Calendar Year, or

(bb) if the Adjusted Balance plus the "excluded fifty (50) percent balance of the expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year" is negative, the full amount shall be treated as Other Income in that Calendar Year.

(iv) There shall be treated as Other Income or Deductions the amount of gains or losses recognized by a Contractor Party during the Calendar Year from the sale, disposition or abandonment ("Disposition") of a Building computed as follows:

Proceeds (if any) from Building Disposition	X
---	---

Less: Adjusted Basis of Building	(X)
----------------------------------	-----

Gain/(Loss) on Building Disposition	X
-------------------------------------	---

The Adjusted Basis of such Building shall be calculated as follows:

Original Cost of the Building	X
-------------------------------	---

Add cost of capitalized improvements	X
--------------------------------------	---

Less accumulated amortization Deductions	(X)
--	-----

Adjusted Basis of Building	X
----------------------------	---

(m) For purposes of computing a Contractor Partys Taxable Profit or Taxable Loss, all costs incurred by the Contractor Party in connection with Hydrocarbon Activities (including but not limited to costs incurred directly or indirectly in connection with technical work in the Azerbaijan Republic or elsewhere and costs incurred by representative offices in the Azerbaijan Republic of the Contractor Party) which were incurred prior to the Effective Date shall be deemed to have been incurred on such date. Notwithstanding the foregoing, direct or indirect costs of conducting the negotiation of this Agreement and in supporting medical, cultural or charitable activities prior to the execution of this Agreement shall not be included in computing the Contractor Partys Taxable Profit or Taxable Loss.

- (n) Podratçı tərəf özünə məxsus hər hansı Əsas fondu bu cür Əsas fondun qalıq dəyərindən asılı olmayaraq bazar qiymətləri ilə satmaq və ya başqasına vermək hüququna malikdir.
- (o) Hər hansı Podratçı tərəf özünün Sazişdə iştirak payını tamamilə və ya qismən başqasına verdiyi halda iştirak payını verən Podratçı tərəfin ixtiyarı var ki, belə bir məsələni həll etsin: onun müvəkkili əgər Vergi qoyulan zərər varsa, həmin zərərin hamısına və ya Podratçı tərəf cari Təqvim ili üçün iştirak payını qismən verdikdə Vergi qoyulan zərərin proporsional hissəsinə həmin Təqvim ili üçün çıxılmalar kimi baxa bilər.
- (p) Əgər Azərbaycan Respublikasından başqa, hər hansı bir ölkənin federal gəlir vergisi məqsədləri üçün bu Saziş və Sazişə bağlı əməliyyatlara tərəfdaşlıq kimi yanaşılırsa, həmin ölkənin federal gəlir vergisi haqqında qanununun subyektli olan hər bir Podratçı tərəf həmin qanunun tərəfdaşlıq haqqında müvafiq vergi şərtlərinin tətbiqindən azad edilməsini seçəcək.

11.3 Mənfəət vergisi uçotu və vergi bəyannamələri

- (a) hər Podratçı tərəf:
 - (i) Vergilərin uçotu jurnalını və qeydləri, həmçinin Vergi qoyulan mənfəətin və Vergi qoyulan zərərin hesablanması ancaq Dollarla aparır.
 - (ii) Satışdan əldə edilən varidatı, Digər gəlirləri və Çıxımları hesaba Azərbaycan Respublikasında Qüvvəyəminmə tarixində tətbiq edilən kassa mədaxilləri və məxaricləri metodu ilə yazır.
 - (iii) maliyyə hesabatlarını və Mənfəət Vergisi haqqında bəyannamələri ancaq Dollarla tərtib edir və vergi balansından, mənfəət və zərərlər haqqında hesabatdan ibarət Təqvim İli üçün mühasibat komplektini, habelə özünün Karbohidrogenlər fəaliyyətini əks etdirən Təqvim İli üçün Mənfəət vergisi məbləğinə dair bir hesablamanı təqdim edir.
 - (iv) Üyühər Təqvim İli üçün öz maliyyə hesabatlarının və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələrinin Podratçı tərəfin təyin etdiyi və Azərbaycan Respublikasının təftişlər aparmaqdan ötrü müvafiq icazələri (lisenziyaları) olan auditor tərəfindən təftiş olunmasını təmin edir.
 - (v) hər Təqvim İli üçün vergi maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri auditorun müvafiq arayışı ilə birlikdə sonrakı Təqvim ilinin on beş (15) martından gec olmayaraq vergi müfəttişliyinə verir.
 - (vi) Podratçı tərəfin öz mülahizəsinə görə Vergi qoyulan mənfəət əldə edəcəyi birinci Təqvim İlinə başlayaraq Təqvim rübündə Vergi qoyulan Mənfəətin qabaqcadan hesablanmış məbləğinə əsasən hər Təqvim rübü üçün, eləcə də həmin Təqvim ilinin əvvəlki Təqvim rübündə qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır. Qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi 11.2(c) bəndinə uyğun olaraq Dövlət büdcəsinə müvafiq Təqvim kvartal qurtarandan sonra iyirmi beş (25) gündən gec olmayaraq ödənilir. Təqvim rübü üçün qabaqcadan

- (n) A Contractor Party has the right to sell or transfer any Fixed Assets which it owns at market prices without regard to book value of the Fixed Assets.
- (o) Should any Contractor Party assign all or any part of its interest in the Agreement, the assigning Contractor Party shall have the option to elect to have the assignee treat as Deductions for the Calendar Year in which the assignment occurs all, or a proportional part if only part is assigned, of the Taxable Loss, if any, of the assignor Contractor Party for such Calendar Year.
- (p) If, for income tax purposes of a country other than the Azerbaijan Republic, this Agreement and the operations under this Agreement are regarded as a partnership, each Contractor Party which is subject to the income tax law of such country elects to be excluded from the application of the relevant partnership tax provisions of such income tax law.

11.3 Profit Tax Accounting and Returns

- (a) Each Contractor Party shall:
 - (i) maintain its tax books and records, and compute its Taxable Profit and Taxable Loss, exclusively in Dollars.
 - (ii) recognize items of Sales Income, Other Income and Deductions in accordance with the cash receipts and disbursements basis applicable in the Azerbaijan Republic as of the Effective Date.
 - (iii) draw up its tax financial statements and Profit Tax returns in Dollars and submit one set of accounts for the Calendar Year consisting of a tax balance sheet and profit and loss account, together with one Profit Tax computation for the Calendar Year reflecting its Hydrocarbon Activities.
 - (iv) have its tax financial statements and Profit Tax return for each Calendar Year audited by an auditor appointed by the Contractor Party and who has relevant permits (licenses) to carry out such audits in the Azerbaijan Republic.
 - (v) submit such tax financial statements and Profit Tax returns for each Calendar Year together with an appropriate comment from the auditor to the Tax Inspectorate no later than the fifteenth (15th) March of the following Calendar Year.
 - (vi) beginning in the first Calendar Year in which it estimates it will earn a Taxable Profit, be liable for estimated Profit Tax for each Calendar Quarter in a Calendar Year based upon its estimate of its Taxable Profit for such Calendar Quarter. Estimated Profit Tax shall be paid in accordance with Article 11.2(c) to the State Budget on or before twenty-five (25) days following the end of the relevant Calendar Quarter. In calculating the estimated Profit Tax for a Calendar Quarter, each Contractor Party may utilize the Annual Work Program along with any other information which

qoyulan Mənfəət vergisi hesablanarkən hər Podratçı tərəf İllik iş proqramından və özünün rəyincə, lazım olan hər hansı digər informasiyadan istifadə edə bilər.

- (b) Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamə təqdim edildəndən sonra həmin Təqvim ili ərzində Təqvim rübləri hesabına ödənilən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergiləri Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamədə hesablandığı kimi, qəti Mənfəət vergisi məbləğinə daxil edilir. Artıq ödənməmiş hər hansı məbləği Dövlət büdcəsi Podratçı tərəfə o, Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannaməni təqdim edəndən sonra on (10) gün müddətində qaytarır. Əskik ödənməmiş hər hansı məbləğ 11.2(c) bəndinə uyğun surətdə, Mənfəət vergisinin qəti bəyannaməsi təqdim edildəndən sonra on (10) gün müddətində Dövlət Büdcəsinə ödənilir. Bütün hallarda Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinin qəti məbləği Mənfəət vergisinə dair bəyannamədə hesablandığı kimi, sonrakı Təqvim ilinin iyirmi beş (25) martdan gec olmayaraq ödənməlidir.
- (c) İlk və qəti hesablanmış Mənfəət vergisi (hələ artıq ödənilmiş məbləğin qaytarılması) üzrə, həmçinin ona hər hansı faizlər, cərimə sanksiyaları üzrə bütün ödənişlər aşağıdakı 11.3(d) bəndində göstəriləni kimi, Dollarla həyata keçirilir.
- (d) (i) Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamə təqdim edilməsi və Mənfəət vergisinin müvafiq şəkildə ödənilməsi həmin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi haqqında bəyannamənin verildiyi tarixdən altmış (60) ay keçəndən sonra həmin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bütün öhdəliklərin tam və qəti nizama salınması hesab edilir.
- (ii) Vergi Müfəttişliyi hər Podratçı Tərəfin hər Təqvim İli üçün Mənfəət Vergisinə dair bəyannamələrini təftiş etmək səlahiyyətinə malikdir. Təftiş qurtarandan sonra vergi Müfəttişliyi təklif olunan hər hansı təshihə Podratçı tərəf ilə müzakirə edir və lazım gələrsə, Mənfəət Vergisi çərçivəsində əlavə ödənilməsi məbləğ haqqında bildiriş məktubu və ya artıq ödənilmiş məbləğlərin qaytarılması haqqında bildiriş məktubu verir. Podratçı tərəf müvafiq bildiriş məktubunu alandan sonra on (10) gün müddətində Mənfəət Vergisinin 11.2(c) bəndində razılaşdırılmış qaydada hər hansı əlavə ödənilməsi məbləği ödənilir və ya artıq ödənilmiş məbləği qaytarılır. Əgər Podratçı Tərəf və Vergi Müfəttişliyi Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq verilmiş məbləğinin, yaxud bununla bağlı hər hansı məbləğləri razılaşdırma bilməsələr, həmin məsələnin tənzimlənməsi 22.3 bəndində göstərilən prinsiplərə uyğun olaraq arbitraja verilir.
- (iii) Podratçı Tərəfin Təqvim ili üçün qəti bəyannaməsində göstərilən Mənfəət Vergisinin əskik və ya artıq ödənilməsi tam müəyyən olundandan sonra 11.2(c) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ əskik və ya artıq verilmiş məbləğə görə, ödənişdən bir gün əvvəl üstünlük təşkil edən LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd (4) faiz hesabı ilə Dövlət Büdcəsinə faizlər ödəyir (və ya artıq verildiyi halda Dövlət Büdcəsindən faizlər alır). Həmin faizlər Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamənin təqdim olunduğu Təqvim ilinin iyirmi beş (25) martdan başlayaraq Mənfəət vergisinin ödənilməsi və ya qaytarıldığı tarixədək hesablanır.
- (iv) Yuxarıdakı (iii) bəndinə uyğun olaraq ödənilən faizlərdən əlavə olaraq Podratçı Tərəfə Vergilərə aid yalnız aşağıda göstərilən cərimə sanksiyaları tətbiq edilə bilər:

it deems appropriate.

- (b) Upon filing the final Profit Tax return for a Calendar Year, estimated Profit Tax paid with respect to the Calendar Quarters during such Calendar Year shall be credited against the final Profit Tax as calculated on the final Profit Tax return. Any overpayment shall be refunded by the State Budget within ten (10) days following the date the Contractor Partys final Profit Tax return is submitted. Any underpayment shall be paid to the State Budget in accordance with Article 11.2(c) within ten (10) days following the date such final Profit Tax return is submitted. In any event, the final Profit Tax for a Calendar Year as calculated in the Profit Tax return shall be payable no later than twenty-fifth (25th) March of the following Calendar Year.
- (c) All estimated and final payments (and refunds of overpayments) of Profit Tax and any interest and penalty sanctions thereon as described in Article 11.3(d) below shall be made in Dollars.
- (d) (i) The filing of the Profit Tax returns and payment of Profit Tax thereunder for a Calendar Year shall be deemed to be a final and conclusive settlement of all Profit Tax liabilities for that Calendar Year upon the date sixty (60) months from the date the Profit Tax return for such Calendar Year was filed.
- (ii) The Tax Inspectorate shall have the authority to conduct an audit of each Contractor Partys Profit Tax return for each Calendar Year. Upon completing such audit, the Tax Inspectorate shall discuss any proposed adjustments with the Contractor Party and, where appropriate, issue a notice of additional Profit Tax due or a notice of refund. Any agreed underpayments or overpayments of Profit Tax shall be paid in accordance with Article 11.2(c) within ten (10) days following receipt by the Contractor Party of the appropriate notice. If the Contractor Party and the Tax Inspectorate are unable to agree upon the amount of Profit Tax underpaid or overpaid, the issue shall be submitted to arbitration applying the principles contained in Article 22.3.
- (iii) Upon a final determination that there has been either an underpayment or overpayment of Profit Tax on a Contractor Partys final Profit Tax return for a Calendar Year, SOCAR shall as provided in Article 11.2(c), pay to the State Budget (or, in the case of a refund of an overpayment, receive from the State Budget) interest on the amount of the underpayment or overpayment at the rate of LIBOR prevailing on the day before payment plus four (4) percent. Such interest shall be computed from twenty-fifth (25th) March in the Calendar Year the final Profit Tax return was filed until the date the Profit Tax is paid or refunded.
- (iv) In addition to interest payable as computed under (iii) above, a Contractor Party shall be subject to only the following penalty sanctions with respect of Taxes:

- (aa) əgər Podratçı tərəf Mənfəət Vergisinə dair qəti bəyannaməni təqdim etmərsə, ondan həmin Mənfəət Vergisinə dair bəyannamə üzrə ödəyəcəyi Mənfəət Vergisi məbləğinin yüz on (110) faizi həcmində cərimə alınır. 11.4(a) və 11.5 bəndlərinə uyğun olaraq vergi tutulmadıqda, həmin həcmdə cərimə alınır.
- (bb) əgər Təqvim İli üçün Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamədə əks etdirilən ödənilməli Mənfəət Vergisinin məbləği Podratçı tərəfin qəsdən aldatması nəticəsində az göstərilmişdirsə, azaldılmış məbləğin iki yüz (200) faizi həcmində cərimə alınır.
- (cc) Podratçı tərəf Vergi Müfəttişliyinin yuxarıdakı (aa) və (bb) bəndləri ilə bağlı hər hansı qərarından şikayət edə bilər və mübahisəli məsələ 22.3 bəndindəki prinsiplərə uyğun olaraq tənzimlənmək üçün arbitraja verilir.
- (e) Hər Podratçı Tərəf öz maliyyə hesabatlarını və Mənfəət Vergisi haqqında bəyannamələri Vergi Müfəttişliyinə təqdim edir. Mənfəət Vergisinin qabaqcadan hesablanmış və qəti məbləğləri Dövlət Büdcəsinə hər Podratçı tərəf üçün və onun adından ARDNŞ tərəfindən ödənilir.
- (f) Vergi Müfəttişliyi hər Podratçı Tərəfə ödənişin həyata keçirildiyindən sonra on (10) gün müddətində Mənfəət Vergisinin qabaqcadan hesablanmış və ya qəti məbləğinin ödənilməsi haqqında rəsmi vergi qəbzləri təqdim edir. Bu vergi qəbzlərində ödənişin tarixi, məbləği, hansı valyuta ilə aparıldığı və Azərbaycan Respublikasına məxsus olan başqa xüsuslar göstərilir.

11.4 Xarici Subpodratçılara vergi qoyulması

- (a) Xarici Subpodratçılara aşağıdakı qaydada vergi qoyulur:
 - (i) Aşağıdakı 11.4(b) bəndinə müvafiq olaraq, Xarici Subpodratçılar Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı görülən işlər və ya göstərilən xidmətlər üçün ödənişlərin iyirmi beş (25) faizi qədər vergiyə tabe olan mənfəət götürə bilirlər və bu mənfəətin otuz iki (32) faizi başqa sözlə ödənişlərin səkkiz (8) faizi həcmində vergi tutulmalıdır. Beləliklə hər hansı ödənişi ödəyən qurum ödənişin səkkiz (8) faizini vergi olaraq tutulmalı və ödənişdən sonra otuz (30) gün ərzində tutulmuş vergilər Dövlət Büdcəsinə ödənilməlidir.
 - (ii) Heç bir Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkəti öz Subpodratçılarının hər hansı Vergiləri tutmadıqları və ya ödəmədikləri üçün, göstərilən Subpodratçıların Azərbaycan Respublikasının vergi qanunlarını hər hansı şəkildə yerinə yetirmədikləri üçün məsuliyyət daşımır və ya bu barədə öhdəlik götürmür.
 - (iii) bu 11.4(a) bəndində göstərilənlərdən savayı Xarici Subpodratçılara ödənişlərinə heç bir Mənfəət Vergisi qoyulmur yaxud tutulmur və Xarici Subpodratçılara ödənişlərə hər hansı başqa Vergi qoyulmamalı yaxud tutulmamalıdır.
- (b) Yuxarıda göstərilənlərə baxmayaraq, hər hansı Xarici Subpodratçı İkiqat vergi haqqında tətbiq edilə bilən hər hansı Müqavilənin müddəaları ilə idarə olunmaq hüququna malikdir.

- (aa) if a Contractor Party fails to file a final Profit Tax return, it shall be liable for a penalty of one hundred and ten (110) percent of the Profit Tax required to be paid with such Profit Tax return. Failure to withhold taxes as pursuant to Article 11.4(a) and 11.5 shall be penalized at the same rate.
- (bb) if the amount of Profit Tax due as shown on the final Profit Tax return for a Calendar Year was understated due to willful fraud by the Contractor Party, it shall be liable for a penalty of two hundred (200) percent of the amount of the understatement.
- (cc) any decision of the Tax Inspectorate relating to paragraphs (aa) and (bb) hereabove may be rejected by the Contractor Party and, if necessary any dispute shall be settled by arbitration in accordance with the principles of Article 22.3.
- (e) Each Contractor Party shall submit its financial statements and Profit Tax returns to the Tax Inspectorate. Estimated and final Profit Tax payments shall be made to the State Budget by SOCAR, for and on behalf of each Contractor Party.
- (f) The Tax Inspectorate will issue to each Contractor Party official tax receipts evidencing the payment of estimated or final Profit Tax within ten (10) days of any such payment. Such tax receipts shall state the date and amount of such payment, the currency in which such payment was made and any other particulars customary in the Azerbaijan Republic for such receipts.

11.4 Taxation of Foreign Sub-contractors

- (a) Foreign Sub-contractors shall be taxed as follows:
 - (i) Subject to Article 11.4(b) below, Foreign Sub-contractors shall be deemed to earn a taxable profit of twenty-five (25) percent of the payments received in connection with Hydrocarbon Activities and they shall be further deemed to be subject to tax on this deemed profit at the rate of thirty-two (32) percent, resulting in a total tax obligation of eight (8) percent of such payments. Any entity making such payments shall therefore withhold such tax from such payments at a rate of eight (8) percent and shall pay such withheld taxes to the State Budget within thirty (30) days from the date of payment.
 - (ii) any Contractor Party or the Operating Company shall have no liability or responsibility for any Taxes which its Sub-contractors do not withhold or pay or for any other failure of such Sub-contractors to comply with the tax laws of the Azerbaijan Republic.
 - (iii) no Taxes shall be imposed or withheld with respect to payments to any Foreign Sub-contractor other than as provided in this Article 11.4(a).
- (b) Notwithstanding the foregoing, Foreign Sub-contractors will be subject to the provisions of any applicable Double Tax Treaty.

- (c) Hər Subpodratçı Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq istifadə etmək üçün vergi ödəmədən aparatlar, avadanlıqlar, Əsas fondlar, materiallar, işlər və xidmətlər idxal etmək və yenidən ixrac etmək hüququna malikdir.
- (d) Belə Xarici Subpodratçının Azərbaycan Respublikasında Daimi nümayəndəliyi Azərbaycan Respublikasında vergi qoyulmasının Azərbaycan Respublikası rezidentinə tətbiq edilən qaydasından daha ağır qaydanın obyektı olmamalıdır.
- (e) Bu 11.4 bəndinə uyğun olaraq, Xarici Subpodratçılardan vergi tutulması rejimi 11.4 bəndinə əsasən, Vergi Müfəttişliyi ilə Podratçı tərəflər arasında razılaşdırılmalı olan inzibati proseduralara uyğun surətdə Xarici Subpodratçının müvafiq sorğusundan sonra otuz (30) gün ərzində Vergi Müfəttişliyinin həmin rejim haqqında yazılı bildiriş verməsi yolu ilə təsdiq edilir.
- (f) Beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəsinə uyğun olaraq hər bir Podratçı tərəfin Ortaq şirkətləri öz normal fəaliyyətinə müvafiq surətdə (belə fəaliyyətə Vergi ödəməkdən yayınmaq məqsədi güdən fəaliyyət daxil ola bilməz) malları, işləri və ya xidmətləri mənfəət götürmədən/zərərə düşmədən təmin edirlər. Yuxarıda göstərilənlərə əməl edilirsə, belə hesab olunur ki, Azərbaycan Respublikasında onlar heç bir mənfəət götürməzlər və deməli onlara heç bir vergi tətbiq edilmir və ya tutulmur.

11.5 Xarici hüquqi şəxslərə ödənişlərə vergi qoyulması

11.4 bəndində nəzərdə tutulanlar istisna edilməklə, Podratçı tərəfin və ya Əməliyyat şirkətinin Azərbaycan Respublikası hüduqlarından kənarında təşkil olunmuş hər hansı hüquqi şəxsə verdiyi (yaxud verməsi kimi baxıldığı) ödəmələrə Vergi qoyulmur və ya onlardan Vergi tutulmur. Yuxarıdakı cümləyə baxmayaraq, hər hansı Podratçı tərəfin və ya Əməliyyat şirkətinin Azərbaycan Respublikası hüduqlarından kənarında təşkil edilmiş banklardan və ya digər maliyyə təsisatından Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq aldığı kreditə görə verdiyi faizlərə, habelə Podratçı tərəfin və ya Əməliyyat şirkətinin Azərbaycan Respublikası rezidentləri olmayan müəlliflərə, yaxud ixtiraçılara onların nəşr olunmuş yazılarından, ixtiralarından və ya Karbohidrogen fəaliyyətində digər qeyri-maddi mülkiyyətindən istifadə edilməsinə görə (lakin həmin yazılarla, ixtiralarla və ya Karbohidrogen fəaliyyətində digər qeyri-maddi mülkiyyətlə bağlı materiallardan, avadanlıqdan və ya məhsuldan istifadə edilməsinə görə yox) bilavasitə ödədiyi royaltiyyə qoyulacağı güman edilən iyirmi beş (25) faizlik Vergi qoyulan mənfəət dərəcəsinin otuz iki (32) faizə vurulmasından yaranan maksimum dərəcə ilə Vergilər qoyula və ya tutula bilər, hər iki halda ikiqat vergiyə yol verilməməsi haqqında tətbiq edilə bilən hər hansı müqavilə xarici hüquqi şəxslər üçün daha əlverişli olursa, həmin Müqavilə müddəaları tətbiq edilir.

11.6 İşçilərə və fiziki şəxslərə Vergi qoyulması

- (a) Hər Podratçı tərəfin, onun Ortaq şirkətlərinin, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçıların bütün Vergi qoyulan Rezident əməkdaşları əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandıqları gəlirlərdən Azərbaycan Respublikasına şəxsi gəlir Vergisini ödəməyə borcludurlar. Şübhə yaranmasına yol verməmək üçün işçilərin Vergi qoyulan Rezident olmadıqları hallarda, onlar Azərbaycan Respublikasına şəxsi gəlir Vergisi ödəməyə borclu deyillər. Bu 11.6-cı bəndin aydınlaşması üçün "Vergi qoyulan Rezident" aşağıdakılardan biridir:
 - (i) Təqvim ilində otuz (30) və ya daha çox ardıcıl gün ərzində Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar ezamiyyətdə olan hər

- (c) Each Sub-contractor shall be entitled to import and/or re-export machinery, equipment, Fixed Assets, goods, works and services for use in respect of Hydrocarbon Activities free of any Taxes.
- (d) The permanent establishment in the Azerbaijan Republic of such Foreign Sub-contractor shall not be subjected to taxation in the Azerbaijan Republic that is more onerous than that applied to a resident of the Azerbaijan Republic.
- (e) The tax treatment of Foreign Sub-contractors pursuant to this Article 11.4 shall be confirmed by way of the Tax Inspectorate issuing a written certificate of such treatment within thirty (30) days of a request by a Foreign Sub-contractor for clearance.
- (f) Affiliates of any Contractor Party, in accordance with the established practice of the international petroleum industry and with their ordinary business activities (and such activities shall not include activities directed towards avoidance of Taxes), shall provide goods, works or services on a no gain/no loss basis. If this above mentioned condition is fulfilled, no profit shall be deemed to arise in the Azerbaijan Republic, and therefore no Taxes shall be imposed or withheld to them.

11.5 Taxation of Payments to Foreign Entities

Except as provided by Article 11.4, no Taxes shall be withheld or imposed on payments (or deemed payments) made by a Contractor Party or the Operating Company to any entity organized outside the Azerbaijan Republic. Notwithstanding the preceding sentence, Taxes may be withheld or imposed at a maximum rate equal to thirty two (32) percent multiplied by the rate of deemed taxable profit of twenty five (25) percent on interest paid by a Contractor Party or the Operating Company with respect of loans received in connection with Hydrocarbon Activities from a bank or other financial institution organized outside the Azerbaijan Republic and on royalties paid by a Contractor Party or the Operating Company directly to authors or inventors who are not residents of the Azerbaijan Republic for the use of their publication, inventions or other intangible property in Hydrocarbon Activities (and not for goods, equipment or products relating to such publications, inventions, or intangible property used in such Hydrocarbon Activities), both shall be subject to the provision of any applicable Double Tax Treaty if it is more favorable to such Foreign Entities.

11.6 Taxation of Employees and Physical Persons

- (a) All Tax Residents, employees of each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates and Sub-contractors, including any physical persons acting as Foreign Sub-contractors, shall be liable to pay Azerbaijan personal income Tax only on their income earned as a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic, and employees who are not Tax Resident shall not be liable to pay Azerbaijan personal income Tax. For purposes of this Article 11.6, "Tax Resident" means:
 - (i) any person who stays in the Azerbaijan Republic for ordinary business purposes for a period which shall exceed thirty (30) consecutive days,

hansı işçi, belə ki Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan belə işçi Təqvim İlində Azərbaycan Respublikasında qalmasının otuzuncu (30) günündən sonra ancaq bilavasitə Azərbaycan Respublikasında göstərdiyi əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı Vergi Qoyulan şəxsi gəlirindən vergi ödəməlidir; və yaxud

- (ii) Təqvim İlində üst-üstə doxsan (90) və ya daha çox gün Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar ezamiyyətdə olan hər hansı işçi, belə ki Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan belə işçi Təqvim İlində Azərbaycan Respublikasında qalmasının doxsanıncı (90) günündən sonra ancaq bilavasitə Azərbaycan Respublikasında göstərdiyi əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı Vergi Qoyulan şəxsi gəlirindən vergi ödəməlidir; və yaxud
- (iii) Təqvim İlində üst-üstə doxsan (90) gündən çox Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar ezamiyyətdə olan və Azərbaycan Respublikasının hüduqlarından kənarında əsas iş yeri olmayan işçi (növbə işçiləri yaxud əmək növbəsinə gələn əməkdaşlar kimi), belə ki Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan və Azərbaycan Respublikasının hüduqlarından kənarında əsas iş yeri olmayan belə işçi bilavasitə Azərbaycan Respublikasında göstərdiyi əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı Vergi Qoyulan şəxsi gəlirinin hamısından, o cümlədən doxsan (90) gün ərzində qazandığı gəlirdən vergi ödəməlidir.

- (b) Hər Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və Xarici Subpodratçılar, onların Ortaq şirkətləri, Subpodratçılar Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan işçilərə görə ancaq Azərbaycan Respublikasının dövlət sosial sığortası haqqı və buna oxşar ödənişlər (pensiya fondunu, sosial sığorta fondunu, işdüzəlmə fondunu, və tibbi sığorta fondunu əhatə edən lakin onlarla məhdudlaşdırılmayan fondlara) ödəməlidir.

11.7 Vergidən azad edilmələr

- (a) Hər Podratçı tərəf özünün Neft-qaz əməliyyatları və Əməliyyat Şirkəti ilə əlaqədar fəaliyyətlərinə görə (əgər bu Sazişdə başqa hal nəzərdə tutulmamışdırsa) bütün vergilərdən tamamilə azad edilmək hüququna malikdir.
- (b) 11.4 və 11.5 bəndlərində nəzərdə tutulan hallar istisna olmaqla Azərbaycan Respublikasının hüduqlarından kənarında qeydə alınmış, qanuni surətdə yaradılmış və ya təşkil edilmiş hər hansı hüquqi şəxsə hər bir Podratçı tərəfin, onun daimi idarələrinin və ya Əməliyyat Şirkətinin verdiyi ödənişlərdən Vergi tutulmur.

11.8 ƏDV və Sertifikatlar

- (a) Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq hər bir Podratçı tərəf və Əməliyyat şirkəti (i) Tərəfə təqdim edilən və ya Tərəfin təqdim etdiyi bütün mallar, işlər, xidmətlər üçün, (ii) Karbohidrogenlərin və belə Karbohidrogenlərdən alınan və emal edilən bütün məhsulların ixracı üçün və (iii) aldığı malların, işlərin, xidmətlərin idxalı üçün Əlavə dəyər vergisindən ("ƏDV") (sıfır (0) faiz dərəcəsi ilə) azad edilir. Üstəlik Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq hər hansı Podratçı tərəfə və ya Əməliyyat şirkətinə mal, iş və xidmət idxalçılarının hər biri

provided that such person shall be liable for Azerbaijan personal income Tax only on his or her income earned as a direct result of his or her employment in the Azerbaijan Republic for the period which shall exceed thirty (30) consecutive days; or

- (ii) an employee who is present in the Azerbaijan Republic for a period of more than ninety (90) cumulative days during a Calendar Year for the purpose of Petroleum Operations such that Taxes shall arise for an employee who is not a citizen of the Azerbaijan Republic only on his or her taxable income earned as a direct result of his or her employment in the Azerbaijan Republic after his or her ninetieth (90th) day in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year; or
- (iii) an employee who does not have a primary place of employment outside the Azerbaijan Republic (such as rotators and rotating employees) and who is present in the Azerbaijan Republic for a period of more than ninety (90) cumulative days during a Calendar Year for the purpose of Petroleum Operations such that Taxes shall arise for an employee who is not a citizen of the Azerbaijan Republic and who does not have a primary place of employment outside the Azerbaijan Republic on all of his or her taxable income earned as a direct result of his or her employment in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year, including income earned during the ninety (90) day period.

- (b) Each Contractor Party, the Operating Company and Foreign Sub-contractors, their Affiliates, Sub-contractor shall make contributions of Azerbaijan State social insurance and similar payments (including but not limited to contributions to the pension funds, the unemployment fund, the social insurance fund, the employment fund and the medical fund) only with respect to employees who are citizens of the Azerbaijan Republic.

11.7 Tax Exemptions

- (a) Each Contractor Party and Operating Company shall be entitled to full and complete exemption from all Taxes in respect of its Hydrocarbon Activities (except as otherwise provided for in this Agreement).
- (b) Except as provided by Articles 11.4 and 11.5, no Taxes shall be withheld or imposed on payments made by each Contractor Party, its permanent establishments or Operating Company to any entity incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic.

11.8 VAT and Certificates

- (a) Each Contractor Party and Operating Company shall be exempt with credit (zero (0) percent rate) from VAT in connection with Hydrocarbon Activities on all (i) goods, works and services supplied to or by it, (ii) exports of Petroleum and all products processed or refined from such Petroleum, and (iii) imports of goods, works and services acquired by it. In addition, every supplier of goods, works and services to each Contractor Party or Operating Company in connection with Hydrocarbon Activities shall treat those supplies for VAT purposes as being

ƏDV uçotu baxımından həmin idxalları sıfır (0) faiz dərəcəsi ilə göndərmələr hesab etməlidirlər.

- (b) Bu Sazişin 11.7(c) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi Vergi müfəttişliyi və ya digər müvafiq Hökumət orqanı hər Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və onların Subpodratçılarına 11.4(c) bəndində göstərilmiş hər hansı azadolunma və/yaxud ƏDV-nin sıfır (0) dərəcə rejimini təsdiq edən etibarlı sertifikatları Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, Əməliyyat şirkətinin, və ya Subpodratçının bu cür sertifikat verilməsi haqqındakı müraciətindən sonra otuz (30) gün müddətində təqdim edir.

11.9 Sair

Podratçı tərəflər qeydiyyatı görə rüsumlar və ya hər hansı Hökumət orqanı tərəfindən təyin olunan bu cür qüsumlar ödəyirlər, bu şərtlə ki, belə rüsumların məbləği sırf nominal məbləğ olsun və onlar ayrı-seçkilik qoyulmadan təyin edilsin.

11.10 Qüvvədə qalma

Bu Sazişə xitam verildikdən sonra bu 11-ci Maddənin müddəaları Podratçı tərəflərin Vergilər üzrə öhdəliklərinə aid bütün məsələlər qəti həll edilənədək qüvvədə qalırlar.

- 11.11** Tərəflər, Podratçı tərəfin İştirak payının hamısının və ya bir hissəsinin Ortaq şirkət olmayan Üçüncü tərəfə və ya hər hansı bir digər Podratçı tərəfə satışından və ya başqasına verilməsindən əldə etdiyi təmiz gəlirdən Podratçı tərəfin hər hansı Vergiləri ödəmək öhdəliyi haqqında qarşılıqlı məqbul olan protokol tərtib edəcəklər. Bu cür satış və ya başqasına verilmə nəticəsində əldə edilən gəlirdən Vergiləri Podratçı tərəf Dövlət büdcəsinə ödəyir.

exempt with credit (zero (0) percent rate).

- (b) The Tax Inspectorate or other appropriate Governmental Authority shall provide each Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors with legally valid certificates confirming each exemption provided in Article 11.4(c) and/or VAT zero (0) percent rate regime as provided in Article 11.7(c) of this Agreement within thirty (30) days of the Contractor Party, Affiliate, the Operating Company or Sub-contractor requesting such certificate.

11.9 Other

The Contractor Parties shall pay registration or similar fees imposed by a Governmental Authority to the extent they are nominal and of a non-discriminatory nature.

11.10 Survival

The provisions of this Article 11 shall survive the termination of this Agreement until such time as all matters pertaining to each Contractor Party's liabilities for Taxes are finally and conclusively determined.

- 11.11** The Parties will develop a mutually acceptable protocol for a Contractor Party to pay any Taxes due from a sale or assignment of all, or any portion, of such Contractor Party's Participating Interest share to a Third Party or to any of the Contractor Parties which is not an Affiliate of an assigning Contractor Party. Payment of any Taxes due as a result of such sale or assignment shall be paid to the State Budget by the Contractor Party.

MADDƏ 12

KARBOHİDROGENLƏRİN DƏYƏRİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ

12.1 Xam neftin və Sərbəst təbii qazın dəyərini müəyyən edilməsi

- (a) Məsrəflərin ödənilməsi və Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi üçün Xam neftin dəyəri bu Sazişin digər maddələrində konkret olaraq göstəriləyi kimi, hər hansı Təqvim rübündə aşağıdakı qaydada müəyyən edilir:
- (i) Təqvim rübü ərzində hər hansı Tərəf Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam nefti (və ya Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neft əvəzinə mübadilə və ya neftin köçürməsi sazişləri nəticəsində əldə edilmiş digər Xam nefti) Satış məntəqəsində kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlərə əsasən ixraca satırsa, - bu satışların hamısında tətbiq olunan orta xüsusi satış qiyməti üzrə (komisiyon və broker haqqı çıxıldıqdan sonra), Çatdırılma məntəqəsində Xam neftin dəyərini ("Xalis ixrac dəyəri"ni) təyin etmək üçün Xam neftin Satış məntəqəsinə nəql olunmasına Tərəflərin çəkdiyi xərcləri, o cümlədən boru kəməri tariflərini, tranzit rüsumlarını, Nəqletmə itkilərini, terminalardan istifadə haqqını, tankerlərin icarələnməsini və boru kəməri üçün vergiləri və i.a. nəzərə almaqla; bu şərtlə ki, bütün Tərəflərin kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər əsasında satışlarının ümumi həcmi Təqvim rübü ərzində bütün Tərəflərin satışlarının hamısının ümumi həcmindən otuz üç tam üçdə bir (33 1/3) faizindən çox olsun; və ya
- (ii) əgər kommersiya cəhətdən müstəqil ixrac satışlarının ümumi həcmi yuxarıdakı 12.1(a)(i) bəndində göstərilmiş faiz məhdudiyyətindən artıq deyildirsə - (A) kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər (yuxarıdakı 12.1(a)(i) bəndinə əsasən müəyyən edilmiş əqdlər) daxilində satılmış Xam neftin orta xüsusi qiyməti üzrə və (B) kommersiya cəhətdən qeyri-müstəqil əqdlər daxilində satılmış Xam neftin Təqvim kvartalı ərzində "Platts Oylqram" nəşrində bu cür Xam neft üçün göstərilən orta xüsusi qiymət üzrə; nəşrdə bu qiymət göstərilmədikdə Xam neftin Tərəflər arasında razılaşdırılmış üç (3) nümunə növü üçün Təqvim kvartalında "Platts Oylqram"da dərc edilmiş xüsusi FOB qiymətlərinin orta kəmiyyəti götürülür; yuxarıdakı (i) bəndində göstəriləyi kimi, Xam neftin Xalis ixrac dəyərini təyin etmək üçün Xam neftin keyfiyyətini, növünü, həcmi, Satış məntəqəsinə nəql edilməsinə çəkilən xərcləri nəzərə almaqla. Bu 12.1(a)(ii) bəndinə əsasən arayış üçün zəruri olduğu dövrdə "Platts Oylqram"ın nəşrinə son qoyulmuşdursa və ya bu nəşrin dərci on beş (15) günlüyə dayandırılmışdırsa, lazımi rəqəmlər neft sənayesində beynəlxalq nüfuz olan münasib alternativ nəşrdən götürülür. Əgər Tərəflər kommersiya üsulu ilə hasilat başlananadək Xam neftin üç (3) nümunə növü barəsində razılığa gələ bilməsələr (və ya hər hansı alternativ nəşrlər barəsində razılığa gələ bilməsələr), aşağıdakı 12.1(c) bəndinin müddəalarına əsasən qəti qərarı beynəlxalq nüfuz malik olan ekspert qəbul edir.
- (b) Hər hansı Təqvim rübündə Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi və Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi üçün Sərbəst təbii qazın (bu 12-ci Maddənin məqsədlərinə görə, "Təbii qaz" dedikdə hasilatın ümumi həcmində aid olan Təbii qaz başa düşülür) dəyəri Podratçının Sərbəst təbii qazı Satış məntəqəsinə çatdırmaq üçün çəkdiyi xərclər, o cümlədən boru kəməri

ARTICLE 12

VALUATION OF PETROLEUM

12.1 Value of Crude Oil and Natural Gas

- (a) The valuation of Crude Oil for purposes of Cost Recovery, sharing of Profit Petroleum and as otherwise specifically provided in this Agreement in any Calendar Quarter shall be the net back value calculated as follows :
- (i) where there have been export sales of Crude Oil from the Contract Area (or such other Crude Oil obtained through exchanges or swap agreements which is exchanged or swapped for Crude Oil from the Contract Area) by any Party in arms length transactions during the Calendar Quarter, the weighted average per unit price realized in all such sales (after deducting commissions and brokerages), at the Point of Sale, adjusted for costs incurred by the Parties of transporting the Crude Oil to the Point of Sale, including but not limited to pipeline tariffs, transit fees, Transit Losses, terminal fees, tanker costs and pipeline taxes to arrive at a value of the Crude Oil at the Delivery Point ("Net Back Value"); provided that the total volume of such arms length sales made by all Parties exceeds thirty-three and one-third (33 1/3) percent of the total volume of all sales made by all Parties during the Calendar Quarter; or
- (ii) where the total volume of arms length export sales does not exceed the percentage of sales referred to in Article 12.1(a)(i) above, the weighted average per unit price of: (A) Crude Oil sold in arms length sales (determined as provided in Article 12.1(a)(i) above) and (B) Crude Oil sold in non-arms length sales at the average price quoted for such Crude Oil in Platts Oilgram during the Calendar Quarter, but if no such price is quoted then the average of per unit F.O.B. price quotations for three (3) representative crude oils to be agreed by the Parties, as published in Platts Oilgram in the Calendar Quarter, adjusted for quality, grade, quantity, costs of transporting the Crude Oil to the Point of Sale as provided in (i) above, to arrive at a Net Back Value of the Crude Oil. In the event that Platts Oilgram ceases to be published or is not published for fifteen (15) days in the period required for its use in this Article 12.1(a)(ii) then the required data shall be taken from an available alternative publication internationally recognized by the Petroleum industry. If the Parties cannot agree on the three (3) representative crude oils by the date of commencement of commercial production or fail to agree on any alternative publication the matter shall be referred for final decision to an internationally recognized expert in accordance with the provisions of Article 12.1(c) below.
- (b) The value of Natural Gas (for the purposes of this Article 12 "Natural Gas" shall have the meaning of a portion of the Natural Gas in the Total Production) in any Calendar Quarter for the purposes of Cost Recovery, sharing of Profit Petroleum, and as otherwise specifically provided in this Agreement shall be the actual arms length sale price realized under a gas sales agreement less costs incurred by the

tarifləri, Nəqliyə itkiləri və boru kəməri üçün vergilər və i.a. çıxılmaqla bu Sazişin digər maddələrində konkret olaraq göstəriləni kimi, qaz satışına dair müqavilə əsasında kommersiya cəhətdən müstəqil satış zamanı tətbiq edilən faktik qiymətə bərabərdir ("Xalis ixrac dəyəri").

Podratçı Sərbəst təbii qazı kommersiya cəhətdən asılı sövdələşmə qiymətlərilə satdığı hallarda, belə Sərbəst təbii qazın dəyəri üstünlük təşkil edən beynəlxalq qiymətdəyişmə prinsipləri əsasında və bazar, növ, keyfiyyət, həcm, daşınma, habelə digər müvafiq amillər nəzərə alınmaqla ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılmış qiymətlə müəyyən edilir ("Xalis ixrac dəyəri").

- c) Müvafiq Təqvim kvartal qurtardıqdan sonra otuz (30) gündən gec olmayaraq ARDNŞ Xam neftin və Təbii qazın nəzərdən keçirilən Təqvim kvartallığında kommersiya cəhətdən müstəqil satışlarının hamısı üçün satış həcmərini, tarixlərini, qiymətlərini və Satış məntəqəsini Əməliyyat şirkətinə bildirir və Əməliyyat şirkəti yuxarıdakı 12.1(a) və 12.1(b) bəndlərində göstərilmiş müddəalara əməl edilməsi məqsədilə Xam neftin və Təbii qazın dəyərinin müəyyən edildiyi haqqında ARDNŞ-ə bildiriş verir; həmin bildirişdə kommersiya cəhətdən müstəqil olan bütün əşyalar üçün satış həcməri, tarixləri, qiymətləri və Satış məntəqəsi göstərilir. Əgər ARDNŞ Əməliyyat şirkətinin 12.1(a) və 12.1(b) bəndlərinə əsasən elan etdiyi dəyərlə razılaşmırsa və Xam neftin və ya Sərbəst təbii qazın dəyərinin müəyyən edilməsi haqqında ARDNŞ-in Podratçıdan məlumat aldığı tarixdən otuz (30) gün keçənədək ARDNŞ ilə Podratçı Xam neftin və ya Sərbəst təbii qazın dəyəri barəsində razılığa gələ bilməyibsə, bu dəyəri Podratçı və ARDNŞ tərəfindən təyin olunan, beynəlxalq miqyasda tanınmış ekspert müəyyən edir, lakin onlar yuxarıda göstərilən otuz (30) gün müddət qurtardıqdan andan başlayaraq otuz (30) gün ərzində ekspert təyin etmək haqqında razılıq əldə edə bilməyərsə, ekspert Stokholm (İsveç) Ticarət palatasının Prezidenti tərəfindən ARDNŞ-in və ya Podratçının ərizəsi ilə müraciətindən sonra təyin olunur. Təyin edilən ekspert Karbohidrogenlərin satışı sahəsində beynəlxalq nüfuzə malik olmalıdır. Ekspert bu Sazişin yalnız ingiliscə mətnindən istifadə edir. Təyin olunduqdan sonra otuz (30) gün ərzində ekspert öz qərarı haqqında yazılı məlumat verir və onun qərarı qəti hesab olunur, ARDNŞ və Podratçı üçün məcburi sayılır.

Hesablaşmalar və ödənişlər aparmaq məqsədilə cari Təqvim rübü üçün Xam neftin və ya söhbət Sərbəst təbii qazdan gedirsə, Sərbəst təbii qazın Xalis ixrac dəyərinin müəyyən etməzdən əvvəl müvəqqəti olaraq, yəni həmin dövrdə tətbiq edilən Xalis ixrac dəyəri qəti müəyyənləşdirilənədək Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın əvvəlki Təqvim rübü üçün müəyyən olunmuş Xalis ixrac dəyərinə istisna edilir. Müvəqqəti hesablaşmalarda və ödənişlərdə düzəlişlər etmək lazım gələndə, belə düzəlişlər tətbiq oluna bilən belə Xalis ixrac dəyəri müəyyən edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində keçirilir.

- (d) 12.1(a) və (b) bəndlərinə əsasən Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın tətbiq oluna bilən Xalis ixrac dəyəri müəyyən olunarkən aşağıdakılar tətbiq edilir:
- (i) bu 12.1 bəndinin "satışlara" aid müddəaları ayrıca bir satışa da eyni dərəcədə aiddir və müvafiq surətdə təfsir olunur; və
 - (ii) Satış məntəqəsində Xam neft və ya Sərbəst təbii qazın üzərində mülkiyyət hüququnun Tərəfdən alıcıya keçdiyi an satış anı hesab olunur; və

Contractor Parties of transporting such Natural Gas to the Point of Sale including but not limited to pipeline tariffs, Transit Losses and pipeline taxes ("Net Back Value").

Where Natural Gas is sold by Contractor in non-arms length sales, Natural Gas shall be valued at a price to be determined by agreement between SOCAR and Contractor based on pricing principles prevailing internationally, taking into account market, grade, quality and quantity, transportation and other relevant considerations ("Net Back Value").

- (c) Within thirty (30) days after the end of the relevant Calendar Quarter, SOCAR shall notify the Operating Company of the volumes, dates, prices and Point of Sale for all arms length sales of Crude Oil and/or Natural Gas during such Calendar Quarter, and the Operating Company shall notify SOCAR of valuations of Crude Oil and/or Natural Gas for the purposes of Article 12.1(a) and Article 12.1(b) above, which notice shall specify volumes, dates, prices, and Points of Sale for all arms length sales. If SOCAR does not accept any valuation notified by the Operating Company pursuant to Article 12.1(a) or Article 12.1(b) and SOCAR and Contractor cannot reach agreement on the value of Crude Oil and/or Natural Gas within thirty (30) days of receipt of notice by SOCAR of Contractor's valuation of Crude Oil and/or Natural Gas, such determination shall be made by an internationally recognized expert appointed by Contractor and SOCAR, but if they fail to agree within thirty (30) days from the end of the thirty (30) days referred to above on the appointment of such expert, then such appointment shall be made by the President of the Stockholm Chamber of Commerce, Sweden on the application of SOCAR or Contractor. Such expert shall be a person internationally recognized as having expertise in the marketing of Petroleum. Only the English language text of this Agreement will be utilized by the expert. The expert shall in writing, report his determination within thirty (30) days of his appointment and his determination shall be final and binding upon SOCAR and Contractor.

Pending the determination of the Net Back Value of Crude Oil or as the case may be Natural Gas - Natural Gas for a given Calendar Quarter, the Net Back Value for the preceding Calendar Quarter shall be provisionally applied to make calculation and payment until the applicable Net Back Value for that period is finally determined. Any adjustment to such provisional calculation and payment, if necessary, will be made within thirty (30) days after such applicable Net Back Value is finally determined.

- (d) In determining the applicable Net Back Value of Crude Oil and/or Natural Gas pursuant to Articles 12.1(a) and (b) the following shall apply:
- (i) provisions in this Article 12.1 dealing with "sales" shall equally apply to a single sale and shall be interpreted accordingly; and
 - (ii) the point in time at which title in Crude Oil and/or Natural Gas transfers at the Point of Sale from a Party to the buyer shall be deemed to be the time of sale; and

- (iii) "Satış məntəqəsi" elə bir coğrafi nöqtə və ya nöqtələrdir ki, satışın hansı şərtlərlə - "FOB, SİF, Si və F" şərtləri ilə, yaxud beynəlxalq neft sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş hər hansı başqa şərtlərlə aparılmasından asılı olmayaraq, orada Xam neft və ya Sərbəst təbii qazın üzərində mülkiyyət hüququ satıcıdan alıcıya keçir. Mümkün Satış məntəqələrinin nümunələri sırasına ixrac neft kəmərinin son məntəqəsindəki terminalın çıxış flanetsində qoyulmuş buraxılış sayğacı, neftayırma zavodundakı giriş sayğacı və ya tankerdəki giriş flanetsi daxildir; və
- (iv) "Nəqləmə itkiləri" dedikdə, Çatdırılma məntəqəsindən ixrac boru kəmərinin (həmçinin Qara dəniz rayonundan Xam neftin, söhbət Sərbəst təbii qazdan gedirsə, Sərbəst təbii qazın Satış məntəqəsinə nəql olunması üçün istifadə edilən hər hansı boru kəməri daxil olmaqla) son məntəqəsinə Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın vurulması gedişində əmələ gələn və boru kəmərlərində beynəlxalq təcrübədə qəbul edilmiş normal itki hədlərindən, yəni onda bir (0,1) faizdən artıq olan itkilər (hər hansı sığortalanma hesabına Podratçıya əvəzi ödənilmiş itkilərdən və Podratçının boru kəməri sahiblərindən və ya operatorlarından kompensasiyasını aldığı itkilərdən başqa) nəzərdə tutulur. Nəqləmə itkiləri Ümumi hasilatdan çıxılır. Podratçının Nəqləmə itkilərindən sığortalanmaq üçün verdiyi sığorta xərcləri Əvəzi ödəniləsi məsrəflər deyildir. Belə itkilərə görə verilən sığorta kompensasiyalarının heç biri Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi hesabına daxil edilmir. Podratçının nöqteyi-nəzərdən 19.1 bəndinin şərtləndirdiyi kimi, Podratçı nəqləmə itkilərinin sığortalanması üçün cavabdehdir; və
- (v) "Kommersiya cəhətdən müstəqil satış" - əqd bağlamaq istəyən müstəqil alıcı və satıcı arasında Sərbəst dövrəli valyuta müqabilində beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər satışı və ya mübadiləsi deməkdir, həm də bu zaman barter əqdlərini nəzərdə tutan satışlar, hökumətlərarası satışlar, habelə beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər satışında qüvvədə olan adi iqtisadi stimullarla deyil, tamamilə və ya qismən digər mülahizələrlə şərtləndirilən başqa əqdlər istisna edilir.

12.2 Həcmərin ölçülməsi

- (a) Podratçının istehsal etdiyi Karbohidrogenlərin həcmi və keyfiyyəti beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş standartlarına uyğun metodlar və cihazlar ilə ölçülür və Ölçmə qaydasına uyğun olaraq Tərəflərin nəzarəti altında saxlanılır.
- (b) Podratçı Ölçmə qaydasının müddəalarına uyğun olaraq Karbohidrogenlərin həcmi ölçmək və keyfiyyətini müəyyən etmək üçün istifadə olunan cihazları yoxladığı və kalibrlediği haqda ARDNŞ-ə yazılı məlumat verir. ARDNŞ-in yoxlamada və kalibrləmədə müşahidə aparmaq üçün öz hesabına və öz riski ilə öz mütəxəssislərini göndərməyə ixtiyarı vardır.
- (c) Ölçmə metodu və ya ölçmə üçün istifadə edilmiş cihazlar hasilatı artıq və ya əskik göstərdikdə, əgər başqa hal sübut olunmursa, belə hesab edilir ki, ölçmə cihazlarının son dəfə yoxlandığı vaxtdan etibarən səhv mövcud olmuşdur; bu halda səhvə yol verilən dövr üçün orta dəyər üzrə zəruri düzəlişlər edilir və ya müvafiq müddət ərzində məhsulun lazımı həcmində natura şəklində çatdırılmasını nizamlamaq üçün tədbirlər görülür.

- (iii) "Point of Sale" shall mean the geographical location or locations where title to Crude Oil or as the case may be Natural Gas passes from a seller to a buyer, whether such sale is F.O.B., C.I.F., C. and F. or any other manner generally recognized by the international Petroleum industry. Examples of possible Points of Sale include the sales meter at the outlet of the terminal at the terminus of the export pipeline, the inlet meter at a refinery, or the inlet flange to a tanker; and
- (iv) "Transit Losses" - shall mean losses (other than losses for which Contractor has been reimbursed from any insurance taken out by Contractor and losses for which Contractor has been reimbursed from pipeline owners or operators) incurred during the pipeline transport of Crude Oil and/or Natural Gas from the Delivery Point to the terminus of the export pipeline, (including, if applicable, any pipeline utilized for transshipment of the Crude Oil to exit the Black Sea area or in the case of Natural Gas to the Point of Sale) in excess of the normal international pipeline loss allowance of one-tenth of one (0.1) percent. Transit Losses shall be deducted from Total Production. Insurance premiums paid by Contractor for insurance taken out by Contractor covering Transit Losses shall not be Cost Recoverable. Any insurance reimbursements for such losses shall not be credited to Cost Recovery. Contractor shall be responsible for the insurance of Transit Losses, pursuant to Article 19.1; and
- (v) an "arms length sale" is a sale or exchange of Petroleum between a willing and non-affiliated buyer and seller on the international market in exchange for payment in Foreign Exchange, excluding a sale involving barter, sales from government to government and other transactions motivated in whole or in part by considerations other than the usual economic incentives involved in Petroleum sales on the international market.

12.2 Measurement

- (a) The volume and quality of Petroleum produced by Contractor shall be measured by methods and appliances in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice, and shall be monitored by the Parties in accordance with the Measurement Procedure.
- (b) Contractor shall give prior written notice to SOCAR of any testing and calibration by Contractor of the appliances used in the measurement and determination of quality of Petroleum pursuant to the Measurement Procedure. SOCAR, at its cost and risk, shall be entitled to have witnesses present at such testing and calibration.
- (c) Where the method of measurement, or the appliances used therefor, have caused an overstatement or understatement of production, the error shall be presumed to have existed since the date of the last calibration of the measurement devices, unless otherwise proved, and an appropriate adjustment shall be made to the average value for the period of the error, or by an adjustment in deliveries in kind over an equivalent period.

(d) Kontrakt sahəsindən çıxarılan və 10.1 bəndində göstərilədiyi kimi, Podratçının istifadə etmədiyi Karbohidrogenlər Çatdırılma məntəqəsində ölçülür.

(d) Petroleum produced from the Contract Area and not used by Contractor pursuant to Article 10.1 shall be measured at the Delivery Point.

MADDƏ 13

ƏMLAKƏ SAHİBLİK VƏ Ondan İSTİFADƏ, ƏMLAKIN LƏĞV EDİLMƏSİ

13.1 Əmlaka sahiblik və ondan istifadə

Neft-qaz əməliyyatları aparılması üçün nəzərdə tutulan əsas fondların və daşınar əmlakın aşağıdakı kateqoriyaları üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə aşağıdakı qaydada keçir:

- (a) Torpaq sahələrinin satın alınmasına qanunla icazə veriləcəyi təqdirdə Podratçının Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları üçün satın aldığı torpaq sahələri alındığı andan ARDNŞ-in mülkiyyəti olur;
- (b) Neft-qaz əməliyyatlarında Podratçının istifadə etdiyi əsas fondlar və daşınar əmlak - bunların dəyəri Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflərə aid edilir - üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-a aşağıda göstərilən tarixlər içərisində ən erkən tarixdə keçir: (i) Sıfır balansına nail olandan sonra gələn Təqvim kvartalının sonunda və ya (ii) bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildəndən sonra. Axırıncı halda Podratçının 22.3(b) bəndində və 27-ci Maddədə nəzərdə tutulan hüquqları məhdudlaşdırılmadan, əsas fondlar üzərində mülkiyyət hüququ bu Saziş üzrə ona aid edilən məsrəflərin ödənilib- ödənilməməsindən asılı olmayaraq ARDNŞ-a keçir. Sıfır balansına nail olunduqdan sonra mülkiyyət hüququ ARDNŞ-a verilən əsas fondlar və daşınar əmlak, yalnız iqtisadi resurs qalığı məhdud olan əmlak vahidlərindən başqa, istismara yararlı olmalı və aşınması nəzərə alınmaqla, hamı tərəfindən qəbul edilmiş beynəlxalq texniki standartlara uyğun gəlməlidir.
- (c) Podratçının ixtiyarı var ki, əmlak üzərində mülkiyyət hüququnun bu 13.1 bəndinə əsasən ARDNŞ-a keçib-keçməməsindən asılı olmayaraq Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq məqsədi ilə alınmış bütün torpaq sahələrindən, əsas fondlardan və daşınar əmlakdan heç bir əlavə xərc qoymadan bu Sazişə uyğun surətdə və onun qüvvədə olacağı bütün müddət ərzində tam və müstəsna hüquqla istifadə etsin.
- (d) Hər hansı əsas fondun 27.5 bəndinə uyğun surətdə qismən təhvilinə dair razılaşmaya əsasən Podratçı təhvil verilən sahədəki əmlakdan imtina etdiyini, ondan istifadə etmək və ya onu Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı hər hansı başqa yerə köçürmək niyyətində olmadığını bildirir. 13.1(f) bəndinin müddəalarına əməl edilməsi şərti ilə ARDNŞ bu bildirişin alındığı andan etibarən altmış (60) gün ərzində həmin əsas fondlar üzərində mülkiyyət hüququnu, sahibliyi və nəzarəti öz öhdəsinə götürməyi qərara ala bilər.
- (e) Bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Neft-qaz əməliyyatlarının həyata keçirilməsi prosesində Podratçının topladığı və hazırladığı məlumatın və başqa informasiyanın birgə sahibi ARDNŞ və Podratçıdır. Bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra həmin məlumatın və informasiyanın hamısının üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə keçir. Nəticədə hər bir Podratçı tərəf göstərilən məlumatdan və informasiyadan Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogenlərlə bağlı digər fəaliyyət növləri ilə əlaqədar olaraq sonralar da istifadə etmək hüququna malikdir. Bu Sazişin qüvvədə qalacağı müddət ərzində Podratçı bu Sazişin 26.2 bəndində göstərilmiş prinsiplərə uyğun surətdə həmin məlumatı və informasiyanı mübadilə etmək hüququna malikdir.
- (f) İcarəyə götürülmüş avadanlıq üzərində mülkiyyət hüququ, bu Sazişin 13.3 bəndində ayrıca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, bu Sazişin qüvvəsinə xitam

ARTICLE 13

OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS

13.1 Ownership and Use

Title to the following categories of fixed and moveable assets for use in Petroleum Operations shall pass to SOCAR in accordance with the following:

- (a) When legally permissible to purchase land, any land purchased by Contractor for Petroleum Operations shall become the property of SOCAR, as soon as it is purchased.
- (b) Title to fixed and moveable assets employed by Contractor in the performance of Petroleum Operations and the cost of which is claimed as Petroleum Costs shall be transferred to SOCAR upon the earlier to occur of (i) the end of the Calendar Quarter following the achievement of Zero Balance or (ii) the termination of this Agreement. In this latter case, without prejudice to Contractor's rights under Articles 22.3(b) and 27, title to fixed assets will pass to SOCAR irrespective of whether the costs thereof have been Cost Recovered. Except in respect of items which have limited residual economic life, fixed and moveable assets the title to which is transferred to SOCAR following the achievement of Zero Balance shall be in reasonable working order and shall comply with generally accepted international technical standards, subject to wear and tear.
- (c) Contractor is entitled, at no additional cost, to the full and exclusive use and enjoyment of all land and fixed and moveable assets acquired for the purpose of Petroleum Operations throughout the term of this Agreement irrespective of whether title to such asset has passed to SOCAR in accordance with this Article 13.1.
- (d) With respect to any fixed asset Contractor shall, upon agreement of partial relinquishment pursuant to Article 27.5, give notice of abandonment of such assets in the area to be relinquished which Contractor does not intend to use or relocate elsewhere in connection with Petroleum Operations. Subject to Article 13.1(f), SOCAR may, within sixty (60) days of receipt of such notice, elect to assume ownership, possession and custody of such fixed assets.
- (e) Data and other information collected and generated by Contractor in the course of Petroleum Operations shall, during the term of this Agreement, be jointly owned by SOCAR and Contractor. Following the termination of this Agreement ownership of all such data and information shall revert to SOCAR. Contractor shall be entitled to trade such data and information in accordance with the principles set out in Article 26.2 of this Agreement during the term of this Agreement.
- (f) Except as otherwise provided in Article 13.3 of this Agreement, ownership of leased equipment shall not transfer to SOCAR at the end of this Agreement, and

verildikdən sonra ARDNŞ-a keçmir və Podratçı adı çəkilən avadanlığı aparmaq hüququna malik olur.

13.2 Əmlakın ləğv edilməsi

- (a) Kontrakt sahəsindəki Neft-qaz əməliyyatlarında Podratçının istismar etdiyi bütün əsas fondların (bu 13.2 bəndinin məqsədləri baxımından, "əsas fondlar" Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün zəruri olan və Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində yerləşən irimiqyashı qurğular və obyektlər deməkdir) ləğv edilməsini maliyyələşdirmək məqsədilə Sıfır balansına nail olduqdan sonra Tərəflər yaxşı beynəlxalq nüfuzla malik olan, doxsan (90) gün ərzində ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılmış bankda müştərək hesab açılır. Bu hesab "Ləğvetmə işləri fondu" adlanacaq, həm də Fond vəsaitdən maksimum fayda götürülməsini nəzərdə tutmaqla Əməliyyat şirkəti tərəfindən idarə ediləcəkdir. Məqsədli hesabın strukturu və Ləğvetmə işləri fondunun vəsaitinin idarə edilməsinin şərtləri ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılır. Ləğvetmə işləri fonduna qoyulmuş bütün pul vəsaitinin əvəzi Əməliyyat məsrəfləri kimi ödənilməlidir. Ləğvetmə işləri fondu, maliyyə məsrəfləri istisna olmaq şərtilə, bütün Əsaslı məsrəflərin on (10) faizindən artıq ola bilməz. Ləğvetmə işləri fondu Hasilatın ümumi həcminin razılaşdırılmış hissəsinin satışından təşkil olunur.
- (b) Əgər hər hansı bir anda Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üçün və ya onlarla bağlı istifadə olunan əsas fondların bu Sazişin qüvvədə olma müddəti başa çatanaqədər ləğv olunmasını tövsiyə edərsə, o, dərhal ARDNŞ-a bu haqda bildiriş verməlidir. Belə bildiriş alındıqdan sonra otuz (30) gün ərzində ARDNŞ həmin əsas fondların istismarını davam etdirməyi qərara almaq hüququna malikdir və belə halda özü üçün münasib olan vaxtda onun ləğv edilməsi məsuliyyətini öz üzərinə götürür və ARDNŞ həmin əsas fondları ləğv etməyə başladığı anda, ya da Saziş qüvvədən düşəndən sonra, - bunların hansının daha əvvəl baş verməsindən asılı olaraq, - Ləğvetmə işləri fondunun müvafiq hissəsi ARDNŞ-a verilir. Əgər ARDNŞ əsas fondların istismarını davam etdirməkdən imtina etdiyi barədə Podratçıya bildiriş verirsə, onda Podratçı həmin əsas fondu ləğv edir və Ləğvetmə işləri fondunun müvafiq hissəsi Podratçı belə əsas fondun ləğvinə başladığı an ona keçir.
- (c) Bu Saziş qüvvədən düşdükdə Podratçı ləğv edilməli olan bütün əsas fondlar barədə ARDNŞ-ə məlumat verir. ARDNŞ Podratçının məlumatını aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində Podratçıya ARDNŞ-in əsas fondlardan hansılarının istismarını davam etdirməyi qərara aldığı bildirir və həmin əsas fondlar Tərəflərin razılaşdırdığı şəkildə gələcək istismar üçün ARDNŞ-a verilir, ARDNŞ-in qəbul etmədiyi və gələcək istismar üçün bəyan olunmayan digər əsas fondlar isə Podratçı tərəfindən ləğv olunur və Podratçı tərəfindən bu əsas fondların ləğvindən sonra Ləğvetmə işləri fondunun müvafiq hissəsi Podratçıya keçir. Əgər ARDNŞ həmin fondları öz gücünə ləğv etmək qərarına gəlsə, onda Ləğvetmə işləri fondunun müvafiq hissəsi həmin əsas fondların ləğv olunmasından sonra ARDNŞ-ə keçir.
- (d) ARDNŞ hər hansı əsas fondu ləğv etməyi qərara aldıqda və ya yuxarıdakı (c) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, hər hansı əsas fondan istifadəni davam etdirməyi qərara aldıqda həmin əsas fonda və onun ləğv edilməsinə aid olan hər cür məsuliyyət və öhdəlik, habelə Ləğvetmə işləri fondunda kifayət qədər məbləğ olmadıqda, hər hansı vəsait ödəmək məsuliyyəti və öhdəliyi Podratçının üzərindən tamamilə götürülür. ARDNŞ həmin əsas fondun davam edən istismarı və qəti ləğv edilməsi ilə əlaqədar olaraq, həmçinin ARDNŞ-in göstərilən əsas fondu lazımcına

Contractor shall at such time be free to export such equipment.

13.2 Abandonment

- (a) In order to finance abandonment of all fixed assets (for purposes of this Article 13.2, "fixed assets" refer to large structures and facilities essential to the conduct of Petroleum Operations that are located within the Contract Area) employed in Petroleum Operations within the Contract Area by Contractor following the achievement of Zero Balance, the Parties within ninety (90) days shall open a joint escrow account at a bank of good international repute to be agreed between SOCAR and Contractor. This account shall be known as the "Abandonment Fund" and shall be administered for value by the Operating Company. The structure of the escrow account and the terms for the administration of the Abandonment Fund monies shall be mutually agreed between SOCAR and Contractor. All monies allocated to the Abandonment Fund shall be recoverable as Operating Costs. In no event shall the Abandonment Fund exceed ten (10) percent of all Capital Costs. The Abandonment Fund shall be formed from sales of an agreed portion of Total Production.
- (b) If, at any time, Contractor recommends abandonment of a fixed asset employed in connection with Petroleum Operations prior to the termination of this Agreement, Contractor shall notify in writing SOCAR. SOCAR may elect, within thirty (30) days of receipt of such notice, to continue using such fixed asset, at its own means, in which event SOCAR shall be responsible for abandoning such fixed asset as and when it decides, and the appropriate portion of the Abandonment Fund shall be transferred to SOCAR at the time it commences abandonment of such fixed asset or termination of this Agreement, whichever is earlier. If SOCAR fails to elect to continue using such fixed asset by giving notice to Contractor, then Contractor shall abandon such fixed asset and appropriate share of the Abandonment Fund shall be transferred to Contractor at the time it commences abandonment of such fixed asset.
- (c) Upon termination of this Agreement, Contractor shall notify SOCAR of all fixed assets to be abandoned. SOCAR shall, within thirty (30) days of receipt of such notice, notify Contractor of such fixed assets which SOCAR elects to continue to use and such fixed assets in the form as agreed between the Parties shall be transferred to SOCAR to continue using; provided, however, remaining fixed assets which SOCAR fails to elect to continue for using shall be abandoned by Contractor, to the extent that appropriate portion of the Abandonment Fund shall be transferred to Contractor. If SOCAR elects at its own means to abandon such fixed assets appropriate portion of the Abandonment Fund shall be transferred to SOCAR.
- (d) Upon SOCAR electing to abandon any fixed assets or electing pursuant to (c) above, to continue using any such fixed assets, Contractor shall be released from all responsibility and liability of every kind pertaining to such fixed assets and abandonment thereof as well as payment of any further funds should there be insufficient funds in the Abandonment Fund. SOCAR shall indemnify Contractor from and against any loss, damage and liability of any nature whatsoever, as well as any claim, action or proceeding instituted against Contractor, by any person or

ləğv etməməsi nəticəsində baş verən hər hansı itkilər və ziyan üçün məsuliyyəti öz üzərinə götürəcəyinə və hər hansı itkiyə, zərərə və ya məsuliyyətə, eləcə də hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, yaxud orqan, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan hər hansı Hökumət orqanı tərəfindən Podratçı əleyhinə qaldırılan hər hansı reklamasiyaya, iddiaya və ya məhkəmə baxışına görə Podratçıya kompensasiya ödəyəcəyinə təminat verir.

- (e) Ləğvetmə işləri fondunda izafi vəsait varsa, bütün ləğvetmə tədbirləri başa çatdıqdan sonra bu vəsait Podratçının və ARDNŞ-ın yerinə yetirdiyi ləğvetmə tədbirlərinin dəyərinə mütənasib surətdə ARDNŞ və Podratçı arasında bölüşdürülür, lakin heç bir halda Podratçının payı 10.5 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvetmə işləri fondu yaradılan andan bu Sazişin qüvvəsinə xitam verilənədək Mənfəət karbohidrogenlərinin ARDNŞ ilə Podratçı arasında bölüşdürülən həcmələrinin hesablanmış orta kəmiyyətinə mütənasib surətdə bölüşdürüldüyü təqdirdə Podratçının ala biləcəyi izafi vəsaitin məbləğindən çox olmamalıdır.

13.3 Avadanlığın icarəsi

Neft-qaz əməliyyatlarının gedişində bütün Podratçı tərəflər öz Ortaq şirkətlərindən və ya Üçüncü tərəflərdən icarəyə götürülmüş avadanlıqdan istifadə etmək hüququna malikdirlər. Podratçının uzunmüddətli icarə (bu, 13-cü Maddənin məqsədləri baxımından on (10) ildən artıq müddətə icarə deməkdir) əsasında istifadə etdiyi avadanlığa gəldikdə, Podratçı avadanlığı onun sahibi olan, yuxarıda adı çəkilən Ortaq şirkətlərdən icarəyə götürmüşdürsə, Neft-qaz əməliyyatları üçün bu avadanlıqdan bir daha istifadə etmək niyyətində olmadıqda həmin icarənin ARDNŞ-a verilməsini təmin edəcək, avadanlıq Üçüncü tərəflərdən icarəyə götürülmüş olanda isə həmin icarənin ARDNŞ-a verilməsini imkan yaradılmasını təmin etmək üçün, habelə icarə sazişində ARDNŞ-ın bu avadanlığı əldə etmək hüququnun nəzərdə tutulması üçün öz səlahiyyəti daxilində bütün ağılabatan səyləri göstərəcəkdir.

entity, including, but not limited to any Governmental Authority, arising from, or in any way connected with, the continued use of such fixed assets and their ultimate abandonment, as well as any failure by SOCAR to properly abandon any such fixed assets.

- (e) In the event that there are excess funds in the Abandonment Fund following completion of all abandonment operations, then such excess shall be distributed between SOCAR and Contractor in proportion to the cost of abandonment operations undertaken by Contractor and SOCAR, but in no event shall Contractors share exceed an amount it would have received had the excess funds been distributed in the ratio of the weighted average Profit Petroleum distribution between SOCAR and Contractor under the provisions of Article 10.5 from the date the Abandonment Fund is formed and until this Agreement is terminated.

13.3 Leases of Equipment

Each Contractor Party shall have the right to use equipment leased from its Affiliates or Third Parties in the course of Petroleum Operations. In the case of any equipment, which is on long-term lease (which for the purposes of this Article 13 shall mean a lease in excess of ten (10) years) to Contractor, Contractor shall, with respect to such leases from such Affiliates of equipment owned by such Affiliates, ensure, and with respect to such leases from Third Parties, use reasonable lawful efforts to procure, that any such lease is transferable to SOCAR when Contractor no longer wishes to use such equipment for Petroleum Operations and that such lease includes an option to purchase exercisable by SOCAR.

MADDƏ 14

TƏBİİ QAZ

14.1 Təbii Səmt qazı

Podratçıya ixtiyar verilir ki, Kontrakt sahəsində kəşf edilmiş maye karbohidrogenləri çıxarsın və onlarla birlikdə çıxan Təbii səmt qazını satış üçün maye karbohidrogenlərdən ayırmaq məqsədi ilə emal etsin, bu şərtlə ki, emal Podratçıya iqtisadi cəhətdən sərfəli üsulla həyata keçirilsin. Ayrılan maye karbohidrogenlər Xam neft hesab olunur. Podratçının 10.1 və 14.3 bəndlərində nəzərdə tutulan hüquqlarına riayət olunması şərti ilə Sərbəst təbii qazın sənaye hasilatına başlanmadan əvvəl bu cür emaldan sonra qurudulan Təbii səmt qazı Çatdırılma məntəqəsində ARDNŞ-ə pulsuz verilir. Sərbəst təbii qazın sənaye hasilatına başlayandan sonra Təbii səmt qazı Ümumi hasilat həcminin hissəsinə çevrilir.

14.2 Sərbəst təbii qaz

- (a) Sərbəst təbii qaz yatağı Kəşf olunarsa, 10.1 və 14.3 bəndlərinin müddəalarına əməl etmək şərti ilə, Podratçı bu Sazişin 4.4 bəndinin şərtlərini yerinə yetirməlidir.
- (b) ARDNŞ bu cür Sərbəst təbii qaz yatağı Kəşfdən özünün Sərbəst təbii qaz payını Podratçının öz payını satmaq məqsədilə belə Kəşfdən Sərbəst təbii qaz üçün apardığı marketinq əsasında sata bilər.

14.3 Təbii qazın məşəldə yandırılması və ya havaya buraxılması

- (a) Qəza vəziyyətlərində, avadanlığın nasaz olduğu, hər hansı obyektin, o cümlədən çatdırma sistemlərinin təmir edildiyi və ya onlara plana uyğun olaraq texniki xidmət göstərildiyi hallarda, yaxud ARDNŞ 14.1 bəndinin müddəalarına uyğun surətdə Podratçının verdiyi Təbii səmt qazını qəbul etmədikdə Podratçının ixtiyarı var ki, Təbii səmt qazını məşəldə yandırsın və ya havaya buraxsın.
- (b) Əgər Sərbəst təbii qazın hər hansı alıcısı öz payını götürmürsə, Podratçı götürülməmiş bu Sərbəst təbii qazı həmin alıcı ilə razılaşdırılmış şərtlərlə əvvəlcə ARDNŞ-a təklif edir və əgər ARDNŞ bu qazı qəbul etmirsə və ya qəbul etmək iqtidarında deyilsə, Podratçı Sərbəst təbii qaz hasilatını alıcının və ya ARDNŞ-in qəbul etmədikləri həcmdə azaldır. Podratçı Sərbəst təbii qazı hər hansı səbəb üzündən sata bilmirsə, Sərbəst təbii qaz quyularını bağlamaqla və ya onların məhsuldarlığını məhdudlaşdırmaqla Sərbəst təbii qazın hasilatını müvafiq həcmdə azaltmalıdır.

ARTICLE 14

NATURAL GAS

14.1 Associated Natural Gas

Contractor shall have the right to produce hydrocarbon liquids found within the Contract Area and to process Associated Natural Gas produced with any such liquids in order to extract such liquids for sale, provided that such processing can be conducted in a manner that is economically justified for Contractor. Liquids saved shall be treated as Crude Oil. Subject to Contractor's rights pursuant to Article 10.1 and Article 14.3, prior to commencement of commercial production of Non-associated Natural Gas, residue Associated Natural Gas from such processing shall be delivered free of charge to SOCAR at the Delivery Point. Upon commencement of commercial production of Non-associated Natural Gas Associated Natural Gas shall be a portion of Total Production.

14.2 Non-associated Natural Gas

- (a) Subject to Articles 10.1 and 14.3, in the event of a Non-associated Natural Gas Discovery the provisions of Article 4.4 shall apply to Contractor's conduct of this Agreement.
- (b) SOCAR may sell its share of Non-associated Natural Gas from such Non-associated Natural Gas Discovery through Contractor's marketing of its share of Non-associated Natural Gas from such Discovery.

14.3 Flaring or Venting of Natural Gas

- (a) Contractor shall have the right to flare or vent Associated Natural Gas in the event of emergencies, equipment malfunctions, repairs or maintenance of any facilities, including delivery systems, or SOCAR's failure to take delivery of Associated Natural Gas to be delivered to it by Contractor as provided in Article 14.1.
- (b) In the case of Non-associated Natural Gas, failure by any buyer thereof to take delivery, provided however, that in such event Contractor has first offered such Non-associated Natural Gas to SOCAR on the same terms agreed with such buyer and if SOCAR has refused or has failed to take delivery thereof, then Contractor shall reduce the production of Non-associated Natural Gas by the volumes not taken by any buyer or SOCAR. In the event of Contractor's failure to market its entitlement of Non-associated Natural Gas for any reason Contractor shall reduce the production of Non-associated Natural Gas by the applicable volumes and shut in Non-associated Natural Gas well or restrict its production rate.

MADDƏ 15

SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA

Podratçı və hər Podratçı tərəf, həmçinin onların Ortaq şirkətləri və Subpodratçıları bu Sazişin qüvvədə olacağı dövr ərzində və bu Sazişlə əlaqədar olaraq aşağıdakı işləri görməyə vəkil edilmişlər:

- (a) həm Azərbaycan Respublikasının daxilində, həm də onun hüdudlarından kənar Sərbəst dönerli valyuta ilə bank hesablarını, habelə Azərbaycan Respublikasının daxilində yerli valyuta ilə bank hesablarını açmaq, aparmaq və onlardan istifadə etmək;
- (b) Neft-qaz əməliyyatları üçün Azərbaycana Respublikası Sərbəst dönerli valyuta ilə zəruri vəsait gətirmək;
- (c) bu Saziş üzrə Neft-Qaz əməliyyatlarını həyata keçirməkdən və Podratçının digər öhdəliklərini yerinə yetirməkdən ötrü qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və hər cür şəraitdə Azərbaycan Respublikası Milli Bankının digər xarici investorlar üçün tətbiq etdiyi mübadilə məzənnəsindən az əlverişli olmayan məzənnə) ilə, adı və hamılıqla qəbul olunmuş bank komisiyon haqlarından savayı heç bir məbləğ çıxılmadan və ya haqq ödənilmədən Sərbəst dönerli valyutaya yerli valyuta almaq;
- (d) Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə etmək üçün nağd şəkildə mövcud olan və ya həmin əməliyyatlarla bağlı qazanılmış, cari yerli tələbatdan artıq olan yerli valyutanı qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və hər cür şəraitdə Azərbaycan Respublikası Milli Bankının digər xarici investorlar üçün tətbiq etdiyi məzənnədən az əlverişli olmayan mübadilə məzənnəsi) ilə, adı və hamılıqla qəbul olunmuş bank komisiyon haqlarından savayı heç bir məbləğ tutulmadan və ya haqq ödənilmədən Sərbəst dönerli valyutaya çevirmək;
- (e) bu Sazişə uyğun olaraq əldə edilmiş bütün varidatları, o cümlədən Karbohidrogenlərin Podratçı tərəflərə çatması payının ixracından gələn bütün varidatları heç bir məhdudiyət olmadan Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənara aparmaq, orada saxlamaq və qorumaq, yaxud onlardan istifadə etmək;
- (f) özlərinin yerli tələbatından artıq olan hər hansı məbləğdə Sərbəst dönerli valyutanı xaricə köçürmək;
- (g) Sərbəst dönerli valyutanı yerli və ya hər hansı başqa valyutaya çevirmək barəsində bütün qanunvericilik və ya məcburiyyət tələblərindən azad olmaq;
- (h) xarici vətəndaşlar olan və Neft-qaz əməliyyatları çərçivəsində Azərbaycan Respublikasında işləyən öz əməkdaşlarına xaricdə əmək haqqını, müavinətləri və digər güzəştli ödənişləri qismən və ya tamamilə Sərbəst dönerli valyuta ilə vermək;
- (i) Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan öz xarici Subpodratçılarına ödəmələri bilavasitə xaricdə Sərbəst dönerli valyuta ilə vermək.

ARDNŞ Podratçının xahişi əsasında onun yuxarıda göstərilən icazələrdən hər hansı birini almasında Podratçıya kömək etmək üçün öz səlahiyyətlərinin tam həcmi çərçivəsində hər hansı Hökumət orqanı qarşısında mümkün olan bütün qanuni sə`yləri göstərir.

ARTICLE 15

FOREIGN EXCHANGE

Contractor and each Contractor Party, and their Affiliates and Sub-contractors, are authorized throughout the duration of this Agreement and in connection with this Agreement to:

- (a) Open, maintain and operate Foreign Exchange bank accounts both inside and outside the Azerbaijan Republic and local currency bank accounts inside the Azerbaijan Republic;
- (b) Import into the Azerbaijan Republic funds required for Petroleum Operations in Foreign Exchange;
- (c) Purchase local currency with Foreign Exchange at the most favorable exchange rate legally available to it (and in any event at a rate of exchange no less favorable than that granted by the National Bank of the Azerbaijan Republic to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges, as may be necessary for conduct of the Petroleum Operations and performance of other obligations of Contractor hereunder;
- (d) Convert local currency available for use in, or earned in connection with, Petroleum Operations exceeding their immediate local requirements into Foreign Exchange at the most favorable exchange rate legally available to it (and in any event at a rate of exchange no less favorable than that granted by the National Bank of the Azerbaijan Republic to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges;
- (e) Export, hold and retain outside the Azerbaijan Republic, or dispose of, all proceeds obtained under this Agreement, including without limitation all payments received from export sales of Contractor Parties share of Petroleum;
- (f) Transfer abroad any Foreign Exchange in excess of their local requirements;
- (g) Be exempt from all legally required or mandatory conversions of Foreign Exchange into local or other currency;
- (h) Pay in Foreign Exchange partly or wholly abroad the salaries, allowances and other benefits received by their expatriate employees working in the Azerbaijan Republic on Petroleum Operations; and
- (i) Pay directly abroad in Foreign Exchange their Foreign Sub-contractors working on Petroleum Operations.

SOCAR shall within the full limits of authority use all reasonable lawful endeavors with any Governmental Authorities, in order for Contractor to obtain any of the above authorizations in the event that Contractor requests it to do so.

MADDƏ 16

MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının mühasibat sənədlərini və uçotunu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun şəkildə aparır.

ARTICLE 16

ACCOUNTING METHOD

Contractor shall maintain books and accounts of Petroleum Operations in accordance with the Accounting Procedure.

MADDƏ 17

İDXAL VƏ İXRAC

17.1 İdxal və ixrac hüququ

- (a) Hər bir Podratçı tərəf, onun ortaq şirkətləri agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçıları heç bir Vergi tutulmadan və heç bir məhdudiyət qoyulmadan aşağıdakıları öz adlarından Azərbaycan Respublikasına idxal etmək və yenidən ixrac hüququna malikdirlər: hər cür avadanlıq, materiallar, dəzgahlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, Podratçının əsaslandırılmış rəyinə görə, Neft-qaz əməliyyatlarının lazımcına aparılması və yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan mallar və başqa predmetlər (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və bütün məmulatı istisna olmaqla) bu şərtlə ki, Azərbaycanın tədarükçüləri malların qiyməti, keyfiyyəti və mövcudluğu baxımından bütün mühüm cəhətlərdə xarici tədarükçülərlə rəqabət aparmaq qabiliyyətinə malik olduqları hallarda Podratçı bu predmetləri satın alarkən Azərbaycan tədarükçülərini üstün tutacaqdır. Bu zaman əgər Azərbaycan mal və/yaxud xidmət tədarükçülərinin müqavilə qiyməti potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün müqavilə qiymətindən on (10) faizdən çox deyilsə, müqavilə danışıqlarına girmək təklifi, müstəsna olaraq, belə Azərbaycan tədarükçülərinə verilir. Əgər belə Azərbaycan tədarükçüsü Əməliyyat şirkətinin göndərdiyi bildirişdən sonrakı qırx səkkiz (48) saat ərzində, potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün təklif etdiyi keyfiyyət, çatdırılma və digər mühüm şərtlərlə bağlı parametrlərdən əsaslı surətdə fərqlənməyən parametrlər çərçivəsində və potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün təklif etdiyi müqavilə qiyməti üzrə Əməliyyat şirkətinin tələb etdiyi xidmətləri göstərmək arzusunda olduğunu təsdiq edirsə, onda müqavilə Azərbaycan tədarükçüsü ilə beş (5) iş günü ərzində bağlanılır. Bu 17.1 bəndinin məqsədləri baxımından "Azərbaycan tədarükçüləri" sahiblik formasından asılı olmayaraq, Azərbaycan Respublikası Dövlət Statistika Komitəsinin və/və ya Azərbaycan Respublikası Dövlət Vergi Müfəttişliyinin müvafiq qeydiyyatından keçmiş Azərbaycan Respublikasında qanuni fəaliyyət göstərən kommersiya subyektləri deməkdir.

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üçün alınmış və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edilmiş hər hansı maddi sərvət vahidlərini Azərbaycan Respublikasından çıxarmaq hüququna malik deyildir (təmir və ya texniki xidmətlə bağlı zəruri hallar istisna edilməklə; bu şərtlə ki, həmin təmir və ya texniki xidmət başa çatdırıldıqdan sonra əğlabatan şəkildə əsaslandırılmış müddət keçdikdə bu maddi sərvət vahidləri yenidən Azərbaycan Respublikasına qaytarılsın).

- (b) Hər bir Podratçı, onun Ortaq şirkətləri agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçıları, onların bütün əməkdaşları və ailə üzvləri Vergi tutulmadan və məhdudiyət qoyulmadan Azərbaycan Respublikasına istənilən vaxt, istənilən mebel, paltar, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələr və Azərbaycan Respublikasına iş üçün ezam olunan və ya səfər edən əcnəbi əməkdaşların və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsindən ötrü hər hansı şəxsi əmlak (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və bütün məmulatı istisna olmaqla) gətirmək və bunları geri aparmaq hüququna malikdirlər. Podratçı və/və yaxud onun Subpodratçıları və ya onların Azərbaycan Respublikasında çalışan əməkdaşları tərəfindən gətirilən malların hər hansı Üçüncü tərəfə şəxsi satışları zamanı bu mallara Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq (11-ci Maddənin müddəalarına əməl edilməsi şərti ilə) vergi qoyulur.

ARTICLE 17

IMPORT AND EXPORT

17.1 Import and Export Rights

- (a) Each Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractors, shall have the right to import into, and re-export from the Azerbaijan Republic free of any Taxes and restrictions in their own name the following: all equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and supplies (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products) necessary in Contractors reasonable opinion for the proper conduct and achievement of Petroleum Operations, provided, however, that with respect to the purchase thereof Contractor shall give preference to Azerbaijani suppliers in those cases in which such Azerbaijani suppliers are in all material respects competitive in price, quality and availability with those available from other sources. If the contract price of an Azerbaijani supplier of goods and/or services is higher by not more than ten (10) percent than the contract price of the potential winning foreign supplier, then a proposal to enter into contractual negotiations will be made exclusively to such Azerbaijani supplier. If within forty eight (48) hours from receipt of notice from Operating Company such Azerbaijani supplier confirms its willingness and ability to provide the service required by Operating Company within parameters of quality, delivery and other material terms not differing substantially from the parameters of the potential winning foreign supplier at the contract price submitted by the potential winning foreign supplier, then the contract will be concluded with the Azerbaijani supplier within five (5) business days. For purposes of this Article 17.1 Azerbaijani suppliers shall mean business entities entered into the appropriate registers of the State Statistical Committee and/or the Main State Tax Inspectorate of the Azerbaijan Republic, regardless of ownership, legally operating in the Azerbaijan Republic.

Notwithstanding the foregoing, (except when necessary for repair or maintenance provided that, within a reasonable time after completion of the repair or maintenance, such items shall be re-imported into the Azerbaijan Republic), Contractor shall not have the right to export from the Azerbaijan Republic any items purchased for Petroleum Operations, the costs of which have been included in the Petroleum Operations Account.

- (b) Each Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractors, and all of their employees and family members, shall have the right to import into and re-export from the Azerbaijan Republic, free of Taxes and restrictions and at any time, all furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts and all personal effects (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products) for personal use by the foreign employees and their families assigned to work in, or travel to, the Azerbaijan Republic. Private sales of imported goods by Contractor and/or its Sub-contractors and their employees in the Azerbaijan Republic to any Third Party will be taxable in accordance with Azerbaijan legislation (subject to Article 11).

(c) Qiyməti iki yüz min (200.000) Dollardan artıq olan malların, işlərin və xidmətlərin satın alınması, tədarükünün yeganə olduğu hallar istisna edilməklə, tender əsasında aparılmalıdır. Bu məbləğin həddüdü iki yüz min (200.000) Dollar ÜDM-in (Ümumi Daxili Məhsulun) deflyator indeksinin artmasına uyğun olaraq hər il artır. Podratçı və ARDNŞ Əməliyyat şirkətinin həyata keçirdiyi podrat müqaviləsinin bağlanması və yerinə yetirilməsi prosesində ARDNŞ-in mə'nalı və pozitiv tərzdə iştirakına imkan yaratmaq üçün birgə əməkdaşlıq şəraitində işləməyə razılaşırlar. Bununla əlaqədar ARDNŞ Əməliyyat şirkətinin öz işçilərinin ("ARDNŞ Nümayəndələri") müvafiq sayını təqdim edir ki, belə bir say ARDNŞ və Əməliyyat şirkəti arasında razılaşıdırılır və bu işçilərin mə'suliyətinə ilkin qiymətləndirilmə siyahısının hazırlanmasının ilk mərhələsindən Podratçının seçildiyi son mərhələyədək və Kontrakt yerinə yetirilənədək podrat müqaviləsinin bağlanması və kontraktın yerinə yetirilməsi prosesinə nəzarət etmək daxildir. Bu nümayəndələr hər dəfə tenderin qalibi e'lan olunmazdan əvvəl ARDNŞ-a və Əməliyyat şirkətinə aşkar etdikləri faktlar barəsində mə'lumat verməyə və Əməliyyat şirkətini vaxtında ARDNŞ-in müvafiq məsələlərlə bağlı mövqeyi haqda mə'lumatla təchiz etməyə mə'suldur. ARDNŞ-in nümayəndələrinin Əməliyyat şirkətinin kontrakt komitəsinin iclaslarında səs hüququ yoxdur, lakin onlar mütəxəssis kimi tender təklifi, kontraktın verilməsi və/yaxud sonrakı təchizatla bağlı rə'ylərini və ARDNŞ-in rə'yini ifadə edə bilərlər və həmin rə'ylər Əməliyyat şirkəti tərəfindən müzakirə olunmalı və nəzərə alınmalıdır. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, məxriflik üçün və maraqlar arasında mümkün münaqişələrə yol verməmək məqsədi ilə ARDNŞ-in nümayəndələrinin bilavasitə tender təklifinin qiymətləndirilməsi prosesində, belə bir prosesin başlanğıcından sonunadək, iştirak etmək hüququ yoxdur. Yuxarıda göstərilən qaydalara əməl etməklə, Əməliyyat şirkətinin podrat müqaviləsinin bağlanması və yerinə yetirilməsi prosesinin heç bir aspekti Tərəflərdən gizli saxlanılmayacaqdır.

17.2 Karbohidrogenlərin ixracı

Hər Podratçı tərəf, onun müştəriləri və onların nəqləmə agentlikləri bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq belə Podratçı tərəfə çatası Karbohidrogenləri heç bir Vergi ödəmədən (Mənfəət vergisindən başqa) istənilən vaxt sərbəst şəkildə ixrac etmək hüququna malikdirlər.

17.3 Gömrük qaydaları

11-ci Maddənin, 17.1 və 17.2 bəndlərinin müddəalarına əməl edilməsi şərtilə bu Saziş üzrə bütün idxal və ixrac əməliyyatları müvafiq gömrük qaydalarının və təlimatlarının tələblərinə əməl olunmaqla və lazımi sənədlər tərtib edilməklə həyata keçirilir və hər Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçıları gömrük xidmətlərinin göstərilməsi, sənədləşdirilməsi müqabilində rüsumları həmin xidmətlərin faktik dəyərinə uyğun, nominal məbləğdə və ayrı-seçkilik olmadan ödəyir, lakin bütün hallarda gömrük xidmətlərinin göstərilməsi/sənədləşdirilməsi müqabilində rüsumların məbləği aşağıda göstərilən dərəcələrdən yuxarı ola bilməz:

Yükün elan edilmiş dəyəri Dollarla	Gömrük rüsumu
0 - 100.000	dəyərin 0,15%
100.000,01 - 1.000.000,00	150,00 üstəgəl 100.000,00

(c) Any purchase of goods, works and services where the value exceeds two hundred thousand (200,000) Dollars shall be made on a competitive tender basis (except when only one supplier is available). The threshold value of two hundred thousand (200,000) Dollars shall be escalated annually in line with increases in the GDP Deflator Index. Contractor and SOCAR agree that they will work cooperatively to permit SOCARs involvement in a meaningful and positive manner in the contracting and procurement process implemented by the Operating Company. In that regard, SOCAR will send to Operating Company an appropriate number of its personnel ("SOCAR Representatives"), whose number shall be agreed between SOCAR and Operating Company, whose responsibility shall include monitoring the contracting and procurement process from initial preparation of the pre-qualification lists; to the ultimate selection of contractors; and through to implementation. These representatives shall have responsibility to report to SOCAR and Operating Company their findings and to give timely input to Operating Company as to SOCARs position on relevant matters prior to each contract award. The SOCAR Representative(s), shall not have the right to vote on any matters before the Operating Companys contract committee; provided however, the SOCAR Representatives may express their professional opinion and that of SOCAR with regard to any bids, awards, and/or subsequent implementation for Operating Company to duly consider and take account of. Notwithstanding the foregoing, for reasons of confidentiality and to avoid potential conflicts of interest, SOCAR Representatives shall not have the right to participate in the direct bid evaluation process, from bid opening to completion of bid evaluation. Acting in the above manner, all aspects of the Operating Companys contracts and procurement process shall be transparent to the Parties.

17.2 Petroleum Export

Each Contractor Party, its customers and its and their carriers shall have the right to freely export, free of all Taxes (except for Profit Tax) and at any time, Petroleum to which such Contractor Party is entitled in accordance with the provisions of this Agreement.

17.3 Customs Laws

Subject to Articles 11, 17.1 and 17.2, all imports and exports carried out in connection with this Agreement shall be subject to the procedures and documentation required by applicable customs laws and regulations, and each Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractors shall pay any customs service/documentation fees to the extent they are nominal and consistent with the actual costs of providing such customs service/documentation and are of a non-discriminatory nature, but in no event shall the service/documentation fees exceed the following:

Declared Value of Shipment in Dollars	Customs Fee
0 - 100,000	0.15% of value
100,000.01 - 1,000,000.00	\$150.00 plus 0.10% of value

	dollardan artıq dəyərin 0,10%		over \$100,000.00
1.000.000,01 - 5.000.000,00	1.050,00 üstəgəl 1.000.000,00 dollardan artıq dəyərin 0,07%	1,000,000.01 - 5,000,000.00	\$1,050.00 plus 0.07% of value over \$ 1,000,000.00
5.000.000,01 - 10.000.000,00	3.850,00 üstəgəl 5.000.000,00 dollardan artıq dəyərin 0,05%	5,000,000.01 - 10,000,000.00	\$3,850.00 plus 0.05% of value over \$ 5,000,000.00
10.000.000,01-dan yuxarı	6.350,00 üstəgəl 10.000.000,00 dollardan artıq dəyərin 0,01%	more than 10,000,000.01	\$6,350.00 plus 0.01% of value over \$10,000,000.00

17.4 Xarici ticarətin aparılması qaydaları

Hər bir Podratçı, onun Ortaq şirkətləri, agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçıları Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan xarici ticarət qaydalarında bu Sazişin 17.1 bəndində göstərilən malların idxalına və ixracına, habelə istehsalçı ölkələrə dair qoyulmuş məhdudiyyətlərdən və bu Sazişin şərtlərinə görə Podratçıya çatması Karbohidrogenlərin ixracına aid qadağanlar və müxtəlif məhdudiyyətlərlə bağlı tələblərə əməl etməkdən də azad olunurlar.

17.5 ARDNŞ-in köməyi

Podratçının müvafiq xahişi olduqda ARDNŞ yuxarıda adı çəkilən azadolunmaları və güzəştləri təmin etmək və Podratçının, onun Ortaq şirkətlərinin, agentlərinin, Əməliyyat Şirkətinin yaxud Subpodratçıların və onların bütün əməkdaşlarının və ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının və ya materiallarının gömrük müayinəsinə sadələşdirmək üçün malik olduğu bütün səlahiyyətlər daxilində bütün lazımi qanuni tədbirləri görəcəkdir.

17.4 Foreign Trade Regulations

Each Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and its Sub-contractors shall also be exempt from the provisions of Azerbaijan Republic foreign trade regulations concerning the prohibition, limitation and restriction of import and export and country of origin of those items indicated in Article 17.1 and with respect to the Petroleum allocated to Contractor pursuant to this Agreement.

17.5 SOCAR Assistance

SOCAR shall, within the full limits of its authority, use all reasonable lawful endeavors, when requested to do so by Contractor, to ensure that the above mentioned exemptions are applied and expedite the movement through customs of any equipment or supplies of a Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractors and all of their employees and family members.

MADDƏ 18

HASILATIN SƏRƏNCAMA KEÇMƏSİ

18.1 Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüququ

12.1(d)(iv) bəndində ayrıca göstərilmiş Karbohidrogenlər hasilatını itirmək riski ilə bağlı olan hallar istisna edilməklə, Karbohidrogenlər hasilatının Podratçıya və ARDNŞ-ə çatması payı üzərində mülkiyyət və sahiblik hüququ Çatdırılma məntəqəsində verilir.

18.2 Karbohidrogenlərin göndərilmə normaları

Həm ARDNŞ-in, həm də Podratçı tərəflərin bu Sazişə əsasən özlərinə düşən Karbohidrogen paylarını göndərmək və onun barəsində sərəncam vermək hüququ və öhdəliyi vardır. Belə pay mümkün qədər müntəzəm surətdə göndərilir, bu zaman başa düşülür ki, həm ARDNŞ-ə, həm də Podratçıya icazə verilir ki, əgəlabatan hüdudlar daxilində, çıxarılmış, lakin göndərilmə gününə qədər göndərilməmiş Karbohidrogenlərdən çatması paylarından daha çox və ya daha az (müvafiq surətdə normativdən artıq və ya əskik) həcmərdə Karbohidrogenlər göndərsinlər, lakin bunu elə etsinlər ki, normativdən artıq və ya əskik olan həmin göndərmələr digər Tərəfin hüquqlarına xələl gətirməsin, hasilatın sürətinə və saxlanma çənlərinin tutumuna uyğun olsun. ARDNŞ və Podratçı yuxarıda göstərilmiş prinsiplər əsasında göndərmə proqramını nizamlayan qaydalar və üsullar müəyyən edirlər.

18.3 ARDNŞ üçün Xam neftin marketinqinin keçirilməsi

Əgər ARDNŞ və Podratçı marketinq haqqında qarşılıqlı razılaşdırılmış sazişə malikdirlərsə, Podratçı ARDNŞ-in müvafiq xahişi olduqda, və marketinq haqqında bu cür sazişin şərtlərinə əsasən ARDNŞ üçün ARDNŞ-ə düşən Xam neft payının hamısı və ya bir hissəsinin marketinqini keçirir. Marketinq üzrə yuxarıda göstərilən öhdəliyin predmeti olacaq Xam neftin həcmi müvafiq Təqvim rübünün başlanmasından əvvəl doxsan (90) gündən az olmayaraq ARDNŞ-in Podratçıya göndərdiyi yazılı bildirişdə müəyyən olunur. Podratçının bu 18.3 bəndinə uyğun olaraq keçirdiyi istənilən marketinq ARDNŞ-in Ümumi hasilat həcmi üzərində mülkiyyət hüququna və bu payın itirilməsi riskinə təsir etmir.

18.4 Hasilatın maksimum səmərəli sürəti

Karbohidrogenlərin iqtisadi baxımdan ən səmərəli şəkildə çıxarılmasını təmin etmək üçün Tərəflər Kontrakt sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının hasilatını beynəlxalq neft sənayesi təcrübəsinin tələblərinə əsasən cari iqtisadi konyunkturaya və yataqların işlənməsinin düzgün texnologiyası prinsiplərinə tamamilə uyğun gəlməli olan optimal sürətlə aparmaq niyyətindədirlər ("Maksimum səmərəli sürət"). Yuxarıda göstərilənlərə uyğun olaraq və bu cür yataqların işlənməsinin yerli təcrübəsinə nəzərə alaraq, illik iş proqramının və Bütəcənin təsdiq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edilməsi ilə bir vaxtda Podratçı müvafiq Təqvim ili üçün hasilatın həcminə dair özünün ilkin qiymətləndirmə rəqəmini də təqdim edir, amma təsdiq edilmiş həmin qiymətləndirmə rəqəmindən yalnız planlaşdırma məqsədləri üçün istifadə olunur. Lakin, əgər Hökumət orqanı Podratçıdan Kontrakt sahəsində hasilatı Maksimum səmərəli sürətdən az olan debitle aparmağı tələb etsə, Podratçı hasilatı yalnız qəti ifadə olunmuş o şərtlə azaldacaqdır ki, Karbohidrogenlər hasilatının belə bir ixtisarı ARDNŞ-in bu Saziş üzrə bütün digər öhdəlikləri yerinə yetirildikdən sonra ARDNŞ-in Karbohidrogenlər payı hesabına tam

ARTICLE 18

DISPOSAL OF PRODUCTION

18.1 Title to Petroleum

Except as expressly provided in Article 12.1(d)(iv) concerning the risk of loss of Petroleum production, the transfer of title and possession to each Contractor Party and SOCAR of the share of the Petroleum production to which such Contractor Party and SOCAR is entitled shall be made at the Delivery Point.

18.2 Overlift and Underlift

Each of SOCAR and Contractor Parties shall have the right and obligation to lift and dispose of the share of Petroleum to which it is entitled under this Agreement. Such share shall be lifted on as regular a basis as possible, it being understood that each of SOCAR and Contractor Parties, within reasonable limits, shall be authorized to lift more (overlift) or less (underlift) than its share of Petroleum produced and unlifted by the lifting day, to the extent that such overlift or underlift does not infringe on the rights of the other and is compatible with the production rate and the storage capacity. SOCAR and Contractor shall establish the rules and procedures to govern the lifting program on the basis of the principles described above.

18.3 Marketing of Crude Oil for SOCAR

If a marketing agreement has been mutually agreed between SOCAR and Contractor, Contractor shall market for SOCAR, if SOCAR so requests pursuant to the terms of such separate marketing agreement, all or a portion of SOCARs share of Crude Oil. The amount of Crude Oil which will be subject to the foregoing obligation to market shall be stated in a written notice from SOCAR to Contractor no later than ninety (90) days prior to the beginning of the applicable Calendar Quarter. Any marketing undertaken by Contractor pursuant to this Article 18.3 shall not affect title to and risk of loss of SOCARs share of Total Production which shall remain with SOCAR.

18.4 Maximum Efficient Rate

It is the intention of the Parties that the Petroleum resources of the Contract Area should be produced at the optimum rate which is to be fully consistent with the then current economic conditions, and the principles of sound reservoir management according to international Petroleum industry practice, in order to provide for the most economically efficient recovery of Petroleum ("Maximum Efficient Rate"). Consistent with the foregoing, and taking into account local experience in managing similar reservoirs, Contractor shall submit for agreement of the Steering Committee, at the same time as it submits the Annual Work Program and Budget to the Steering Committee, Contractors estimate of the relevant Calendar Years production volume, but such agreed estimate shall be used for planning purposes only. However, in the event any Governmental Authority requires Contractor to produce Petroleum from the Contract Area at less than the Maximum Efficient Rate Contractor will reduce production, subject to the express condition that such reduction in Petroleum production shall in no event be greater than can be borne entirely from SOCARs share of Petroleum remaining after satisfying all

ödənİLə biləcəK həcmlərdən heç bir şəraitdə artıq olmasın. Bu Sazişin qüvvədə olduđu bütün müddət ərzində Saziş üzrə Podratçıya çatası Karbohidrogenlərin ümumi həcmi ona hasilatın ixtisar edilməyəcəyi şəraitdə çata biləcəK həcmdən az olmamalıdır. Əgər ölkədə elan edilən fəvqəladə vəziyyətlə əlaqədar olaraq Hökumət orqanı hasilatın sürətini hasilatın Maksimum səmərəli sürətindən daha yüksək səviyyəyə çatdırmağı tələb edərsə, Podratçı hər hansı Təqvim ilində ən çoxu qırx beş (45) gün müddətində hasilatın sürətini müvafiq şəkildə artırır.

other SOCAR obligations hereunder. Contractors total entitlement to Petroleum under this Agreement shall, at no time throughout the term of this Agreement, be less than it would have been had such reduction not been made. If due to a declared national emergency Governmental Authority requires an increase in the production rate above the Maximum Efficient Rate, Contractor shall so increase the production rate for a period of time not to exceed forty-five (45) days in any Calendar Year.

MADDƏ 19

SİĞORTA, MƏSULİYYƏT VƏ MƏSULİYYƏTİN ÖDƏNMƏSİ TƏMİNATLARI

19.1 Sığorta

Podratçının (dəqiqləşdirmə məqsədilə bu 19-cu Maddə çərçivəsində ona Əməliyyat şirkəti də daxildir) ixtiyarı var ki, özünü və/yaxud Subpodratçıları sığorta etdirməyə və nail olsun ki, Subpodratçılar Neft-qaz əməliyyatları barəsində beynəlxalq neft sənayesində adi sığorta təcrübəsində qəbul olunmuş tiptə və məbləğlərdə, əqlabatan şəkildə əsaslandırılmış kommertiya şərtlərinin imkan verdiyi dərəcədə sığorta götürsünlər. Podratçının mülahizəsinə görə sığorta müqavilələri müxtəlif sığorta şirkətləri, o cümlədən Azərbaycan sığorta şirkətləri ilə bağlana bilər. Podratçı sığorta şirkətlərinin adları, sığorta məsuliyyətinin növləri və həcmi, tətbiq edilə bilən pultutmalar, ödənilən sığorta haqları və bunlarda edilən dəyişikliklər daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, Neft-qaz əməliyyatlarına aid olan və ya bu 19.1 bəndinə uyğun yaradılmış hər hansı sığortanı təsdiq edən sığorta sertifikatları və ya brokerlərdən, yaxud sığorta edənlərdən alınmış başqa şəhadətnamələr haqqında ARDNŞ-ə məlumat verir və onların surətlərini təqdim edir. Hər hansı özünüsığorta ilə əlaqədar olaraq Podratçı həmin özünüsığortaya tətbiq olunan sığorta məsuliyyətinin dərəcəsi və həcmi haqqında, habelə Mühəsibat uçotunun aparılması qaydasında nəzərdə tutulduğu kimi, sığorta haqları barəsində Rəhbər komitəyə məlumat verir. Bu 19.1 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq həyata keçirilən həmin sığorta Podratçı tərəflərin Neft-qaz əməliyyatları ilə məşğul olan Ortaq şirkətlərinə də şamil edilir. Rəhbər komitə Podratçının sığortalanmasından savayı hər hansı əlavə sığortalanmanı bəyəndikdə, əgər həmin əlavə sığorta əqlabatan qiymətlərlə təklif edilirsə, Podratçı Rəhbər komitənin müəyyən edə biləcəyi şərtlərlə bu cür əlavə sığortalanır. 12.1(d)(iv) bəndində nəzərdə tutulmuş sığorta haqqı istisna olmaqla bu 19.1 bəndinə əsasən Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına dair bağlanmış bütün sığorta müqavilələri üzrə sığorta haqları (Karbonhidrogenlərin satışı üçün sığorta haqlarından başqa) Məsrəflərin ödənilməsi qrafasına daxil edilir. Podratçının götürdüyü sığortanın dəyəri Sərbəst dönrəli valyuta ilə ifadə oluna bilər.

19.2 Vurulan zərər üçün məsuliyyət

Podratçı ARDNŞ qarşısında və/yaxud müvafiq Hökumət orqanı qarşısında yalnız Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı və ya onun Neft-qaz əməliyyatları apararkən verilmiş səlahiyyətlər daxilində hərəkət edən Subpodratçıları, onların işçilərinin və Podratçının işçilərinin Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində vurulmuş zərər və ya itkilər üçün məsuliyyət daşıyır. ARDNŞ Podratçını, onun Ortaq şirkətlərini və Subpodratçıları ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətlərinin məruz qaldıqları bütün digər zərər və itkilər üçün məsuliyyətdən azad edir və Podratçının, onun Ortaq şirkətlərinin və Subpodratçıları məsuliyyətini ödəyir, onları ARDNŞ-ə və/və yaxud Hökumət orqanlarına vurulan bütün başqa zərər və itkilərə görə Podratçıya və/və yaxud onun hər hansı Ortaq şirkətlərinə və Subpodratçılarına qarşı irəli sürülən və ya qaldırılan hər hansı iradlar, tələblər, iddialar və ya məhkəmə araşdırmaları ilə bağlı məsuliyyətdən azad edir. Podratçının Üçüncü tərəflər (Hökumət orqanları istisna olmaqla) qarşısında məsuliyyəti Azərbaycan Respublikasının tətbiq edilə bilən qanunları ilə nizamlanır.

19.3 İşçi heyətinin məsuliyyətdən azad edilməsi

Bu Sazişin digər müddəalarına baxmayaraq:

- (a) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya əməl edilməməsi səbəbindən, yaxud

ARTICLE 19

INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES

19.1 Insurance

Contractor (which for purposes of clarification with respect to this Article 19 shall include the Operating Company) shall have the freedom to self insure and/or take out and cause to be taken out by its Sub-contractors, in respect of the Petroleum Operations, insurance of the types and for such amounts customarily used in the international Petroleum industry to the extent such insurance coverage is available on reasonable commercial terms. Said insurance may be obtained from such companies, including Azerbaijani companies, as selected by Contractor. Contractor shall inform and provide to SOCAR copies of certificates of insurance or other statements from brokers or underwriters confirming any insurance providing coverage with respect to Petroleum Operations or procured pursuant to this Article 19.1, including but not limited to the identity of the insurers, types and amounts of coverage, applicable deductibles, premiums paid and changes thereto. With respect to any self insurance, Contractor shall notify the Steering Committee of the extent and coverage applicable to such self insurance, as well as the premium to be associated therewith as provided under the Accounting Procedure. Such insurance procured pursuant to this Article 19.1 shall extend to Affiliates of Contractor Parties involved in the Petroleum Operations. If the Steering Committee approves the procurement of any insurance in addition to the coverage procured by Contractor, Contractor shall procure such additional coverage, if available at reasonable rates, on such terms as the Steering Committee may determine. Except as provided in Article 12.1(d)(iv), the premiums for all insurance (excluding premiums for insurance covering the marketing of Petroleum) obtained by Contractor for Petroleum Operations pursuant to this Article 19.1 shall be Cost Recoverable. Insurance cover may be denominated in Foreign Exchange.

19.2 Liability for Damages

Contractor shall be liable to SOCAR and/or any Governmental Authority only for any loss or damage arising from Contractors Willful Misconduct or the Willful Misconduct of Contractors Sub-contractors, their employees, and Contractors employees acting in the scope of their employment in the performance of Petroleum Operations. SOCAR shall release Contractor and its Affiliates and Sub-contractors from all other losses and damages suffered by SOCAR and any of its Affiliates and shall indemnify and hold harmless Contractor and its Affiliates and Sub-contractors against all claims, demands, actions and proceedings brought against Contractor and/or any of its Affiliates and Sub-contractors pertaining to all other losses and damages suffered by SOCAR and/or any Governmental Authority. Contractors liabilities to Third Parties (other than Governmental Authorities) shall be governed by applicable laws of the Azerbaijan Republic.

19.3 Indemnity for Personnel

Notwithstanding the other provisions of this Agreement:

- (a) Contractor shall indemnify and hold harmless SOCAR against all losses, damages

bununla bağlı baş verən və ya bunlara aid olan hadisələr - şəxsi ziyan, peşə xəstəlikləri, ölüm və ya şəxsi əmlaka dəyən zərər ilə əlaqədar olaraq Podratçının hər hansı işçisi (və ya hər hansı Ortaq şirkətinin hər hansı işçisi; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət zərərin və ya xəsarətin yetirildiyi vaxt Subpodratçı olmasın) və ya həmin işçinin himayəsində olan şəxs ARDNŞ-ə qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda Podratçı hər hansı hüquqi və ya fiziki şəxsin tamamilə, yaxud qismən təqsirindən və ya səhlənkarlığından asılı olmayaraq həmin ziyanların, itkilərin və məsuliyyətin hamısı üzrə ARDNŞ-ə kompensasiyalar verir və onu məsuliyyətdən azad edir.

- (b) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya əməl edilməməsi səbəbindən, yaxud bununla bağlı baş verən və ya bunlara aid olan hadisələr - şəxsi ziyan, peşə xəstəlikləri, ölüm və ya şəxsi əmlaka dəyən zərər ilə əlaqədar olaraq ARDNŞ-in hər hansı bir işçisi (və ya hər hansı Hökumət orqanı da daxil olmaqla onun hər hansı Ortaq şirkətinin hər hansı işçisi; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət zərərin və ya xəsarətin yetirildiyi vaxt Subpodratçı olmasın) və ya həmin işçinin himayəsində olan şəxs Podratçıya qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda ARDNŞ hər hansı hüquqi və ya fiziki şəxsin tamamilə, yaxud qismən təqsirindən və ya səhlənkarlığından asılı olmayaraq həmin ziyanların, itkilərin və məsuliyyətin hamısı üzrə Podratçının məsuliyyətini ödəyir və onu məsuliyyətdən azad edir. ARDNŞ müvafiq xahişlə müraciət etdikdə Podratçı ARDNŞ-in bu 19-cu Maddə üzrə öhdəlikləri ilə əlaqədar sığorta ödənişini almaqda ARDNŞ-a kömək göstərmək üçün bütün lazımi hüquqi səylər göstərir.

19.4 Qüvvəyəminmə tarixinədək məsuliyyətdən azad etmə

Kontrakt sahəsi ilə və ya Kontrakt sahəsində edilən hərəkətlərlə əlaqədar olaraq ARDNŞ-in və ya onun hər hansı sələflərinin həyata keçirdiyi hər hansı əməliyyatlar, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, ətraf mühitə ziyan vurulması nəticəsində baş verən hadisələr - hər hansı ziyan, ölüm və ya hər hansı itki ilə əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, hər hansı Hökumət orqanları Podratçıya və/yaxud onun Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda ARDNŞ Qüvvəyəminmə tarixinədək həmin ziyanların, itkilələrin və məsuliyyətin hamısı üzrə Podratçını və onun Ortaq şirkətlərini məsuliyyətdən azad edir.

and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against SOCAR by any employee of Contractor (or any Affiliate thereof, provided that such Affiliate, at the time of the injury or damage, is not acting in the capacity of a Sub-contractor) or dependent thereof, for personal injuries, industrial illness, death or damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non performance of this Agreement regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual.

- (b) SOCAR shall indemnify and hold harmless Contractor against all losses, damages, and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against Contractor by any employee of SOCAR (or any Affiliate thereof, which shall include any Governmental Authority, provided that such Affiliate, at the time of the injury or damage, is not acting in the capacity of a Sub-contractor) or dependent thereof, for personal injuries, industrial illness, death or damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non-performance of this Agreement regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual. Contractor shall, if requested by SOCAR, use its reasonable lawful endeavors to assist SOCAR in its obtaining insurance with respect to its liability under this Article 19.

19.4 Indemnity Prior to Effective Date

SOCAR shall indemnify Contractor and its Affiliates from and against all losses, damages and liabilities, arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against Contractor and/or any of its Affiliates by any person or entity, including but not limited to Governmental Authorities, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from the Contract Area or any operations of SOCAR or any of its predecessors, prior to the Effective Date, including but not limited to damage to the environment.

19.5 ARDNŞ-ın imtina edilmiş sahələr və əməliyyatlar üzrə məsuliyyətdən azad etməsi

Aşağıdakı hallarda hər hansı ziyan, ölüm və ya itki nəticəsində, yaxud onunla əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Hökumət orqanları Podratçıya və/yaxud onun Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürüldə və ya məhkəmə işi başladıldıqda ARDNŞ həmin itkilərin, ziyanların və məsuliyyətin hamısı üçün Podratçını və onun Ortaq şirkətlərini məsuliyyətdən azad edir:

- (a) 20.3 bəndinə əsasən və 7.2 bəndinin icrası üçün ARDNŞ-ın apardığı yoxlama zamanı; habelə
- (b) 27.3 və 27.5 bəndlərinə əsasən Kontrakt sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsi ilə və/yaxud hər hansı əmlakdan istifadənin davam etməsi ilə və/yaxud 13-cü Maddəyə uyğun olaraq Podratçıdan ARDNŞ-ın nəzarəti və məsuliyyəti altına verilmiş və belə bir imtinanın tarixindən sonra yığılan əmlakın ləğv edilməsi ilə və/və yaxud ARDNŞ-ın belə əmlakdan istifadə və onun ləğvi hüququnu qəbul etməsi ilə, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, ətraf mühitə ziyan vurulması (imtina tarixindən əvvəl və ya sonra Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində irəli sürülmüş hər hansı iradın, iddianı və ya məhkəmə işinin başlanmasını istisna etməklə) ilə əlaqədar olaraq.

Kontrakt sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsində imtina günündə və ya ondan əvvəl baş verən hadisələr - ölüm və ya hər hansı ziyan, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, ətraf mühitə vurulan ziyan nəticəsində və ya bunlarla əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs ARDNŞ-a qarşı hər hansı irad, tələb, iddia irəli sürüldə və ya məhkəmə işi başladıldıqda həmin itkilər, zərər və ya məsuliyyət, habelə həmin iradlar, tələblər, iddialar və ya məhkəmə işi barəsində bu Sazişin müddəaları və Podratçının cavabdehliyi Sazişə uyğun olaraq qüvvədə qalmaqda davam edəcəkdir.

19.6 Birgə və fərdi məsuliyyət

11-ci Maddədə və 26.1 bəndində nəzərdə tutulanlar istisna olmaqla, Podratçının bu Saziş üzrə bütün öhdəlikləri barəsində Podratçı tərəflər birgə və fərdi məsuliyyət daşıyırlar.

19.7 Dolaylı itkilər

Bu Sazişin başqa hissələrində zidd gələn hər hansı müddəalara baxmayaraq, bu Sazişdən doğan və ya bu Sazişlə, yaxud ona aid hər hansı fəaliyyətlə bağlı olan dolaylı itkilər baxımından Tərəflər hər hansı laqeydlikdən asılı olmayaraq heç bir halda, o cümlədən müqavilə, mülki hüquq pozuntusu ilə əlaqədar və ya hər hansı başqa tərzdə məsuliyyət daşıyırlar. Bu 19.7 bəndinin məqsədləri baxımından "dolaylı itkilər" ifadəsi hər hansı dolaylı itkilər və ya ziyan, o cümlədən bunlarla məhdudlaşdırılmadan, Karbohidrogenlər çıxarmaq qabiliyyətinin olmaması, Karbohidrogenlər hasilatının itirilməsi və ya ləngidilməsi, yaxud mənfəətin itirilməsi deməkdir.

19.5 Indemnity for Surrendered Areas and SOCAR Operations

SOCAR shall indemnify Contractor and its Affiliates from and against all losses, damages and liabilities arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against Contractor and/or any of its Affiliates by any person or entity, including but not limited to Governmental Authorities, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from:

- (a) SOCARs operations pursuant to Article 20.3, and as the result of SOCAR access pursuant to Article 7.2 and
- (b) Any portion of the Contract Area surrendered by Contractor pursuant to Articles 27.3 and 27.5 and/or any continued use of any assets, and/or the abandonment of any assets, for which SOCAR has assumed control and responsibility from Contractor pursuant to Article 13 and accruing after the date of such surrender and/or SOCARs assumption of the use of any such assets and abandonment of any assets, including but not limited to damage to the environment (but excluding any claim, action or proceeding which results from Contractors Willful Misconduct whether occurring before or after the date of surrender).

In respect of any loss, damage or liability, as well as any claim, demand, action or proceeding instituted against SOCAR by any person or entity for death or damage of any kind sustained in connection with or arising from any portion of the Contract Area surrendered by Contractor and accruing on or before the date of surrender, including but not limited to damage to the environment, the provisions of this Agreement, and Contractors obligations hereunder, shall continue to apply.

19.6 Joint and Several Liability

Except as provided under Articles 11 and 26.1 the liability of the Contractor Parties shall be joint and several with respect to all of the obligations of Contractor under this Agreement.

19.7 Consequential Losses

With respect to indirect or consequential loss arising out of or in connection with this Agreement or any activities thereunder, notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the Agreement the Parties shall not be liable whether in contract, tort or otherwise and regardless of any negligence under any circumstances whatsoever for any indirect or consequential loss. For the purposes of this Article 19.7 the expression "indirect or consequential loss" shall mean any indirect or consequential loss or damage including but not limited to inability to produce Petroleum, loss of or delay in production of Petroleum or loss of profits.

MADDƏ 20

FORS-MAJOR HALLARI

20.1 Fors-major halları

Hər hansı Tərəfin bu Saziş üzrə, pulların ödənilməsinə dair öhdəlikdən savayı, öhdəliklərini (ya da onların hər hansı hissəsini) yerinə yetirməməsi, yaxud yerinə yetirilməsini ləngitməsi Fors-major hallarından irəli gəldikdə və ya həmin hallar nəticəsində baş verdikdə məsuliyyətə səbəb olmur. "Fors-major halları" o deməkdir ki, hər hansı bir hadisə Neft-qaz əməliyyatlarının qarşısını alır, onları ləngidir və ya onlara maneçilik törədir, bütün lazımi tədbirlər görülsə də bu hadisə və ya onun nəticələri, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan fəvqəladə hadisələr, təbii fəlakətlər (məsələn, ildırım vurmaları və zəlzələ), müharibələr (elan edilmiş, yaxud elan edilməmiş) və ya digər hərbi əməliyyatlar, yanğınlar, əmək itiləfləri, qiyamlar, üsyanlar, terrorçuluq aktları, kütləvi şuluqluqlar, vətəndaş iğtişaşları, tədarükçünün yeganə olması, yaxud tədarükçülərin imkanlarının məhdudluğu ilə əlaqədar hallar (lazımi avadanlığın, materialların, enerjinin, yanacaqın olmaması ya da çatışmaması, yaxud predmetlərin/materialların göndərilməməsi və ya digər xidmətlərin göstərilməməsi, ya da çatışmaması, habelə bu Sazişə görə Podratçının əməliyyatları aparmasına mane olan və ya əngəl törədən, yaxud Podratçının hüquqlarına ciddi ziyan vuran və ya təhlükə yaradan qanunlar, müqavilələr, qaydalar, sərəncamlar, fərmanlar, əmrlər, hər hansı Hökumət orqanının (Azərbaycan Respublikasının daxilində və ya hüdudlarından kənar) fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi üzərində nəzarət etmək hadisənin aid olduğu Tərəfin imkanları xaricindədir; lakin bu şərtlə ki, qanunlar, müqavilələr, qaydalar Azərbaycan Respublikasının ərazisində hər hansı Hökumət instansiyasının adından, yaxud himayəsi altında və ya onun göstərişi ilə çıxış edən hər hansı orqanın və ya agentliyin sərəncamları, fərmanları, əmrləri, yaxud başqa qərarları ARDNŞ-in öz öhdəliklərini yubarmasına, ya da yerinə yetirməməsinə səbəb verən Fors-major halları sayılmayacaqdır. Hər Tərəf Fors-major hallarının əmələ gəlməsinin qarşısını almaq üçün hər cür lazımi hüquqi səylər göstərəcəkdir. Hər hansı Fors-major vəziyyəti yarandığı halda onun təsirinə məruz qalan Tərəf Fors-major vəziyyətinin xarakterini təsvir etməklə (və müvafiq sübut təqdim etməklə) digər Tərəflərə dərhal yazılı bildiriş verəcək və həmin Fors-major vəziyyətinin təsirini aradan qaldırmaq, yaxud yüngülləşdirmək üçün lazımi hüquqi səylər göstərəcək, nə mümkündürsə edəcəkdir. Yurisdiksiyasında bu və ya digər Podratçı tərəfin, yaxud onun Əsas ana şirkətinin təsis edildiyi və ya subyekti olduğu Hökumət həmin Podratçı tərəfin bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməsinə maneçilik göstərən tədbirlər gördükdə, qalan Podratçı tərəfin həmin vəziyyəti Fors-major vəziyyəti hesab etməyə ixtiyarı yoxdur və onlar 19.6 bəndində şərh olunmuş prinsiplərə əməl etməklə bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməkdə davam edirlər.

Hər hansı Hökumət orqanlarının fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi nəticəsində meydana çıxan Fors-major halları istisna olmaqla, bu Sazişin hər hansı digər müddəalarından asılı olmayaraq, Fors-major hallarının davam etdiyi bütün dövr ərzində Maliyyələşdirmə məsrəfləri hər hansı əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri ilə toplanmır.

20.2 Müddətlərin uzadılması

Əgər Fors-major halları Neft-qaz əməliyyatlarını ləngidirsə, onları azaldırsa və ya aparılmasına maneçilik törədirsə, həmin halların şamil edildiyi öhdəliklərin yerinə yetirilməsi müddəti, Neft-qaz əməliyyatlarının müvafiq mərhələsinin müddəti, bu Sazişin qüvvədə olması müddəti (onun hər dəfə uzadılması daxil edilməklə), habelə bu Saziş üzrə bütün hüquqlar və öhdəliklər Fors-major hallarının əmələ gəlməsinin doğurduğu ləngimə müddətinə bərabər müddət qədər, üstəgəl Fors-major halları aradan qaldırıldıqdan və ya

ARTICLE 20

FORCE MAJEURE

20.1 Force Majeure

Non-performance or delays in performance on the part of any Party of its obligations (or any part thereof) under this Agreement, other than the obligation to pay money, shall be excused if occasioned or caused by Force Majeure. "Force Majeure" means any event which prevents, hinders or impedes Petroleum Operations and is beyond the ability of the affected Party to control such event or its consequences using reasonable efforts, including without limitation, extraordinary events, natural disasters (for example lightning and earthquake), wars (declared or undeclared) or other military activity, fire, labor disputes, insurrections, rebellions, acts of terrorism, riot, civil commotion, sole supplier or limited supply circumstances (such as non-availability or shortage of equipment, materials, power, fuel or other supplies or other services, and laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders, actions or inactions of any governmental authority (inside or outside of the Azerbaijan Republic) which prevent hinder or impede Contractors conduct of operations or which substantially impairs or threatens Contractors rights under this Agreement; provided, however, that laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders or other acts of any entity or agency acting on behalf of, under the auspices of, or at the direction of any Governmental Authority within the territory of the Azerbaijan Republic shall not constitute Force Majeure with respect to delay or non-performance on the part of SOCAR. Each Party shall use its reasonable lawful efforts to prevent the occurrence of Force Majeure events. Upon the occurrence of any Force Majeure event, the Party affected shall give prompt notice to the other Parties specifying the event of Force Majeure (and providing evidence thereof) and shall do all things possible using reasonable lawful efforts to remove or mitigate the effect of the Force Majeure event. If the government within whose jurisdiction a Contractor Party or its Ultimate Parent Company is incorporated or is subject takes actions which preclude such Contractor Party from fulfilling its obligations under this Agreement, the remaining Contractor Parties may not claim such an event as Force Majeure and shall, consistent with the principles set forth in Article 19.6, continue to fulfill their obligations under this Agreement.

Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement and except for any event of Force Majeure that results from the act or failure to act of any Governmental Authority, Finance Costs shall not be applied to any unrecovered Petroleum Costs during a period of Force Majeure.

20.2 Extension of Time

If Petroleum Operations are delayed, curtailed or prevented by Force Majeure, then the time for carrying out the obligations affected thereby, the duration of the relevant phase of Petroleum Operations, the term of this Agreement (including any extension period hereof) and all rights and obligations hereunder shall be extended for a period equal to the delay caused by the Force Majeure occurrence plus such period of time as is necessary to re-establish operations upon removal or termination of Force Majeure.

dayandırıldıqdan sonra əməliyyatların təzələnməsi üçün zəruri olan müddət qədər uzadılır.

20.3 Hasilat başlanandan sonra Fors-majör halları

Əgər Kontrakt sahəsində hasilat başlandıqdan sonra hər hansı bir vaxtda Podratçı Fors-majör halının mövcudluğunu elan etmişdirsə və əgər bu cür Fors-majör halı sonra bir-birinin ardınca gələn azı doxsan (90) gün ərzində mövcud olmaqda davam edirsə və həmin Fors-majör halı Azərbaycan Respublikası daxilində hər hansı hadisələr və ya hər hansı Hökumət orqanının hər hansı fəaliyyəti nəticəsində əmələ gəlməmişsə və bu Fors-majör halı nəticəsində Podratçı bu Sazişdə nəzərdə tutulan Karbohidrogenləri çıxara bilmirsə, Podratçı və ARDNŞ yuxarıda göstərilmiş doxsan (90) gün müddəti sona çatdıqdan sonra on beş (15) gün ərzində görüşüb hasilatı davam etdirməyin ən yaxşı yollarını müzakirə edirlər. Əgər sonrakı doxsan (90) gün ərzində qənaətbəxş razılıq əldə edilməsə, Fors-majör halının mövcud olduğu dövrdə ARDNŞ və onun Ortaq şirkəti məsuliyyəti öz üzərinə götürərək öz vəsaiti hesabına, Podratçı Fors-majör halının başa çatdığını elan edəndək, lazım gələrsə, Subpodratçıları cəlb etməklə bu Saziş üzrə əməliyyatlar aparmaq və Karbohidrogenlər hasilatını davam etdirmək hüququna malikdir, Podratçının ixtiyarı var ki, bundan sonra bu Saziş üzrə Karbohidrogenlər hasilatının tam məsuliyyətini öz üzərinə götürsün.

ARDNŞ-in və ya onun Ortaq şirkətinin Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi mexanizminə uyğun olaraq öz müstəqil məsrəflərinin əvəzini almağa ixtiyarı vardır və ARDNŞ Fors-majör halı dövründə çatdırılmış bütün Karbohidrogenlər həcminə görə Neft-qaz əməliyyatları Hesabına kreditləşdirir və hər bir Podratçı tərəfə bu tərəfin Fors-majör halı başlanadək Satış məntəqəsində istifadə edilmiş dünya qiymətləri ilə dəyərləndirilən Karbohidrogenlər hasilatındaki iştirak payı əsasında pul ödəyir.

20.3 Post-Production Force Majeure

If at any time after commencement of production from the Contract Area, Contractor declares Force Majeure and such Force Majeure situation has continued for a period of not less than ninety (90) consecutive days and such Force Majeure did not arise as a result of events within the Azerbaijan Republic or as a result of any action on the part of a Governmental Authority and as a result of such Force Majeure Contractor has been unable to produce Petroleum under this Agreement then SOCAR and Contractor shall meet within fifteen (15) days following the expiry of the said period of ninety (90) days to discuss how best to continue production. Failing agreement on satisfactory arrangements within ninety (90) days thereafter SOCAR shall have the option of itself or its Affiliate assuming operations hereunder and continuing production of Petroleum during the period of Force Majeure at its risk and cost with the possible participation of sub-contractors until Contractor declares the cessation of the Force Majeure circumstance when Contractor shall resume its full responsibilities for production of Petroleum under this Agreement.

SOCAR or its Affiliate shall be entitled to recover SOCARs or its Affiliates direct costs in accordance with the Cost Recovery mechanism and shall credit the Petroleum Operations Account for the volumes of Petroleum delivered while the Force Majeure circumstances continue and shall make disbursements to each of the Contractor Parties on a current basis of their Participating Interest shares of such Petroleum, valued at international prices at the Points of Sale used prior to commencement of the Force Majeure.

MADDƏ 21

ETİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN BAŞQALARINA VERİLMƏSİ VƏ TƏMİNATLAR

21.1 Etibarlılıq

- (a) 21.1(b) bəndində başqa cür nəzərdə tutulan hallar istisna olmaqla, bu Saziş Qüvvəyəminmə tarixindən Tərəflər və onların müvafiq hüquq varisləri və müvəkkilləri üçün onun şərtlərinə uyğun icra edilən, hüquqi qüvvəsi olan etibarlı öhdəlikdir. ARDNŞ bu Sazişin bağlanma tarixində Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlərə malik olmaq hüquqlarına dair heç bir özgə saziş olmadığına təminat verir. ARDNŞ həmçinin təminat verir ki, bağlanma tarixi ilə Qüvvəyəminmə tarixi arasında Kontrakt sahəsində (və ya onun hər hansı hissəsində) Karbohidrogenlərin kəşfiyyatına, qiymətləndirilməsinə və ya işlənməsinə ixtiyar verilməsi haqqında hər hansı Üçüncü tərəflə heç bir danışıq aparmayacaq və razılığa gəlməyəcəkdir. Qüvvəyəminmə tarixində və bu tarixdən sonra bu Saziş onun şərtlərinə müvafiq olan və ya Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılaşmasına əsaslanan hallardan savayı, heç bir halda ləğv edilmir, düzəldilmir və ya dəyişdirilmir. Tərəflər bu Sazişdə toxunulmamış hər cür məsələlərin xoş məramla həlli üçün işin davam etdirilməsinin zəruriliyini təsdiq edirlər.
- (b) Tərəflər bəzi öhdəliklərin bu Sazişin Qüvvəyəminmə tarixində və ya ondan əvvəl yerinə yetirilməli olduğunu təsdiq etdiklərinə görə razılıq verirlər ki, 24.1(b) bəndinin müddəaları və 21.1(a) bəndinə müvafiq surətdə ARDNŞ-in təminatları bu Sazişin bağlandığı tarixdən qüvvəyə minir.
- (c) Əgər bu Saziş Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən qəti rədd edilərsə və Podratçı Sazişin ratifikasiyası üçün zəruri olan hər hansı sonrakı dəyişikliklərinin, belə dəyişikliklər varsa, Podratçı üçün məqbul olmadığını ARDNŞ-a bildirərsə, bu Saziş qüvvəyə minmir, bu Saziş üzrə və Kontrakt sahəsinə aid olan hər hansı başqa sazişlər üzrə Tərəflərin hüquqları və öhdəlikləri ləğv edilir.

21.2 Hüquq və öhdəliklərin başqasına verilməsi

- (a) Məhdudiyyətlər. Podratçı tərəflərin bu Sazişdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinin hər hansı şəkildə başqasına verilməsinə, ipotekasına, girov qoyulmasına və ya hər cür yüklənməsinə yalnız bu 21.2 bəndində nəzərdə tutulmuş şərtlərlə yol verilir. 21.2 bəndinin müddəalarını pozmaqla həyata keçirilən hər hansı verilmə ləğv edilir və hüquqi qüvvəyə malik olmur. Bu 21-ci Maddənin məqsədləri baxımından Digər Podratçı tərəfin Əsas ana şirkətinin idarəetmə strukturunun dəyişməsi (bunun daxili yenidənquruluş və ya birləşmə üçün edildiyi hallar istisna olmaqla) bu Sazişin şərtlərinə görə hüquq və öhdəliklərin verilməsi sayılır. Bir Podratçı tərəfin bütün iştirak payı faizini verdiyi hallardan savayı digər hallarda ARDNŞ-in razılığı olmadan Podratçı tərəflərin heç biri başqasına öz iştirak payının beş (5) faizdən az hissəsini vermir.

ARTICLE 21

VALIDITY, ASSIGNMENT AND GUARANTEES

21.1 Validity

- (a) Except as otherwise provided under Article 21.1(b), this Agreement shall constitute a valid and binding legal obligation enforceable in accordance with its terms among the Parties and their respective successors and assigns as of the Effective Date. SOCAR guarantees that as of the date of execution no other agreement exists with respect to the Petroleum rights within the Contract Area. SOCAR further guarantees that between the date of execution and the Effective Date it shall not enter into any negotiations or arrangements with any Third Party for the granting of rights to explore for, appraise or develop, Petroleum from within the Contract Area (or any part thereof). From and after the Effective Date this Agreement shall not be canceled, amended or modified except in accordance with its terms or by written agreement between the Parties. The Parties acknowledge the necessity of continuing to work in good faith to resolve any matters not presently covered by this Agreement.
- (b) In recognition by the Parties that certain obligations have to be performed on or before the Effective Date, it is agreed that the provisions of Articles 24.1(b), and SOCARs guarantees under Article 21.1(a) shall come into force on the date of execution of this Agreement.
- (c) In the event this Agreement is finally rejected by the Parliament of the Azerbaijan Republic and Contractor has notified SOCAR that any further revisions to this Agreement, if any, necessary for ratification are unacceptable to Contractor, this Agreement shall not become effective, and the rights and obligations of the Parties under this Agreement and any previous agreements pertaining to the Contract Area shall be extinguished.

21.2 Assignment

- (a) Restriction. No assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be made by a Contractor Party of its rights and obligations arising under this Agreement other than in accordance with the provisions of this Article 21.2. Any purported assignment made in breach of the provisions of this Article 21.2 shall be null and void. For purposes of this Article 21 change in the structure of ownership of the Other Contractor Party (other than for the purposes of internal reconstruction or amalgamation of the Ultimate Parent Company of the Other Contractor Party) shall be deemed an assignment under this Agreement. Except in the case of a Contractor Party assigning all of its percentage Participating Interest, no Contractor Party shall assign less than a five (5) percent percentage Participating Interest without SOCARs approval.

(b) Podratçı tərəfin hüquq və öhdəliklərini verməsi.

- (i) Hüquq və öhdəliklərin Üçüncü tərəflərə verilməsi. Bu 21.2(b) bəndinin müddəalarına uyğun olmaq şərti ilə Podratçı tərəfin bu Saziş üzrə öz hüquqlarını və öhdəliklərini hər hansı Üçüncü tərəfə bütünlüklə və ya qismən vermək hüququ vardır, əgər belə Üçüncü tərəf:
- (aa) bu Sazişə əsasən üzərinə qoyulan vəzifələrə və öhdəliklərə müvafiq olan texniki imkanlara və maliyyə imkanlarına malikdirsə;
- (bb) bu Sazişin ona verilən pay barəsindəki bütün şərtlərini qəbul edirsə; və
- (cc) ARDNŞ-in və Podratçı tərəflərdən hər birinin qanuni yolla işgüzar münasibətlərə girə biləcəyi təşkilatdırsa.
- (ii) Podratçı tərəfin yükləməsi. Bu Saziş üzrə öz öhdəliklərinə xələl gətirmədən hər Podratçı tərəf Sazişdə göstərilən payının, yaxud Azərbaycan Respublikasının ərazisində və ya onun hüdudlarından kənarında Neft-qaz əməliyyatları üçün istifadə olunan hər hansı əmlakda öz payını maneəsiz olaraq ipoteka etmək, girov qoymaq və ya başqa şəkildə yükləmək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, həmin ipoteka, girov qoyma və ya başqa şəkildə yükləmə yalnız bu Sazişin şərtlərinə müvafiq surətdə həyata keçirilir.
- (iii) ARDNŞ-in icazəsi. Üçüncü tərəfin xeyrinə Podratçı tərəf hər hansı hüquq və öhdəliklərin verilməsini, ipoteka, girov və ya başqa şəkildə yükləməni planlaşdırdıqda bunun üçün ARDNŞ-in qabaqcadan icazəsi tələb olunur, həm də buna icazə verməkdən əsassız olaraq boyun qaçırıla bilməz. Əgər ARDNŞ hüquq və öhdəliklərin verilməsi, ipoteka, girov və ya başqa yükləmə haqqında bütün müvafiq informasiya və layihə sənədi əlavə olunmaqla planlaşdırılan bu cür verilmə barəsində bildiriş aldıqdan doxsan (90) gün sonra öz qərarını elan etməsə, həmin verilmə, ipoteka, girov və ya başqa yükləmə ARDNŞ tərəfindən bəyənilmiş hesab edilir.
- (iv) Hüquq varisinin öhdəlikləri. Podratçı tərəf bu Saziş üzrə hüquqlarını və öhdəliklərini tamamilə və ya qismən verdiyi halda və həmin verilmənin ARDNŞ tərəfindən bəyənilməsi, yaxud bəyənilmiş sayılması şərti ilə, hüquq və öhdəlikləri verən tərəf həmin verilmənin qüvvəyə mindiyi tarixdən sonra bu Saziş üzrə bütün gələcək öhdəliklərdən özünün verdiyi iştirak payı həcmində azad olunur. Bundan sonra hüquq varisi, bu Sazişdə ayrıca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, bu Sazişdən irəli gələn öhdəliklər üçün digər Podratçı tərəflərlə yanaşı birgə və fərdi məsuliyyət daşıyır.
- (v) Hüquq və öhdəliklərin Ortaq şirkətlərə və Podratçı tərəflərə verilməsi. Podratçı tərəf ARDNŞ ilə razılaşdırmadan bu Sazişdən irəli gələn hüquqları və öhdəlikləri özünün bir və ya bir neçə Ortaq şirkətinə, yaxud Podratçı tərəflərdən hər hansı birinə bütünlüklə, yaxud qismən və istənilən vaxt vermək hüququna malikdir, lakin bir şərtlə ki, bu cür hüquq verilməsi barəsində, ARDNŞ-a dərhal xəbər verilməlidir. Əlavə olaraq, hüquq verilməsi Podratçı tərəf vasitəsilə hər hansı Ortaq şirkətə keçərsə, bu cür Ortaq şirkət

(b) By a Contractor Party

- (i) Assignments to Third Parties. Subject to the provisions of this Article 21.2(b) a Contractor Party shall be entitled to assign all or part of its rights and obligations arising under this Agreement to any Third Party which:
- (aa) has the technical and financial ability commensurate with the responsibilities and obligations which would be imposed on it hereunder;
- (bb) as to the interest assigned, accepts and assumes all of the terms and conditions of this Agreement; and
- (cc) is an entity with which SOCAR and each of the Contractor Parties can legally do business.
- (ii) Encumbrance by Contractor Party. Without prejudice to its obligations hereunder, each Contractor Party shall have the right to freely mortgage, pledge or otherwise encumber its interests in the Agreement or any property in or outside the Azerbaijan Republic which is used for Petroleum Operations, provided that any such mortgage, pledge or other encumbrance shall be made expressly subject to the terms of this Agreement.
- (iii) Approval of SOCAR. Any proposed assignment, mortgage, pledge or other encumbrance by a Contractor Party to a Third Party shall require the prior approval of SOCAR which approval shall not be unreasonably withheld. If within ninety (90) days following notification to SOCAR of a proposed assignment accompanied by the relevant information and the draft deed of assignment, mortgage, pledge or other encumbrance, SOCAR has not given its decision, such assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be deemed to be approved by SOCAR.
- (iv) Obligations of Assignee. In the event a Contractor Party assigns all or a portion of its rights and obligations arising under this Agreement, and the assignment has been approved or deemed approved by SOCAR, the assignor shall, to the extent of the interest assigned, be released from all further obligations and liabilities arising under this Agreement after the effective date of such assignment. The assignee with the remaining Contractor Parties shall thereafter be jointly and severally liable for the obligations arising from this Agreement, except to the extent otherwise provided under this Agreement.
- (v) Assignments to Affiliates and Contractor Parties. A Contractor Party shall be entitled at any time to assign all or part of its rights and obligations arising from this Agreement to one or more of its Affiliates or to any of the Contractor Parties without the prior consent of SOCAR, provided however that SOCAR shall be promptly advised of any such assignment. Additionally, with respect to an assignment by a Contractor Party to an Affiliate, any such Affiliate must satisfy the requirements of Article

yuxarıdakı 21.2(b)(i) bəndinin tələblərini ödəyir və həmçinin bu şərtlə ki, həmin verilmənin ARDNŞ tərəfindən bəyənəcəyi, yaxud 21.2(b)(iii) bəndində göstərilmiş qaydaya uyğun surətdə ARDNŞ tərəfindən bəyənilmiş sayılacağı andan Podratçı tərəf iştirak payının belə Ortaq şirkətə verilmədiyini halda olduğu kimi, bu Saziş üzrə onun Ortaq şirkətinin öhdəliklər üçün öz məsuliyyətini eynilə saxlayır.

21.3 Hüquq və öhdəliklərin verilməsinin şərtləri

Podratçı tərəflərin hər hansı hüquq və öhdəliyi başqasına hökmən bu şərtlə verilir ki, hüquq varisi ARDNŞ-a Əsas ana şirkətinin 21.4 bəndində göstərilən təminat məktubunu təqdim etsin.

21.4 Əsas ana şirkətlərin təminatları/ ARDNŞ-ın təminatı

ONŞ istisna olmaqla, Podratçı tərəflər bu Sazişi imzaladıqdan sonra əməli cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətlərdə ARDNŞ-a özlərinin Əsas ana şirkətinin təminat məktubunu təqdim edirlər. ARDNŞ bununla razılaşırs ki, ONŞ-dən başqa hər bir Podratçı tərəfə təminat verir:

- (a) ONŞ-un bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini, maliyyə və digər öhdəlikləri, yerinə yetirməsi üçün bütün vəsaitlərə; və
- (b) ONŞ-un verdiyi hüquqlar və üzərinə götürdüyü öhdəliklər.

21.5 Hökumətin təminatı

Bütün Tərəflər bu Sazişi imzaladıqdan sonra ARDNŞ Hökumət təminatının imzalanmasını təmin edir. Hökumət təminatının imzalanmış orijinalı hər Podratçı tərəfə verilir və Sazişin Azərbaycan Respublikası Parlamentinin müzakirəsinə təqdim olunan imzalanmış nüsxəsinə onun tərkib hissəsi kimi daxil edilir. Saziş Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən ratifikasiya və təsdiq edildikdən və adi qaydada dərc olunduqdan sonra Hökumətin təminatı qanun qüvvəsi kəsb edir.

21.2(b)(i) above, and further, provided that the assigning party shall remain liable for its Affiliates obligations under this Agreement in the same manner as though no assignment had been made to such Affiliate unless and until said assignment is approved or deemed approved by SOCAR, in the manner provided under Article 21.2(b)(iii).

21.3 Conditions on Assignment

Any assignment by a Contractor Party shall be expressly conditioned upon the assignee providing to SOCAR an Ultimate Parent Company Guarantee similar to that referred to in Article 21.4.

21.4 UltimateParent Company Guarantee, SOCAR Guarantee

Each Contractor Party other than SOA shall as soon as practicable after execution of this Agreement by all Parties, provide to SOCAR an Ultimate Parent Company Guarantee. SOCAR hereby guarantees to each Contractor Party other than SOA:

- (a) all funds necessary for SOA to fulfill all of its obligations, financial or otherwise, under the Agreement; and
- (b) the rights granted to and the obligations undertaken by SOA.

21.5 Government Guarantee

Upon the execution of this Agreement by all Parties SOCAR shall procure the execution of the Government Guarantee. An executed original of the Government Guarantee shall be provided to each Contractor Party and shall be included in the executed copy of this Agreement to be submitted to the Parliament of the Azerbaijan Republic. Upon ratification and approval of this Agreement by the Parliament of the Azerbaijan Republic and publication in the customary manner the Government Guarantee shall have the force of law.

MADDƏ 22

TƏTBİQ EDİLƏ BİLƏN QANUN, İQTİSADI SABİTLƏŞMƏ VƏ ARBİTRAJ

22.1 Tətbiq edilə bilən hüquq

Bu Saziş Azərbaycan Respublikası və İngiltərənin qanunları üçün ümumi olan hüquq prinsiplərinə müvafiq surətdə tənzimlənir və təfsir edilir, hər hansı məsələyə dair ümumi hüquq prinsipləri olmadığı halda isə Kanadanın Alberta əyalətinin ümumi hüquq prinsipləri tətbiq edilir (hüquq normalarının kolliziyalarına aid qanunlar istisna olmaqla). Bu Saziş həmçinin "pacta sunt servanda" ("müqavilələrə əməl olunmalıdır") beynəlxalq hüquq prinsipinə tabe edilir. Bu Saziş Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən təsdiq edildikdən sonra Azərbaycan Respublikasının Qanunu qüvvəsinə minir və Azərbaycan Respublikasında müddəaları bu Sazişə uyğun gəlməyən və ya zidd olan hər hansı başqa mövcud və ya gələcək qanundan, fərmandan, yaxud inzibati sərəncamdan (və ya onun bir hissəsindən) üstün tutulur, (bu Sazişdə konkret surətdə başqa cür göstərilən hallar istisna olmaqla).

22.2 İqtisadi sabitləşmə

Bu Saziş üzrə Podratçıya (yaxud onun hüquq varislərinə) və onun Subpodratçılara veriləsi hüquqlar və mənafeələr Podratçının qabaqcadan razılığı olmadan dəyişdirilmir, modifikasiya edilmir və ya məhdudlaşdırılır. Əgər hər hansı Hökumət orqanı bu Sazişin müddəalarına zidd olan, yaxud bu Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfə (yaxud müsbət) təsir göstərən hər hansı mövcud, yaxud gələcək qanunun, müqavilənin, hökumətlərarası sazişin, fərmanın və ya inzibati sərəncamın, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, vergi qanunvericiliyində, qaydalarda, inzibati təcürbədə hər hansı dəyişikliklərin, yaxud Kontrakt sahəsi barəsində yurisdiksiya dəyişikliklərinin tətbiq olunmasını tələb edərsə, Tərəflərin iqtisadi mənafeələrinin tarazlığını bərpa etmək məqsədi ilə bu Sazişin müddəalarında təşihlər aparılır, Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfə tə'sir olduqda isə, ARDNŞ Podratçıya (və onun hüquq varislərinə) bununla bağlı hər cür itki, iqtisadi vəziyyətin pisləşməsi, zərər və ziyanın əvəzini ödəyir. Hər hansı belə müqavilə, hökumətlərarası saziş, qanun, fərman, yaxud inzibati sərəncam ilə bu Saziş arasında hər hansı münaqişəni və ya uyğunsuzluğun yuxarıda göstərilmiş prinsiplərə müvafiq surətdə tez bir zamanda həll olunması məqsədilə müvafiq Hökumət orqanlarının müvafiq tədbirlər girməsini təmin etmək üçün ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi çərçivəsində hər cür ağılabatan qanuni sə'ylər göstərir.

22.3 Arbitraj

- (a) 12.1(a)(ii) və 12.1(c) bəndinin müddəalarına müvafiq surətdə nəzərdən keçirilmək üçün ekspertə göndərilən məsələlər, yaxud Sazişdə xüsusi olaraq göstərilən hallar istisna olmaqla, ARDNŞ ilə hər hansı Podratçı tərəf, yaxud bütün Podratçı tərəflər arasında mübahisə (Rəhbər komitənin iclaslarında həll edilməmiş məsələlər daxil olmaqla) baş verdikdə, mübahisə edən Tərəflər görüşürlər ki, bu Sazişin şərtlərinə əsaslanaraq mübahisənin qarşılıqlı surətdə qənaətbəxş bir şəkildə həll olunmasına cəhd göstərsinlər. Tərəf həmin mübahisə haqqında bildiriş aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində mübahisə Tərəfləri qarşılıqlı surətdə qənaətləndirən bir şəkildə aradan qaldırılmazsa, həmin mübahisə Arbitraj əməliyyatının müddəalarına və tətbiq edilə bilən hüquq barəsində 22.1 bəndində göstərilmiş müddəalara müvafiq surətdə həll edilir.

ARTICLE 22

APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILIZATION AND ARBITRATION

22.1 Applicable Law

This Agreement shall be governed and interpreted in accordance with principles of law common to the law of the Azerbaijan Republic and English law, and to the extent that no common principles exist in relation to any matter then in accordance with the principles of the common law of Alberta, Canada (except for laws regarding conflicts of laws). This Agreement shall also be subject to the international legal principle of pacta sunt servanda (agreements must be observed). Upon approval by the Parliament of the Azerbaijan Republic of this Agreement, this Agreement shall constitute a law of the Azerbaijan Republic and shall take precedence over any other current or future law, decree or administrative order (or part thereof) of the Azerbaijan Republic which is inconsistent with or conflicts with this Agreement except as specifically otherwise provided in this Agreement.

22.2 Economic Stabilization

The rights and interests accruing to Contractor (or its assignees) under this Agreement and its Sub-contractors under this Agreement shall not be amended, modified or reduced without the prior consent of Contractor. In the event that any Governmental Authority invokes any present or future law, treaty, intergovernmental agreement, decree or administrative order which contravenes the provisions of this Agreement or adversely or positively affects the rights or interests of Contractor hereunder, including, but not limited to, any changes in tax legislation, regulations, or administrative practice, or jurisdictional changes pertaining to the Contract Area, the terms of this Agreement shall be adjusted to re-establish the economic equilibrium of the Parties, and if the rights or interests of Contractor have been adversely affected, then SOCAR shall indemnify Contractor (and its assignees) for any disbenefit, deterioration in economic circumstances, loss or damages that ensue therefrom. SOCAR shall within the full limits of its authority use its reasonable lawful endeavors to ensure that the appropriate Governmental Authorities will take appropriate measures to resolve promptly in accordance with the foregoing principles any conflict or anomaly between any such treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order and this Agreement.

22.3 Arbitration

- (a) Except for any matter to be referred to an expert pursuant to Articles 12.1(a)(ii) and 12.1(c), in the event of a dispute arising between SOCAR and any or all of the Contractor Parties (including matters which are not resolved at the Steering Committee), the disputing Parties shall meet in an attempt to resolve the dispute to their mutual satisfaction by reference to the terms of this Agreement. If satisfactory mutual agreement is not achieved within thirty (30) days after receipt by a Party of notice of such dispute, such dispute shall be settled in accordance with the Arbitration Procedure and the applicable law provisions of Article 22.1.

- (b) Bu Sazişdə heçnə Podratçı tərəflərin Xarici sərmayələrin müdafiəsi haqqında 1992-ci il 15 yanvar tarixli Qanunun 11-15-ci Maddələrində nəzərdə tutulan hüquqlarını əsla məhdudlaşdırmır və Azərbaycan Respublikasının hər hansı başqa mövcud və ya gələcək qanununun müddəasına baxmayaraq, həmin hüquqlar Podratçıya bu Saziş üzrə məxsus olan hər hansı başqa hüquqlara əlavə olaraq tətbiq edilir. Hər hansı Hökumət orqanının hər hansı fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi nəticəsində Podratçının hər hansı hüquqlarının, mənafeələrinin, yaxud əmlakının ekspropriasiyası, milliləşdirilməsi və ya başqa cür özgəninkiləşdirilməsi hallarında arbitrlər nağd pulun diskontlaşdırılmış axınları metodunu tətbiq edərək və əlverişli şəraitdə əqddə marağı olan alıcının və satıcının mövcudluğunu ehtimal edərək, habelə Podratçının öz hüquqlarından, mənafeələrindən, payından (o cümlədən mənimsənilməmiş ehtiyatlarda iştirak payından) və ya əmlakından məhrum olması ilə nəticələnən əlverişsiz vəziyyəti nəzərə almayaraq zərərin əvəzinin tam bazar qiyməti ilə və mövcud müəssisə əsasında ödənilməsi (o cümlədən Dollarla dərhal tam və təsirli kompensasiyası) prinsiplərini tətbiq edirlər. Podratçının sadalanan hüquqlarının, mənafeələrinin, payının (o cümlədən mənimsənilməmiş ehtiyatlarda iştirak payının) və ya əmlakının tam bazar qiymətini müəyyənləşdirmək üçün arbitrlər yüksək beynəlxalq nüfuza malik investisiya bankını seçirlər.
- (c) Bu 22.3 bəndində nəzərdə tutulan hüquqlar və öhdəliklər bu Sazişin qüvvəsinə xitam veriləndən sonra da qüvvədə qalır.

- (b) Nothing in this Agreement shall limit the rights of the Contractor Parties pursuant to Articles 11 through 15 of the Law on Protection of Foreign Investment dated 15 January 1992, which rights shall apply in addition to any other rights Contractor may have under this Agreement notwithstanding any other law, both current and future, in the Azerbaijan Republic. If any of Contractors rights, interests or property are expropriated, nationalized or otherwise taken by reason of any act or failure to act of any Governmental Authority, then the arbitrators shall apply the principle of indemnification (including prompt, full and effective compensation in Dollars) at the full market value, on the basis of an on-going concern utilizing the discounted cash flow method, assuming a willing buyer and seller in a non-hostile environment, and disregarding the unfavorable circumstances under which or following which Contractor shall be deprived of its rights, interest (including its interest in undeveloped reserves) or property. The arbitrators shall select an investment bank of good international reputation for purpose of appraising the full market value of said rights, interest (including its interest in undeveloped reserves) or property of Contractor.
- (c) The rights and obligations under this Article 22.3 shall survive the termination of this Agreement.

MADDƏ 23**BİLDİRİŞLƏR**

Bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə təqdim olunan bütün bildirişlər ingilis və Azərbaycan dilində yazılı şəkildə tərtib edilir və telekslə, faksla, yaxud məktubla hər bir Tərəfə aşağıda göstərilən ünvanə (yaxud bir Tərəfin digər Tərəflərə vaxtaşırı bildiriş biləcəyi hər hansı başqa ünvanə) göndərilir, bu şərtlə ki, Qüvvəyəminmə tarixindən sonra Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən Podratçı tərəflərə göndərilən və bu Sazişin şərtlərinə görə zəruri olan bütün bildirişlər (27-ci Maddədə nəzərdə tutulduğu kimi, pozuntu haqqında hər hansı bildirişlər, 21.2(b)(iii) bəndinə uyğun olaraq göndərilən hər hansı bildirişlər, habelə 22.3 bəndində nəzərdə tutulan, arbitraja aid olan hər hansı bildirişlər istisna edilməklə) bu 23-cü Maddənin müddəalarına uyğun surətdə Əməliyyat şirkətinə göndərilmişdirsə, bütün Podratçı tərəflərə çatdırılmış hesab olunur. Podratçı ARDNŞ-a Əməliyyat şirkətinin adını və ünvanını (habelə bunların müvafiq dəyişikliklərini) əməli cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətlərdə təqdim edəcəkdir. Teleks, yaxud faksla verilmiş bildiriş göndərildiyi tarixdən sonrakı birinci iş günü çatdırılmış hesab olunur. Məktubla göndərilən bildiriş yalnız alındıqdan sonra çatdırılmış sayılır.

ARDNŞ: Azərbaycan Respublikası Bakı şəhəri, 370601
Neftçilər prospekti, 73
Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti
Teleks: Bakı 142187 (CWET SU)
Faks: 92 32 04
Kimə: Prezidentə

KOMONVELS: Komonvels Qobustan Limited
Azərbaycan Respublikası Bakı şəhəri, 370004
İçəri Şəhər, Asaf Zeynalli küç. 14,
Tel: +994 12 971008
Faks: +994 12 929219
Kimə: Prezidentə

surəti məlumat üçün:

Commonwealth Oil and Gas Company Limited
12, Howard Way
Cromwell Business Park
Newport Pagnell, MK16 9QR
United Kingdom
Tel: +44 1908 217217
Fax: +44 1908 217145
Attention : The President

YUNION TEKSAS: Union Texas Qobustan Limited
1330 Post Oak Boulevard
Houston, Texas 77056-3031
Tel : (713) 623-6544
Fax : (713) 968-2889
Attention : the President

ARTICLE 23**NOTICES**

All notices required to be given pursuant to this Agreement shall be in writing in English and Azeri and may be given by telex, facsimile or letter to the address set out below for each Party (or such other address as a Party may notify to the other Parties from time to time) provided, however, that following the Effective Date any notices required to be given to Contractor Parties hereunder by SOCAR (except any notice of breach pursuant to Article 27, any notice pursuant to Article 21.2(b)(iii) and any notice of termination of this Agreement and any notice of arbitration pursuant to Article 22.3) shall be considered effective as to all Contractor Parties if given to the Operating Company in accordance with this Article 23. Contractor shall advise SOCAR of details of the name and address of the Operating Company (and of any changes thereto) as soon as practicable. A notice given by telex or facsimile shall be deemed to be received on the first working day following the date of dispatch. A notice sent by letter shall not be deemed to be delivered until received.

SOCAR: State Oil Company of the Azerbaijan Republic
Baku 370601
Neftchilar Prospecti 73
Telex: Baku 142187 (CWET SU)
Fax: 923204
Attention: The President

Commonwealth: Commonwealth Gobustan Limited
Asaf Zeynalli str. 14, Icheri Sheher
Baku 370004
Azerbaijan Republic
Tel: 99412-971008
Fax: 99412-929219
Attention: The President

and copied for information to:

Commonwealth Oil and Gas Company Limited
12, Howard Way
Cromwell Business Park
Newport Pagnell, MK16 9QR
United Kingdom
Tel: 44 1908 217217
Fax: 44 1908 217145
Attention: The President

Union Texas: Union Texas Qobustan Limited
1330 Post Oak Boulevard
Houston, Texas 77056-3031
Tel: (713) 623-6544
Fax: (713) 968-2889
Attention: The President

ONŞ:

Azərbaycan Respublikası Bakı şəhəri, 370601
Neftçilər prospekti, 73
Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti
Teleks: Bakı 142187 (CWET SU)
Faks: 923204
Kimə: Prezidentə

SOA:

Care of: State Oil Company of the Azerbaijan Republic
Baku 370601
Neftchilar Prospecti 73
Telex: Baku 142187 (CWET SU)
Facsimile: 923204
Attention: The President

MADDƏ 24

SAZİŞİN QÜVVƏYƏMİN MƏ TARİXİ

24.1 Qüvvəyəminmə tarixi

- (a) Azərbaycan Respublikası qanunvericilik orqanları Konstitusiyaya, tələb olunan bütün hüquqi rəsmiyyətlərə və qaydalara tam əməl etməklə Azərbaycan Respublikasında bu Sazişə (Hökumət təminatı daxil olmaqla) tam qanun qüvvəsi verən qanunvericilik aktı qəbul etdiklərinə və mövcud təcrübəyə əsasən onun dərc olunduğuna dair şəhadətnaməni ARDNŞ Podratçıya hansı tarixdə təqdim edirsə, o tarix Sazişin Qüvvəyəminmə tarixi sayılır, lakin aşağıdakı ilkin şərtlərə əməl edilməyincə, Tərəflər yuxarıda göstərilən qanunvericilik aktının qəbul olunmasını tələb etməyəcəklər (və bu Qüvvəyəminmə tarixi başlanmayacaqdır):
- (i) Bu Sazişə hər bir Tərəfin Direktorlar şurasının sanksiya verməsi; və
- (ii) ARDNŞ-ə Podratçı tərəflərin (ONŞ-dan başqa) Əsas ana şirkətlərinin Təminatının verilməsi; və
- (iii) Podratçı tərəflərin hər birinə Hökumət Təminatı verilməsi.
- (b) Tərəflər var qüvvələrini sərf edirlər ki, mümkün qədər qısa müddətlərdə (1) 24.1(a)(i)-(iii) bəndlərində göstərilmiş şərtlərə əməl edilməsinə və əməl edildikdən sonra (2) yuxarıda göstəriləyinə əsasən Azərbaycan Respublikasının qanunvericilik orqanları tərəfindən bu Sazişə və adı çəkilmiş Hökumət təminatına Azərbaycan Respublikasında tam qanun qüvvəsi verən qanunvericilik aktının qəbul edilməsinə nail olsunlar.

24.2 Qüvvəyəminmə tarixinədək Neft-qaz əməliyyatları

24.1 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Qüvvəyəminmə tarixinədək ARDNŞ-in razılığı ilə Podratçı Neft-qaz əməliyyatları aparırsa, həmin Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq Podratçının çəkdiyi məsrəflər Ödənilir.

Əgər Qüvvəyəminmə tarixinədək Podratçı ARDNŞ-in razılığı olmadan Neft-qaz əməliyyatları aparırsa, Podratçının həmin razılaşıdırılmamış Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı məsrəfləri Məsrəflərin ödənilməsi çərçivəsində ödənilmir.

ARTICLE 24

EFFECTIVE DATE

24.1 Effective Date

- (a) The Effective Date shall be the date upon which SOCAR delivers to Contractor written evidence of the enactment by the legislature of the Azerbaijan Republic in full compliance with the Constitution and all requisite legal formalities and procedures and publication in the customary manner of legislation giving this Agreement (including the Government Guarantee), the full force of law in the Azerbaijan Republic, provided, however, that the enactment as aforesaid shall not be sought by the Parties (and the Effective Date shall not occur) until the following conditions precedent have been satisfied:
- (i) authorization to enter into this Agreement by the Boards of Directors of each of the Parties; and
- (ii) delivery to SOCAR of each of the Contractor Parties (except SOA) Ultimate Parent Company Guarantees; and
- (iii) delivery to each of the Contractor Parties of the Government Guarantee.
- (b) The Parties shall use their best endeavors to obtain as soon as possible (1) satisfaction of the conditions referred to in Article 24.1(a)(i) to (iii) and upon satisfaction thereof (2) the enactment as aforesaid by the legislature of the Azerbaijan Republic giving this Agreement and the said Government Guarantee the full force of law in the Azerbaijan Republic.

24.2 Pre-Effective Date Petroleum Operations

Notwithstanding the provisions of Article 24.1, in the event that, prior to the Effective Date, Contractor, with the consent of SOCAR, does conduct Petroleum Operations, the costs incurred by Contractor in relation to such Petroleum Operations shall be Cost Recoverable.

In the event that, prior to the Effective Date, Contractor, without the consent of SOCAR, does conduct Petroleum Operations, then the costs incurred by Contractor in relation to such non-consented Petroleum Operations shall not be Cost Recoverable.

MADDƏ 25
ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK

25.1 Əməliyyatların aparılması

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını Ətraf mühitin mühafizəsi standartlarına uyğun olaraq lazımi həssaslıqla, səmərəli və təhlükəsiz şəkildə aparır və məhdudiyət qoyulmadan, yerin üstü, yerin təki, dəniz, hava, göllər, çaylar, flora və fauna, kənd təsərrüfatı bitkiləri, digər təbii ehtiyatlar və əmlak daxil olmaqla bütövlükdə ətraf mühitin tarazlığının hər hansı potensial pozuntularını minimuma endirmək üçün Ətraf mühitin mühafizəsi standartlarına müvafiq surətdə bütün ağılabatan tədbirləri görür. Tədbirlərin ardıcılığı bu sıra ilə müəyyən edilir: həyatın mühafizəsi, ətraf mühitin mühafizəsi və əmlakın mühafizəsi.

25.2 Qəza vəziyyətləri

Ətraf mühitə zərər vuran və ya zərər vura bilən qəza vəziyyətləri və ya bədbəxt hadisələr zamanı Podratçı həmin hallar barədə dərhal DEK-i və ARDNŞ-ı xəbərdar edir və vəziyyətin düzəlməsi üçün gördüyü təcili tədbirlər və bu tədbirlərin nəticələri haqqında məlumat verir. Podratçı təcili tədbirlər görmək, qəza vəziyyətini nəzarət altına almaq və insan tələfatının, itkilərin və əmlaka zərər dəyməsinin qarşısını almaq, habelə təbii ehtiyatlara və bütövlükdə ətraf mühitə zərər dəyməsinin qarşısını almaq üçün hər cür ağılabatan səylər göstərəcəkdir. Podratçı həmçinin görülmüş tədbirlər haqqında ARDNŞ və müvafiq Hökumət orqanları qarşısında hesabat verir.

25.3 Ətraf mühitə ziyan vurulması üçün məsuliyyət

- (a) Podratçı onun Azərbaycan Respublikasının müvafiq məhkəməsi tərəfindən müəyyən edilmiş təqsiri üzündən ətraf mühitin hər hansı şəkildə çirklənməsi nəticəsində Üçüncü tərəfin məruz qaldığı birbaşa itkilər və ya ziyan üçün məsuliyyət daşıyır. Podratçının səhlənkarlığı nəticəsində ətraf mühit çirkləndikdə və ya ona ziyan vurulduqda Podratçı beynəlxalq neft-qaz sənayəsində hamılıqla qəbul edilmiş metodlara müvafiq surətdə, belə bir çirklənməni aradan qaldırmaq və onun ətraf mühitə təsirini yaxud ziyanını azaltmaq üçün hər cür lazımi tədbirləri görür.
- (b) Bu Sazişin Qüvvəyəminmə tarixindən əvvəl mövcud olmuş şəraitə görə, lakin bununla məhdudlaşmadan, Podratçı səbəbkarı olmadığı hallar - hər hansı ekoloji çirklənmələr və ya ətraf mühitə dəyən digər ziyan, ətraf mühitin vəziyyəti, yaxud problemləri üçün cavabdeh deyil və bunlardan irəli gələn, yaxud onlarla bağlı iddialara, ziyan və ya itkilərə görə heç bir xərc çəkmir və maddi məsuliyyət daşımır və ARDNŞ Podratçını, onun Subpodratçıları, onun və onların məsləhətçilərini, agentlərini, işçilərini, qulluqçularını və direktorlarını yuxarıda deyilənlərlə bağlı hər cür və bütün məsrəflərdən, xərclərdən və məsuliyyətdən azad edir və onlara kompensasiya verir.
- (c) Ətraf mühiti çirklənməsinə və ya ona ziyan dəyməsinə görə Podratçıya qarşı irəli sürülən hər hansı iddialar, tələblər, məhkəmə təqibləri, yaxud məhkəmə baxışları nəticəsində və ya bunlarla əlaqədar olaraq Podratçının çəkdiyi hər hansı zərər, məsuliyyət, itkilər, məsrəflər və xərclər, habelə Podratçı tərəfindən ətraf mühitin çirklənməsi və ya ona dəyən ziyana görə Podratçının apardığı hər hansı bərpa və təmizləmə işlərinə çəkilən məsrəflər (Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində baş verən belə çirklənmə və ya belə zərər istisna olmaqla), Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilən Məsrəflərə daxil edilir.

ARTICLE 25
ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY

25.1 Conduct of Operations

Contractor shall conduct the Petroleum Operations in a diligent, safe and efficient manner in accordance with the existing Azerbaijan safety and environmental legislation and international Petroleum industry standards and experience to the extent they are not in conflict with Azerbaijan safety and environmental legislation. Contractor shall take all reasonable actions to minimize any potential disturbance to the general environment, including without limitation the surface, subsurface, sea, air, lakes, rivers, animal life, plant life, crops and other natural resources and property. The order of priority for actions shall be the protection of life, environment and property.

25.2 Emergencies

In the event of emergency and accidents which damage or might damage the environment, Contractor shall promptly notify the State Committee of the Azerbaijan Republic on Ecology and Control over the Use of Natural Resources and SOCAR of such circumstances and of its first steps to remedy this situation and the results of said efforts. Contractor shall use all reasonable endeavors to take immediate steps to bring the emergency situation under control and protect against loss of life, prevent harm to natural resources and to the general environment and loss of or damage to property. Contractor shall also report to SOCAR and appropriate Governmental Authorities on the measures taken.

25.3 Environmental Damage and Liability

- (a) Contractor shall be liable for those direct losses or damages incurred by a Third Party arising out of any environmental pollution determined by the appropriate court of the Azerbaijan Republic to have been caused by the fault of Contractor. In the event of any environmental pollution or environmental damage caused by the fault of Contractor, Contractor shall reasonably endeavor, in accordance with generally acceptable international Petroleum industry practices, to mitigate the effect of any such pollution or damage on the environment.
- (b) Contractor shall not be responsible and shall bear no cost, expense or liability for claims, damages or losses arising out of or related to any environmental pollution or other environmental damage, condition or problems which it did not cause, including but not limited to those in existence prior to the Effective Date of this Agreement and SOCAR shall indemnify and hold harmless Contractor, its Sub-contractors and its and their consultants, agents, employees, officers and directors from any and all costs, expenses and liabilities relating thereto.
- (c) Any damages, liability, losses, costs and expenses incurred by Contractor arising out of or related to any claim, demand, action or proceeding brought against Contractor, as well as the costs of any remediation and clean-up work undertaken by Contractor, on account of any environmental pollution or environmental damage (except for such pollution or damage resulting from Contractors Willful Misconduct) caused by Contractor shall be included in Petroleum Costs.

MADDƏ 26

MƏXFİLİK

- 26.1 (a) Tərəflərdən hər biri razılışır ki, Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar əldə edilmiş və ya alınmış və Qüvvəyəminmə tarixinədək açılmasına məhdudiyət qoyulmasa da ictimaiyyətin bilmədiyi, yaxud Tərəfin ixtiyarında olmayan bütün texniki, geoloji, yaxud kommərsiya xarakterli informasiyaya və məlumata məxfi informasiya və məlumat kimi baxılır və onlar gizli saxlanılır (Podratçının 13.1(e) bəndinə müvafiq surətdə belə məlumat və informasiyadan istifadə etmək və 26.2 bəndinə müvafiq surətdə bu cür məlumat və informasiyanı mübadilə etmək hüququna əməl edilməsi şərtilə) və bu Sazişin Tərəfi olmayan heç bir fiziki yaxud hüquqi şəxsə açılmır. Bu zaman aşağıdakılara istisna kimi baxılmalıdır:
- (i) Ortaq şirkət; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə məxfiliyi saxlasın;
 - (ii) əgər bu Sazişə müvafiq olaraq tələb edilsə, Hökumət orqanı;
 - (iii) əgər tətbiq edilə bilən hər hansı qanunlara və ya qaydalara müvafiq surətdə, yaxud hər hansı məhkəmə baxışı nəticəsində, ya da hər hansı məhkəmənin bu və ya digər Tərəf üçün məcburi olan əmri ilə bu cür məlumat və informasiya verilməlidir;
 - (iv) aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, hər hansı tərəfin işə götürdüyü potensial Subpodratçılar, məsləhətçilər və hüquqçular; bu şərtlə ki, belə məlumat və ya informasiyanın açılması həmin Subpodratçının, məsləhətçinin və ya hüquqçunun işi üçün zəruri olsun;
 - (v) aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, bu və ya digər Tərəfin iştirak payının nəzərdə tutulan əsl varisi (o cümlədən öz səhmlərinin və ya öz Ortaq şirkətinin səhmlərinin çox hissəsinin birləşdirilməsi, konsolidasiyası, ya da satışı barəsində Tərəfin açığı danışıqlar apardığı təşkilat/hüquqi şəxs);
 - (vi) aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, sığorta şirkəti, bank və ya başqa maliyyə idarəsi bu Saziş üzrə öz öhdəliklərinin sığorta edilməsi, maliyyələşdirilməsi haqqında danışıqlar aparan Tərəf üçün lazım olan həcmdə;
 - (vii) yurisdiksiyası həmin Podratçı tərəfə və ya onun Ortaq şirkətlərinə şamil edilən hər hansı hökumətin, yaxud fond birjasının hər hansı qaydalarına və ya tələblərinə müvafiq olaraq həmin məlumat və informasiyanın açılması olduğu hallar;
 - (viii) hər hansı məlumat və ya informasiya ÖTərəfin əsla təqsiri olmadan ictimaiyyətə bəlli olduğu hallar; və
 - (ix) bu Sazişin 22-ci Maddəsinə müvafiq surətdə arbitrlər və ya 12.1(c) bəndi ilə əlaqədar olaraq hər hansı ekspert.
- (b) Hər Tərəf Neft-qaz əməliyyatlarına dair həmin məlumat və informasiya barəsində məxfiliyə öz işçilərinin əməl etmələrini təmin etmək üçün adi ehtiyat tədbirləri

ARTICLE 26

CONFIDENTIALITY

- 26.1 (a) Each Party agrees that all information and data of a technically, geologically or commercially sensitive nature acquired or obtained relating to Petroleum Operations and which on the Effective Date is not in the public domain or otherwise legally in the possession of such Party without restriction on disclosure shall be considered confidential and shall be kept confidential (subject to Contractors right to use such data and information in accordance with Article 13.1(e) and to trade in such data and information in accordance with Article 26.2) and not be disclosed to any person or entity not a Party to this Agreement, except:
- (i) To an Affiliate, provided such Affiliate maintains confidentiality as provided in this Agreement;
 - (ii) To a Governmental Authority when required by this Agreement;
 - (iii) To the extent such data and information is required to be furnished in compliance with any applicable laws or regulations, or pursuant to any legal proceedings or because of any order of any court binding upon a Party;
 - (iv) Subject to (c) below, to potential Sub-contractors, consultants and attorneys employed by any Party where disclosure of such data or information is essential to such Sub-contractors, consultants or attorneys work;
 - (v) Subject to (c) below, to a bona fide prospective transferee of a Contractors Participating Interest (including an entity with whom a Contractor is conducting bona fide negotiations directed toward a merger, consolidation or the sale of a majority of its or an Affiliates shares);
 - (vi) Subject to (c) below, to an insurance company, to a bank or other financial institution to the extent appropriate to a Party arranging for funding or insurance for its obligations under this Agreement;
 - (vii) To the extent such data and information must be disclosed pursuant to any rules or requirements of any government or stock exchange having jurisdiction over the Parties, or their Affiliates;
 - (viii) Where any data or information which, through no fault of a Party, becomes a part of the public domain; and
 - (ix) To the arbitrators in accordance with Article 22 or to any expert in connection with Article 12.1(c) of this Agreement.
- (b) Each Party shall take customary precautions to ensure such data and information on Petroleum Operations is kept confidential by its respective employees.

görür.

- (c) İnformasiya 26.1(a)(iv), (v) və (vi) bəndlərinə müvafiq surətdə ancaq o halda açılır ki, informasiyanı açan Tərəf informasiyanın verildiyi Tərəfdən hər belə açılışadək yazılı iltizam alsın ki, o həmin məlumat və informasiyanı (ictimaiyyətə bəlli olan və ya ona çatdırılan məlumatdan başqa) Üçüncü Tərəflərdən ciddi surətdə gizli saxlayacaq, məlumat və informasiya digər Tərəflərin qabaqcadan verilmiş yazılı icazəsi olmadan hansı məqsədlər üçün açılırsa, o məqsədlərdən başqa, heç bir məqsədlə həmin məlumat və informasiyadan istifadə etməyəcək və onu açmayacaqdır.
- (d) Hər hansı Podratçı tərəf bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində bu Sazişdə iştirak payına sahibliyi dayandırdıqda məxfilik bərsində yuxarıda göstərilən öhdəliklərdən azad olunmur, hər hansı fikir ayrılıqları isə bu Sazişin arbitraj haqqında müddəalarına müvafiq surətdə həll edilir və Podratçı tərəflərin məxfiliyə dair öhdəlikləri bu Sazişdə hansı şəkildə göstərilmişdirsə, bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra beş (5) il ərzində o şəkildə qüvvədə qalmağa davam edir.

26.2 Məlumat mübadiləsi

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, 13.1(e) bəndinə müvafiq surətdə Podratçının tam ixtiyarı vardır ki, ARDNŞ-in icazəsi ilə Kontrakt sahəsinə aid bütün məlumatları Üçüncü tərəflərlə başqa məlumatlarla sərbəst mübadilə etsin, və belə bir icazədən əsassız olaraq boyun qaçırılmamalıdır.

26.3 Sirkətin fəaliyyəti haqqında informasiya verilməsi

Bu 26-cı maddənin hər hansı digər müddəalarına baxmayaraq, illik hesabatlarda, əməkdaşlar və səhmdarlar üçün informasiya bülletenlərində, jurnallarda və i.a. hər bir Podratçı tərəf Neft-Qaz Əməliyyatları haqqında adi qaydada dərc edilən və ya işıqlandırılan xülasələşdirilmiş məlumatlar verə bilər.

- (c) Disclosure pursuant to Article 26.1(a)(iv), (v), and (vi) shall not be made unless prior to each such disclosure the disclosing Party has obtained a written undertaking from the recipient party to keep the data and information strictly confidential from Third Parties (except for data which is or becomes in the public domain) and not to use or disclose the data and information except for the express purpose for which disclosure is to be made without the prior written permission of the other Parties.
- (d) Any Contractor Party ceasing to own a Participating Interest in this Agreement during the term of this Agreement shall nonetheless remain bound by the obligations of confidentiality set forth above and any disputes shall be resolved in accordance with the Arbitration Procedure, and the confidentiality obligations of the Contractor Parties as set forth herein shall survive a period of five (5) years from the termination of this Agreement.

26.2 Trading of Data

Notwithstanding the foregoing, in accordance with Article 13.1(e), Contractor shall have the free right to trade with Third Parties all data relating to the Contract Area for other data with the approval of SOCAR, such approval not to be unreasonably withheld.

26.3 Corporate Disclosure

Each Contractor Party, notwithstanding any other provisions in this Article 26 may make disclosures in annual reports, employee and stockholder newsletters, magazines and the like of summarizations of a general nature relating to Petroleum Operations, which are customarily or routinely described or reported in such publications.

MADDƏ 27

SAZIŞIN QÜVVƏSİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ

27.1 Köklü pozuntu

- (a) Vəziyyətdən asılı olaraq, bu Saziş üzrə öhdəliklərin Köklü pozuntusuna yol verilsə və digər Tərəfin həmin Köklü pozuntunun xarakteri və mahiyyəti, habelə həmin Köklü pozuntuya görə bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək niyyəti haqqında yazılı bildirişi alınandan sonra doxsan (90) gün müddətində bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək mümkün deyildirsə, - bunlara:
- (i) Podratçı yol verdikdə ARDNŞ, yaxud
- (ii) ARDNŞ yol verdikdə, Podratçı, bu Sazişin qüvvəsinə istənilən vaxt xitam verə bilər, bu şərtlə ki,
- (aa) həmin Köklü pozuntu aradan qaldırıla və ya düzəldilə bilsə, lakin lazımı səylər göstərildiyinə baxmayaraq, onların aradan qaldırılmasına və ya düzəldilməsinə doxsan (90) gün kifayət etmirsə, Sazişin qüvvəsinə xitam vermək hüququ o halda tətbiq edilə bilməz ki, Köklü pozuntuda ittiham edilən Tərəf həmin Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün göstərilən doxsan (90) gün ərzində ağılabatan zəruri tədbirlər görmüş olsun və Köklü pozuntu aradan qaldırılanadək və ya düzəldilənədək belə tədbirləri israrla davam etdirməsin; həm də başa düşülür ki, bu halda Tərəflər Köklü pozuntunun aradan qaldırılması və ya düzəldilməsi üçün zəruri olan hərəkətlər barəsində qarşılıqlı razılığa gəlməyə çalışsınlar; və
- (bb) Podratçı, yaxud ARDNŞ - aidiyyətindən asılı olaraq - göstərilən doxsan (90) gün ərzində Köklü pozuntu məsələsini Arbitraj qaydasına əsasən arbitraj baxışına çıxarsa, bu Saziş yalnız o halda və yalnız ondan sonra ləğv edilə bilər ki, (1) arbitraj baxışı belə rəyə gəlsin ki, həqiqətən pozuntuya yol verilmişdir və (2) pozuntuya yol vermiş sayılan Tərəf arbitraj komissiyasının müəyyən etdiyi bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün müvafiq imkan (lakin bütün hallarda doxsan (90) gündən az olmamaqla) əldə etdiyinə baxmayaraq həmin imkandan istifadə etmir, bu Tərəf Köklü pozuntunu müvəffəqiyyətlə aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün təkidlə lazımı tədbirlər görməmişdir və görməməkdə davam edir. Arbitraj qərarı qəti və Tərəflər üçün məcburidir və dərhal icra edilməlidir; və
- (cc) Bu Saziş çərçivəsində “Köklü pozuntu” termini mahiyyətcə pozuntu deməkdir və əgər düzəldilməsə, ya Podratçının, yaxud ARDNŞ-in öz müqavilə öhdəliklərini yerinə yetirməkdən - aidiyyətindən asılı olaraq - açıq-aydın imtina etməsi nəticəsində, ya da Sazişin kommersiya məqsədinin baş tutmamasına səbəb olmuş hərəkət nəticəsində Sazişin bütövlükdə öz mənasını itirməsinə bərabərdir.
- (b) 4.2 (a) bəndində göstərilmiş hər hansı işlərin başa çatdırılmaması Podratçının Sazişi Köklü pozması hesab olunur; bu halda ARDNŞ Podratçıya yazılı bildiriş göndərərək Sazişin qüvvəsinə birtərəfli qaydada xitam vermək hüququna malikdir və Podratçı bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün, 27.1

ARTICLE 27

TERMINATION

27.1 Material Breach

- (a) This Agreement may be terminated at any time:
- (i) by SOCAR if Contractor commits, or
- (ii) by Contractor if SOCAR commits

Material Breach of its obligations under this Agreement, as the case may be, and fails to cure or remedy such Material Breach within ninety (90) days following written notice to it from the other describing the particulars of such Material Breach as well as its intention to terminate this Agreement on account of such Material Breach; provided however, that

- (aa) if such Material Breach can be cured or remedied but not within ninety (90) days despite the exercise of reasonable diligence, then there shall be no right to terminate so long as the Party alleged to be in Material Breach commences within said ninety (90) days actions reasonably necessary to cure or remedy such Material Breach and diligently pursues such actions until the Material Breach is cured or remedied, it being understood that in such instance the Parties shall endeavor to reach mutual agreement on the actions necessary to cure or remedy the Material Breach; and
- (bb) if either Contractor or SOCAR, as the case may be, within said ninety (90) day period refers the question of Material Breach to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure, then termination of this Agreement will not occur unless and until (1) the arbitration proceeding results in a finding that such Material Breach does in fact exist, and (2) the Party found to have been in breach has had a reasonable opportunity thereafter (but in no event less than ninety (90) days), but failed, to cure or remedy the Material Breach identified by the arbitration panel, unless such Party has been diligently pursuing such actions and continues to do so until such Material Breach is cured or remedied. The arbitration tribunals award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable; and
- (cc) as used in this Agreement the term “Material Breach” means a fundamental breach, which, if not cured, is tantamount to the frustration of the entire Agreement either as a result of the unequivocal refusal of either Contractor or SOCAR, as the case may be, to perform its contractual obligations or as a result of conduct which has destroyed the commercial purpose of this Agreement.

- (b) A failure to complete any of the activities listed in Article 4.2(a), shall be deemed to constitute a Material Breach of the Agreement by Contractor whereupon SOCAR shall have the right to unilaterally terminate this Agreement upon giving written notice to Contractor without Contractor being entitled to any period within

bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, hər hansı möhlət almaq hüququna malik deyildir. 4.2 (d) bəndinə və bu 27.1(b) bəndinə müvafiq surətdə ARDNŞ tərəfindən Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi göstərilən Köklü pozuntu ilə əlaqədar ARDNŞ-in Podratçıya qarşı yeganə hüquqi müdafiə vasitəsidir, Podratçı isə göstərilmiş həmin işlərin görülməsi ilə bağlı çəkdiyi hər hansı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi barəsində iddia qaldırmaq hüququna malik deyildir.

27.2 ARDNŞ-in Sazişə xitam verməsi

- (a) ARDNŞ aşağıdakı hallarda Podratçıya doxsan (90) gün əvvəl yazılı bildiriş göndərməklə bu Sazişin qüvvəsinə xitam verə bilər:
- (i) əgər hər hansı Podratçı tərəfin adından Ana şirkət təminatını verən şirkət tədiyə qabiliyyətini itirirsə və ya ləğv edilsə (birləşdirmək və ya yenidən təşkil etmək məqsədi ilə ləğv edildiyi hallardan başqa), bu şərtlə ki, bütün qalan Podratçı tərəflər birgə məsuliyyətə dair müddəalara əsasən, tədiyə qabiliyyətini itirdiklərinə və ya ləğv edildiklərinə görə, bu Saziş üzrə həmin Podratçı tərəfin hüquqlarını və öhdəliklərini öz üzərlərinə götürə bilmədikdə və bunu həmin doxsan (90) gün ərzində ARDNŞ-a bildirdikdən sonra Sazişə xitam vermək haqqında bildiriş qüvvəyə minir;
 - (ii) əgər Podratçı tədiyə qabiliyyətini itirirsə və ya ləğv olunursa (birləşdirmək və ya yenidən təşkil etmək məqsədi ilə ləğv edildiyi hallardan başqa);
 - (iii) əgər Fors-majör hallarından başqa, hər hansı səbəblərə görə Karbohidrogenlərin sənaye həcmində hasilatı həmişəlik dayandırılmışdırsa.
- (b) ARDNŞ-in 4.3(b) və 4.3(g) bəndlərinin müddəalarında nəzərdə tutulduğu kimi, Podratçıya qabaqcadan yazılı şəkildə bildirməklə bu Sazişə xitam vermək ixtiyarı vardır.

which to cure or remedy such Material Breach as provided in Article 27.1. Termination of the Agreement by SOCAR pursuant to Article 4.2(d) and this Article 27.1(b) shall be SOCARs sole remedy against Contractor for such Material Breach and Contractor shall have no claim for reimbursement of any costs incurred by Contractor with respect to the execution of the said activities.

27.2 Termination by SOCAR

- (a) SOCAR may terminate this Agreement by giving Contractor ninety (90) days prior written notice:
- (i) If any company issuing an Ultimate Parent Company Guarantee on behalf of any Contractor Party becomes insolvent or goes into liquidation (other than for the purpose of amalgamation or reorganization), provided that such notice of termination shall take effect as soon as the other Contractor Parties because of their insolvency or liquidation, and subject to the provisions of joint liability, are not able to assume such Contractor Partys rights and obligations under this Agreement and so notify SOCAR within such ninety (90) day period.
 - (ii) If Contractor becomes insolvent or goes into liquidation (other than for the purposes of amalgamation or reconstruction).
 - (iii) If, for reasons other than Force Majeure production of Petroleum in commercial quantities shall have permanently ceased.
- (b) SOCAR may terminate this Agreement by giving Contractor notice in writing as provided in Articles 4.3(b) and 4.3(g).

27.3 Podratçının Sazişin qüvvəsinə xitam verməsi/Kontrakt sahəsindən imtina etməsi

- (a) Sazişin beşinci (5) ili başa çatdıqdan sonra Podratçı ARDNŞ-a yazılı şəkildə bildirməklə Kontrakt sahəsinin məhsuldar olmayan hissəsini broşaltmalıdır. ARDNŞ-dan bu haqda sonuncu bildirişi aldıqdan sonra növbəti otuz (30) gün ərzində Podratçı ona Kontrakt sahəsinin hansı hissəsinin məhsuldar olduğunu tam şəkildə müəyyənləşdirən ətraflı hesabat (“İmtina haqda hesabat” “”””””””””””””””””””””) təqdim edir. İmtina haqda hesabatın təqdim edilməsindən sonra otuz (30) gün ərzində ARDNŞ İmtina haqda hesabatla razılaşması və ya razılaşmaması barədə Podratçıya yazılı bildiriş verməlidir. Yuxarıda qeyd edilən otuz (30) gün ərzində bildiriş təqdim edilməməsi ARDNŞ-ın İmtina haqda hesabatla razılığını kimi qiymətləndirilir. Əgər ARDNŞ Podratçıya İmtina haqda hesabatla bağlı narazılığını bildirərsə, bildirişin Podratçıya təqdim edilməsindən sonra qırx beş (45) gün ərzində Tərəflər Kontrakt sahəsinin Podratçının imtina etdiyi əraziyə aid olan hissəsinin və ümumilikdə Kontrakt sahəsinin məhsuldar olduğunun müəyyənləşdirilməsinə nail olmaq məqsədilə birgə səylər göstərirlər. Əgər razılıq əldə edilməzsə, yuxarıda qeyd olunan qırx beş (45) günlük müddətdən sonra otuz (30) gün ərzində imtina edilən Kontrakt sahəsinin sərhədlərinin müəyyən edilməsi müvafiq olaraq ARDNŞ və Podratçı tərəfindən təyin edilən, beynəlxalq səviyyədə tanınmış iki (2) mühəndis şirkətinə həvalə edilir. Əgər tərəflərdən biri belə seçim üçün müəyyən olunmuş otuz (30) gün ərzində mühəndis şirkəti seçmirsə, digər tərəf ikinci mühəndis şirkətini də təyin edir. Mühəndis neft şirkətlərinin tövsiyələri Tərəflər üçün məcburi xarakter daşır. Əgər mühəndis neft şirkətlərinin tövsiyələri (tövsiyələr mühəndis şirkətlərinin təyin edilməsi tarixindən sonra otuz (30) gün ərzində təqdim edilməlidir) Tərəflərdən hər hansı birini qane etmirsə, bu məsələ ilə bağlı ARDNŞ-ın qərarı Podratçı üçün məcburi xarakter daşıyır. Belə olan halda, Sazişin 22.3 bəndinə əsasən, Podratçı ARDNŞ-ın qərarını arbitraja çıxarmaq hüququna malikdir. Kontrakt sahəsinin bu 27.3 bəndinə əsasən boşaldıldığı zaman Podratçının ixtiyarı var ki, Kontrakt sahəsinin imtina olunmuş hissəsi ilə əlaqədar çəkilmiş və imtina gününə qədər əvəzi ödənilməmiş Nef-qaz əməliyyatlarının istənilən həcmələrinin əvəzini Kontrakt sahəsinin verilməmiş hissələrinin hasilat həcmələrindən ödəsin.
- (b) 4.2(g) bəndinin və bu 27.3 bəndinin qalan müddəalarına əməl etmək şərti ilə Podratçı azı doxsan (90) gün əvvəl ARDNŞ-ə yazılı bildiriş göndərməklə bütün Kontrakt sahəsindən hər vaxt könüllü şəkildə imtina edə bilər. Həmin bildirişdə bu imtinanın qüvvəyə minməyə başlayacağı tarix, habelə 27.3(c) bəndinin müddəalarına uyğun surətdə özünün hər hansı qalan öhdəliklərini Podratçının necə yerinə yetirəcəyi göstərilməlidir. Belə imtina olduqda Sazişin qüvvəsinə xitam verilmiş olur. Kontrakt sahəsindən imtina ilə əlaqədar qarşıya çıxacaq bu və ya başqa məsələlərin müzakirəsi üçün ARDNŞ-ın və ya Podratçının tələbi ilə Rəhbər komitənin iclası çağırılı bilər.
- (c) 27.3(b) bəndinə əsasən bu Sazişin qüvvəsinə Podratçının xitam verməsi və ya Podratçının bütün Kontrakt sahəsindən imtina etməsi onu o vaxt üçün qüvvədə olan illik iş proqramı üzrə digər öhdəliklərdən azad etmir; bu proqramı Podratçı ARDNŞ ilə qabaqcadan razılaşdıraraq öz mülahizəsinə görə aşağıdakı tərzdə yerinə yetirə bilər:
- (i) işləri onların şərtlərinə müvafiq surətdə tam yerinə yetirməklə, və ya
- (ii) müvafiq Büdcələrdə nəzərdə tutulmuş vəsaitin qalan balansını ARDNŞ-a Dollarla ödəməklə.

27.3 Termination/Relinquishment by Contractor

- (a) After the expiry of the fifth (5th) year of the term of the Agreement, Contractor shall upon written request from SOCAR relinquish the remainder part of the Contract Area which has not been producing. Within thirty (30) days of the said receipt of the request from SOCAR, Contractor shall submit a detailed report to SOCAR fully designating the productive area and that portion of the Contract Area being relinquished (“Relinquishment Report”). SOCAR shall within thirty (30) days following the receipt of the Relinquishment Report notify Contractor in writing of its agreement or disagreement regarding the Relinquishment Report, provided that lack of notice within the said thirty (30) days shall be deemed to be SOCAR's approval of the Relinquishment Report. If SOCAR notifies Contractor of its disagreement regarding the Relinquishment Report, then the Parties shall within forty five (45) days thereafter endeavor to reach agreement on designation of the producible area and that portion of the Contract Area being relinquished by Contractor. If the Parties are unable to reach agreement, the determination of the boundary for the portion of the Contract Area being relinquished shall be made within thirty (30) days upon the expiry of the said forty five (45) days by two (2) internationally recognized petroleum engineering firms: one appointed by Contractor and one by SOCAR. If one of the Parties has not appointed such a petroleum engineering firm within thirty (30) days established for such selection, then the other Party will appoint the second petroleum engineering firm. The recommendations of petroleum engineering firms shall not be binding upon the Parties. If the recommendations of petroleum engineering firms to be submitted to the Parties not later than thirty (30) days from their appointment are unacceptable to any of the Parties, then SOCAR's decision shall be binding upon Contractor. However, Contractor may contest such decision of SOCAR at the arbitration, pursuant to Article 22.3 of this Agreement. In the event of partial relinquishment, pursuant to this Article 27.3, Contractor shall have the right to recover out of the production from the remainder of the Contract Area not relinquished, any amount of Petroleum Costs incurred in connection with the portion of the Contract Area relinquished which has not been recovered at the date of such relinquishment.
- (b) Subject to Article 4.2 (g) and the remaining provisions of this Article 27.3, Contractor may at any time voluntarily relinquish all of the Contract Area by giving SOCAR not less than ninety (90) days prior written notice. Such notice shall specify the date upon which the relinquishment is to take effect and the manner in which Contractor will perform any remaining obligations pursuant to Article 27.3(c). Upon such relinquishment, the Agreement shall terminate. If SOCAR or Contractor requests, a meeting of the Steering Committee shall be convened to address any questions which may arise in connection with the relinquishment of the Contract Area.
- (c) Termination of this Agreement or relinquishment of the entire Contract Area by Contractor pursuant to Article 27.3(b) shall not relieve Contractor of any remaining obligations under the then current Annual Work Program which Contractor upon the prior agreement with SOCAR may fulfill at its option:
- (i) by performing in full in accordance with their terms or
- (ii) by payment in Dollars to SOCAR of the outstanding balance of money stipulated in the respective Budgets.

(d) 27.3(b) bəndinə əsasən bu Sazişə xitam verildikdə və ya bütün Kontrakt sahəsindən imtina edildikdə, Podratçı əlavə olaraq meydana çıxan hər hansı hüquqlara və ya belə xitamdan əvvəl irəli sürülmüş iddialara xələl gətirmədən Neft-qaz əməliyyatlarını davam etdirmək və ya Neft-qaz əməliyyatları üçün Sazişin qüvvəsinə xitam verildiyi tarixədək əvəzi ödənilməmiş Məsrəfləri geri almaq hüququnu itirir.

27.4 Digər hüquqi müdafiə vasitələri

27.1(b) və 27.3(b) bəndlərinə əməl edilmək şərti ilə, yuxarıda göstərilmiş müddəalara müvafiq surətdə bu Sazişin qüvvəsinə ya Podratçı, ya da ARDNŞ xitam verdikdə bu xitamvermə Podratçının və ya ARDNŞ-in zərəmə görə bir-birinə qarşı məhkəmə iddiaları qaldırmaq və ya Podratçının və ya ARDNŞ-in (şəraitdən asılı olaraq) qanun üzrə belə bağlaya biləcəkləri hər hansı başqa hüquqi müdafiə vasitəsindən istifadə etmək hüququnu məhdudlaşdırmır.

27.5 Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən imtina

27.3(a) bəndi ilə ziddiyyətə girmədən, Podratçı Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən birtərəfli qaydada imtina etmək hüququna malik deyildir. Podratçı Kontrakt sahəsinin hər hansı hissəsinin (boşaldılması bu Sazişin 27.3(a) bəndinə göstərilmiş hissələrdən fərqlənən) işlənməməsini qərara alarsa, Tərəflər qarşılıqlı surətdə razılaşdırılmış şərtlər əsasında qismən imtina imkanını müzakirə edəcəklər. Podratçı qismən imtina etdikdə bu 27.5 bəndinin müddəalarına əsasən onun ixtiyarı yoxdur ki, Kontrakt sahəsinin təhvil verilmiş hissəsində çəkilmiş və belə təhvil/imtina tarixinədək əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin hər hansı həcmının əvəzini Kontrakt sahəsinin imtina edilməmiş hissəsindəki hasilat həcmindən alsın.

(d) In the event of termination of this Agreement or relinquishment of the entire Contract Area pursuant to Article 27.3(b), without prejudice to any rights which may have accrued, or claims which have been made, prior to such termination, Contractor shall have no further rights to conduct Petroleum Operations or to recover any Petroleum Costs not Cost Recovered by the date of termination of the Agreement.

27.4 Other Remedies

Subject to Articles 27.1(b) and 27.3(b), in the event that Contractor or SOCAR terminates this Agreement pursuant to the above provisions, such termination shall be without prejudice to Contractors or SOCARs entitlement to sue the other for damages, or to any other remedy Contractor or SOCAR (as the case may be) may have in law.

27.5 Partial Relinquishment

Notwithstanding Article 27.3(a) of this Agreement to the contrary, Contractor shall have no unilateral right to relinquish a part of the Contract Area. In the event Contractor decides not to develop any portions of the Contract Area, except those to be relinquished under Article 27.3(a) of this Agreement, the Parties will discuss the possibility of partial relinquishment on mutually agreed terms. In the event of partial relinquishment pursuant to this Article 27.5, Contractor shall have no right to recover out of the production from the remainder of the Contract Area not relinquished, any amount of Petroleum Costs incurred in connection with the portion of the Contract Area relinquished which has not been recovered at the date of such relinquishment.

DIGƏR MƏSƏLƏLƏR

- 28.1 Bu Saziş ingilis və Azərbaycan dillərində bağlanmışdır və Arbitraj qaydasına və 12.1(c) bəndinə əməl edilməsi şərt ilə hər iki dil bərabər qüvvəyə malikdir.
- 28.2 Bu Sazişdə başlıqlar yalnız əlverişlilik məqsədi ilə qoyulmuşdur və Sazişin təfsiri zamanı nəzərə alınmır.
- 28.3 Kontekst başqa təfsir tələb etmədikdə, tək halda işlənmiş sözlərə istinadlar cəm halında işlənmiş eyni sözlərə şamil edilir və əksinə; hər hansı qrammatik cinsə istinad başqa cinsləri də ehtiva edir.
- 28.4 Bu Sazişin Əlavələri və ARDNŞ-in Ortaq neft şirkətinin yaradılması haqqında Qoşması ("Qoşma") onun ayrılmaz hissələridir. Sazişin əsas hissəsinin müddəaları ilə onun Əlavələrinin (Sazişin əsas tərkib hissəsi sayılan 1-ci Əlavə istisna olmaqla) müddəaları arasında hər hansı fərqlər olduqda, əsas hissənin müddəalarına üstünlük verilir. Sazişin əsas hissəsinin müddəaları ilə onun Qoşmasının müddəaları arasında hər hansı fərqlər olduqda, Qoşmanın müddəalarına üstünlük verilir.
- 28.5 ARDNŞ bu Sazişi öz adından və ONŞ-un adından imzalayır və ONŞ-un lazımı qaydada təsvir edildiyi və bu Sazişə əlavə edilən Qoşmada təsvir edilən tələblərə cavab verdiyi anadək ARDNŞ bu Saziş üzrə və bu Qoşmanın şərtlərinə uyğun olaraq ONŞ-un öhdəliklərinin əsas məs'uliyətçisi kimi çıxış etməyə razılıq verir.

YUXARIDA GÖSTƏRİLƏNLƏRİ TƏSDİQ EDƏRƏK Tərəflərin lazımı səlahiyyət verilmiş nümayəndələri bu Sazişi bu sənədin əvvəlində göstərilmiş tarixdə bağladılar.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ
adından və tapşırığı ilə

A. Hujjebz

Əzifəsi: PRESIDENT

huseyn

Əzifəsi: XCU - huseyn pənc

MISCELLANEOUS

- 28.1 This Agreement is executed in the English and Azeri languages and, subject to the Arbitration Procedure and Article 12.1(c) both languages shall have equal force.
- 28.2 The headings in this Agreement are inserted for convenience only and shall be ignored in construing this Agreement.
- 28.3 Unless the context otherwise requires, references to the singular shall include a reference to the plural and vice-versa; and reference to any gender shall include a reference to all other genders.
- 28.4 The Appendices to this Agreement and the Addendum attached Relating to the Formation of the SOCAR Oil Affiliate (the "Addendum") form part of this Agreement. In the event of any conflict between the provisions of the main body of this Agreement and the Appendices (other than Appendix 1 which shall be considered part of the main body of the Agreement), then the provisions of the main body shall prevail. In the event of any conflict between the provisions of the main body of this Agreement and the provisions of the Addendum, the provisions of the Addendum shall prevail.
- 28.5 SOCAR signs this Agreement on its own behalf and on behalf of SOA and agrees to be primarily responsible for the obligations of SOA under this Agreement, as provided in the attached Addendum, until such time as SOA has been duly formed and satisfies all of the requirements set forth in the Addendum.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have executed this Agreement as of the date first above written by their duly authorized representatives.

For and on behalf of
SOCAR

By: A. Hujjebz

Title: PRESIDENT

By: huseyn

Title: General manager FID

KOMONVELS QOBUSTAN LIMITED
adından və tapşırığı ilə

Vəzifəsi:

CHAIRMAN

Vəzifəsi:

PRESIDENT

YUNION TEKSAS QOBUSTAN LIMITED
adından və tapşırığı ilə

Vəzifəsi:

Richard MacBuzal
President

Vəzifəsi:

R. L. LaHode
VICEPRESIDENT

ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti
adından və tapşırığı ilə

Vəzifəsi:

L. Juyebz
PRESIDENT

Vəzifəsi:

hucuy -
XCU-muk pucen

For and on behalf of
Commonwealth Gobustan Limited

By:

Title:

By:

Title:

For and on behalf of
Union Texas Qobustan Limited

By:

Title:

By:

Title:

SOCAR acting for and on behalf of
SOCAR Oil Affiliate

By:

Title:

By:

Title:

ƏLAVƏ №1

TƏRƏFLƏR

Kontekst başqa təfsir tələb etməsə, bu Sazişdə işlədilmiş sozlərinin və ifadələrinin mənası aşağıdakı kimidir

"Ləğvetmə işləri fondu" - mənası 13. 2(a) bəndində verilmişdir

"Mühasibat uçotunun apanlmast qaydası" 3-cü Əlavədə göstərilən hesabatı aid iş usulları və tələblər deməkdir

"Ortaq şirkət"

- (a) Hər hansı Tərəfə aid olanda
- (i) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsə əhli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
 - ii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səsə əhli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
 - iii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, onun həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsə əhli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səsə əhli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir, və
- (b) Habelə, ARDNŞ-ə aid olanda hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada ARDNŞ-in iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (9.2(b) bəndində müəyyən edildiyi kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir

"Saziş" - bu sənəd, ona 19-cü Əlavələr, eləcə də Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə rəyləşdirdiyi, imzaladığı genişləndirilmiş, təzənlənmiş, əvəzlənmiş, yaxud dəyişdirilmiş variantı deməkdir

"İllik iş proqramı" - Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilmiş və Təqvim ili ərzində həyata keçiriləcək Neft-qaz əməliyyatları proqramının bənd-bənd şərh olunduğu sənəd deməkdir

"Abitraj qaydası" 6-cü Əlavədə şərh edilmiş arbitraj arasdirmaları qaydası deməkdir

"Təbii səmt qazı" - layda mövcud olan, Xam neftdə həll olmuş Təbii qaz deməkdir, belə Xam neft kəşf edildiyi anda hər barrel Xam neft üçün on mm (10000) standart kub futdan çox olmayan qaz faktoru ilə çıxarılır və qazın neftdən ayrıldığı məntəqədə ölçülür

APPENDIX №1

DEFINITIONS

In this Agreement the following words and expressions shall have the following meanings unless the context otherwise requires

"Abandonment Fund" shall have the meaning given to it in Article 13 2(a)

"Accounting Procedure" means the procedures and reporting requirements set forth in Appendix 3

"Affiliate" means,

- (a) in relation to any Party, either
- (i) a company, corporation or other legal entity in which such Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity, or
 - (ii) a company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such Party, or
 - (iii) a company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such Party,
- (b) and, furthermore, in relation to SOCAR, any venture or enterprise in which it has an interest and the right to control (as defined in Article 9 2(b)) manage or direct the action thereof

"Agreement" means this instrument and its Appendices 1 to 9 attached together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties

"Annual Work Program" means the document describing, item by item, the Petroleum Operations to be carried out during a Calendar Year which has been approved by the Steering Committee

"Arbitration Procedure" means the arbitration procedure set forth in Appendix 6

"Associated Natural Gas" means Natural Gas which exists in a reservoir in solution with Crude Oil, such Crude Oil being producible, as initially discovered, at a gas oil ratio of not greater than 10,000 standard cubic feet per Barrel of Crude Oil as measured at the point of separation of gas from oil

"Barrel" - ABŞ barrelli, yəni normal temperatur və təzyiq şəraitində ölçülmüş 42 ABŞ qallonu (158,987 litr) deməkdir

"Büdcə" - illik iş proqramına daxil edilmiş bütün neft qaz əməliyyatlarına çəkilən xərclərin maddə- maddə hesablanması deməkdir

"Təqvim rubu" - Hər hansı Təqvim ilində yanvarın 1-də, aprelin 1-də, iyulun 1-də və oktyabrın 1-də başlayan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir

"Təqvim ili" - Qriqori təqviminə əsaslanan yanvarın 1-dən başlayan və ondan sonrakı dekabrın 31-də qurtaran on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir

"Əsaslı məsrəflər" - Əməliyyat məsrəflərinə istisna olmaqla, Kontrakt sahəsində və ya onunla əlaqədar çəkilmiş məsrəflər deməkdir

"Kontrakt sahəsi" - 2-ci Əlavədə verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan (bu Sazişin qüvvədə olduğu və uzadılacağı bütün müddət ərzində hər vaxt səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan bütün dərinliklərində) sahə deməkdir

"Podratçı" - birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir

"Podratçının obyektləri" - mənası 9 bənddə verilmişdir

"Podratçı tərəflər" - Komonvels, Yunion Teksas, ONŞ, yaxud onların hüquqi varisləri və ya mümkün müvəkkillərinin cəmi deməkdir

"Məsreflərin ödənilməsi" – Podratçının Neft qaz əməliyyatlarına çəkdiyi Məsreflərinin ödənilməsi üçün Kontrakt sahəsində hasil edilmiş karbohidrogenlər payının Podratçıya ayrılması prosesi deməkdir, bu zaman "ödənilmə məsrəfləri" gələcəkdə ödənilməli olan məsrəflər, "ödənilmiş məsrəflər" isə bundan əvvəl ödənilmiş məsrəflər kimi başa düşülür

"Məsreflərin ödənilməsi üçün karbohidrogenlər" - mənası 10.3 bəndində verilmişdir

"Xam neft" - xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye Karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növdən, o cümlədən normal temperatur və təzyiq şəraitində qaz-kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan maddələrin emalı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir

"Çatdırılma məntəqəsi" - Karbohidrogenlərin sahədəki işlənmə və saxlanma terminalının çıxış flansına qoyulmuş həcm məsrəflərinin və ya quyunun ağzı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir

"Layihələşdirmə standartları" - 8-ci Əlavədə şərh edilmiş layihələşdirmə standartları və texniki şərtlər deməkdir

"Barrel" means U S barrel, i.e. 42 U S gallons (158.987 liters) measured at STP

"Budget" means estimates of itemized expenditures of all Petroleum Operations included in an Annual Work Program

"Calendar Quarter" means a period of three (3) consecutive months commencing on the 1st of January, the 1st of April, the 1st of July, or the 1st of October in any Calendar Year

"Calendar Year" means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the 1st of January and ending on the following 31st of December according to the Gregorian Calendar

"Capital Costs" means those costs incurred in or in relation to the Contract Area other than Operating Costs

"Contract Area" means the area (from the surface of land to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed at any time during the term of this Agreement and as may be extended) as described and delineated in Appendix 2

"Contractor" means all of the Contractor Parties collectively "Contractor"

"Facilities" shall have the meaning given to it in article 9

"Contractor Parties" means collectively Commonwealth, Union Texas, SOA and their successors and permitted assignees

"Cost Recovery" means the process by which Contractor is allocated Petroleum production from the Contract Area for tie recovery of its Petroleum Costs "Cost Recoverable" means such costs to be recovered in the future and "Cost Recovered" means such costs recovered in the past

"Cost Recovery Petroleum" shall have the meaning given to it in Article 10.3

"Crude Oil" means crude mineral oil, condensate, asphalt, ozocerite, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or liquid, in their natural condition or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids at STP and including products refined or processed from any of the foregoing

"Delivery Point" means terminus of the Petroleum transport system or any other point as may be decided upon by the Steering Committee from time to time based on recommendations made by Contractor.

"Design Standards" means the design standards and specifications set forth in Appendix 8

"İşlərimə proqramı" - mənası 4.3 bəndində verilməmişdir

"Kəşf" - Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlər yığımının kəşfi deməkdir

"Dollar" və ya "\$" - Amerika Birləşmiş Ştatların valyutası deməkdir

"İkiqat vergi haqqında müqavilə" - Gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən vergilərə aid hər hansı müahidə və ya müqavilə deməkdir

"Qüvvəyəminmə tarixi" - mənası 24.1 bəndində verilməmişdir

"Maliyyələşdirmə məsrəfləri" - Hər Təqvim rubunun axırında Əsaslı və Əməliyyat məsrəflərinin ödənilməmiş saldosa vurulmuş bir (1) faiz dərəcəsi deməkdir

"Fors-major halları" - mənası 20.1 bəndində verilməmişdir

"Sərbəst dönerli valyuta" - Dollar və/yaxud beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönerli xarici valyuta deməkdir

"Xanci Subpodratçı" - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış və ya təşkil edilmiş hər hansı hüquqi şəxs və ya yaxud təşkilat deməkdir

"ÜDM deflyatorunun indeksi" - ABŞ-in ümumi daxili məhsulu üçün sözsüz qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Burosu tərəfindən (ITB) "Muasir kommərsiya fəaliyyətinin icmalı" adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılarsa Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun "Beynəlxalq maliyyə statistikası" nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər. Hökumət orqanı" və ya "Hökumət orqanları" - Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ-in, hər hansı yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsilçisi orqanlar, baş idarələr və ya idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizam salmaq, vergilər qoymaq və vergilər, yaxud rüsumlar tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar ARDNŞ -in və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərin və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə sahəsində və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir

"Hökumət təminatı" Azərbaycan Respublikası Hökumətinin 5-ci Əlavədə göstərilmiş formada Təminat və Öhdəliyi deməkdir

"LIBOR" - London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir, bu dərəcə hər gün Londonun "Faynənşial Tayms" ("Financial Times") qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür "Faynənşial Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcəni elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir

"Development Program" shall have the meaning given to it in Article 4 3

"Discovery" means a discovery within the Contract Area of a structure not previously known to contain an accumulation of Petroleum

"Dollars" or "\$" means the currency of the United States of America.

"Double Tax Treaty" means any treaty or convention with respect to Taxes which is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income

"Effective Date" shall have the meaning given to it in Article 24 1

"Finance Costs" means a charge of one (1) percent multiplied by the unrecovered balance of Capital Costs and Operating Costs at the end of each Calendar Quarter

"Force Majeure" shall have the meaning given to it in Article 20 1

"Foreign Exchange" means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community

"Foreign Sub-contractor" means a Sub-contractor which is an entity or organization which is incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic

"GDP Deflator Index" means the Implicit Price Deflator Index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the quarterly publication "Survey of Current Business" If this publication ceases to exist the Parties shall use "International Financial Statistics" of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties." Governmental Authority" or "Governmental Authorities" means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision thereof, or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of SOCARs and/or Contractors rights, obligations or activities under the AffMMnt

"Government Guarantee" means the Guarantee and Undertaking of the Government of the Azerbaijan Republic in the form set forth in Appendix 5

"LIBOR" means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) month Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the Parties shall agree)

"Köklü pozuntu" - mənasi 27.1(a)(ii) (cc) bəndində verilmişdir

"Ölçmə qaydası" - Xam neftin və Təbii qazın həcmi ölçməyin və keyfiyyətini müəyyənləşdirməyin 7-ci Əlavədə şərh edilmiş Qaydası deməkdir

"Məcburi işlərin minimal proqramı" - 9-cu Əlavədə şərh edilmiş işlərin növləri, metodları və həcmi deməkdir

"Təbii qaz"-Normal temperatur və təzyiq şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiya və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyn-karbohidrogen mənşəli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan karbon qazı, kukurd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın

"Sərbəst təbii qaz" - Təbii səmt qazı olmayan Təbii qaz deməkdir

"Kəşf və onun kommersiya dəyən haqqında bildiriş" - mənasi 4.4(a) bəndində verilmişdir

"Əməliyyat şirkəti" - Bu Sazişin 6-cı Maddəsinə uyğun olaraq Podratçı adından Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı şirkət deməkdir

"Əməliyyat məsrəfləri" - Kontrakt sahəsində və ya onunla əlaqədar gündəlik Neft-qaz əməliyyatları çərçivəsində bilavasitə, yaxud dolayısı ilə çəkilmiş məsrəflər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, Karbohidrogenlərin çıxarılmasına, təmizlənməsinə, oyadılmasına, təzyiqlənməsinə, toplanmasına, emalına, saxlanmasına, yerləşdirilməsinə, yola salınmasına və Çatdırılma məntəqəsinə nəql edilməsinə, texniki xidmətə/təmirə, xidmətlərə və inzibati idarəetməyə və tədqiqatlara çəkilən məsrəflər, habelə ləğvətmə işlərinə əlaqədar ödənişlər, o cümlədən Ləğvətmə işlərinə fonduna ayırmalar deməkdir

"İştirak payı" ("iştirak payları") - mənasi 1.1 bəndində verilmişdir

"Tərəflər" ARDNŞ, Komonveis, Yunion Teksas, ONŞ və müvafiq sürətdə onların hər hansı hüquq varsləri, yaxud müvəkilləri deməkdir "Tərəf termini hər hansı Tərəf deməkdir

"Karbohidrogenlər" - Xam neft və Təbii qaz deməkdir

"Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri" Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər deməkdir və Neft qaz əməliyyatları üçün Podratçının həqiqətən çəkdiyi bütün məsrəfləri əhatə edir Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə məhdudiyəti olmadan aşağıda sadalanlarının hamısı daxildir

"Material Breach" shall have the meaning given to it in Article 27 l(a)(n)(cc)

"Measurement Procedure" means the Crude Oil and Natural Gas Measurement and Evaluation Procedure set forth in Appendix 7

"Minimum Obligatory Work Program" means types, methods and scope of work set out in Appendix 9

"Natural Gas" means all hydrocarbons that are in a gaseous phase at STP including but not limited to casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including but not limited to carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association with gaseous hydrocarbons, provided that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons

"Non-associated Natural Gas" means Natural Gas other than Associated Natural Gas

"Notice of Discovery and its Commerciality" shall have the meaning given to it in Article 44(a.)

"Operating Company" means a company appointed to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 6

"Operating Costs" means those costs incurred in day to day Petroleum Operations in or in relation to the Contract Area whether directly or indirectly incurred, including but not limited to extraction, treatment, stimulation, injection, gathering, processing, storage, handling, lifting and transportation of Petroleum to the Delivery Point, maintenance, service, administration, studies, and payments incurred in respect of abandonment including payments to the Abandonment Fund "

"Participating Interest" shall have the meaning given to it in Article 1 1

"Parties" means SOCAR, Commonwealth, Union Texas, SOA and any of their respective successors and assigns The term "Part/" means any of the Parties

"Petroleum" means Crude Oil and Natural Gas

"Petroleum Costs" means Operating Costs and Capital Costs and shall include all expenditures actually incurred by Contractor for the purposes of the Petroleum Operations Petroleum Costs shall include, without limitation, (i) the amounts expressly identified in the

(i) Sazişdə dəqiq şəkildə Neft qaz əməliyyatları məsrəfləri kimi göstərilən məbləğlərin (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan 17.3 bəndində müəyyənləşdirilən məbləğlər), (ii) Muhasibat uçotunun aparılması qaydasına müvafiq surətdə Neft qaz əməliyyatları Hesabına lazimi şəkildə köçürülmüş məbləğlər və (iii) əməliyyat və kommersiya məqsədləri üçün lazım olan Subpodratçılara köçürülən avanslar

"Neft-Qaz əməliyyatları" Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması (o cümlədən Təbii qazın hazırlanması), oydurulması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlatılması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir

"Neft-Qaz əməliyyatları hesabı" - mənası Muhasibat uçotunun aparılması qaydasının 1.2 bəndində verilmişdir

"Satış məntəqəsi" - mənası 12.1 (d)(iii) bəndində verilmişdir

"Mənfəət karbohidrogenlər" - mənası 10.5 bəndində verilmişdir

"Mənfəət vergisi" - mənası 11.2 (a) bəndində verilmişdir

"Normal temperatur və təzyiqli şəraiti" - Farenheyttə üzrə altmış dərəcə/Selsi üzrə on beş tam yuzdə əlli altı dərəcə (60°F/15,56°C) normal temperatur və 1,01325 bar normal atmosfer təzyiqi deməkdir

"Rəhbər komitə" – 5.1 bəndinin müddəalarına müvafiq olaraq yaradılmış komitə deməkdir

"Subpodratçı" - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, bu Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir

"Vergi qoyulan mənfəət" - mənası 11.2(e) bəndində verilmişdir

"Vergilər" - Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu orqan tərəfindən qoyulan bütün mövcud, yaxud gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir

"Vergi miifəttişyi" - Mənası 11.1(c)(iv) bəndində verilmişdir

"Üçüncü tərəf" - Tərəf, yaxud hər hansı Tərəfin Ortaq şirkəti olmayan fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir

"Ton" - metrik ton və ni Sevr (Fransa) Beynəlxalq ölçü və çəki bürosunun müəyyən etdiyi kimi, min (1000) kiloqram kütlə deməkdir

"Hasilatın ümumi həcmi" Hər bir Təqvim rübü üçün hasil edilmiş Xam neft və Sərbəst təbii qazın və 14.1 bəndini nəzərə alaraq, Kontrakt sahəsindən alınan Təbii səmt qazın (10.1 bəndinə

Agreement as Petroleum Costs (including but not limited to the amounts identified in Article 17 3), and (n) the amounts properly debited to the Petroleum Operations Account in accordance with the Accounting Procedure and (in) advance payments made to Sub-contractors which are necessary for operational and commercial reasons

"Petroleum Operations" means all operations relating to the exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment (including processing of Natural Gas), stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and marketing of Petroleum from, and abandonment operations with respect to the Contract Area

"Petroleum Operations Account" shall have the meaning given to it in paragraph 1 2 of the Accounting Procedure

"Point of Sale" shall have the meaning given to it in Article 12 l(d)(iu) "Profit Petroleum" shall have the meaning given to it in Article 10 5 "Profit Tax" shall have the meaning given to it in Article 11 2(a)

"STP" means the standard temperature and atmospheric pressure of sixty degrees Fahrenheit/fifteen point five six degrees Centigrade (60°F/15 56°C) and 1 01325 bars

"Steering Committee" means the committee established pursuant to Article 5 1

"Sub-contractor" means any natural person or juridical entity contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to this Agreement

"Taxable Profit" shall have the meaning given to it in Article 11 2(e)

"Taxes" means all existing or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority

"Tax Inspectorate" shall have the meaning given to it in Article 11 l(c)(iv)

"Third Party" means a natural person or juridical entity, other than a Party hereto or an Affiliate of a Party

"Tonne" means metric ton, i e one thousand (1000) kilograms as defined by the International Bureau of Weights and Measures, Sevres, France

"Total Production" means, for any Calendar Quarter, the total production of Crude Oil and Non-associated Natural Gas and, subject to Article 14 1, Associated Natural Gas obtained from the

uyğun olaraq Neftqaz əməliyyatları üçün istifadə edilənlərin həcmi çıxmaqla) ümumi həcmi deməkdir

"Nəqletmə itkiləri" - mənası 12.1 (d)(iv) bəndində verilmişdir

"ƏDV" - Azərbaycan Respublikasının əlavə dəyər vergisi deməkdir

"Əsas ana şirkət - Komonvels dedikdə - Angilyada (Britaniya Vest Indis) qeydə alınmış A&B Geoscience Corporation şirkəti, ONŞ dedikdə Azərbaycan Respublikasında təşkil edilmiş ARDNŞ, Yunion Teksas dedikdə Baham adlarında qeydə alınmış Union Texas International Corporation şirkəti, hər hansı digər Podratçı tərəf dedikdə isə bu Podratçı tərəfin Əsas ana şirkəti nəzərdə tutulur

"Əsas ana şirkətin təminatı" - 4-cü Əlavədə nümunə üzrə Əsas ana şirkət tərəfindən təminat deməkdir

"Qərəzli xəta" – beynəlxalq neft-qaz sənayesi təcrübəsində qəbul edilmiş yaxşı, ehtiyatkar metodlara və bu Sazişin şərtlərinə qəsdən, düşünlü və şüurlu sayğısızlıq hallarını yaradan hər hansı bir əsassız əməl və ya etinasızlıq deməkdir

"Sıfır balansı" - Məcburi İşləri Minimum Proqramının Podratçı ilə yerinə yetirilməsindən sonra Muhasibat uçotunun aparılması qaydasına müvafiq sürətdə Əsaslı xərclərin ödənilməsi ilə əlaqədar Podratçının apardığı hesabda Sıfır balansının əldə edilməsi deməkdir. İlk dəfə Sıfır balansı əldə edildikdən sonra, 13.1 bəndindəki məqsədlər üçün Əsaslı məsrəflər sonradan əsas büdcə kateqoriyaları üzrə təsnif edilir

Contract Area, less the quantities used pursuant to Article 10 1 for Petroleum Operations

"Transit Losses" shall have the meaning given to it in Article 12

"VAT" means the Azerbaijan Republic value added tax

"Ultimate Parent Company" means in relation to Commonwealth - A&B Geoscience Corporation incorporated in Anguilla (British West Indies), in relation to SOA - SOCAR incorporated in the Azerbaijan Republic, in relation to Union Texas - Union Texas International Corporation, and in the case of any other Contractor Party, such Contractor Party's Ultimate Parent Company

"Ultimate Parent Company Guarantee" means the guarantee given by an Ultimate Parent Company in the form set forth in Appendix 4

"Willful Misconduct" means any unjustifiable act or omission which constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of good and prudent international oil field practices or the terms of this Agreement

"Zero Balance" means the achievement after completion by Contractor of the Minimum Obligatory Work Program of zero balance in the accounts maintained by Contractor with respect to Capital Costs in accordance with the Accounting Procedure After the occurrence of the first Zero Balance for the purposes of Article 13 1, Capital Costs thereafter will be classified by main budget category

ƏLAVƏ №2
KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ

Bu Sazişin bağlandığı tarix üçün Kontrakt sahəsi aşağıda göstərilmiş və bu sənədə əlavə edilən xəritədə ayrıca nişanlanmış coğrafi koordinatların əmələ gətirdiyi perimetr daxilində qalan üç (3) blokdan ibarət sahədir

Kontrakt sahəsi 1942-ci il Pulkova geodsiya reperinə, 1940-ci il Krassovskiy ellipsoidinə bağlanan, aşağıdakı təyinedici parametrləri Gauss-Kruger proyeksiyasında düz xətlərlə həddləşdirilmişdir

Başlanğıc miqyas əmsalı	1 0
Başlanğıc en dairəsi	0 dərəcə şimal en dairəsi (ekvator)
Başlanğıc uzunluq dairəsi	51 dərəcə şərq uzunluq dairəsi (Qnnviç üzrə)

Dərəcə toru vahidi - metr

Kontrakt sahəsinin iyirri beş (25) bucağı üzrə coğrafi koordinatlar

Noqta	(Şimal)	Uzunluq dairəsi Şərq)	Sərq rəstiqaməti (X)	Şimal isriqamətirV
1942-ci il Pulkovo reperi üzrə				
Gauss-Kruger şəbəkəsi, 9-cu zona				
I				
1	40°23 59"	49°0235"	333859	4475831
2	40°2744"	49°04-41"	336982	4482707
3	40°2942 "	49°1500"	351639	4486043
4	40°2640"	49°1500"	351527	4480429
5	40°2458"	490,3. 29"	349320	4477325
6	40°2458"	49°1220"	347693	4477358
7	40°2529"	49°1220"	347712	4478314
8	40°2539"	49°0741"	341141	4478760
9	40°2359"	49°0700"	340109	4475695
II				
10	40°2202"	49°0611"	338876	4472111
11	40°2r51"	49° 10 40"	345216	4471638
12	40°2000 "	49°1040"	345146	4468214
13	40° 19 59"	49°0603"	338606	4468321
14	40°1640"	49°0541"	337954	4462193
15	40°1648"	49° 10 40"	345024	4462291
16	40°1412"	49°1040"	344925	4457479
17	40°1516"	48°5718"	326010	4459867

APPENDIX №2
CONTRACT AREA AND MAP

As of the date of execution of the Agreement, the Contract Area is the area comprising of three (3) blocks each being inside the perimeter constituted by the relevant geographical co-ordinates set forth below and as separately identified on the map attached hereto

The Contract Area is bounded by straight lines on a Gauss-Kruger projection which is referenced to Pulkovo 1942 geodetic datum, Krassovski 1940 ellipsoid, and with defining parameters of

Scale Factor at Origin	1 0
Latitude of Origin	0 degrees North (the equator)
Longitude of Origin	51 degrees East (of Greenwich)

Grid units are meters

Geographic co-ordinates for the twenty five (25) corners of the Contract Area are

Point	Latitude (North)	Longitude (East)	Easting (X)	Northing (Y)
Pulkovo 1942 Datum				
Gauss-Kruger grid, Zone 9				
I				
1	40°2359"	49°0235"	333859	4475831
2	40°2744"	49°0441"	336982	4482707
3	40°2942"	49°1500"	351639	4486043
4	40°2640"	49°1500"	351527	4480429
5	40°2458"	49°1329"	349320	4477325
6	40°2458"	49°1220"	347693	4477358
1	40°2529"	49°1220"	347712	4478314
8	40°2539"	49°0741"	341141	4478760
9	40°2359"	49°0700"	340109	4475695
II				
10	40°2202"	49°06H"	338876	4472111
11	40°2151"	49°1040"	345216	4471638
12	40°2000"	49°1040"	345146	4468214
13	40°1959"	49°0603"	338606	4468321
14.	40°1640"	49°0541"	337954	4462193
15.	40°1648"	49°1040"	345024	4462291
16.	40°1412"	49°1040"	344925	4457479
17.	40°1516"	48°5718"	326010	4459867
18.	40°1900"	48°5939"	329499	4466700

18	40° 19 00"	48°5939"	329499	4466700
19	40° 19 00"	49°0235"	333655	4466607
20	40°2031"	49°0531"	337871	4469324
III				
21	39°5800"	49°2529"	365410	4427094
22	40°0347"	49°1429"	349957	4438090
23	40°0649"	49°1411"	349641	4443713
24	40°1000"	49°1641"	353308	4449535
25	40° 10 00"	49°2820"	369850	4449232

19.	40°1900"	49°0235"	333655	4466607
20.	40°2031"	49°0531"	337871	4469324
III				
21.	39°5800"	49°2579"	365410	4427094
22.	40°0347"	49°1429"	349957	4438090
23.	40°0649"	49°1411"	349641	4443713
24.	40°1000"	49°1641"	353308	4449535
25.	40°1000"	49°2820"	369850	4449232

Yuxarıda göstərilən Kontrakt sahəsinin səthi təxminən altı yüz (600.0) kvadrat kilometrdir.

The surface of the Contract Area above defined is approximately six hundred and zero tenths (600.0) square kilometers.

ƏLAVƏ №3

MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI

1 Ümumi müəddətlər

Bu "Mühasibat uçotunun aparılması qaydası" sənədinin məqsədi ondan ibarətdir ki, bu Sazislə bağlı Neft qaz əməliyyatlarına aid ayrılımları və kreditlərin müəyyənləşdirilməsinin ədalətli və obyektiv metodu təyin edilsin, habelə xərclərin təsdiq olunmuş budcələrə uyğun olub olmaması üzəində nəzarət metodu göstərsin. Mühasibat uçotunun aparılması qaydasının məqsədləri baxımından Podratçıya hər hansı şəkildə istinad edilməsi kontekstdən asılı olaraq Əməliyyat şirkətini və onun Ortaq şirkətini nəzərdə tutur. Tərəflər razılaşırlar ki, həmin metodların hər hansı biri hər hansı Podratçı tərəfə qarşə ədalətsiz və ya qeyri obyektiv olarsa, Tərəflər hər hansı , ədalətsizliyin və ya qeyri obyektivliyin aradan qaldırılması üçün lazımi dəyişiklikləri xoş məramla tənzimləmək məqsədilə gorus təşkil edirlər

1.1 Təriflər

Bu Mühasibat uçotunun aparılmasını məqsədləri baxımından aşağıdakı terminlərə belə mənalar verilir

- (i) "Mühasibat uçotunun aparılması qaydası" - mühasibat uçotunun bu Əlavədə göstərilən prinsipləri, qaydaları və usulları deməkdir
- (ii) "Mühasibat uçotunun qəbul olunmuş usulları" - beynəlxalq neft-qaz sənayisində hamılıqla qəbul edilmiş və bəyəmlmiş mühasibat uçotunun prinsipləri, usulları və qaydaları deməkdir
- (iii) "Artma" - göstərilən uçot dövrü qurtarmazdan əvvəl olmuş hadisələr və əməliyyatlar nəticəsində uçot dövrü qurtardıqdan sonra odəmləməyi və ya almacağı ehtimal edilən məbləğlər deməkdir
- (iv) "Artma prinsipi" - mühasibat uçotunun elə prinsipi deməkdir ki, həmin prinsipə görə əməliyyatların maliyyə durumuna və gəlirə təsiri sadəcə olaraq əməliyyatlar üzrə nəğd haqq-hesab çəkiləndə deyil, həmin əməliyyatlar aparılarda qeyd olunur
- (v) "Kassa prinsipi" - mühasibat uçotunun elə prinsipi deməkdir ki, həmin prinsipə görə nəğd pul əməliyyatları odəmələr üçün banka verilən göstərişlər və ya nəğd pul qəbulu və odəmələri təsiri altında qeydə alınır və Əməliyyat şirkətinin nəğd pul əməliyyatları kitabına daxil edir
- (vi) "Materiallar və avadanlıq" - Neft-qaz əməliyyatlarında işlədilmək üçün əldə edilən və saxlanılan təchizatla və avadanlıqla birlikdə kəşfiyyat, qiymətləndirmə və işlənmə üzrə məhdudiyət qoyulmadan torpaq istisna olmaqla bütün obyektlər/vasitələr şəxsi əmlak deməkdir

APPENDIX №3

ACCOUNTING PROCEDURES

1. General

The purpose of this Accounting Procedure is to establish a fair and equitable method for determining charges and credits applicable to Petroleum Operations under the Agreement and to provide a method for controlling expenditure against approved budgets. For purposes of this Accounting Procedure any reference to Contractor shall be deemed to include the Operating Company and its Affiliates, as the content may imply. The Parties agree that if any of such methods prove to be unfair or inequitable to any of the Parties then the Parties will meet and in good faith endeavor to agree on such changes as are necessary to correct any unfairness or inequity.

1.1 Definitions

For the purposes of this Accounting Procedure the following terms shall have the following meanings:

- (i) Accounting Procedure shall mean the accounting principles, practices and procedures set forth in this Appendix
- (ii) Accepted Accounting Practices shall mean accounting principles, practices and procedures that are generally accepted and recognized in the international Petroleum industry
- (iii) Accruals means amounts which are expected to be paid or received after the end of an accounting period as a result of events and transactions prior to the end of the said accounting period
- (iv) Accruals Basis means the basis of accounting which records the effect of transactions on financial conditions and income when the transactions take place, not merely when they are settled in cash
- (v) Cash Basis means the basis of accounting which records the cash flows as they are effected by the issue of instructions for payment to a bank or payments in cash and recorded in the cash books of the Operating Company
- (vi) Material and Equipment means property (with the exception of land), including without limitation all exploration, appraisal and development facilities together with supplies and equipment, acquired and held for use in Petroleum Operations

(vii) "Nəzarət altında olan material" Podratçının nəzarət etdiyi və inventarlaşdırdığı Matenallar və avadanlıq deməkdir Belə Materialların və avadanlığın tiplərinin siyahısı ARDNŞ-m tələbi ilə ona təqdim ediləcəkdir

Sazişdə tərifləri verilən, lakin yuxarıdakı siyahıya daxil edilməyən terminlər və ifadələr bu Muhasibat uçotunun aparılması qaydasında da Sazişdə verilmiş eyni mənəni daşıyır

1.2 Hesablar

Podratçı bu Muhasibat uçotu qaydasına müvafiq sürətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabat sənədləri və ayrıca hesablar aparır ("Neft-qaz əməliyyatları Hesabı")

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları Hesabına yalnız Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilmiş xərcləri aid edir

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları Hesabını Dollarla aparır. Dollarla deyil, başqa valyutalarla çəkilmiş məsrəflər Muhasibat uçotunun qəbul olunmuş üsulları ilə Dollara çevrilir Neft qaz əməliyyatları üçün lazım olan valyutanın mübadiləsi, yaxud valyutaların çevrilməsi nəticəsində hər cür mənfəət və ya itkilər Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil və ya aid edilir

Neft-qaz əməliyyatları Hesabı beynəlxalq Neft-qaz sənayesinin qaydaları çərçivəsində aparılır

Muhasibat uçotu Artma prinsipi əsasında, Neft qaz əməliyyatlarına çəkilən və ödənilməli olan Məsrəflərin həcmi müəyyənləşdiriləndə isə Kassa prinsipindən istifadə etməklə aparılır

1.3 Auditor təftişləri

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları Hesablarını auditorların hesabatları ilə birlikdə hər Təqvim ili qurtardıqdan sonra yeddi (7) aydan gec olmayaraq ARDNŞ-ə təqdim edir. ARDNŞ müvafiq Təqvim ili qurtardıqdan sonra on iki (12) aydan gec olmayaraq göstərilmiş Təqvim ili üçün hesabları təftiş olunmasını Podratçıya bu barədə bildiriş göndərməklə xahiş edə bilər. Belə təftişləri ARDNŞ tərəfindən seçilən, beynəlxalq miqyasda tanınmış müstəqil muhasiblər şirkəti aparır. Təftişə çəkilən məsrəfləri ARDNŞ ödəyir, təftiş elə aparılır ki, cari əməliyyatlara əsassız olaraq maneçilik yaratmasın. Əgər ARDNŞ yuxarıda göstərilmiş hesablara etiraz etdiyini, yaxud Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı haqqında subutlar olduğunu nəzərdən keçirilən Təqvim ilindən sonrakı iyirmi dörd (24) ay ərzində Podratçıya yazılı bildirişlə (dəlillər göstərilməklə) məlumat verməsə, müvafiq Təqvim ilinin hesabatı həmin tarix üçün təsdiq edilmiş sayılır. Hesablar barəsində ARDNŞ-in Tərəflər arasında razılaşma ilə tənzimlənməmiş hər cür etirazlar Arbitraj əməliyyatının müddəalarına müvafiq sürətdə arbitraj baxışına verilir.

(vii) Controllable Material means Material and Equipment which Contractor subjects to record control and inventory A list of types of such Material and Equipment shall be furnished to SOCAR upon request

Words and phrases defined in the Agreement but not defined above shall have the same meaning in this Accounting Procedure as is given to them in the Agreement

1.2 Accounts

Contractor shall maintain separate books and accounts for Petroleum Operations in accordance with this Accounting Procedure ("Petroleum Operations Account")

Contractor shall charge to the Petroleum Operations Account only those expenditures incurred for Petroleum Operations

The Petroleum Operations Account shall be maintained by Contractor in Dollars Costs incurred in currencies other than Dollars shall be converted into Dollars using translation rates in accordance with Accepted Accounting Practices Any gain or loss resulting from the exchange of currencies required for Petroleum Operations or from translation shall be charged or credited to the Petroleum Operations Account

The Petroleum Operations Account shall be kept in accordance with the standards of international Petroleum industry practice

Accounting shall be carried out on an Accruals Basis, provided however that the Cash Basis principle shall be used to record recovery of the Petroleum Costs

1.3 Audits

The accounts of the Petroleum Operations, together with the auditors report thereon, shall be submitted to SOCAR by Contractor no later than seven (7) months following the end of each Calendar Year SOCAR may, by giving notice to that effect to Contractor not later than twelve (12) months following the end of the subject Calendar Year, request an audit of the accounts for such Calendar Year Such audits shall be earned out by a firm of internationally recognized independent accountants selected by SOCAR Unless SOCAR notifies Contractor in writing before twenty-four (24) months following the subject Calendar Year either that it has an objection to the said accounts or that there is evidence of Contractors Willful Misconduct (details of which shall be included in said notice), the accounts for such Calendar Year shall be deemed to have been approved as of that date Any objection to the accounts raised by SOCAR shall, unless settled by agreement among the Parties, be submitted to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure In the event the arbitration award sustains any of SOCARs objections to the account, the Petroleum Operating Account shall be adjusted accordingly

Arbitrajın qərarında ARDNŞ in hər hansı etirazı təsdiq edilərsə, Neft qaz əməliyyatları Hesabi müvafiq surətdə təshih olunur.

Podratçı Neft qaz əməliyyatlarına dair bütün mühasibat qeydiyyatını, bəyönamələrini, kitablarını və hesablarını onların aid olduğu Təqvim ili qurtardıqdan sonra azı yeddi (7) il, yaxud ARDNŞ Qərəzli səhlənkarlıq haqqında iddia irəli sürükdə (i) onların aid olduğu Təqvim ili qurtardıqdan sonra azı yeddi (7) il və ya (ii) Qərəzli səhlənkarlıqla əlaqədar olaraq hesablara dair etirazlı tənzimləndikdən sonra azı bir (1) il saxlayır - hansı müddətin axırda başa çatmasından asılı olaraq

2 Məsrəflər və xərclər

Bu Sazişin şərtlərinə və Neft-qaz əməliyyatlarının icrası üçün lazımı şərtlərə əməl etmək məqsədi ilə Podratçı bu Sazişin bağlandığı tarixdən sonra Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün çəkilmiş məsrəflərin hamısını Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edir, heç bir məsrəf hesaba bir dəfədən artıq daxil edilə bilməz Hesaba daxil edilən məsrəflər aşağıdakılardan ibarətdir, lakin onlarla məhdudlaşmır.

2.1 İşçi qüvvəsi və bununla əlaqədar məsrəflər

- (a) Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərən şirkətlərdən başqa) Azərbaycan Respublikası ərazisində istər müvəqqəti, istərsə də daimi çalışan işçilərinin və ya Podratçının ofisləri olan hər hansı başqa yerlərdə bilavasitə Neft qaz əməliyyatlarında çalışan işçilərinin əmək haqqına və maaşlarına çəkilən ümumi məsrəflər (o cümlədən hökumət orqanlarının tutduqları məbləğlər), habelə göstərilmiş əməliyyatlarla əlaqədar çəkilən şəxsi xərclər
- (b) Yuxarıdakı 2.1(a) bəndinə əsasən hesablanan və əmək haqqında tətbiq edilə bilən Bayram və məzuniyyət günləri, xəstəlik vərəqələri, əlilliyin və digər bu cür güzəştləri
- (c) Podratçının yuxarıdakı 2.1 (a) bəndinə əsasən hesablanan əmək haqqı məsrəflərinə tətbiq olunan Azərbaycan Respublikası qanunları ilə nəzərdə tutulmuş xərclər və ya ödəmələr, yaxud bu 2.1 bəndinə uyğun surətlə hesablanan digər məsrəflər
- (d) Həyatın siğortalımasının mutəşəkkil planları, qospitallaşdırma, pensiyalar və bu qəbildən digər güzəştlər üzrə məsrəflər.
- (e) Podratçının Neft qaz əməliyyatlarında çalışan əməkdaşlarına mənzil və dolanacaq muavinətləri və bunlarla əlaqədar xərclər
- (f) Əməkdaşların Neft qaz əməliyyatları aparmaq üçün ezam olunduqları müddətin sonunda Podratçı onların gələcək daimi məşğulluğunu təmin etmək iqtidarında olmadıqda, Neft qaz əməliyyatları aparmaq üçün ezam edilmiş əməkdaşların işdən çıxma muavinətinin ezamiyyət müddətlərinə mütənəsis hissəsi hesaba aid edilir.

All accounting records, returns, books and accounts relating to Petroleum Operations shall be maintained by Contractor for a minimum of seven (7) years following the end of the Calendar Year to which they relate or, in the case where SOCAR alleges Willful Misconduct the later of (i) a minimum of seven (7) years following the end of the Calendar Year to which they relate and (ii) a minimum of one (1) year after resolution of the objections to the accounts made in respect of such Willful Misconduct

2. Charges and Expenditures

Contractor shall charge the Petroleum Operations Account for all costs incurred after the date of execution of this Agreement in compliance with the terms of this Agreement or those necessary to conduct the Petroleum Operations, no cost shall be charged more than once Chargeable costs shall include, but not be limited to

2.1 Labor and Related Costs

- (a) Gross salaries, wages, (including amounts imposed by Governmental Authorities) in respect of employees of Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) who are engaged in the conduct of Petroleum Operations whether temporarily or permanently assigned within the Azerbaijan Republic or located in Contractor's offices elsewhere, as well as personal expenses incurred in connection therewith
- (b) Costs of all holiday, vacation, sickness, disability and other like benefits applicable to the salaries chargeable under paragraph 2.1(a) above
- (c) Expenses or contributions imposed under the laws of the Azerbaijan Republic which are applicable to Contractor's cost of salaries and wages chargeable under paragraph 2.1(a) above or other costs chargeable under this paragraph 2.1
- (d) Cost of established plans for life insurance, hospitalization, pensions, and other benefits of a like nature
- (e) Housing and living allowances and related expenses of the employees of Contractor assigned to Petroleum Operations
- (f) In the event that Contractor is unable to provide continued employment for staff at the end of their assignment to Petroleum Operations, the proportionate share of termination payments relating to the employees period of assignment to Petroleum Operations shall be chargeable

2.2. Materiallar və avadanlıq

Neft qaz əməliyyatlarında istifadə olunaq üçün bu Muhasibat uçotu qaydasının 4-cü bəlməsinə müvafiq surətdə Podratçının aldığı və ya təchiz etdiyi materiallar və avadanlıq. Ağlabatan hüdudlar daxilində əməli cəhətdən mümkün olduqda və işlərin səmərəli və rentabelli görülməsinə uyğun gəldikdə Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə olunmaq üçün yalnız elə Materiallar və avadanlıq əldə edilir və ya daşınır ki, dərhal tətbiq edilmək, yaxud lazımi ehtiyat saxlamaq üçün bunlara tələbat ola bilsin. Belə Materialların və avadanlığın artıq ehtiyatlarının toplanmasına yol verilmir.

2.3. Nəqliyyat xərcləri. İşçi heyətinin köçmə xərcləri

- (a) Materialların və avadanlığın daşınması xərcləri və bununla əlaqədar digər xərclər, məsələn, dokla əlaqədar xərclər, ekspeditor xidmətləri, qablaşdırma, quruda, havada və dənizdə daşımalara, daşımalarda səmərəsiz dayanmalara, tranzit tariflərinə, təyinat məntəqəsində yukboşaltma işlərinə çəkilən xərclər, rüsumlar, lisenziya haqları, vergilər və yuxarıda göstərilənlərə aid olan bu kimi tutmalar.
- (b) Neft-qaz əməliyyatları aparılması üçün işçi heyətinin daşınması xərcləri
- (c) Neft-qaz əməliyyatları apanmasına daimi və ya müvəqqəti təyinat almış işçi heyətinin yaşadığı yerdən və geriye köçməsi xərcləri. Belə xərclərə işçi heyətin ailələrinin və şəxsi əmlakının daşınması xərcləri daxil olacaqdır

2.4 Xidmətlər

- (a) Podrat xidmətləri, peşəkar məsləhətçilərin xidmətlərin və Üçüncü tərəflərin göstərdikdən başqa xidmətlər.
- (b) Texniki xidmətlər, o cümlədən, lakin aşağıdakılarla məhdudlaşmadan: Neft qaz əməliyyatlarının bilavasitə faydası üçün Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (bunlar Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmirlərsə) göstərdikləri xidmətlər laboratoriya analizi, çertyojçəkəmə, geoloji və geofiziki məlumatların təfsiri, lay-kollektorların tədqiqi, satınalma, qazmja işlərinə nəzarət, hasilatın texnologiyasının işlənilməsi, kommersiya analizi kimi xidmətlər, habelə müvafiq komputer xidmətləri və məlumat təhlili xidmətləri. Həmin ödənişlər Podratçının muhasibat uçotunun adi prinsiplərinə müvafiq surətdə elə hesablanmalıdır ki, heç bir mənfəət və ya itki Podratçının hesabına aid edilməsin.
- (c) Xidmətlərin konkret surətdə Neft qaz əməliyyatları ilə bağlı olduğu hallarda inzibati təşkilatı təminat, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan hüquqi məsələlər üzrə, satınalma, podratlar müqavilələri bağlanması üzrə xidmətlər, maliyyə və muhasibata aid xidmətlər və inzibati məsələlər.

2.2 Material and Equipment

Material and Equipment purchased or furnished by Contractor for use in Petroleum Operations as provided under Section 4 of this Accounting Procedure So far as it is reasonably practical and consistent with efficient and economical operation, only such Material and Equipment shall be purchased or transferred for use in Petroleum Operations as may be required for immediate use or prudent contingent stock The accumulation of surplus stocks shall be avoided

2.3 Transportation and Employee Relocation Costs

- (a) Transportation of Material and Equipment and other related costs such as expediting, crating, dock charges, inland, air and ocean freight, demurrage, transit fees and unloading at destination and any duties, license fees, taxes and any other charges with respect thereto
- (b) Costs incurred for transportation of personnel as required in the conduct of Petroleum Operations
- (c) Relocation costs of employees permanently or temporarily assigned to Petroleum Operations to and from their point of origin Such costs shall include transportation of employees families and their personal and household effects

2.4 Services

- (a) Contract services, professional consultants and other services procured from outside sources
- (b) Technical services, such as, but not limited to, laboratory analysis, drafting, geophysical and geological interpretation, reservoir studies, purchasing, drilling supervision, petroleum engineering, commercial analysis and related computer services and data processing, performed by Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) for the direct benefit of Petroleum Operations Such charges shall be computed in line with Contractor's usual accounting policy such that no gain or loss accrues to Contractor
- (c) Business support where the services provided are specifically attributable to Petroleum Operations, including, but not restricted to legal, purchasing, contracting, treasury, accounting and administrative services

- (d) Podratçının və onun Ortaq şirkətinin (əgər o, Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmirsə), mühəndis-texnik şöbəsi heyətinin xidmətləri - həmin mühəndis-texnik şöbəsinin qiymətləndirdiyi və hesabladığı kimi
- (e) Podratçı sahibii və istismar dəyərində uyğun qiymətlərlə verdiyi avadanlıqdan və obyektlərdən/vasitələrdən istifadə edilməsi, əgər belə istifadə iqtisadi cəhətdən məqsədəuyğundursa. Qiymətlər xidmətin, təminat dəyərini və digər istismar xərclərini, sığorta, vergi və faizlə əhatə etməli, lakin bunlarla məhdudlaşmamalıdır
- (f) Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (onların Subpodratçı kimi çıxış etdikləri hallar istisna olmaqla) yerinə yetirdikləri xidmətlər Əməliyyat şirkətinin təqdim etdiyi işlərin görülməsi haqqında sifariş və ya xidmətlərin göstərilməsi haqqında sazişə uyğun olaraq həyata keçirilir

2.5 Əmlakın Zədələnməsi və itkisi

Yanğın, daşqın, fırtına, oğurluq, qəza və ya hər hansı başqa səbəblər üzündən əmlakın zədələnməsi və ya itkisi ilə əlaqədar olaraq onun təmir və ya əvəz edilməsi üçün lazım olan Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı ilə bağlı məsrəflər istisna olmaqla, sığorta hesabına ödənilməyən bütün xərclər və ya məsrəflər,

Podratçı iki yüz əlli min (250000) Dollardan artıq məbləğdə hər hansı bu cür zədələnmə və ya itki haqqında ARDNŞ-a əməli cəhətdən ən qısa müddətdə yazılı məlumat verməlidir

2.6 Sığorta

- (a) Neft qaz əməliyyatları aparılması ilə əlaqədar bütün sığorta mukafatları, habelə Podratçının öz tərəfindən sığortaladığı risklər üçün müstəqil sığorta şirkətinin müəyyənləşdirdiyi ekvivalent məbləğlərdə mukafatlar
- (b) Hər cür itkilərin, iddiaların, zərərin və məhkəmə qərarlarının kompensasiyası verilərkən çəkilmiş və ödənilmiş bütün xərclər, Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı ilə bağlı xərclər istisna olmaqla, sığorta hesabına ödənilməyən bütün başqa xərclər

2.7 Hüquqi xərclər

Neft qaz əməliyyatları nəticəsində yaranan məhkəmə çəkişmələrinin və ya iddialarının araşdırılması və həll olunması üzrə, yaxud əmlakın qorunması və ya onun üçün kompensasiya alınması üzrə bütün xərclər və ya məsrəflər, lakin bununla məhdudlaşmadan vəkillərin qonorarları, məhkəmə xərcləri, sübutlar əldə etmək məqsədilə aparılan təhqiqatların xərcləri, habelə hər hansı bu cür məhkəmə iddialarının nizamlanması, yaxud qənaətbəxş həllinə varılması üçün verilən məbləğlər, Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı ilə bağlı hallar istisna olmaqla.

- (d) Services performed by Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) engineering division personnel, as computed and charged by such engineering division
- (e) Use of equipment and facilities furnished by Contractor at rates commensurate with the cost of ownership and operation if such use is economically viable. Rates shall include but not be limited to costs of maintenance, repairs, other operating expenses, insurance, taxes and interest
- (f) Services performed by Contractor or its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) shall be performed under a work order or service agreement issued by the Operating Company

2.5 Damages and Losses to Property

All costs or expenses necessary for the repair or replacement of property resulting from damages or losses incurred by fire, flood, storm, theft, accident, or any other cause, not recovered from insurance except where caused by the Willful Misconduct of Contractor

Contractor shall furnish SOCAR with written notice of such damages or losses in excess of Dollars two hundred and fifty thousand (250,000) as soon as reasonably practicable

2.6 Insurance

- (a) All premiums for insurance carried for the benefit of Petroleum Operations, as well as the equivalent amount of premiums quoted by an independent underwriter for the risks that are self-insured by Contractor
- (b) All expenditures incurred and paid in the settlement of any and all losses, claims, damages, judgments and any other expenses, not recovered from insurance except where caused by the Willful Misconduct of Contractor

2.7 Legal Expenses

All costs or expenses of handling, investigating and settling litigation or claims arising from Petroleum Operations or necessary to protect or recover property, including, but not limited to, lawyers fees, court costs, cost of investigation of procuring evidence and amounts paid in settlement or satisfaction of any such litigation or claims except where caused by the Willful Misconduct of Contractor

2.8 Rüşümlər və vergilər

Azərbaycan Respublikasında Podratçının Neft qaz əməliyyatlarında çalışan əməkdaşlarından (yaxud onların ailələrindən) və ya (b) Podratçıya qaytarılmalı məbləğdən artıq verilmiş məbləğlərdən Hökumət orqanlarının tutduğu bütün Vergilər (Mənfəət vergiləri istisna olmaqla)

2.9 Ofislərin, fəhla qəşəbələrinin və digər obyektlərin/vasitələrin saxlanması

Neft-qaz əməliyyatlarına bilavasitə xidmət edən Azərbaycan Respublikasının hüdudlarında yerləşən ofislər, bölmələr, fəhla qəşəbələri, anbarlar, yaşayış binaları və digər obyektlər vasitələr üçün xərclənən məsrəflər və ya fiziki cəhətdən Azərbaycan Respublikasından kənarında yerləşən xüsusi layihə qruplarının saxlanması və işlənməsi

2.10 İşçi heyətinin təlimi, texnologiyanın verilməsi

6.8 bəndinə müvafiq sürətdə işçi heyətinin təlimi üzrə xərclər və Podratçının texnologiyalarının razılaşdırılmış qaydada ARDNŞ-ə verilməsi ilə bağlı xərclər

2.11 Enerji təchizatı məsrəfləri

Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün istifadə edilən yanacağa, elektrik enerjisinə, qızdırıcı sistemə, su təchizatına və ya başqa enerji növlərinə çəkilən bütün məsrəflər

2.12 Rabitə vasitələrinə məsrəflər

Rabitə və komputer sistemlərinin əldə edilməsinə, icarəyə götürülməsinə, qurulmasına, istismarına, təmirinə və saxlanmasına çəkilən məsrəflər

2.13 Ekoloji proqramlara məsrəflər

Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar ekoloji proqramların həyata keçirilməsinə çəkilən məsrəflər, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin öyrənilməsi işlərinə, cari nəzarət proqramlarına, ətraf mühitin bərpası tədbirlərinə, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan başqa məsrəflərə yanaşı, flora və faunanın qorunmasına çəkilən məsrəflər.

2.14 Digər xidmətlər

- (a) Podratçı Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında yerləşən özünün Ortaq şirkəti tərəfindən kəmirilən və Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına dolayısı ilə kömək edən ümumi inzibati-təşkilati təminat tədbirləri ilə bağlı əlavə inzibati xərcləri Neft-qaz əməliyyatları Hesabına aid edir. Belə yardım, inzibati və hüquqi işlə, maliyyə və vergi məsələləri ilə, kadr işi ilə, ekspert biliklərinin verilməsi ilə və dəqiq müəyyənləşdirilməsi və

2.8 Duties and Taxes

All Taxes imposed by Governmental Authorities (except for Profit Tax) (a) with respect to the employees of Contractor working on Petroleum Operations in the Azerbaijan Republic (or their families), or (b) paid in excess of those which are reclaimable by Contractor

2.9 Offices. Camps and Miscellaneous Facilities

The cost of maintaining and operating any offices, sub-offices, camps, warehouses, housing and other facilities directly serving Petroleum Operations either within the Azerbaijan Republic or elsewhere with respect to dedicated project groups which are not physically located within the Azerbaijan Republic

2.10 Training and Technology Transfer

The costs of the provision of training in accordance with Article 6.8, and the costs of agreed technology transfer from Contractor to SOCAR.

2.11 Energy Expenses

All costs of fuel, electricity, heat, water or other energy used for Petroleum Operations

2.12 Communication Charges

The costs of acquiring, leasing, installing, operating, repairing and maintaining communication systems and computer systems

2.13 Environmental Charges

The costs of environmental programs, including, but not limited to environmental baseline studies, ongoing monitoring programs and remedial work undertaken with respect to Petroleum Operations (including but not limited to costs incurred to sustain flora and fauna)

2.14 Other Services

- (a) Contractor shall charge an administrative overhead to the Petroleum Operations Account, covering general administrative support provided by Contractor's Affiliates outside of the Azerbaijan Republic for the indirect benefit of Petroleum Operations. Such support will include the services and related office costs of personnel performing administrative, legal, treasury, tax and employee relations, provision of expertise and other non-technical functions which cannot be

ya müəyyən layihələrə aid edilməsi mümkün olmayan qeyri-texniki xarakterli digər funksiyaların yerinə yetirilməsi ilə məşğul olan heyətin ofis üzrə etdiyi xidmətlərini və bunlarla əlaqədar ofis məsrəflərini əhatə edir.

- (b) Yuxarıdakı (a) bəndində göstərilmiş xərclər Podratçının illik məcmu Əməliyyat məsrəflərinə əsaslanmış qiymətlər üzrə hesaba Təqvim ili üçün iki (2) faiz dərəcəsi ilə aid ediləcəkdir

2.15 Maliyyə məsrəfləri

Bütün maliyyə məsrəfləri

2.16 Digər xərclər

Neft-qaz əməliyyatlarının (Qüvvəyəminmə tarixinədək olan digər fəaliyyət növləri daxil edilməklə) lazımınca və düzgün aparılması üçün Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (əgər onlar Subpodratçı kimi çıxış edərsə) kimi fəaliyyət göstərmirlərsə) çəkdiyi və əvvəlki müddəalarda nəzərdən keçirilməyən, yaxud xatırlanmayan bütün digər xərclər. Bu xərclərə Kontrakt sahəsi barəsində hüquqların əldə edilməsi və saxlanması üçün, yaxud Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün lazım olan, lakin bunlarla məhdudlaşmayan xərclər daxildir.

3. Kreditlər

Podratçı aşağıdakı əməliyyatlardan gələn xalis qəliri Neft qaz əməliyyatları Hesabına kredit keçirir:

- (a) Sığortalanmış əməliyyatlar və ya əmlak barəsində iddiaların verildiyi və göstərilmiş əməliyyatlar və əmlak üzrə sığorta mükafatlarının Neft-qaz əməliyyatları Hesabına aid edildiyi hallarda Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar hər hansı uğurlu sığorta iddiası üzrə alınmış xalis qəliri
- (b) Məsrəfləri qabaqcadan Neft-qaz əməliyyatları Hesabına aid edildiyi Materiallar və avadanlıq qüsurlu olduqda, Podratçının təchizatçı/istehsalçılardan (yaxud onların agentlərindən) aldığı hər cür tənzimləmə məbləği
- (c) Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə edilən əmlakın satışından əldə edilmiş xalis gəliri.
- (d) 9 cu Maddədə nəzərdə tutduğu kimi, obyektlərdən/vasitələrdən istifadə etdiklərinə görə Üçüncü tərəflərdən və/yaxud ARDNŞ-dən alınan xalis gəliri.

4 Materiallar və avadanlıq

4.1 Satınalmalar

- (a) Satın alınmış Materiallar və avadanlıq Podratçının qoyduğu maya dəyən üzrə hesablanır ("Maya dəyəri"). Maya dəyərinə, məhdudiyət qoyulmadan maddi texniki təchizat xərcləri, nəqliyyat məsrəfləri, rüsumlar, lisenziya yığımları və ödənilən vergilər daxil edilir.

specifically identified or attributed to particular projects.

- (b) The charge under (a) above shall be charged at rates on Contractor's total annual Operating Costs at a fixed rate of two (2) percent per Calendar year.

2.15 Finance costs

All finance costs

2.16 Other Expenditures

Any other expenditures not covered or dealt with in the foregoing provisions which are incurred by Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) for the necessary and proper conduct of petroleum Operations (including other activities prior to the Effective Date). These shall include but not limited to any expenditures necessary to acquire and maintain rights to the Contract Area or to implement Petroleum Operations.

3 Credits

Contractor will credit to the Petroleum Operations Account the net proceeds of the following transactions

- (a) The net proceeds of any successful insurance claim in connection with Petroleum Operations where the claim is with respect to operations or assets which were insured and where the insurance premium with respect thereto has been charged to the Petroleum Operations Account
- (b) Any adjustments received by Contractor from the suppliers/manufacturers (or their agents) in connection with defective Matenal and Equipment, the cost of which was previously charged by Contractor to the Petroleum Operations Account
- (c) The net proceeds of sale on disposal of assets used in Petroleum Operations
- (d) The net proceeds received from Third Parties and/or SOCAR in respect of the use of facilities pursuant to Article 9

4 Material Equipment

4.1 Acquisitions

- (a) Material and Equipment purchased shall be charged at net cost ("Net Cost") incurred by Contractor Net Cost shall include, but shall not be limited to, such items as procurement cost, transportation, duties, license fees and applicable taxes

- (b) Hər hansı Podratçı tərəfə məxsus olan və Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar istifadə olunmaq üçün Podratçıya verilən yeni Materiallar və avadanlıq yeni avadanlığın satın alınmasının yuxarıdakı (a) bəndinə müvafiq sürətdə müəyyənləşdirilən Maya dəyəri ilə qiymətləndirilir. İstifadə olunmuş onlardan istifadə dərəcəsinə uyğun qiymət üzrə qiymətləndirilir, lakin bu qiymət satın alınan yeni avadanlığın ilkin qiymətinin yetmiş beş (75) faizindən artıq olmamalıdır
- (c) Mühasibat uçotunun qəbul olunmuş üsullarına müvafiq sürətdə Nəzarət altında olan material kimi təsnifləşdirilməyən Materiallar və avadanlıq tam yüz (100) faiz Əməliyyat məsrəflərinə aid edilir.

4.2 Satış

Podratçı lüzumsuz saydığı, Neft-qaz əməliyyatları Hesabında dəyəri ik yüz əlli min (250000) Dollar və ya bundan artıq dəyərləndirilən materialların və avadanlığın satılmasını təklif etdiyi haqqında Rəhbər komitəyə məlumat verməklə onları satmaq hüququna malikdir.

4.3 Inventarlaşdırma

- (a) Podratçı Nəzarət altında olan bütün materialları vaxtaşırı inventarlaşdırır. Podratçı inventarlaşdırma keçirmək niyyətində olduğu barədə altmış (60) gün əvvəl yazılı bildiriş verir ki, onun keçirilməsində ARDNŞ-in iştirak etmək imkanı olsun. Inventarlaşdırmada ARDNŞ nümayəndələrinin olmaması o deməkdir ki, ARDNŞ Podratçının keçirdiyi inventarlaşdırmanı qəbul edir.
- (b) İntinventarlaşdırmanın nəticələri Neft-qaz əməliyyatları Hesabı ilə tutuşdurulur. Tərəflərin tələblərinə müvafiq sürətdə Podratçı inventarlaşdırmaya dair hesabat əsasında Neft-qaz əməliyyatları Hesabında inventar ehtiyatlarına düzəliş edir.

5 Mühasibat hesabatları

5.1 Rüblük hesabatlar

Hər Təqvim rübündən sonra ən gec qırx beş (45) gün ərzində Podratçı ARDNŞ-ə əvvəlki Təqvim rübünə Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilmiş məsrəflərin müvafiq büdcələrlə müqayisə etməyə imkan verən formada hesabat təqvim edir. Fəaliyyətin iki və ya daha çox növü üçün ümumi olan məsrəflər onların arasında ədalətli mütənasibliklə bölüşdürülür.

5.2 İllik hesabatlar

Hər Təqvim ilinin birinci Təqvim rübü ərzində Podratçı əvvəlki Təqvim ili ərzində çəkilmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri barədə ARDNŞ-a illik hesabat təqdim edir.

- b) New Matenal and Equipment owned by any of the Contractor Parties and transferred to Contractor for use in connection with Petroleum Operations shall be priced at new purchase Net Cost determined in accordance with (a) above. Used Matenal and Equipment shall be priced at a value commensurate with its use, provided however that this price shall not exceed seventy five (75) percent of the new purchase Net Cost of such equipment
- c) Material and Equipment not classified as Controllable Material under Accepted Accounting Practices shall be charged one hundred (100) percent to Operating Costs

4.2 Disposal

Contractor shall have the right to dispose of Material and Equipment it deems to be surplus and shall advise the Steering Committee of proposed disposals having a value in the Petroleum Operations Account of Dollars two hundred and fifty thousand (250 000) or more

4.3 Inventories

- (a) Periodic inventories shall be taken by Contractor of all Controllable Material Contractor shall give sixty (60) days written notice of intention to take such inventories to allow SOCAR to be represented. Failure of SOCAR to be represented shall bind SOCAR to accept the inventory taken by Contractor
- (b) Reconciliation of inventory with the Petroleum Operations Account shall be made. Inventory adjustments shall be made by Contractor to the Petroleum Operations Account, based on the inventory report as required by the Parties.

5 Accounting reports

5.1 Quarterly Reports

Not later than forty five (45) days after the end of each Calendar Quarter, Contractor shall supply to SOCAR a Calendar Quarter report reviewing Petroleum Costs, incurred during the preceding Calendar Quarter, in a form which permits their comparison with the corresponding budgets Costs which are common to two or more activities shall be allocated in an equitable manner

5.2 Annual Reports

During the first Calendar Quarter of each Calendar Year Contractor shall supply to SOCAR an annual report reviewing Petroleum Costs incurred during the preceding Calendar Year

6 Məsərəflərin ödənilməsi və Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi barədə hesabatlar

Kommersiya hasilatının başlanması tarixinin daxil olduğu Təqvim rübu qurtardıqdan sonra ən gec qırx beş (45) gün ərzində və hər sonrakı Təqvim rübu qurtardıqdan sonra ən gec qırx beş (45) gün ərzində Podratçı Məsərəflərinin ödənilməsi barədə Təqvim rübu hesabatı və Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi barədə Təqvim rübu hesabatı aşağıdakı məlumatları əhatə edərək ARDNŞ-a təqdim edəcəkdir.

- (a) Əvvəlki Təqvim rübu başlananaqədək ödənilməmiş Əməliyyat məsərəfləri və Əsaslı məsərəflər,
- (b) Həmin əvvəlki Təqvim kvartal ərzində yuxarıdakı 1.2 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, Kassa prinsipi əsasında çəkilmiş Əməliyyat məsərəfləri və Əsaslı məsərəflər
- (c) Məsərəflərin ödənilməsi üçün əvvəlki Təqvim rübu ərzində Podratçının yola saldığı Karbohidrogenlərin dəyəri və həcmi
- (d) Ödənilməmiş, lakin ödənilməkdən ötrü sonrakı Təqvim rüblərinə keçinmiş Əməliyyat məsərəfləri və Əsaslı məsərəflər
- (e) Hasil edilmiş, Neft qaz əməliyyatlarında, istifadə olunmuş, yola salınmaq üçün hazır olan və əvvəlki Təqvim rübünün axırınaqədək Tərəflərin əslində yola saldıqları Karbohidrogenlərin həcmi
- (f) Podratçının tərkibindəki Podratçı tərəflər və ARDNŞ üçün əvvəlki Təqvim rübündə ayrılmış Mənfəət karbohidrogenləri.

6 Cost Recovery And Profit Petroleum Reports

Not later than forty five (45) days after the end of the Calendar Quarter in which the date of commencement of commercial production first occurs, and not later than forty five (45) days after the end of each succeeding Calendar Quarter, Contractor shall supply to SOCAR a Calendar Quarter Cost Recovery report and Calendar Quarter Profit Petroleum division report showing

- (a) Unrecovered Operating Costs and Capital Costs as at the beginning of the preceding Calendar Quarter,
- (b) Operating Costs and Capital Costs incurred during such preceding Calendar Quarter based on the Cash Basis principle in accordance with paragraph 12 above
- (c) The value and volume of Cost Recovery Petroleum lifted by Contractor during the preceding Calendar Quarter,
- (d) Unrecovered Operating Costs and Capital Costs carried forward for recovery in succeeding Calendar Quarters,
- (e) The volume of Petroleum produced, used in Petroleum Operations, available for lifting and actually lifted by the Parties, as at the end of the preceding Calendar Quarter,
- (f) Profit Petroleum allocated to each of the Contractor Parties constituting Contractor, and SOCAR, during the preceding Calendar Quarter

ƏLAVƏ №4

**PODRATÇI TƏRƏFİN ƏSAS ANA ŞİRKƏTİNİN
TƏMİNATININ NÜMUNƏSİ**

ƏSAS ANA ŞİRKƏTİN TƏMİNATI

Kimə Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinə
Neftçilər Prospekti 73, Bakı şəhəri, 370601

[Tarix]

Cənablar,

Biz Azərbaycan Respublikası Cənub Qərbi Qobustanın üç blokunun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsünə dair Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti, Komonvels Qobustan Limited, Yunion Teksas Qobustan Limited və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti arasında 1998 u il _____ imzalarunı Sazişə ("Saziş") əsaslanıraq

[] sahib-benefisiar kimi [] bununla təminat verir ki, [],
[] Sazişə müvafiq surətdə bütün öhdəliklərini, maliyyə və digər öhdəliklərini yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan [] pul vəsaiti ilə təmin edəcəkdir. Bu təminat Sazişlə eyni gündə qüvvəyə minir

Bu təminat əsasında ödənişlən [] yalnız [] tərəfindən pozuntu faktı Sazişə müvafiq surətdə arbitraj qərarına görə [] xeyrinə olmadığı müəyyən edildikdən və qərarın surəti [] təqdim olunduqdan sonra aparılır

Bu Təminat tətbiq edilə bilən hüquq barəsində Sazişin 22.1 bəndindəki müvafiq qanuna əsaslanan müddəada nəzərdə tutulan hüquqla tənzimlənür. Bu Təminatla əlaqədar hər cür mübahisələr arbitraj qaydasında, Sazişdə nəzərdə tutulduğu kimi, eyni yerdə və eyni tərzdə həll edilir.

Hörmətlə ,

[]
adından

APPENDIX № 4

**FORM OF CONTRACTOR PARTYS
ULTIMATE PARENT COMPANY GUARANTEE**

ULTIMATE PARENT COMPANY GUARANTEE

To State Oil Company of the Azerbaijan Republic
Neftçilər Prospekti 73 Baku 370601

[Date]

Gentlemen

We refer to the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Three Blocks of the South-West Gobuitan of the Azerbaijan Republic (the Agreement) signed on the day of 1998 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Commonwealth Gobustan Limited, Union Texas Qobustan Limited and SOCAR Oil Affiliate

[] being the beneficial owner of [] hereby guarantees that [] will provide [] with all funds necessary for [] to fulfill all of its obligations, financial or otherwise, under the Agreement This guarantee shall enter into force as from the Effective Date of the Agreement

Payment under this Guarantee shall be made by [] only alter a default by [] under the Agreement has been established pursuant to an arbitration award against [] and a copy of the award to support the claim has been submitted to () This Guarantee shall be governed by the same law as provided under the applicable law provision in Article 22 1 of the Agreement Any dispute under this Guarantee shall be

Yours faithfully,

for and on behalf of

[]

ƏLAVƏ №5

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİNİN TƏVÖNATI VƏ
ÖHDƏLİKLƏRİ**

Kimə

Komonvels Qobustan Limited Yunion
Teksas Qobustan Limited

Cənablar,

AZƏRBAYCAN - CƏNUB-QƏRB QOBUSTANIN ÜC BLOKU

Biz, Azərbaycan Respublikasının Hökuməti ("Hökumət"), bir tərəfdən, Hökumətə məxsus və onun yurisdiksiyasında olan Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ("ARDNŞ") və digər tərəfdən, Komonvels Qobustan Limited ("Komonvels"), Yunion Teksas Qobustan Limited ("Yunion Teksas") və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti ("ONS"), (Komonvels, Yunion Teksas və ONS birlikdə "Podratçı" kimi çıxış edirlər) arasında 1998-ci il bağlanmış Azərbaycan Respublikası Gənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Burgut, Donquzduq, Isardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Torağay, Kəməzədağ, Qərbi Duvannı, Duvannı, Solaxay və Dəsgil yataqlarının daxil olduğu üç blokunun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Sazişlə ("Sazis") tanış olduq

Hökumət bununla təminat verir, öhdəsinə götürür və ayrılıqda hər Podratçı tərəflə aşağıdakılar barəsində razılığa gəlir

1. Hökumət bununla təminat verir

- (a)* Sazişə görə ARDNŞ-in Podratçıya verdiyi və ya verəcəyi hüquqlara, və
- (b)* Sazişə görə ARDNŞ-in götürdüyü və ya götürəcəyi öhdəliklərə, və
- (c)* Hökumət Kontrakt sahəsi üzərində təkbaşına və müstəsna yurisdiksiyaya malikdir və onu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində özündə saxlayır və ARDNŞ Podratçıya Sazişdə nəzərdə tutulan hüquqları və mənafeləri verməyə bütünliklə vəkil edilmişdir, və

APPENDIX №5

**GUARANTEE AND UNDERTAKING
OF THE GOVERNMENT OF THE
AZERBAIJAN REPUBLIC**

To

Commonwealth Gobustan Limited Union Texas
Qobustan Limited

Gentlemen,

AZERBAIJAN - THREE BLOCKS OF THE SOUTH-WEST GOBUSTAN

We the Government of the Azerbaijan Republic (the "Government") have full knowledge of the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for Three Blocks of the South-West Gobustan including the Shikhsagirh, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzbiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil fields of the Azerbaijan Republic ("Agreement") signed on the day of 1998 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic ("SOCAR"), being a company under the jurisdiction of and owned by the Government, of the First Part, and Commonwealth Gobustan Limited ("Commonwealth"), SOCAR Oil Affiliate ("SOA"), Union Texas Qobustan Limited ("Union Texas" ") (Commonwealth, Union Texas and SOA together constituting "Contractor") of the Second Part

The Government hereby guarantees, undertakes and agrees as to each Contractor Party severally as follows

1. The Government hereby guarantees

- (a)* those rights granted or to be granted by SOCAR to Contractor under the Agreement, and
- (b)* those obligations undertaken or to be undertaken by SOCAR under the Agreement, and
- (c)* that the Government has and shall maintain throughout the entire duration of the Agreement sole and exclusive jurisdiction over the Contract Area and that SOCAR has full authority to grant the rights and interests to Contractor as provided in the Agreement, and

- (d) Hökumət Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində Sazis üzrə Podratçının hüquqlarını və mənafelərini hər hansı şəkildə azaldan, pozan, ləğv edən və ya məhdudlaşdıran hər hansı müqavilələrə, hökumətlərarası sazişlərə və ya hər hansı başqa razılaşmalara getməyəcəkdir, habelə Hökumətin bağlaya biləcəyi və Kontrakt sahəsinə və/yaxud Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və mənafelərinə hər hansı şəkildə aid olan hər hansı müqavilələr, hokumətlərarası sazişlər və ya hər hansı başqa razılaşmalar Sazişə üzrə Podratçının hüquqlarını və mənafelərini nəzərə alan və saxlayan, açıq ifadə olunan müddəaları əhatə edir və
- (e) Podratçı tərəflərin heç bir hüququ, mənafeyi və ya əmlakı Azərbaycan Respublikasının hər hansı hakimiyyət orqanlarının hər hansı hərəkətləri nəticəsində ekpropriasiya edilə bilməz, milliləşdirilə bilməz və ya başqa şəkildə özgənkiləşdirilə bilməz. Lakin Təminatın və Öhdəhklərin ("Təminat") müddəalarına baxmayaraq, Podratçı tərəfin hər hansı hüquqları, mənafeləri və ya əmlakı (o cümlədən işlənməyən ehtiyatları) ekpropriasiya edilərsə, milliləşdirilərsə və ya başqa şəkildə özgənkiləşdirilərsə, Hökumət əlverişli konyunktura şəraitində əqddə marağı olan alıcının və satıcının mövcudluğu şərti ilə nəğd pulun diskontlaşdırılmış axını metodunu tətbiq etməklə Podratçıya işləyən müəssisə təmsalında müəyyən edilmiş tam bazar dəyəri üzrə Dollarla tam həcmdə dərhal kompensasiya verilməsi təmin edəcəkdir əlverişsiz şəraitdə və belə bir şəraitin nəticəsində Podratçı tərəfin öz hüquqlarından, mənafelərindən və əmlakından məhrum olmasına baxmayaraq Hökumət aşağıdakı 4 cu bənddə nəzərdə tutulduğu kimi, arbitrajın yurisdiksiyasına tabe olacaqdır, həm də bu sənədin prinsiplərinə uyğun olaraq, hər bu cür Podratçı tərəfin göstərilən hüquqlarının, mənafelərinin və əmlakının tam bazar dəyərini qiymətləndirmək üçün mötəbər beynəlxalq nüfuza malik sərtnayə bankını arbitraj təyin edəcəkdir, və
- (f) Sazişin qüvvədə olduğu və hər hansı müddətə uzadıldığı vaxt ərzində Podratçıdan savayı heç bir başqa tərəfə Sazişdə nəzərdə tutulan konkret hallar istisna olmaqla, Kontrakt sahəsində nəinki Karbohidrogenlər ehtiyatlarının kəşfiyyatı və işlənməsi hüquqları verilməyəcək, eləcə də belə hüquqların verilməsinə imkan yaradılmayacaqdır,
- (g) və Sazişin azərbaycanca mətninin bütün müddəaları Sazişin ingiliscə mətninin bütün müddəalarının mənasını dəqiq ifadə edir
- 2 Bundan əlavə, Hökumət razılaşır və öhdəsinə götürür ki, Sazişə və bu Təminata görə Podratçıya, Podratçının Ortaq şirkətlərinə və onların Subpodratçılarna, habelə Əməliyyat şirkətinə və Podratçının bu sazişə əsasən yaratdığı hər hansı başqa hüquqi şəxsə verilən bütün hüquqların, imtiyazların və güzəştlərin tam hüquq və təsir qüvvəsini təmin etmək məqsədilə Sazişi və Təminatı qanun səviyyəsinə qaldırmaq üçün dərhal öz səlahiyyətləri çərçivəsində bütün tədbirləri görəcəkdir, o cümlədən
- (a) Sazişin müddəalarına uyğun olaraq, Podratçıya Neft qaz əməliyyatları aparmaq, öz hüquqlarından istifadə etmək və öhdəliklərin yerinə yetirmək üçün lazım olan bütün lisenziyaları, icazələri, təsdiqnamələri, bəyənmə sənədlərini və səlahiyyətləri istər Azərbaycan Respublikasının Hökuməti adından, istərsə də onun nazirliklərlə və ya başqa rəsmi orqanları adından Podratçıya verəcəkdir, və
- (b) Podratçıya bütün zəruri lisenziyaları, icazələri və bəyənmə sənədlərini, gömrük icazələrini, vizaları, yaşayış icazələrini, əraziyə daxil olmaq üçün icazələri, idxal və ixrac lisenziyalarını, həmçinin bank hesabları açmaq, əməkdaşlardan ötrü iş otaqları və mənzillər icarəyə götürmək və ya almaq, rabitə vasitələrindən istifadə etmək
- (d) that the Government shall at no time during the enure duration of the Agreement enter into any treaties, intergovernmental agreements or any other arrangements which would, in any manner, diminish, infringe upon, nullify or derogate from the rights and interests of Contraaor under the Agreement, and that any treaties, intergovernmental agreements and any other arrangements which the Government might enter into which would in any way concern the Contract Area and/or Contractors rights and interests under the Agreement will include an express recognition and preservation of the rights and interests of Contractor under the Agreement and
- (e) that none of the Contractor Party s rights, interests or property shall be expropriated, nationalized or otherwise taken by reason of any act of any authority of the Azerbaijan Republic In the event, however, that, notwithstanding the provisions of this Guarantee and Undertaking (Guarantee), any such expropriation, nationalization or other taking of any of the Contractor Party s rights, interests or property (including undeveloped reserves) occurs, the Government shall provide full and prompt compensation in Dollars at the full market value determined on the basis of a going concern utilizing the discounted cash flow method, assuming a willing buyer and a willing seller in a non hostile environment and disregarding the unfavorable circumstances under which or following which such Contractor Party has been deprived of its rights, interests or property The Government shall submit itself to the jurisdiction of the arbitration panel as provided in Paragraph 4 below and the arbitration panel shall select an investment bank of good international reputation for the purpose of appraising the full market value of said rights, interests and property of each such Contractor Party on the ormcidles stated herein, and
- (f) that no grant of rights to explore for and develop Petroleum reserves in the Contract Area shall be given or permitted to be given to any parties other than Contractor during the term of the Agreement and any extensions thereof, except as otherwise expressly provided in the Agreement, and
- (g) that all of the provisions in the Azen language version of the Agreement accurately convey the same meaning as all of the provisions set forth in the English language version of the Agreement
- 2 In addition the Government agrees and undertakes that within the framework of its authority all measures will be taken forthwith to enact the Agreement and mis Guarantee into law so as to ensure that all rights, privileges and exemptions granted under the Agreement and this Guarantee to Contractor, Contractors Affiliates and their Sub-contractors, as well as the Operating Company and any other entity established b" Contractor pursuant to the Agreement, have full legal force and effect, and in particular
- (a) to provide Contractor with the necessary licenses permits and approvals, permissions and authorizations whether from the Government, its ministries or other official bodies in the Azerbaijan Republic, required by Contractor to enable it to carry out Petroleum Operations, exercise its rights and fulfill its obligations in accordance with the provisions of the Agreement, and
- (b) to provide Contractor with the necessary licenses, permits and approvals, customs clearances, visas, residence permits, licenses to enter land and import and export licenses, as well as the right to open bank accounts, lease or acquire office space and employee accommodation, operate communication facilities and to do all other such matters as may be necessary for efficient implementation of the Petroleum Operations, and

hüquqları və Neft qaz əməliyyatlarını səmərəli şəkildə həyata keçirmək üçün vacib sayıla bilən buna bənzər başqa hüquqları verəcəkdir, və

- (c) Sazişə uyğun olaraq, Podratçının Azərbaycan Respublikasında öz Karbohidrogenlər payını almaq məqsədi ilə nəqləmə, emal və ixrac üzrə bütün zəruri obyektlərdən və infrastrukturdan, həmçinin Neft- qaz əməliyyatları üçün Podratçıya gərək olan torpaq sahələrindən istifadə etməsinə təminat verəcəkdir, həm də Hökumətə məxsus olan və ya onun nəzarəti altında olan (belə bir nəzarətin ARDNŞ vasitəsilə həyata keçirildiyi hallar istisna edilməklə) bu cür hər hansı obyektlərdən, infrastrukturdan, yaxud torpaq sahələrindən istifadə etmək imkanı Podratçıya belə obyektlərin və infrastrukturun kommersiya cəhətdən müstəqil olan hər hansı digər istifadəsinə verilən və ya onunla razılaşıdırılan ən sərfəli şərtlərdən heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə veriləcəkdir, və
- (d) Podratçının Azərbaycan Respublikasında başqa obyektlərlə yanaşı, tikinti üçün təchizat bazalarından, anbarlardan, nəqləmə vasitələrindən, mallardan və xidmətlərdən istifadə etmək imkanı təmin etməkdən ötrü müstəqil surətdə və ya Azərbaycan Respublikasının digər hakimiyyət orqanları və ya Üçüncü tərəflər ilə birlikdə mümkün səyləri göstərəcəkdir, həm də Podratçıya bu imkan belə obyektlərin və xidmətlərin kommersiya cəhətdən müstəqil olan hər hansı digər istifadəsinə verilən və ya onunla razılaşıdırılan ən sərfəli şərtlərdən heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə və belə obyektlərin və xidmətlərin keyfiyyətinə və səmərəsinə uyğun gələn qiymətlərlə verilməlidir, həmin qiymətlər heç bir şəraitdə bu cür obyektlər və xidmətlər üçün Azərbaycan Respublikasının hüduqlarından kənarada üstünlük təşkil edən beynəlxalq bazar qiymətlərindən ötüb keçməməlidir, və
- (e) Podratçının Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün Azərbaycan Respublikası ərazisinin hüduqlarından kənarada əsaslandırılmış şəkildə zəruri saydığı hüquqları, imtiyazları, icazələri, təsdiqnamələri, orqanlarla və yurisdiksiyalarla başqa razılaşmaları əldə etməsinə kömək etməkdən ötrü müstəqil surətdə və ya Azərbaycan Respublikasının digər hakimiyyət orqanları və ya Üçüncü tərəflər ilə birlikdə mümkün səyləri göstərəcəkdir. Belə razılaşmalar ixrac boru kəməri çəkməkdən ötrü müəyyən ərazidən keçmək hüququ, Kontrakt sahəsindən çıxarılmış və toplanmış Karbohidrogenlərin, həmçinin Azərbaycan Respublikası ərazisində gətirilən və ya Azərbaycan Respublikası ərazisindən göndərilən materialların, avadanlığın və başqa malların daşınması, mühafizəsi və boşaldılıb-yüklənməsi, və həmçinin digər bu cür yurisdiksiyalarda aparılan Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı dövlət vergilərindən, yerli və başqa vergilərdən, gömrüklərdən, rüsumlardan, ödənişlərdən, tranzit haqlarından və başqa haqlardan və rüsumlardan azad edilmə barədə icazələr və öhdəliklər kimi məsələləri əhatə edə biləcək və yalnız bunlarla məhdudlaşmaq məcburi olmayacaqdır, və
- (f) obyektlərin ləğv edilməsi barədə Podratçını öhdəliklərini Sazişdə nəzərdə tutulmuş öhdəliklərlə məhdudlaşdıracaqdır, xüsusən Podratçı Əsas fondları ləğv etmək niyyəti barədə bildiriş göndərəndən sonra ARDNŞ-in yiyələndiyi hər hansı Əsas fondların ləğvi ilə əlaqədar məsuliyyət daşımayacaqdır, və
- (g) Sazişdə göstərilən, Podratçı tərəflərin (həmçinin müvafiq hallarda Ortaq şirkətlərdən, Üçüncü tərəflərdən, Əməliyyat şirkətindən, eləcə də onlardan hər hansı birinin əməkdaşlarından və Subpodratçılarından) tutulan Vergilərlə eləcə də bu Sazişdə göstəriləndiyi tərzdə Vergilərdən azad etmə halları ilə kifayətlənəcəkdir, bu zaman ARDNŞ, ya Podratçı tərəflərin hər birinin məsuliyyət daşdığı Vergilərin məbləği üzrə, ya da Podratçı tərəflərin hər birinin Vergi qoyulan mənfəəti (mənfəətləri) üzrə müəyyənləşdirilən hər hansı vəsait və ya digər imtiyazlar (o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, artıq verilmiş məbləğlərdən qaytarmalar, kompensasiyalar, vergi güzəştləri və çıxılmalar, odəmələr yaxud hər hansı öhdəliklər üzrə odəmələrdən azad edilmələr). Hökumətdən bilavasitə və ya dolayısıyla almayacaqdır, və

(c) to ensure that Contractor has, in accordance with the Agreement, access for its share of Petroleum to all necessary transportation, treatment and export facilities and infrastructure in the Azerbaijan Republic, as well as access to land required by Contractor for Petroleum Operations, and that such access to any such facilities, infrastructure or land owned or controlled by the Government (other than through SOCAR) is on terms no less favorable to Contractor than the best terms granted or agreed with any other bona fide arms length user of such facilities and infrastructure, and

(d) to use its best endeavors, whether itself, or with other Azerbaijan authorities or Third Parties, to ensure that Contractor has access to, inter alia, construction and fabrication facilities, supply bases, warehousing, means of transportation, goods and services in the Azerbaijan Republic, and that such access is on terms no less favorable to Contractor than the best terms granted to or agreed with any other bona fide arms length user of such facilities and services, and at rates commensurate with the quality and efficiency of such facilities and services, which shall in no circumstances exceed prevailing international market rates for such facilities and services outside the Azerbaijan Republic, and

(e) to use its best endeavors, whether itself, with other Azerbaijan authorities or Third Parties, to assist Contractor in obtaining such rights, privileges, authorizations, approvals and other agreements from authorities and jurisdictions outside the territory of the Azerbaijan Republic as Contractor shall reasonably deem necessary for the Petroleum Operations Such agreements may include, but need not be limited to, such matters as export pipeline rights, rights of way and operation rights, permits and undertakings with respect to the transshipment, storage or staging of Petroleum produced and saved from the Contract Area, material equipment and other supplies destined to or from the territory of the Azerbaijan Republic, and exemptions from national, local and other taxes, duties, levies, imposts, transit fees, and other (ees and charges on Petroleum Operations being conducted in such other jurisdictions, and

(f) that the only abandonment obligations of Contractor shall be as set forth in the Agreement and in particular Contractor shall have no liability for abandonment of any fixed assets which have been taken over by SOCAR upon Contractor's notice of its intention to abandon them, and

(g) that liabilities and exemptions of each Contractor Party (and, where relevant, Affiliates, Third Parties and Operating Company, including employees and Sub contractors of any of them) with respect to Taxes shall be as set out in the Agreement, and SOCAR shall not receive from the Government any funds or other benefit (including without limitation any rebate, refund, tax credit or deduction, payment or discharge of any obligation) which is determined, directly or indirectly, by reference either to the amount of Taxes for which any of the Contractor Parties is liable or by the Taxable Profit(s) of any of Contractor Parties, and

- (h) Podratçının, Sazişdə nəzərdə tutulan bank əməliyyatları aparmaq və valyuta dəyişdirmək hüququna riayət olunmasını, o cümlədən Podratçıya Karbohidrogenlər ixracından və/yaxud satışından əldə etdiyi bütün gəliri Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüduqlarından kənar sərbəst sürətdə saxlamaq, eləcə də bunların sərbəst sərəncamçısı olmaq hüququ, Podratçının Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətdən əldə etdiyi bütün varidatı sərbəst və qeyri məhdud sürətdə aparmaq hüququ verilməsini təmin edəcəkdir, və
- (i) Saziş və Təminat üzrə Podratçının (və ya onun hüquq varislərinin) əldə etdiyi hüquqlar və mənafeələr Podratçının qabaqcadan razılığı olmadan dəyişdirilməməli, düzəldilməməli və ya azaldılmamalıdır. Azərbaycan Respublikasının hər hansı müqaviləsi, hökumətlərarası sazişi, qanunu, fərmanı və ya inzibati sərəncamı Sazişin və/yaxud Təminatın müddəalarına uyğun gəlmədikdə və ya zidd olduqda, yaxud vergi qanunvericiliyində, qaydalarda və ya inzibati praktikada Saziş və/yaxud Təminat üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfi təsir göstərdikdə Hökumət bunun nəticəsində hər hansı mənfəətin itirilməsi, iqtisadi şəraitin pisləşməsi, zərər və ya itki dəyməsi müqabilində Podratçıya (və onun hüquq varislərinə) kompensasiya ödəməlidir. Saziş və/yaxud Təminat ilə belə müqavilə, hökumətlərarası saziş, qanun, fərman və ya inzibati sərəncam arasında hər hansı ziddiyyət və ya uyğunsuzluğu tez aradan qaldırmaq üçün Hökumət yuxarıda sadalanan prinsiplərə uyğun olaraq müvafiq tədbirlər görəcəkdir, və
- (j) Hökumətə və ya Hökumət orqanlarına verilən hər hansı məxfi informasiya və ya məlumat barədə məxfiliyin saxlanmasını təmin edəcəkdir, və
- (k) Saziş Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən təsdiq olunduqdan sonra onun Azərbaycan Respublikasının qanunu olmasını və əgər Saziş Azərbaycan Respublikasının hər hansı digər qanununa uyğun gəlməzsə və ya zidd olarsa Sazişin müddəalarına üstünlük verilməsini təmin edəcəkdir
- 3 ARDNŞ in özəlləşdirilməsi, tədiyə iqtidarsızlığı, ləğv olunması, yenidən təşkil edilməsi və ya strukturunda, yaxud hüquqi vəziyyətində hər hansı başqa dəyişikliklər baş veriləsi Hökumətin bu sənəddən irəli gələn öhdəliklərinə təsir göstərməməlidir. Hökumət Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində ARDNŞ in Sazişdən irəli gələn hüquqlarının və öhdəliklərinin bu cür öhdəliklər götürməyə və yerinə yetirməyə qadir olan orqana verilməsini hökmən təmin etməlidir, əks təqdirdə ARDNŞ in Sazişdən irəli gələn bütün öhdəliklərini Hökumət özü yerinə yetirməlidir.
- 4 Bu Təminatla əlaqədar Hökumət və Podratçı arasında hər hansı ixtilaf Sazişdə göstəriləyi kimi, eyni yerdə, eyni tərzdə və eyni prinsiplərə uyğun olaraq arbitraj qaydası ilə həll edilməlidir. Belə arbitrajın baş tutmasını, habelə arbitrajın hər hansı qərarının, hökmü dəyişilmir, hər hansı ilkin hüquqi müdafiə vasitəsinin və ya arbitraj qərarı çıxarılanadək muraciət edilən digər müvəqqəti məhkəmə müdafiəsi vasitəsinin qətt olmasını və məcburi icrasını təmin etmək məqsədi ilə Hökumət suveren immunitet tələb etməyə dair bütün hüquqlarından əl çəkir
- 5 Bu Təminatla Podratçı tərəfə verilən hüquqlar və mənafeələr onun hər hansı hüquq varisi və ya müvəkkili üçün hüquqi qüvvəyə malikdir
- 6 Əgər Hökumət və Podratçı başqa razılığa gəlmisələr, bu Təminat imzalandığı gündən qüvvəyə minir. Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində və bu Təminat və ya Saziş üzrə Podratçı tərəflərdən hər hansı birinin aldığı hər hansı hüquqları həyata keçirmək üçün, lazım gələrsə, daha uzun müddət ərzində qüvvədə qalır və Sazişə (vaxtaşırı dəyişdirildiyi şəkildə) tətbiq ediləcəkdir
- (h) to ensure the banking and currency exchange rights provided for in the Agreement, including the granting to Contractor of the right to freely retain, whether in the Azerbaijan Republic or elsewhere, and dispose of all of Contractor's proceeds from the export and/or sale of Petroleum, and the free and unfettered right of repatriation of all proceeds from Contractor's activities in relation to Petroleum Operations, and
- (i) that the rights and interest accruing to Contractor (or its assignees) under the Agreement and the Guarantee shall not be amended, modified or reduced without the prior consent of Contractor. In the event any Azerbaijan treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order which contravenes or conflicts with the provisions of the Agreement and/or this Guarantee or adversely affects the rights or interests of Contractor thereunder, including any changes in tax legislation, regulations or administrative practice, then the Government shall indemnify Contractor (and its assignees) for any disbenefit, deterioration in economic circumstances, loss or damages that ensue therefrom. The Government will take appropriate measures to resolve promptly in accordance with the foregoing principles any conflict or anomaly between the Agreement and/or the Guarantee and such treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order, and
- (j) to ensure observance of confidentiality with regard to any confidential information or data disclosed to the Government and Governmental Authorities, and
- (k) to ensure that, upon approval by the Parliament of the Azerbaijan Republic of the Agreement, the Agreement shall constitute a law of the Azerbaijan Republic and in the event of any conflict or inconsistency with any other law of the Azerbaijan Republic the provisions of the Agreement shall prevail
- 3 The privatization, insolvency, liquidation, reorganization or any other change in the structure or legal existence of SOCAR shall not affect the obligations of the Government hereunder. The Government shall, throughout the entire duration of the Agreement, ensure that the rights and obligations of SOCAR under the Agreement are always vested in and undertaken by an entity authorized to and capable of performing such obligations, failing which the Government itself shall perform directly all such obligations of SOCAR under the Agreement
- 4 Any dispute between the Government and Contractor concerning this Guarantee shall be resolved by arbitration in the same place and manner and in accordance with the same principles as provided in the Agreement. For the purposes of allowing such arbitration and enforcement and execution of any arbitration decision, award, issuance of any attachment, provisional remedy or other pre-award remedy, the Government hereby waives all rights to claim sovereign immunity
- 5 The rights and interests accorded to a Contractor Party under this Guarantee shall enure for the benefit of any successor or assignee of such Contractor Party
- 6 This Guarantee shall enter into force upon its execution and shall, unless the Government and Contractor agree otherwise, remain in force and apply to the Agreement (as amended from time to time) for its entire duration and for such longer time as may be necessary for enforcement of any rights accruing to any of the Contractor Parties hereunder or under the Agreement

7 Bu Təminatla istifadə olunan və Sazişdə müəyyən edilən sözlər və ifadələr Sazişdə verilən mənanı daşıyır

8 Bu Təminat tətbiq edilə bilən hüququn Sazişdə göstərilmiş prinsiplərinə uyğun surətdə tənzimlənir və təfsir olunur

YUXARIDA DEYİLƏNLƏRİN TƏSDIQUI OLARAQ Hökumətin səlahiyyətli nümayəndəsi bu Təminatı və Öhdəlikləri 1998-ci il _____ Bakı şəhərində imzalamışdır

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HOKUMƏTİNİN
adından və tapşırığı ilə

7 Words and phrases used in this Guarantee and which are defined in the Agreement shall have the same meaning as in the Agreement

8 This Guarantee shall be governed by and interpreted in accordance with the principles of the applicable law provisions set out in the Agreement

IN WITNESS WHEREOF the authorized representative of the Government has executed this Guarantee and Undertaking in Baku on _____, 1998

For and on behalf of
THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC

ƏLAVƏ №6
ARBITRAJ QAYDASI

- 1.1 Bu Sazişdə ayrıca olaraq başqa şəkildə göstərilən hallardan savayı, ARÜNŞ ilə Podratçı arasında meydana çıxan, 22.3(a) bəndinin müddəalarına əsasən Tərəflərin xoşluqla həll edə bilmədikləri bütün mübahisələr, o cümlədən bu Sazişin etibarlılığı, təfsiri, iddia qüvvəsinə malik olması və ya pozulması ilə bağlı hər hansı mübahisələrin məhdudiyət qoyulmadan hamısı Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Qanunu üzrə Komissiyası arbitrajının Qaydalarına UNCITRAL ("Qaydalar") uyğun surətdə üç (3) arbitrdən ibarət komissiya tərəfindən qəti tənzimlənilir. Qaydalarda baxılan məsələlərin və ya vəziyyətlərin hər hansı birinə tətbiq edilməli müddəalar yoxdursa, arbitraj belə məsələnin tənzimlənməsi üçün öz usul və qaydalarını müəyyən edir və bu yolla qoyulmuş hər hansı qaydalar bundan sonra Qaydaların bir hissəsi sayılır. Belə bir arbitrajın bas tutmasını, həmçinin arbitrajın hər hansı bir qərarının, rəyinin, əmlaka qoyulan həbsin, hər hansı ilkin məhkəmə müdafiəsi vasitəsinin və ya arbitraj qərarından əvvəlki digər hüquqi müdafiə vasitəsinin məcburi surətdə həyata keçirilməsini və icrasını təmin etmək məqsədilə Tərəflərdən hər biri immunitet hüququ, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, suveren immunitet hüququ barədə bütün və hər cür bəyanatlardan imtina edir
- 1.2 Arbitraj İsveçin Stokholm şəhərində keçirilir. Arbitraj baxışının dili ingilis dilidir və arbitrlər bu Sazişin işgilsə mətnindən istifadə edəcəklər.
- 1.3 Arbitraja muraciət etmək niyyəti barədə otuz (30) gün qabaqcadan digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərdikdən sonra işlər ARDNŞ, istərsə də Podratçı Qaydalarda nəzərdə tutulduğu kimi, Haaqa şəhərindəki Daimi arbitraj məhkəməsinin Baş katibinə arbitraj baxışı haqqında ərizə verərək və arbitr təyin edərək arbitraj baxışına başlaya bilərlər (arbitraj baxışına başlayan Tərəf bundan sonra "Birinci tərəf adlanır), yuxarıda deyilən ərizədə arbitrin adı göstərilmişdir. Mübahisənin iştirakçısı olan digər Tərəf ("İkinci tərəf") ərizənin surətini aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində ərizəyə cavab verir və seçdiyi arbitrin adını göstərir. Əgər İkinci tərəf öz arbitrini təyin etmirsə, Haaqa şəhərindəki Daimi arbitraj məhkəməsinin Baş katibi Qaydalara uyğun olaraq, ikinci arbitr təyin edir. Həmin iki arbitr otuz (30) gün ərzində üçüncü arbitr seçir, əgər seçə bilməsələr, üçüncü arbitri Haaqa şəhərindəki Daimi arbitraj məhkəməsinin Baş katibi Qaydalara uyğun surətdə təyin edir. Tərəflər arasında başqa yazılı razılaşma olmadıqda, təyin edilən üçüncü arbitr Tərəflərin hər hansı birinin (o cümlədən, həmin Tərəfin Əsas ana şirkətinin) təsis edildiyi ölkənin vətəndaşı olmamalıdır.
- 1.4 Tərəflər mübahisənin lazımı qaydada həll edilməsi üçün tələb olunan hər hansı məlumatın alınması üçün arbitraj məhkəməsinə bütün imkanları (Neft-qaz əməliyyatlarına və obyektlərə girmə daxil olmaqla) təmin edirlər.
- 1.5 Arbitrajın qərarı qətidir, Tərəflər üçün məcburidir və dərhal icra edilir. Alınmış arbitraj qərarı icraata götürülməklə onun barəsində məhkəmə qərarı çıxarıla bilər və ya müvafiq yurisdiksiyaya malik hər hansı məhkəmədə icra barədə məhkəmə əmri alına bilər və ya bu cür hər hansı məhkəməyə ərizə verib şəraitdən asılı olaraq, məhkəmənin arbitraj qərarı çıxarmasını, məcburi icra haqqında əmr verməsini xahiş etmək olar
- 1.6 Hər bir Tərəf öz arbitrinin xərclərini və üçüncü arbitrinin xərclərinin bərabər hissələrini ödəyir, Tərəflər həmçinin Qaydalarla müəyyən edilmiş hər hansı xərclən də tən bölürlər. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq arbitrlər udan Tərəfə uduzan Tərəfin hesabına arbitraj xərclərinin (hüquq xidmətlərinin mübadilində ödənilən ağılabatan qonorarlər daxil olmaqla) əvəzini verdirə bilərlər.

APPENDIX №6
ARBITRATION PROCEDURE

- 1.1 Except as otherwise provided in this Agreement, all disputes arising between SOCAR and Contractor including without limitation, any dispute as to the validity, construction, enforceability or breach of this Agreement, which are not amicably resolved by the Parties in accordance with the provisions of Article 22 3(a) shall be finally settled before a panel of three (3) arbitrators under the Arbitration Rules of The United Nations Commission on International Trade Law known as UNCITRAL (the Rules) In the event the Rules fail to make provision for any matter or situation the arbitration tribunal shall establish its own rules to govern such matter and procedure and any such rules so adopted shall be considered as a part of the Rules For purposes of allowing such arbitration, and enforcement and execution of any arbitration decision, award, issuance of any attachment, provisional remedy or other pre award remedy, each Party waives any and all claims to immunity, including, but not limited to, any claims to sovereign immunity
- 1.2 The arbitration shall be held in Stockholm, Sweden The language used during the procedure shall be the English language and only the English language text of this Agreement will be utilized by the arbitrators
- 1.3 After providing thirty (30) days prior written notice to the other Party of intent to arbitrate, either SOCAR or Contractor may initiate arbitration (the Party initiating the arbitration shall hereinafter be called the First Party) submitting a request for arbitration to the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague, as provided in the Rules, and appointing an arbitrator who shall be identified in said request Within thirty (30) days of receipt of a copy of the request the other Party to the dispute (Second Party") shall respond, identifying the arbitrator that it has selected If the Second Party does not so appoint its arbitrator, the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague shall appoint a second arbitrator in accordance with the Rules The two arbitrators shall, within thirty (30) days, select a third arbitrator failing which the third arbitrator shall be appointed by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague, in accordance with the Rules Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the third arbitrator to be appointed shall not be a citizen of a country in which any Party (including the Ultimate Parent Company of such Party) is incorporated
- 1.4 The Parties shall extend to the arbitration tribunal all facilities (including access to the Petroleum Operations and facilities) for obtaining any information required for the proper determination of the dispute
- 1.5 The arbitration tribunals award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable Judgment on the award rendered may be entered and execution had in any court having jurisdiction or application may be made to such court for a judicial acceptance of the award and an order of enforcement and execution, as applicable
- 1.6 Each Party shall pay the costs of its own arbitrator and the costs of the third arbitrator in equal shares, and any costs imposed by the Rules shall be shared equally by the Parties Notwithstanding the above, the arbitrators may, however, award costs (including reasonable legal fees) to the prevailing Party from the losing Party

ƏLAVƏ №7

XAM NEFTİN VƏ TƏBİİ QAZIN HƏCMLƏRİNİN ÖLÇMƏK VƏ ONLARI QIYMƏTLƏNDİRMƏK QAYDASI

1.1 Ümumi

Bu 7-ci Əlavədə Kontrakt sahəsində çıxarılan Karbohidrogenlərin həcmələrinin ölçülməsi və qiymətləndirilməsi üsulu sərhədlənir.

1.2 Xam neftin həcmələrinin ölçülməsi

(a) Həcm məsrəflənməsi. Podratçı Çatdırılma məntəqəsində daimi həcm məsrəflənməsi qurur. Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neftin dəqiq ölçülməsi, tipinin, miqdarının müəyyənləşdirilməsi təmin edəcək həcm məsrəflənməsinə bütün zəruri ölçü qurğuları, ölçü qurğuları üçün nəzarət cihazları, Kontrakt sahəsində çıxarılan Xam neftin həcmi ölçmək, keyfiyyətini və fiziki xüsusiyyətlərini müəyyən etmək və qeydə almaq üçün cihazlar və başqa zəruri avadanlıq daxil olacaqdır. Podratçı Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neftin həcmi ölçmək və qiymətləndirmək üçün həcm məsrəflənmələrindən istifadə edir.

(b) Podratçı həmçinin Amerika neft institutunun (ANI) dərəcələri ilə bərk maddələri və suyu, sıxlığı ölçmək üçün lazımı cihazlar və alətlər alınmasını təmin edəcək və həmin cihazları müvafiq laboratoriyada saxlayacaqdır. Podratçı beynəlxalq neft qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş standartlara uyğun olaraq, istifadə edilən sayğacları dəqiqliyini zəruri hallarda, lakin ayda bir dəfədən az olmayaraq sınaqdan keçirəcək və kalibrləyəcəkdir. Bütün sınaqlarda və kalibrləmədə həm ARDNŞ-in, həm də Podratçının nümayəndələri iştirak edəcək və nəticələr barədə ətraflı hesabatları ARDNŞ-ə iki (2) və Podratçının iki (2) nümayəndəsi imzalayacaqdır.

1.3 Xam neftin həcmələrinin ölçülməsi müddətləri

Həcm məsrəflənmələrinin rəsmi göstəriciləri mühasibat uçotu məqsədləri üçün, Xam neftin hasilatı və nəql edilməsi üçün həftədə bir dəfədən az olmayaraq qeydə alınacaqdır. Həmin göstəricilər əsasında əldə edilən informasiya ARDNŞ-ə və Podratçıya veriləcəkdir. Göstəricilərin qeydə alınmasının konkret vaxtını Podratçı təyin edəcək və bu barədə ARDNŞ-ə vaxtında bildiriş verəcəkdir. Həm ARDNŞ-in, həm də Podratçının hərəsi iki (2) nümayəndə ayırmaq hüququna malik olacaqdır, onlar məsrəflənmənin göstəricilərinin qeydə alınmasında iştirak edəcək və göstəricilərin qeydiyyat vərəqəsini imzalayacaqlar.

1.4 Təbii qazın həcmələrinin ölçülməsi

Bu Səzisin üzrə çatdırılmış Təbii qazın həcmi diafraqmalı məsrəflənmələrinin göstəriciləri əsasında, ANI-in standartları və metodu ilə müəyyən edilir. Təbii qaz üçün qurulacaq məsrəflənmələrin tipini Podratçı müəyyənləşdirəcəkdir. Qurulan ölçmə və qiymətləndirmə sistemi Təbii qazın miqdarının keyfiyyətinin və fiziki xüsusiyyətlərinin qeydiyyatı üçün bütün zəruri məsrəflənmələrdən alətlərdən və başqa əlavə avadanlıqdan ibarətdir. Təbii qazı ölçən

APPENDIX №7

CRUDE OIL AND NATURAL GAS MEASUREMENT AND EVALUATION PROCEDURE

1.1 General

This Appendix 7 describes the method of measuring and evaluating the Petroleum produced from the Contract Area

1.2 Crude Oil Measurement

(a) Custody Transfer Meters Contractor will have custody transfer meters permanently installed at the Delivery Point. The custody transfer meters will be capable of accurately measuring and evaluating the specific type and quantity of Crude Oil produced in the Contract Area and will be comprised of all necessary meters, meter testing devices, instruments, and other associated equipment necessary to measure, evaluate and record the quantity, quality and physical characteristics of the Crude Oil from the Contract Area

(b) Contractor will also provide necessary tools and instruments to measure BS&W and American Petroleum Institute (API) gravity and shall store such tools and instruments in an appropriate laboratory. Contractor shall test and calibrate the accuracy of the meters being used in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice whenever necessary and in any event at least once per month. All testing and calibration will be witnessed both by SOCAR and by Contractor with detailed reports and results signed by two (2) representatives from each of SOCAR and Contractor

1.3 Timing of Crude Oil Measurement

Official meter readings for accounting purposes will be monitored not less than weekly for purposes of providing production and Crude Oil shipment data. Information obtained from these readings will be reported to SOCAR and Contractor. The actual times of meter readings will be determined by Contractor with timely notification to SOCAR. SOCAR and Contractor will each have the right to have two (2) representatives present to witness meter readings and sign meter tickets

1.4 Natural Gas Measurement

The quantity of Natural Gas delivered under this Agreement will be determined from data obtained from orifice meter runs using API standards and procedures. The type of Natural Gas meters to be installed will be determined by Contractor. The measurement and evaluation system installed will be comprised of all the necessary meters, instruments and other associated equipment necessary to record the quantity, quality and physical

bütün sistem ikinci dəst avadanlıqla təchiz ediləcək və sərf olunan bütün Təbii qaz haqqında məlumatı daim fasiləsiz qeydə ala biləcəkdir. Təbii qaz məsrəflənləri ayda bir dəfədən az olmayaraq kalibrlənəcək və kalibrləmə barəsində hesabatlar ARDNŞ in və Podratçının nümayəndələri tərəfindən təsdiq ediləcək və imzalanacaqdır.

1.5 Karbohidrogenlərinin həcmələrinin ölçülməsi qaydası

- (a)* Podratçı və ARDNŞ başqa cür razılaşmasalar, avadanlıqdan keçən Karbohidrogenləri ölçmək və keyfiyyətini müəyyənləşdirmək üçün ANI- in qəbul etdiyi standartlardan və qaydalardan istifadə olunacaqdır. Həmin qaydalar və standartlar AM in Nümunələr götürməyin standart metodundan" (Standard Method of Sampling) və Karbohidrogenlərin ölçü standartlarına dair təlimatından (Manual of Petroleum Measurement Standards) götürüləcəkdir. Standartların və qaydaların surətini (habelə hər hansı modifikasiyaları və bunlara düzəlişləri) Podratçı təqdim edəcək və həm ARDNŞ həm də Podratçı ondan hər vaxt istifadə edə biləcəkdir.
- (b)* Podratçının və ARDNŞ in mütəxəssisləri Karbohidrogenlərin ölçülməsinin və qiymətləndirilməsinin konkret dəqiq qaydasını və metodlarını razılaşdırmaq üçün görüşəcəklər, qayda və metodlar İşlənmə Proqramı təsdiq olunduqdan sonra əməli cəhətdən imkan yaranan kimi tətbiq ediləcəkdir.

characteristics of the Natural Gas The enure Natural Gas metering system will have a backup and be capable of continuously recording throughput data at all times The Natural Gas meters will be calibrated at least once per month with calibration records witnessed and signed by representatives of both SOCAR and Contractor

1.5 Petroleum Measurement Procedures

- (a)* Unless Contractor and SOCAR agree otherwise, API standards and procedures will be used to measure and evaluate Petroleum flowing through the equipment The API standards and procedures will be taken from or provided by the API s Standard Method of Sampling and Manual of Petroleum Measurement Standards A copy of the standards and procedures (and updates and reviews thereof) will be provided by Contractor and will be available both to SOCAR and to Contractor at all times
- (b)* Specialists from Contractor and SOCAR shall meet to agree appropriate detailed Petroleum measurement and evaluation procedures to be implemented as soon as practicable after approval of the Development Program

ƏLAVƏ №8

LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR

Yeni hasilat qurğularının hamısı və mövcud qurğuların modifikasiyası proqramı çərçivəsində qurasdırılan yeni avadanlığın hamısı müasir beynəlxalq standartlara müvafiq sürətdə layihələşdiriləcək.

Mövcud qurğular onların inşası zamanı qüvvədə olan Standartlar üzrə layihələşdirilmişdir. Podratçı yeni avadanlığın təhlükəsiz istismarı üçün lazım bildiyi hallardan başqa, həmin qurğular beynəlxalq standartlara müvafiq sürətdə modernləşdirilməyəcəkdir.

Layihədə istifadə olunan texniki şərtlər cari standartlara və tanınmış beynəlxalq konstruktor təşkilatları və assosiasiyaları tərəfindən tövsiyə edilən normalara əsaslanacaqdır, bunlardan bəziləri aşağıda sadalanır. Texniki layihə şərtlərinə Podratçının həmin beynəlxalq standartlar əsasında işləyib hazırladığı əlavə tələblər də daxil edilə bilər

API	Amerika Neft Institutu
ANSI	Amerika Milli Standartlar Institutu
ASME	Amerika Mühəndis-Mexanik Cəmiyyəti
ASTM	Amerika Sınaq və Materiallar Cəmiyyəti
BSI	Britaniya Standartlar Institutu
CEN	Avropa Normallaşdırma Komissiyası
CENELEC	Avropa Elektrotexnika Standartları Komissiyası
DIN	Almaniya Standartlar Institutu
IEC	Beynəlxalq Elektrotexnika Komissiyası
IEEE	Mühəndis-Elektriklər və Elektronçular Institutu (ABŞ)
IP	Neft Institutu (Böyük Britaniya)
ISA	Amerika Cihazçı Mühəndislər Cəmiyyəti
ISO	Beynəlxalq Standartlaşdırma Təşkilatı
NACE	Korroziya Mühəndisləri Milli Assosiasiyası (ABŞ)
NEMA	Elektrik Avadanlığı İstehsalçılarının Milli Assosiasiyası
NFPA	Yanğından Mühafizə Təhlükəsizliyi Milli Assosiasiyası

APPENDIX №8

DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS

All new production facilities and all new equipment added as part of a modification program to existing facilities, will be designed in accordance with current international standards

Existing facilities were designed to the standards appropriate at the time of their construction They will not be modified to comply with international standards except where determined necessary by Contractor for the safe operation of new equipment

The design specifications used will be based on current standards and recommended practice as published by recognized international engineering organizations and associations, some of which are listed below The design specifications may also include additional requirements developed from these international standards by Contractor

API	American Petroleum Institute
ANSI	American National Standards Institute
ASME	American Society of Mechanical Engineers
ASTM	American Society for Testing and Materials
BSI	British Standards Institution
CEN	European Committee for Normalization
CENELEC	European Committee for Electrotechnical Standards
DIN	The German Institute for Standards
IEC	International Electrotechnical Commission
IEEE	Institute of Electrical and Electronics Engineers
IP	Institute of Petroleum (UK)
ISA	Instrument Society of America
ISO	International Organization for Standardization
NACE	National Association of Corrosion Engineers (USA)
NEMA	National Electrical Manufacturers Association
NFPA	National Fire Prevention Association (USA)

ƏLAVƏ №9
MƏCBURİ İLƏRİN MINIMUM PROGRAMI

1. Kontrakt sahəsində Xam neft və Təbii qazın kəşfiyyatı işlənməsi və hasilatı məqsədilə Podratçı Sazişin 4.2 bəndi ilə nəzərdə tutulan Məcburi işlərin minimum programını aşağıdakı istiqamətlərdə həyata keçirir
 - (i) 150km dən az olmayan sahədə, əməliyyat səbəblərindən, ARDNŞ-in razılığı ilə qismən Kontrakt sahəsindən kənarında aparıla bilən, ikiölçülü seysmik kəşfiyyat aparılması, onun nəticələrinin təhlil və təfsir edilməsi,
 - (ii) Qərbi Duvanni yatağında ən azı dörd (4) quyunun bərpa edilməsi və iki (2) istismar quyusunun qazılması,
 - (iii) Daşgil yatağında ən azı iki (2) quyunun bərpa edilməsi və iki (2) istismar quyusunun qazılması,
 - (iv) Torağay yatağında bir (1) kəşfiyyat quyusunun qazılması,
 - (v) Kəvizədağ yatağında bir (1) quyunun bərpa edilməsi,
 - (vi) Donquzduq yatağında bir (1) istismar quyusunun qazılması,
 - (vii) Şərqi Hacivəli yatağında bir (1) istismar quyusunun qazılması
2. Quyuların bərpası, beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul olunmuş standartlarına uyğun olaraq, texniki, texnoloji, geoloji çətinliklər və ya təhlükəsizlik texnikası problemləri olmadıqda, təsdiq olunmuş əməli plana müvafiq olaraq Karbohidrogenlərin mövcudluğu və ya yoxluğu təsdiq olunduqda bitmiş hesab olunur. Texniki, texnoloji, geoloji çətinliklər və ya təhlükəsizlik texnikası problemləri meydana çıxdıqda, Podratçının həmin problemlərin qabağını almaq cəhdləri edildikdən sonra Podratçı həmin quyunun bərpası üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirmiş hesab olunur.
3. Hər bir quyunun qazintısı yalnız Podratçı və ARDNŞ arasında razılaşdırılmış quyunun tikintisi üzrə layihənin yerinə yetirilməsindən sonra bitmiş hesab olunur
4. Yuxarıda göstərilmiş quyuların qazılmasında məqsəd Kontrakt sahəsi hüdudlarındakı laylarda yerləşən yataqların sərhədlərini və Karbohidrogen ehtiyatlarının parametrlərinin dəqiqləşdirməkdir. Bu quyuların qazılması beynəlxalq neft-qaz sənayesi standartları ilə qəbul olunmuş usullara uyğun olaraq həyata keçiriləcəkdir.
5. Quyuların qiymətləndirilməsi üçün Kontrakt sahəsindən əməli planda təsvir edilmiş quyuların geoloji tədqiqatı (QGT) aparılacaq

APPENDIX №9
MINIMUM OBLIGATORY WORK PROGRAM

1. For the purpose of exploring and developing Crude Oil and Natural Gas within the Contract Area, Contractor shall carry out the Minimum Obligatory Work Program detailed in Article 4.2 of the Agreement as follows
 - (i) shoot, process and interpret a minimum of 150 kilometers of two dimensional seismic which may for operational reasons and upon SOCARs approval, be shot partially outside the Contract Area
 - (ii) with respect to the Duvanny field, rehabilitate at least four (4) wells and drill two (2) development wells,
 - (iii) with respect to the Dashgil field, rehabilitate at least two (2) wells and drill two (2) development wells,
 - (iv) with respect to the Touragay field, drill one (1) exploratory well,
 - (v) with respect to the Kyamzadag field, rehabilitate one (1) well,
 - (vi) with respect to the Donguzdyg field, drill one (1) development well
 - (vii) with respect to the East Aazhiveh field, drill one (1) development well
2. Rehabilitation of wells shall be deemed as completed in accordance with international Petroleum industry standard in the event of lack of any technical technological and geological complications or safety concerns, provided that presence or lack of Petroleum has been ascertained pursuant to the operating plan approved. If any technical, technological and geological complication or safety concern occurs. Contractors obligations regarding the rehabilitation of such well shall be deemed as fulfilled, provided, however, that all reasonable efforts to mitigate such problems and achieve the progress, in Contractors opinion, have been attempted
3. Drilling of each well shall be deemed as accomplished if the project on spudding the well has been completed and agreed between Contractor and SOCAR
4. Wells to be drilled as set out above shall have the objective of further defining the area! extent and reservoir properties of any Petroleum found within the Contract Area. Drilling of such wells shall be accomplished with conventional techniques according to international Petroleum industry standards
5. To evaluate the wells to be drilled on the Contract Area, geological monitoring be carried out as described in the operating plan

- 6 Podratçı əlavə hasilat və ya ehtiyatlar barədə əlavə məlumat əldə etmək məqsədilə Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində quyuların ikinci lüləsini qazmaq, əlavə quyular qazmaq və ya bərpa etmək hüququna malikdir, lakin buna borclu deyildir
- 7 Qazma və qiymətləndirmə barədə bütün hesabat və sənədlər bu Sazişin 7.1 bəndinə uyğun sürətdə təqdim edilməlidir.

6. Contractor shall have the right, but not the obligation to sidetrack any wells, drill or rehabilitate additional wells within the Contract Area for the purposes of enhancing recovery and obtaining additional reservoir information
7. All reporting and records pertaining to drilling and evaluation shall be submitted as detailed in Article 7.1 of this Agreement

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI CƏNUB-QƏRBİ QOBUSTANIN
ŞİXZƏGİRLİ, ŞEYTanUD, BÜRGÜT, DONQUZDUQ, NARDARAN, İLXİÇİ, QƏRBI
HACIVƏLİ, SUNDİ, ŞƏRQI HACIVƏLİ, TORAGAY, KƏNİZƏDAĞ, QƏRBI
DUVANNI, DUVANNI, SOLAXAY VƏ DAŞGİL YATAQLAJUNIN DAXİL OLDUĞU
ÜÇ BLOKUN KƏŞFİYYATI, İŞLƏNMƏSİ VƏ HASILATIN PAY BÖLGÜSÜ
HAQQINDA SAZİŞ**

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ

VƏ

KOMONVELS QOBUSTAN LMTED

YUNİON TEKSAS QOBUSTAN LİMİTED

ARASINDA

ARDNŞ-in ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİNİN YARADILMASINA DAİR

QOŞMA

Bu Qoşma Azərbaycan Respublikası Cənub Qərbi Qobustanın Şixzəgirli, Şeytanud, Burgut, Donquzduq, Nardaran, İkiçi, Qərbi Hacivəli, Sundi, Şərqi Hacivəh, Toragay, Kənzədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil yataqlarının daxil olduğu üç blokun kəşfiyyati, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Sazişin (bundan sonra "Saziş" adlanacaq) imzalandığı tarixdə

bir tərəfdən, Hökumət təşkilatı olaraq AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ (bundan sonra "ARDNŞ" adlandırılacaq) və

digər tərəfdən, Angilyada (Britaniya Vest Indis) qeydə alınmış KOMONVELS QOBUSTAN LİMİTED şirkəti (bundan sonra "Komonvels" adlandırılacaq),

Baham adalarında qeydə alınmış YUNİON TEKSAS QOBUSTAN LİMİTED (bundan sonra "Yunion Teksas" adlandırılacaq) arasında tərtib olunmuş və imzalanmışdır

Yuxarıda sadalanan hüquqi şəxslər bəzən ayrılıqda "Tərəf, birlikdə isə "Tərəflər" adlandırılı bilər

NƏZƏRƏ ALARAQ KI,

- 1** ARDNŞ Podratçı tərəflərə ARDNŞ-in Ortaq neft şirkətinin (bundan sonra "ONS" adlandırılacaq) hələ yaradılmadığı barədə məlumat vermişdir, və
- 2** ARDNŞ Şurasının mayın 19-zu 1998 ci il tarixli qərarına - həmin qərardan təsdiq olunmuş çıxarış bu sənədə 1-ci Əlavə şəkilində qoşulur - uyğun olaraq ARDNŞ Saziş üzrə

**ADDENDUM TO
AGREEMENT ON THE EXPLORATION, DEVELOPMENT
AND PRODUCTION SHARING FOR THREE BLOCKS OF THE SOUTH-WEST
GOBUSTAN INCLUDING THE SHIKHZAGIRLI, SHEITANUD, BYURGYUT,
DONGUZDYG, NARDARAN, ILKHICHI, WEST ADZHVELI, SUNDI, EAST
ADZHIVELI, TOUR.-VGAY, KYANIZADAG, WEST DUVANNY, DUVAMNY,
SOLAKHAY AND DASHGIL FIELDS**

OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC RELATING TO THE FORMATION OF SOCAR

OIL AFFILIATE BETWEEN

THE STATE OIL COMPANY OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC

AND

COMMONWEALTH GOBUSTAN LIMITED, UNION TEXAS

GOBUSTAN LIMITED

This Addendum is made and entered into on the same date as the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for Three Blocks of the South-West Gobustan including the ShiJchzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran ILLhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic (hereinafter called the "Agreement") between

THE STATE OIL COMPANY OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC (hereinafter called "SOCAR") a Government body on the one hand and

COMMONWEALTH GOBUSTAN LIMITED (hereinafter called Commonwealth"), a company incorporated in Anguilla (British West Indies)

UNION TEXAS GOBUSTAN LIMITED (hereinafter called Union Texas), a company incorporated in The Bahamas, on the other hand

The entities named above may sometimes be referred to individually as "Party" and collectively as "the Parties"

WHEREAS

- 1** SOCAR has informed Contractor Parties that SOCAR Oil Affiliate (hereinafter called "SOA") has not yet been formed, and
- 2** SOCAR is willing and fully empowered to assume and be bound by all the obligations and liabilities of SOA under the Agreement pursuant to the resolutions of the Board of

ONŞ-un bütün öhdəlik və vəzifələrini öz üzərinə götürməyə hazırdır, onlar üçün məsuliyyət daşımaq səlahiyyətinə malikdir,

- 3 ARDNŞ və Podratçı tərəflər razılığa gəlmişlər ki, ONŞ yaradılanadək və ONŞ aşağıda göstərilən qaydada Sazişinyazılı şəkildə təsdiq edənədək Podratçı tərəflər ARDNŞ-in ONŞ adından fəaliyyət göstərməsinə etibar edirlər

BUNUNLA TƏSDİQ EDİLİR KI, Tərəflər aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər

- 1 Tərəflər razılaşırlar ki, ARDNŞ bu Saziş və gələcəkdə Podratçı tərəflər və ONŞ arasında imzalanacaq hər hansı sonrakı sazişlər, müqavilələr və hüquqi sənədlər üzrə ONŞ-un bütün öhdəlikləri üçün məsuliyyət daşıyır və aşağıdakı məqamlaradək ONŞ-un adından fəaliyyət göstərir (i) ONŞ lazimi qaydada qeydə alındığı və onu qeydə almış ölkənin qanunvericiliyinə və öz nizamnaməsinə müvafiq surətdə mövcud olduğu gunədək (ii) ONŞ-un Direktorlar şurası onun Sazişdə və bu Qoşmada iştirakını təsdiq edən qərar qəbul edənədək, (iii) ONŞ ARDNŞ-in onun adından gördüyü bütün işləri təsdiq edənədək, (iv) ONŞ yuxarıdakı (i), (ii) və (iii) bəndlərində göstərilənlərin təsdiq olunduğu bütün sənədləri Podratçı tərəflərə təqdim edənədək Tərəflər ARDNŞ-in ONŞ un adından gördüyü bütün işlərə yuxarıdakı (i), ("), ("i) və (iv) bəndlərində nəzərdə tutulan hadisələrə və tədbirlərə qədər ONŞ-un özünün gormuş olduğu işlər kimi baxa bilərlər
- 2 ARDNŞ bununla öhdəsinə götürür ki, (i) bu Qoşma imzalandıqdan sonra ən qısa müddətdə ONŞ un lazimi qaydada qeydə alınmasını və qanuni surətdə mövcud olmasını təmin edəcəkdir, (ii) ARDNŞ təminat verir ki, ONŞ lazimi qaydada qeydə alındıqdan dərhal sonra öz Direktorlar Şurasının qərarı ilə onun Sazişdə iştirakını təsdiq edəcəkdir, (iii) ARDNŞ təminat verir ki, ONŞ lazimi qaydada qeydə alındıqdan və qanuni surətdə mövcud olduqdan dərhal sonra ARDNŞ onun adından gördüyü bütün işləri təsdiqləyəcək, (iv) ARDNŞ təminat verir ki, ONŞ lazimi qaydada yarandıqdan və qanuni surətdə fəaliyyətə başladıqdan dərhal sonra yuxarıdakı (i), (ii) və (iii) bəndlərinin təsdiqləyən bütün sənədləri tərəflərə təqdim edəcəkdir
- 3 Tərəflər razılaşırlar ki, Saziş bağlanmasına hər Tərəfin Direktorlar Şurasını icazə verməsinə tələb olunduğuna dair Sazişin 24.1 (a)(i) bəndində şərh edilmiş ilkin şərt ARDNŞ Şurasının bu sənədə 1-ci Əlavə kimi qoşulmuş mayın 19-zu 1998-ci il tarixli qərarı ilə ONŞ-a munasibətdə tamamilə təmin olunmuşdur.
4. Bu Qoşma, yuxarıda şərh edilən dəyişikləri və/yaxud əlavələri Sazişin əsas mətninin müvafiq şərtlərinə daxil edir və bütün məqsədlər üçün Sazişin tərkib hissəsi sayılır, müvafiq surətdə Sazişin 24.1 (a) bəndinə uyğun olaraq ona tam Azərbaycan Respublikası qanunu qüvəsi verilir.
- 5 Bu Qoşmadan irəli gələn və ya onunla bağlı bütün fikir ayrılıqdan Sazişin 22. 3 bəndinə müvafiq şəkildə həll olunur və Qoşma Sazişin 22. 1 bəndində göstərilən hüquqi qayda ilə tənzim olunur.

SOCAR dated 19 May 1998, a certified extract of which is attached hereto as Exhibit 1;

- 3 SOCAR and Contractor Parties have agreed that Contractor Parties shall rely upon SOCAR to act on behalf of SOA pending the formation of SOA and SOAs written ratification of the Agreement as hereinafter appears

NOW THEREFORE the Parties hereby agree as follows -

- 1 The Parties agree that SOCAR shall be primarily responsible for all obligations of SOA under the Agreement and any further agreements, contracts or legal instrument between Contractor Parties and SOA and shall act on behalf of SOA, until such time as (i) SOA has been duly organized and is validly existing in accordance with the law of its country of incorporation and with its charter, (ii) SOA has ratified its participation in the Agreement and this Addendum through a resolution of its Board of Directors, (iii) SOA has ratified all actions taken by SOCAR on behalf of SOA, and (iv) SOA delivers to Contractor Parties all documents evidencing (i), (ii) and (iii) above The Parties may place reliance on the actions of SOCAR taken on behalf of SOA, as if taken by SOA itself until such time as the events and actions required in (i), (ii), (iii) and (iv) above have occurred
2. SOCAR hereby undertakes that (i) SOA shall be duly organized and be validly existing as soon as possible after the execution of this Addendum, (ii) SOCAR shall ensure that SOA authorizes and ratifies its participation in the Agreement through a resolution of its Board of Directors promptly after it is duly organized and is validly existing, (iii) SOCAR shall ensure that SOA ratifies all actions taken by SOCAR on behalf of SOA promptly after it is duly organized and validly existing, and (iv) SOCAR shall ensure that SOA delivers to the Parties all documents evidencing (i), (ii) and (iii) promptly after it is duly organized and validly existing
3. The Parties agree that the condition precedent set forth in Article 24 l(a)(i) of the Agreement requiring authorization by the Board of Directors of each of the Parties to the Agreement to enter into the Agreement has been satisfied in relation to SOA by the issuance of the resolution of the Board of SOCAR dated 19 May 1998 attached hereto as Exhibit 1
- 4 This Addendum modifies and/or amends the relevant terms and conditions of the main body of the Agreement as set forth herein and shall be considered for all purposes a part of the Agreement and shall accordingly be given the full force of law in the Azerbaijan Republic as provided in Article 24 l(a) of the Agreement
- 5 Any disputes arising out of or in connection with this Addendum shall be resolved as set forth in Article 22.3 of the Agreement and the law governing this Addendum shall be as set forth in Article 22. 1 of the Agreement

YUXARIDA GÖSTƏRİLƏNLƏRİ TƏSDİQ EDƏRƏK Tərəflərin lazimi səlahiyyət verilmiş nümayəndələri bu Qoşmanı 1998-ci il _____ bağladılar.

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti
adından və onun tapşırığı ilə

S. İsmayilov
Vəzifəsi PRESIDENT

Commonwealth Qobustan Limited
adından və onun tapşırığı ilə

[Signature]
Vəzifəsi CHAIRMAN

Union Teksas Qobustan Limited
adından və onun tapşırığı ilə

Richard M. Douglas
Vəzifəsi President

IN WITNESS WHEREOF the Parties have executed this Addendum as of the ____ day
_____ 1998 by their duly authorized representatives.

For and on behalf of the
State Oil Company of the Azerbaijan Republic

By S. İsmayilov
Title PRESIDENT

For and on behalf of
Commonwealth Qobustan Limited

By [Signature]
Title CHAIRMAN

For and on behalf of
Union Texas Qobustan Limited

By Richard M. Douglas
Title President

ƏLAVƏ №1

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şixzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıvəli, Sündi, Şərqi Hacıvəli, Torəğay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil yataqlarının daxil olduğu üç blokun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Səzişə Qoşmaya

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti Şurasının Qətnaməsindən çıxarış. Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti (bundan sonra ARDNŞ" adlandırılacaq) Şurasının 1998-ci il MAYIN 19-da keçirilən iclasında

AŞAĞIDAKILAR QƏBUL OLUNMUŞDUR

- I Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şixzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıvəli, Sündi, Şərqi Hacıvəli, Torəğay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil yataqlarının daxil olduğu üç blokun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Səziş (bundan sonra "Səziş" adlandırılacaq) üzrə ARDNŞ-m Ortaq neft şirkətini funksiyalarını yerinə yetirmək üçün ən qısa müddətlərdə ARDNŞ-in ortaqlarına hüquqi şəxsi yaradılacağıdır.
2. ARDNŞ, Ortaq neft şirkətinin Səziş və Səzişə ARDNŞ Ortaq neft şirkətinin yaradılmasına dair Qoşma (bundan sonra "Qoşma" adlandırılacaq) üzrə bütün öhdəlikləri üçün məsuliyyət daşıyır və belə hüquqi şəxsin lazımı qaydada qeydə alındığı və onu qeydə almış ölkənin qanunvericiliyinin müddəalarına və öz nizamnaməsinin müddəalarına müvafiq surətdə mövcud olduğu anadək onun adından fəaliyyət göstərir
3. ARDNŞ Ortaq neft şirkəti (bundan sonra "ONŞ" adlandırılacaq) kimi çıxış edəcək hüquqi şəxsin yaradılmasından və hüquqi mövcudluğa başlamasından dərhal sonra ARDNŞ bu hüquqi şəxsin Direktorlar Şurası tərəfindən aşağıdakıları yerinə yetirməsini təmin edəcəkdir
 - (i) ARDNŞ-in ONŞ adından Səzişi imzalamasını təsdiq edən qətnamənin qəbul edilməsi,
 - (ii) ARDNŞ-in ONŞ adından gördüyü bütün işləri təsdiq edən qətnamənin qəbul edilməsi,
 - (iii) ONŞ tərəfindən Səzişin şərtlərini qeyri-şərtsiz təsdiq etdiyi barədə yazılı bildirişin, habelə yuxarıdakı (i) və (ii) bəndlərində göstərilən qətnamələrin qəbul olunduğunu təsdiq edən sənədlərin KOMONVELS QOBUSTAN LIMITED VƏ YUNION TEKSAS QOBUSTAN LIMITED şirkətlərinə təqdim edilməsi
4. Aşağıdakı sənədlər imzalandıqdan sonra təsdiq edilməsi və qəbul olunması üçün

EXHIBIT №1

to Addendum to Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for Three Blocks of the South-West Gobustan including the Shikhsagirli, Sheitunud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveh, Sündi, East Adzhiveh, Touragay, Kyamzadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

Extract of Resolutions of the Board of the State Oil Company of the Azerbaijan Republic. A meeting was held on 19th day of May 1998 by the Board of the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (hereinafter "SOCAR")

WHEREBY IT WAS RESOLVED as follows -

1. that an affiliated entity of SOCAR be formed as soon as possible to act as the SOCAR Oil Affiliate under the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the three blocks of the South-West Gobustan including the Shikhsagirli, Sheitunud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveh, Sündi, East Adzhiveh, Touragay, Kyamzadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay And Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic (hereinafter the Agreement)
2. that SOCAR be responsible for all the obligations of the SOCAR Oil Affiliate under the Agreement and the Addendum to the Agreement relating to the formation of SOCAR Oil Affiliate (hereinafter "the Addendum") and shall act on behalf of such entity until such entity has been duly organized and is validly existing in accordance with the law of its country of incorporation and its charter
3. that SOCAR shall ensure that, promptly after the entity to act as SOCAR Oil Affiliate has been formed and is validly existing, the Board of Directors of that entity (hereinafter "SO A") shall
 - (i) pass a resolution ratifying the entry into the Agreement on SOAs behalf by SOCAR,
 - (ii) pass a resolution ratifying all actions taken by SOCAR on SOAs behalf,
 - (iii) provide Commonwealth Gobustan Limited and Union Texas Gobustan Limited with written notice of SOAs unqualified ratification of the terms of the Agreement and documents evidencing the passing of the resolutions referred to in (i) and (ii) above
4. that submission of the following documents be made to the Milli Majlis of the Azerbaijan Republic, for ratification and enactment after the execution thereof-

Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisinə təqdim edilsin:

- Saziş
- Qoşma
- Sazişə 5-ci Əlavədə göstərilən formada Hökumət təminatı

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti Şurasının qətnaməsinin surəti

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti Şurasının Katibi

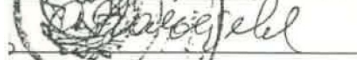


Rafiq Abdullayev
tərəfindən təsdiq edilmişdir.

Baki MAYIN 19-ZU 1998-ci il

Mənim iştirakımla qoyulan imzanı təsdiq edirəm

MAYIN 19-ZU 1998-ci il



Solmaz Gajieva
Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti Şurasının icra və nəzarət şöbəsinin rəisi

Azerbaijan Republic for ratification and enactment after the execution thereof:-

- The Agreement
- The Addendum
- The Government Guarantee in the form appearing in Appendix 5 of the Agreement

Certified to be a true copy of the Resolutions of the Board of the State Oil Company of the Azerbaijan-Republic

By Secretary of the State Oil Company Board

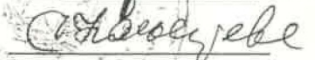


Rafiq Abdullayev

Baku 19th of MAY 1998

I certify the signature performed in my presence

on 19th of MAY 1998



Solmaz Gajieva
SOCAR-Office Manager



